

MO

OFFICE

OF THE

MOST BLESSED VIRGIN.

Vu et approuvé :

† HIPPOLYTE,
ARCHEVEQUE DE TOURS.

410

OFFICE
OF THE
MOST BLESSED VIRGIN.
FOLLOWED BY THE
OFFICE FOR THE DEAD,
THE PENITENTIAL PSALMS, AND THE OFFICE OF
THE HOLY WEEK.

EDITION CAREFULLY REVISED AND CORRECTED AFTER THE
MOST AUTHENTIC EDITIONS OF THE ROMAN BREVIARY.

Approved by His Lordship the Archbishop of Tours.

Montreal:
PRINTED BY JOHN LOVELL, ST. NICHOLAS STREET.
1861.

AVIS.

Le 1^{re} Office commence le lendemain de la Purification inclusivement, et dure jusqu'au samedi, veille du premier Dimanche de l'Avent, à None aussi inclusivement.

Le 2^{me} Office commence le samedi, veille du premier Dimanche de l'Avent, à Vêpres inclusivement, et dure jusqu'aux 1^{res} Vêpres de Noël exclusivement.

Le 3^{me} Office commence aux 1^{res} Vêpres de Noël inclusivement, jusqu'au jour de la Purification aussi inclusivement.

NOTICE.

The FIRST OFFICE commences the following day of the Purification inclusively, and continues till Saturday, eve of the first Sunday of Advent, to None also inclusively.

The SECOND OFFICE commences Saturday, eve of the First Sunday of Advent, at Vespers inclusively, and continues until the First Vespers of Christmas exclusively.

The THIRD OFFICE commences the First Vespers of Christmas inclusively, until the day of the Purification also inclusively.

General Rules Le Fermier

GENERAL RULES.

5

Le Temps pascal com-
mence le Samedi saint, à
Vêpres inclusivement, et
dure jusqu'aux 1^{re} Vê-
pres de la très-sainte
Trinité exclusivement.

The Pascal time com-
mences on Holy Satur-
day, at Vespers, inclusi-
vely, and continues till the
FIRST VESPERS of the
feast of the Most Holy
Trinity exclusively.

RÈGLES GÉNÉ-
RALES.

TIRÉES DES RUBRIQUES,
POUR LA RÉCITATION
DE L'OFFICE DE LA
TRÈS-SAINTE VIERGE.

1. La prière *Aperi*
Domine se dit toujours
avant de commencer l'Of-
fice ou une partie de l'Of-
fice; *Sacrosanctus* se dit
chaque fois qu'on termine
de le réciter en tout ou
en partie.

2. Lorsqu'on récite en
commun, et de suite,

GENERAL RULES.

DRAWN FROM THE
RUBRICS, FOR RECITING
THE OFFICE OF THE
MOST BLESSED VIRGIN.

1. The prayer *Aperi*
Domine is always said
before commencing the
Office or a part of it;
Sacrosanctus is said each
time the Office or a part
of it is terminated.

2. When it is recited
in common, and in suc-
cession, the whole Office

l'Office en tout ou en partie, on dit toujours l'Antienne de la très-sainte Vierge à la fin de l'Heure par laquelle on le termine.

3. Quand la fête de la Purification est transférée, on transfère aussi le changement de l'Office, excepté l'Antienne *Alma*, à laquelle on substitue *Ave, Regina*, depuis les Complies du 2 février inclusivement.

4. Le jour de l'Annonciation, on dit le même Office que pendant l'Avent, excepté l'Antienne *Alma*.

5. Au temps de Pâques, on n'ajoute point *Alleluia* à la fin de l'Invitatoire, des Antiennes, des Versets ni des Répons.

or a part of it; the Antiphon of the Most Blessed Virgin is always said at the end of the Hour by which it is terminated.

3. When the feast of the Purification is transferred, the changement of the Office is also transferred, except the *Antiphon Alma*, for which is substituted the *Ave, Regina*, from the Compline of the Second February inclusively.

4. The day of the Annunciation, the same Office is said as during Advent except the *Antiphon Alma*.

5. At the Pascal time, the *Alleluia* is not added at the end of the Invitatory, of the Antiphon, of the Versicles, nor at the Responsories.

6. On fait toujours la Mémoire des Saints, même dans les Solonnels.

6. The Commemoration of the Saints is always said even during the Solemnities.

7. On ne double jamais les Antiennes.

7. The Antiphons are never doubled.

8. Pendant le temps de la Passion, on n'omet nulle part le *†. Gloria Patri.*

8. During the Passion time, the *†. Gloria Patri* is nowhere omitted.

9. Après le *†. Divinum auxilium*, etc., qui suit l'Antienne à la très-sainte Vierge, à la fin de Complies, on doit toujours dire tout bas *Pater, Ave, Credo*, etc.

9. After the *†. Divinum auxilium*, etc., which follows the Antiphon of the M. B. Virgin, at the end of Compline, the *Pater, Ave, Credo*, etc., should always be recited.

TENUE DU CHŒUR.

PENDANT L'OFFICE DE
LA TRÈS-SAINTE
VIERGE.

1. On se tient à genoux pendant la prière

DEPARTMENT OF
THE CHOIR.

DURING THE OFFICE
OF THE MOST
BLESSED VIRGIN.

1. The prayer *Apost Domine*, the first verse of

Aperi Domine, la première strophe de l'Hymne *Ave Maris Stella*, la grande Antienne de la très-sainte Vierge, le *ŷ*. et l'Oraison qui la suivent, le *Pater*, l'*Ave* et le *Credo*, qui se disent à la fin de Complies, ainsi que pendant la prière *Sacrosanctæ*, et le *Pater* et l'*Ave* qui la suivent.

the *Ave Maris Stella*, the grand Antiphon of the Most Blessed Virgin, the *ŷ* and the *Oremus* which follows it, the *Pater*, *Ave*, and the *Credo*, which are said at the end of Compline, should be recited in a kneeling posture, as well as the prayer *Sacrosanctæ*, the *Pater* and *Ave*, which follow it.

2. On se tient debout, tourné vers l'autel, 1^o pendant l'*Ave Maria*, le *ŷ*. *Domine, labia mea aperies* et le *Deus, in adjutorium* en entier; 2^o pendant le *Pater* et l'Absolution qui précèdent les Leçons; 3^o pendant le Capitule, les petits *ŷŷ*., toutes les Oraisons, le *ŷ*. *Domine, exaudi*, etc., le *Benedicamus*, etc.; 4^o

2. A standing posture should be observed by all, and face the altar, 1st, during the *Ave Maria*, *ŷ*. *Domine, labia mea aperies*, and the *Deus, in adjutorium* entirely; 2nd, during the *Pater* and the Absolution which precedes the Lessons; 3rd, during the Little Chapter, the small *ŷŷ*., all the Oremus, the *ŷ*

pendant la grande Antienne de la très-sainte Vierge, le Dimanche, depuis les premières Vêpres, et tout le Temps Pascal. Le reste du temps, quand on est debout, on demeure en chœur (*): c'est aussi la position que l'on prend pendant le psaume *Venite exultemus*, lorsque le Président dit *Jube, Domne*, et qu'il lit la dernière Leçon, pendant l'intonation des premiers Psaumes, c'est-à-dire, jusqu'à la médiane, moment où l'on s'assied; pendant les Hymnes, le *Te Deum*, les Cantiques *Benedictus*, *Magnificat* et *Nunc dimittis*; pendant les Antiennes qui les suivent,

Domine, exaudi, etc., the *Benedicamus*, etc.; 4th, during the grand Antiphon of the M.B. Virgin, the Sunday from the first Vespers, and all the Pascal time. Remain in Choir, while standing; * this position is also taken during the Psalm *Venite exultemus*, when the President says *Jube, Domne*, and when he reads the last lesson, during the intonation of the first Psalm, that is to say, until the mediant, the moment of sitting; during the Hymns, the *Te Deum*, the Canticles *Benedictus*, *Magnificat*, and *Nunc dimittis*; during the Antiphons which follow them, and lastly during the Com-

(*) When the benches are so placed as to face the altar, to stand is to be in choir.

et enfin pendant celle de la Mémoire des Saints.

3. On se tient assis depuis l'intonation du premier Psaume jusqu'après le *Gloria Patri* du dernier.

On pourrait se tenir debout pendant le *Gloria Patri*, comme il est d'usage en plusieurs communautés, et alors on ne se rassierait qu'après l'intonation du Psaume suivant.

4. On fait une inclination à *Gloria Patri*, à la doxologie des Hymnes, à *Sit nomen Domini benedictum*; on la fait aussi chaque fois qu'on prononce les saints Noms de Jésus ou de Marie, et ceux des saints Apôtres Pierre et Paul, dans la Mémoire des Saints.

memoration of all Saints.

3. Remain-seated from the intonation of the first Psalm until the *Gloria Patri* of the last. A standing posture may be observed while saying the *Gloria Patri*, as is the usage in several Communities, and the seat is again taken after the intonation of the following psalm.

4. At the *Gloria Patri*, an inclination of the head is made, after the doxology of the Hymns, at *Sit nomen Domini benedictum*; it is also made every time the Holy name of Jesus and Mary is pronounced, and those of the Holy Apostles Peter and Paul, in

Saints.

d from
he first
Gloria
st. A
may be
ng the
is the
Com-
seat is
the in-
lwing

a Pa-
of the
er the
ymns,
omini
also
the
s and
l, and
Apos-
ul, in

5. On fait avec le ponce le signe de la Croix sur sa bouche, lorsqu'on dit *Domine, labia*, et sur son cœur à *Converte nos*, au commencement de Complies; mais on le fait de la manière ordinaire à *Deus, in adjutorium*, en commençant le Cantique *Magnificat*, et à la bénédiction *Benedicat et custodiat nos*, etc.

6. Si quelqu'un se trouvait hors de sa place pendant le *V. Deus in adjutorium*, lorsqu'on doit faire une inclination; ou lorsqu'on se tient à genoux à *Venite, adoremus et procidamus*; ou à *Te ergo* du *Te Deum*; et pendant la première

the Commemoration of the Saints.

5. The sign of the Cross is made with the thumb on the mouth, when saying *Domine, labia*, on the heart at *Converte nos*, at the Commencement of Compline, but it is made in the ordinary way at *Deus, in adjutorium*, in commencing the canticle *Magnificat*, and at the benediction *Benedicat et custodiat nos*, etc.

6. If one is out of his place during the *V. Deus in adjutorium*, when the inclination should be made, or when he should be kneeling at the *Venite, adoremus*; or at the *Te ergo* of the *Te Deum*; and during the first verse of the *Ave Maria*, etc.

strophe de l'Hymne *Ave maris Stella*, il devrait s'arrêter, se tourner vers l'autel, et prendre la position du Chœur, c'est-à-dire se tenir à genoux ou debout, comme ceux qui sont à leurs places.

he should stop, turn towards the altar, and take the position of the choir, that is to say to stand or kneel, as those who are in their places.

DU PRÉSIDENT.

1. Celui qui préside à l'Office dit d'une voix médiocre la prière *Aperi, Domine*, et à haute voix le *ŷ. Domine, labia*; il commence le *Deus, in adjutorium*, et l'Hymne; entonne l'Antienne du premier Psaume, à Matines, à Laudes et à Vêpres; celles des Cantiques *Magnificat, Nunc dimittis* et *Benedictus*, et celle de la Mémoire des Saints; dit les prières de l'Absolution et des

OF THE PRESIDENT.

1. The one presiding at the Office should commence with a middling tone of voice the prayer *Aperi Domine*, and with a loud voice the *ŷ. Domine, labia*; he commences the *Deus, in adjutorium*, and the Hymn, intone the Antiphon of the first psalm, at Matins, at Lauds and at Vespers; those of the canticle *Magnificat, Nunc dimittis* and *Benedictus*, and those of the Commemoration

turn to-
and take
the choir,
stand or
who are in.

IDENT.

presiding
ould com-
middling
e prayer
and with
y. Do-
ne com-
e, in ad-
Hyman,
phon of
Matins,
at Ves-
ne can-
Nunc
edictus,
Comme-

deux premières Bénédic-
tions, ainsi que *Benedi-
cat et custodiat nos* de la
fin de Complices; il lit,
sans sortir de sa place,
la troisième Leçon, à la
fin de laquelle il fait,
comme les autres, une
généflexion en disant *Tu
autem*. Il dit encore le
Capitule, le *Kyrie elei-
son*, le y. *Domine, exau-
di*, les Oraisons, le *Be-
nedicamus* aux petites
Heures, les yy. *Fidelium*,
etc., et *Dominus det no-
bis suam pacem*; il en-
tonne l'Antienne de la
très-sainte Vierge, après
laquelle il se lève tou-
jours pour dire l'Oraison;
il dit le y. *Divinum
auxilium*, la prière *Sa-
crosanctæ* et le y. qui la
suit. C'est aussi le Pré-
sident qui annonce le

moration of all Saints;
says the prayer of Abso-
lutions and the first two
Benedictions, also *Bene-
dicat et custodiat nos* at
the end of Compline; he
reads, without leaving his
place, the third Lesson,
at the end of which he
will make, like the others,
a genuflexion in saying
Tu autem: He says also
the Little Chapter, *Kyrie
eleison* y. *Domine, exau-
di*, the Oremus, the *Bene-
dicamus* (at the small
hours), yy. *Fidelium*,
etc., *Dominus det nobis
suam pacem*; he enters
the Antiphon of the M. B.
Virgin, after which he
always rises to say the
Oremus: he says the y.
Divinum auxilium, the
prayer *Sacro-sanctæ* and
the y. which follows. It

Pater, l'*Ave* et le *Credo*, selon les diverses parties de l'Office.

is also the President, who announces the *Pater*, *Ave*, and the *Credo*, according to the divers parts of the Office.

DES CHORISTES.

1. Pendant le *Deus*, in *adjutorium*, à Matines, les Choristes s'avancent au milieu du chœur pour dire l'Invitatoire, font à l'autel la révérence convenable et saluent le Chœur, chacun de son côté, ce qu'ils doivent observer chaque fois qu'ils vont ensemble au milieu du Chœur, et avant de s'en retourner à leurs places.

2. Ils disent, au milieu du Chœur, le γ . qui suit la dernière Antienne de Matines, celui qui suit l'Hymne de Laudes et

OF THE CHORISTS.

1. During the *Deus*, in *adjutorium*, at Matins, the chorists will go to the middle of the choir to say the Invitatory, make a proper reverence before the altar, and salute the choir, each one his side. This is to be observed each time they go together to the middle of the choir, and before returning to their places.

2. In the middle of the choir is said, the γ . which follows the last Antiphon of Matins, that which follows the Hymn of

et, le moment venu, il se tourne vers le Président, et dit, profondément incliné: *Jube, Domne, benedicere*, et il demeure dans cette position pendant que le Président récite la prière de la Bénédiction: après *Tu autem*, il fait la génuflexion, puis il salue le Chœur et s'en retourne à sa place, où il dit le *ψ*. jusqu'à la réclame.

On fait la même chose pour la deuxième leçon.

6. C'est le premier Choriste qui entonne le *ψ*. qui suit la première leçon, et celui qui suit, la troisième, lorsqu'on omet le *Te Deum*; mais le *ψ* et le *Gloria Patri*

the choir, and the moment being arrived, turns towards the President, and says, with a profound inclination: *Jube, Domne, benedicere*, and he remains in that position while the President recites the prayer of the benediction; after the *Te Deum*, he makes a genuflexion, then saluting the choir returns to his place, where he says the *ψ*. until the part of the short responsory recited in the versicle.

The same thing is done for the second lesson.

6. It is the first chorist who entones the *ψ*. which follows the first lesson, and that which follows the third, when the *Te Deum* is omitted; but the *ψ*. and the *Glo-*

doivent toujours être dits par celui qui a lu la leçon.

7. Les Cantiques *Magnificat*, *Nunc dimittis* et *Benedictus*, sont toujours entonnés par le premier Choriste.

ria Patri should always be said by the one who reads the lesson.

7. The Canticle *Magnificat*, *Nunc dimittis* and *Benedictus*, are always entoned by the first chorist.

AVIS

SUR LA MANIÈRE DE LIRE LE LATIN.

1. Dans les mots latins, on peut considérer trois sortes de syllabes : les longues, les communes et les brèves.

2. Nous avons indiqué par un accent aigu, dans les mots qui ont trois syllabes ou plus, celle qui est longue. Il faut, en la prononçant, faire une pause presque imperceptible, avant de passer à la syllabe suivante, comme dans la pénultième ou avant-dernière de *excelsus*, *exul-*

NOTICE.

ON THE MANNER OF READING LATIN.

1. In the Latin words, three sorts of syllables may be considered the long, the common and the short.

2. In the words of three or more syllables, the longest is indicated by this mark ('),. In pronouncing it, an almost imperceptible pause must be made before passing to the following syllable, as in the penultimate or the one before the last of *excelsus*, *exsultavit*, *ancillæ*, *potén-*

always
one who

le Mag-
dimittis
are al-
the first

E.

NER OF
LATIN.

in words,
ables may
long, the
short.

of three
the longest
mark ('),
an almost
use must
passing to
ble, as in
the one
excelsus,
e, potén-

távit, ancillæ, poténtes,
sustinébit, etc. ou dans
l'antépénultième de miséri-
cors, opéribus, véritas, Dó-
mini, etc.

3. Les mots de deux syl-
labes ont la première longue.

4. Si, dans un mot de
trois syllabes, la première
est une majuscule, ou æ, ou
œ, ou y, et qu'il n'y ait pas
d'accent sur la deuxième, il
faut faire la longue sur la
première, comme dans An-
gelus, Israel, quæsumus,
fœderis, mystica, etc.

N.-B.—Il est extrême-
ment important de faire
sentir toutes les consonnes
redoublées, comme dans
emitte, committo, curro,
animam meam, et tibi, ad
dexteram, illa, etc., qu'on
doit prononcer emit'te, com-
mit'to, cur'ro, animam'me-
am, et'tibi, ad'dexteram,
etc., et non pas comme s'il
y avait émitte, éomito, curo,
ánimam eam, et ibi, ad éx-
teram, etc.

tes, sustinébit, etc. or on
the antepenultimate of misé-
ricors, opéribus, véritas,
Dómini, &c.

3. Words of two syllables
have the first long.

4. If in a word of three
syllables, the first is a capi-
tal, or æ, or œ, or y, and
that there is no accent on
the second, the long one
must be upon the first, as in
Angelus, Israel, quæsumus,
fœderis, mystica, etc.

N.-B.—It is of the grea-
test importance to sound the
double consonants as in
emitte, committo, curro,
animam meam, et tibi, ad
dexteram, illa, etc., They
should be pronounced emit'te,
com'mit'to, cur'ro, animam'
meam, et'tibi, ad'dexteram,
etc., and not as if they
were émitte, éomito, curo,
árimam eam, et ibi, ad
éxteram, etc.

5. *L'u suivi d'une autre voyelle forme avec celle-ci deux syllabes distinctes; ainsi: cui, tua, tui, ruína, perpétua, etc., doivent se prononcer cu-i, tu-a, tu-i, ru-í-na, per-pé-tu-a, etc.*

6. *L'u suivi de a, e, i, forme diphthongue après q, et quelquefois après g, comme dans quidem, inique, linguís, etc. Dans ces deux cas, il a le son de ou devant a, comme qualis, quam, quando, lingua, etc. Il est nul après q, lorsqu'il est suivi d'un o ou d'un autre u, comme dans quo, propinquos, iniquus, etc.*

7. *L'i suivi d'une autre voyelle doit être prononcé séparément d'avec celle-ci, comme dans invioláta, María, fiat, etc. Lisez in-vi-o-lá-ta, Ma-rí-a, fi-at, etc., et non in-vi-lo-lá-ta, Ma-rí-la, fi-iat, etc.*

8. *La syllabe un se prononce toujours on, excepté dans quelques monosyllabes où elle est suivie du c, hunc,*

5. *The u followed by another vowel forms with it two distinct syllables; thus: cui, tua, tui, ruína, perpétua, etc., should be pronounced cu-i, tu-a, tu-i, ru-í-na, per-pé-tu-a, etc.*

6. *The u followed by a, e, i, form diphthongs after q, and sometimes after g, as in quidem, inique, linguís, etc.* In these two cases, it has the sound oo before a, as in qualis, quam, quando, lingua, etc. It is void after the g, when it is followed by o or by another u, as in quo, propinquos, iniquus, etc.*

7. *The (i) followed by another vowel should be pronounced separately with it, as in invioláta, María, fiat, etc. Read in-vi-o-lá-ta, Ma-rí-ia, fi-iat, etc.*

8. *The syllable (un) is always pronounced (on), except in some monosyllables where it is followed by (c),*

followed by
forms with
syllables ;
tui, ruína,
, should be
-i, tu-a, tu-i,
-tu-a, etc.

followed by
n diphthongs
metimes after
n, inique, lin-
n these two
the sound oo
qualis, quam,
na, etc. It is
g, when it is
or by another
propinquos,

followed by
should be
parately with
oláta, Maria,
ad in-vi-o-lá-
-iat, etc.

lable (un) is
nounced (on),
monosyllables
llowed by (c),

nunc, tunc, etc., et dans
l'adjectif cunctus, cuncta,
cunctum, où elle conserve le
son qu'elle a en français.

hunc, nunc, tunc, etc., and
in the adjectives cunctus,
cuncta, cunctum, where its
tone as in the French is ob-
served.

PRIÈRE AVANT L'OFFICE.

*On doit la dire chaque
fois qu'on entre au chœur
pour réciter l'Office ou
une partie de l'Office.*

PRAYER BEFORE THE OFFICE.

*This prayer should be
said every time we enter
the choir to say the office,
or a part of it.*

APERI, Dómine, os meum ad benedicéndum
Nomen sanctum tuum: munda quoque cor
meum ab ómnibus vanis, perversis, et aliénis co-
gitatióibus: intellectum illúmina, afféctum in-
flámma, ut digne, atténte ac devóte hoc Officium
recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspéc-
tum divínæ Majestátis tuæ. Per Christum Dómi-
num nostrum, ꝛ. Amen.

Dómine, in unióne illús divínæ intentiúnis, qua
ipse in terris Laudes Deo persolvísti, has tibi Horas
persólvo,

OFFICE
OF THE
MOST BLESSED VIRGIN.

M·A·T·I·N·S.

On dit tout bas : | *In secret.*

Ave, María, grátia plena; Dóminus tecum : benedicta tu in muliéribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

<i>Cette Salutation Angélique se dit au commencement de toutes les Heures, excepté à Laudes, lorsqu'elles suivent immédiatement Matines.</i>	<i>This Angelic Salutation is said in the beginning of all the Hours, Lauds excepted, when they follow immediately Matins.</i>
---	---

DOMINE, lábia mea apéries. R. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

†. Deus, in adjutórium meum inténde. R. Dómine, ad adjuvándum me festina.

Glória Patri, et Fílio, et Spíritui sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúia.

Depuis la Septuagésime jusqu'au Samedi saint, au lieu de Alleluia on dit : | *From Septuagesima to holy Saturday, instead of Alleluia, is said :*

Laus tibi, Domine, Rex æternæ glóriæ.

INVITATOIRE.

INVITATORY.

Deux Choristes disent : | *Two Chorists say :*

AVE, Maria, grátia plena ; * Dominus tecum.

Le Chœur répète : | *The Choir repeats :*

AVE, Maria, grátia plena ; Dominus tecum.

PSAUME 94.

Psalm 94.

VENITE, exultémus Domino, jubilémus Deo salutári nostro : præoccupémus faciém ejus in confessione, et in psalmis jubilémus ei.

Ave, Maria, grátia plena ; Dominus tecum.

Quóniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus super omnes deos : quóniam non repellet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

* Dominus tecum.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus :

On se met à genoux | Here kneel, and at the jusqu'à la fin du verset. | end of the verse rise.

veníte, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster : nos autem pópulus ejus, et oves páscae ejus.

Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in desérto : ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt, et vidérunt ópera mea.

* Dóminus tecum.

Quadragínta annis próxímus fui generatióni huic, et dixi : Semper hi errant corde : ipsi vero non cognovérunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si introibunt in réquiem meam.

Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum.

Glória Patri, et Fílio, et Spiritui sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

* Dóminus tecum.

Ave, María, grátia plena ;—Dóminus tecum.

HYMN.

QUEM terra, pontus, sídera
Colunt, adórant, prædicant,
Trinam regéntem máchinam,
Clastrum Mariæ bájulat.

Qui luna, sol, et omnia.
 Deserviunt per tempora,
 Perfusa cœli grátia,
 Gestant puéllas viscera.

Beáta Mater múnere,
 Cujus supérnus Artifex,
 Mundum pugillo cóntinens,
 Ventris sub arca clausus est.

Beáta cœli núntio,
 Fecúnda sancto Spíritu,
 Desiderátus géntibus,
 Cujus per alvum fusus est.

Jesu, tibi sit glória,
 Qui natus es de Vírgine,
 Cum Patre, et almo Spíritu,
 In sempitérna sæcula. Amen.

I^{er} NOCTURNE. | Ist NOCTURN.

Les trois Psalmes suivants se disent le Dimanche, le Lundi et le Jeudi; et, si on récite Matines le soir, on les dit le Samedi, le Dimanche et le Mercredi.

The three following Psalms are said on Sunday, Monday, and Thursday; and, if Matins are recited in the evening, they are said on Saturday, Sunday and Wednesday.

Antiphon. Benedícta tu.

PSAUME 8. | PSALM 8.

DONINE Dóminus noster, * quam admirábile est
nomen tuum in univérſa terra !

Quóniam eleváta est magnificéntia tua, * super
cœlos.

Ex ore infántium, et lacténtium perfecísti lau-
dem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum
et ultórem.

Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera digitórum
tuórum, * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Quid est homo, quod memor es ejus, * aut fílius
hóminis, quóniam vísitas eum ?

Minuísti eum paulo minus ab Angelis: glória
et honóre coronásti eum : * et constituísti eum
super ópera mánuum tuárum.

Omnia subiecísti sub pédibus ejus, * oves et
boves univérſas, insuper et pécera campi :

Vólucres cœli, et pisces maris, * qui perámbu-
lant sémitas maris.

Dómine Dóminus noster, * quam admirábile est
nomen tuum in univérſa terra !

Glória Patri, et Fflio, * et Spíritui sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et
in sæcula sæculórum. Amen.

Ant. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus
fructus ventris tui.

Ant. Sicut myrrha.

PSAUME 18.

| PSALM 18.

CÆLI enarrant glóriam Dei, * et ópera mánuum
ejus annúntiat firmaméntum.

Dies dièi erúctat verbum, * et nox nocti índicat
sciéntiam.

Non sunt loquélæ, ne que sermónes, * quorum
non audiántur voces eórum.

In omnem terram exívit sonus eórum : * et in
fines orbis terræ verba eórum.

In sole pósuit tabernáculum suum : * et ipse
amquam sponsus procedens de thélamo suo.

Exsultávit ut gigas ad curréndam viam : * a
summo cœlo egréssio ejus.

Et occúrsus ejus usque ad summum ejus : * nec
est qui se abscondat a calóre ejus.

Lex Dómini immaculáta, convértens ánimas : *
testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans
párvulis.

Justitiæ Dómini rectæ, lætificántes corda : * præ-
céptum Dómini lúcidum, illúminans óculos.

Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum
sæculi : júdióia Dómini vera, justificáta in semetípsa.

Desiderabília super aurum et lápidem pretiósium
multum : * et dulcióra super mel et favum.

Etenim servus tuus custódit ea : * in custo-
diéndis illis retribútio multa.

Delicta quis intélligit? Ab occúltis meis munda me: * et ab aliénis parce servo tuo.

Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero: * et emundábor a delicto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei: * et meditatio cordis mei in conspéctu tuo semper.

Dómine, adjutor meus; * et redemptor meus.

Glória Patri, etc.

Ant. Sicut myrrha elécta odórem dedísti suavitátis, sancta Dei Génitrix.

Ant. Ante torum.

PSAUME 23.

PSALM 23.

DOMINI est terra, et plenitúdo ejus: * orbis terrárum, et univérsi, qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum, * et super flúmina præparávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini? * aut quis stabit in loco sancto ejus?

Innocens mánibus, et mundo corde: * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino: * et misericórdiam a Deo salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum: * quæréntium fáciem Dei Jacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles: * et introibit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus fortis et potens, Dóminus potens in prælio.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles: * et introibit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Glória Patri, etc.

Ant. Ante torum hujus Vírginis frequentáte nobis dúlcia cántica drámatis.

†. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. †. Prop-
terea benedíxit te Deus in ætérnum.

Pater noster, *in secret till*: †. Et ne nos indúcas, etc.

Absolution Précibus, etc., with the three Lessons, etc., page 37 and following.

II. NOCTURNE.

Les trois Psaumes suivants se disent le Mardi et le Vendredi; et, si on récite Matines le soir, on les dit le Lundi et le Jeudi.

SECOND NOCTURN.

The three following Psalms are said on Tuesday and Friday; and, if Matins are recited in the evening, they are said on Monday and Thursday.

Ant. Spécie tua.

PSAUME 44.

PSALM 44.

ERUCTAVIT cor meum verbum bonum : * dico
ego opera mea Regi.

Lingua mea calamus scribæ, * velociter scribentis.

Speciosus forma præ filiis hominum, diffusa est
gratia in labiis tuis : * propterea benedixit te Deus
in ætænum.

Accingere gladio tuo super femur tuum, * po-
tentissime.

Spécie tua, et pulchritudine tua * inténde,
prosperè procéde, et regna,

Propter veritatem, et mansuetudinem, et jus-
títiam : * et deducet te mirabiliter dextera tua.

Sagittæ tuæ acutæ, populi sub te cadent, * in
corda inimicorum Regis.

Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi : * virga
directiónis, virga regni tui.

Dilexisti justítiam, et odisti iniquitatem : * prop-
terea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ
consórtibus tuis.

Myrrha, et gutta, et casia a vestiméntis tuis, a
dómbus ebúrneis : * ex quibus delectavérunt te
filie regum in honóre tuo.

Astitit Regina a dextris tuis in vestitu deau-
ráto, * circumdata varietate.

Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam : * et
obliviscere populum tuum, et domum patris tui.

Et concupiscet Rex decorem tuum : * quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et adorabunt eum.

Et filiae Tyri in muneribus, * vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Omnis gloria ejus filiae Regis ab intus : * in fimbriis aureris circumamicta varietatibus.

Adducuntur Regi virgines post eam : * proxima ejus afferentur tibi.

Afferentur in laetitia et exultatione : * adducuntur in templum Regis.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : * constitues eos principes super omnem terram.

Mémoires erunt nominis tui, * in omni generatione et generationem.

Propterea populi confitebuntur tibi in aeternum, * et in saeculum saeculi.

Gloria Patri, etc.

Ant. Spécie tua, et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna.

Ant. Adjuvabit eam.

PSAUME 45.

PSALM 45.

DEUS noster refugium, et virtus : * adjutor in tribulationibus, quae invenerunt nos nimis.

Propterea non timebimus, dum turbabitur terra : * et transferentur montes in cor maris.

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum : * conturbáti sunt montes in fortitúdine ejus.

Flúminis ímpetus lætíficat civitatem Dei : * sanctificávit tabernáculum suum. Altíssimus.

Deus in médio ejus, non commovébitur : * adjuvábít eam Deus mane dilúculo.

Conturbátæ sunt gentes, et inclináta sunt regna : * dedit vocem suam, mota est terra.

Dóminus virtútum nobíscum : * suscéptor noster Deus Jacob.

Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia super terram : * áuferens bella usque ad finem terræ.

Arcum cónteret, et confrínget arma, * et scuta combúret igni.

Vacáte, et vidéte, quóniam ego sum Deus : * exaltábor in géntibus, et exaltábor in terra.

Dóminus virtútum nobíscum : * suscéptor noster Deus Jacob.

Gloria Patri, etc.

Ant. Adjuvábít eam Deus vultu suo : Deus in médio ejus, non commovébitur.

Ant. Sicut lætántium.

PSAUME 86.

| PSALM 86.

FUNDAMENTA ejus in móntibus sanctis : * díligit Dóminus portas Sion super ómnia tabernácula Jacob.

Gloriosa dicta sunt de te, * civitas Dei.

Memor ero Rahab et Babylónis; * sciéntium me.

Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus Æthiópum, * hi fuérunt illic.

Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea, * et ipse fundávit eam Altíssimus?

Dóminus narrábit in scriptúris populórum, et princípum: * horum, qui fuérunt in ea.

Sicut lætántium ómnium * habitátio est in te. Glória Patri, etc.

Ant. Sicut lætántium ómnium nostrum habitátio est in te, sancta Dei Génitrix.

†. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

‡. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Pater noster, *in secret till*: †. Et ne nos indúcas, etc.

Absolution Précibus, etc., with the three follow. in Lessons etc., page 37 and following.

III NOCTURNE.

Les trois Psaumes suivants se disent le Mercredi et le Samedi; et si on récite Matines le soir, on les dit le Mardi et le Vendredi.

III NOCTURN.

The three following Psalms are said on Wednesday Saturday; and if Matins are recited in the evening, they are said on Tuesday and Friday.

Ant. Gaude, María virgo.

PSAUME 95.

PSALM 95.

CANTATE Dómino cánticum novum : * cantáte Dómino, omnis terra.

Cantáte Dómino, et benedicite nómini ejus : * annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, * in ómnibus pópulis mirábilia ejus.

Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis : * terríbilis est super omnes deos.

Quóniam omnes dii géntium dæmónia : * Dóminus autem coelos fecit.

Conféssio et pulchritúdo in conspéctu ejus : * sanctimónia, et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

Afférte Dómino, pátriæ géntium, afférte Dómino glóriam et honórem : * afférte Dómino glóriam nómini ejus.

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus : * adoráte Dóminum in átrio sancto ejus.

Commovéatur a fácie ejus univérsa terra : * dícite in géntibus, quia Dóminus regnávít.

Etenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur : * judicábit pópulos in æquitáte.

Læténtur cœli, et exsúltet terra, commovéatur mare, et plenitúdo ejus : * gaudébunt campi, et ómnia quæ in eis sunt.

Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie

Dómini, quia venit; * quóniam venit judicare
terram.

Judicabit orbem terræ in æquitáte, * et pópulos
in veritáte sua.

Glória Patri, etc.

Ant. Gaude, María virgo, cunctas hæreses sola
interemisti in univérso mundo.

Ant. Dignare me.

PSAUME 96.

| PSALM 96.

DOMINUS regnâvit, exsúltet terra: * læténtur
ínsulæ multæ.

Nubes et caligo in circúitu ejus: * justícia, et
judícium corrèctio sedis ejus.

Ignis ante ipsum præcédet: * et inflammábit in
circúitu inimícos ejus.

Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ: * vidit, et
commóta est terra.

Montes sicut cera fluxérunt a fácie Dómini: *
a fácie Dómini omnis terra.

Annuntiavérunt cœli justítiam ejus: * et vidé-
runt omnes pópuli glóriam ejus.

Confundántur omnes, qui adórant sculptíllia: *
et qui gloriántur in simulácris suis.

Adoráte eum, omnes Angeli ejus: * audívit, et
lætáta est Sion.

Et exultavérunt filiæ Judæ, * propter judícia
tua, Dómine.

Quóniam tu Dóminus altíssimus super omnem terram : * nimis exaltátus es super omnes deos.

Qui dilígitis Dóminum, odíte malum : * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liberábit eos.

Lux orta est justo, * et rectis corde lætítia.

Lætámini, justí, in Dómino : * et confitémini memóriæ sanctificatiónis ejus.

Glória Patri, etc.

Ant. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta : da mihi virtútem contra hostes tuos.

Ant. Post partum.

<i>Pendant l'Avent et le</i>	<i>During Advent and</i>
<i>jour de l'Annonciation.</i>	<i>on the day of the Annun-</i>
	<i>ciation.</i>

Ant. Angelus Dómini.

PSAUME 97.

| PSALM 97.

CANTATE Dómino cánticum novum, * quia mirabília fecit.

Salvávit sibi dexteræ ejus, * et bráchium sanctum ejus.

Notum fecit Dóminus salutáre suum : * in conspectu géntium revelávit justítiam suam.

Recordátus est misericórdiæ suæ, * et veritátis suæ, dómui Israel.

Vidérunt omnes términi terræ * salutáre Dei nostri,

Jubiláte Deo, omnis terra, * cantáte, et exsultáte, et psállite.

Psállite Dómino in cithara, in cithara et voce psalmi: in tubis ductilibus, et voce tubæ córneæ.

Jubiláte in conspéctu Regis Dómini: * moveátur mare et plenitúdo ejus; orbis terrárum, et qui hábitant in eo.

Flúmina plaudent manu, simul montes exsultábunt a conspéctu Dómini, * quóniam venit judicáre terram.

Judicábit orbem terrárum in justítia, * et pópulos in æquitáte.

Glória Patri, etc.

Ant. Post partum virgo invioláta permansísti: Dei Génitrix, intercède pro nobis.

<i>Pendant l'Avent et le</i>	<i>During Advent and on</i>
<i>jour de l'Annonciation.</i>	<i>the day of the Annuncia-</i>
	<i>tion.</i>

Ant. Angelus Dómini nuntiávit Mariæ, et concépit de Spíritu sancto.

†. Diffúsa est grátia in lábiis tuis,

‡. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Pater noster, *in secret until*: †. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ‡. Sed libera nos a malo.

ABSOLUTION.

PRECIBUS, et méritis beatæ Mariæ semper víginis, et ómnium Sanctórum, perdúcat nos Dó-

minus ad regna cœlorum. R. Amen.

Celui qui doit lire la | *He who is to read the*
première Leçon dit : | *first Lesson says :*

†. Jube, Domne, benedícere.

BENEDICTION.

NOS cum prole pia benedícat virgo María.
 ⁊ Amen.

Ière LEÇON. *Eccli.* 24. | FIRST LESSON.

IN omnibus réquiem quæsívi, et in hæreditáte
 Dómini morábor. Tunc præcépit, et dixit mihi
 Créator ómnium : et qui creávit me, requiévit in
 tabernáculo meo, et dixit mihi : In Jacob inhábita,
 et in Israel hæreditáre, et in eléctis meis mitte radí-
 ces. (*Here the reader makes a genuflexion.*) Tu
 autem, Domine, miserére nobis. ⁊. Deo grátias.

⁊. Sancta et immaculáta Virgínicas, quibus te
 láudibus éfferam néscio : * Quia quem cœli cápere
 non póterant, tuo grémio contulísti. †. Benedícta
 tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris
 tui.—Quia quem cœli cápere non póterant, tuo
 grémio contulísti.

Celui qui doit lire la | *He who is to read the*
deuxième Leçon dit : | *second Lesson says :*

†. Jube, Domne, benedícere.

BENEDICTION.

IPSA Virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dó-
 minum. ⁊. Amen.

DEUXIÈME LEÇON. | SECOND LESSON.

ET sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerúsalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hæreditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea. (*Here the reader makes a genuflexion.*) Tu autem, Dómine, miserere nobis. ¶. Deo grátias.

¶. Beata es, Virgo María, quæ Dóminum portasti Creatórem mundi: * Genuisti qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo. †. Ave, María, grátia plena; Dóminus tecum.—Genuisti.

<i>Quand on doit dire le</i>	<i>When the Te Deum</i>
<i>Te Deum, on ajoute à la</i>	<i>is to be said, add at</i>
<i>fin de ce Répons: †. Gló-</i>	<i>the end of this Respon-</i>
<i>ria Patri, et Filio, et Spi-</i>	<i>sory: Glória Patri, et</i>
<i>ritui sancto.—Genuisti.</i>	<i>Fílio, et Spíritui Sancto.</i>
	<i>—Genuisti.</i>

<i>Celui qui doit lire la</i>	<i>He who is to read the</i>
<i>troisième Leçon dit:</i>	<i>third Lesson says:</i>

†. Jube, Domne, benedícere.

<i>Celui qui a lu la deux-</i>	<i>He who has read the</i>
<i>ième Leçon:</i>	<i>second Lesson:</i>

BENEDICTION.

PER Vírginem matrem concédât nobis Dóminus salútem et pacem. ¶. Amen.

TROISIÈME LEÇON. | THIRD LESSON.

QUASI cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion. Quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jéricho. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in platéis. Sicut cinnamomum, et balsamum aromatizans odorem dedi : quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris. Tu autem, Domine, miserere nobis. ¶. Deo gratias.

On omet le Répons suivant, quand on doit dire le Te Deum. | *The following Response is omitted when the Te Deum should be said.*

¶. Felix namque es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima, * Quia ex te ortus est Sol justitiæ, † Christus Deus noster. †. Ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu : sentiant omnes tuum juvamen, quicumque celebrant tuam sanctam commemorationem.—Quia. †. Glória Patri, et Filio, et Spiritui sancto.—Christus Deus noster.

On dit l'Hymne suivante tous les jours, excepté durant l'Avent, et depuis la Septuagésime jusqu'à Pâques, où on ne la dit qu'aux fêtes de la très-sainte Vierge. | *The following Hymn is said every day except during Advent and from Septuagesima until Easter, during which time it is only said on the feasts of the M. B. Virgin.*

HYMN OF S. AMBROSE AND S. AUGUSTIN.

TE Deum laudamus: * te Dóminum confitémur.

Te ætérnum Patrem * omnis terra venerátur.

Tibi omnes Angeli, * tibi cœli, et univérstæ
potestátes.

Tibi Chérubim et Séraphim * incessábili voce
proclámant:

Sanctus, Sanctus,

Sanctus * Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cœli et terra * majestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus * Apostolórum chorus,

Te Prophetárum * laudábilis númerus,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

Te per orbem terrárum * sancta confitétur Ec-
clésia,

Patrem * imménsæ majestátis,

Venerándum tuum verum * et únicum Fílium,
Sanctum quoque * paráclitum Spíritum.

Tu Rex glóriæ, * Christe.

Tu Patris * sempitérnus es Fílius.

Tu ad liberándum susceptúrus hóminem, * non
horruísti Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis acúleo, * aperuísti credén-
tibus regna cœlórum.

Tu ad dexteram Dei sedes, * in glória Patris.

Judex créderis * esse ventúrus.

On se tient à genoux pendant le verset suivant. | *The following verse should be recited kneeling.*

Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni, * quos pretiósó sáanguine redemísti.

Ætérna fac cum Sanctis tuis, * in glória numerári.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine : * et benedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos : * et extólle illos usque in ætérnum.

Per sículos dies, * benedícimus te.

Et laudámus nomen tuum in sæculum, * et in sæculum sæculi.

Dignére, Dómine, die isto, * sine peccáto nos custodíre.

Miserére nostri, Dómine : * miserére nostri.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos : * quemádmódum sperávimus in te.

In te, Dómine, sperávi : * non confúndar in ætérnum.

Durant l'Avent, et au jour de l'Annonciation, on dit les trois Leçons suivantes, pendant lesquelles tous se tiennent debout, attendu qu'elles sont tirées de l'Evangile. | *During Advent and on the day of the Annunciation, the three following Lessons are said, and as they are taken from the Gospel all remain standing.*

†. Jube, Domne, benedícere.

wing verse
scited kneel-

eni, * quos

glória nume-

e: * et bé-

n ætérnum.

um, * et in

peccáto nos

e nostri.

uper nos:*

onfundar in

ldvent and

f the Annun-

three follow-

are said, and

taken from

all remain

BENEDICTION.

Nos cum prole pia benedícat virgo María.
℟. Amen.

PREMIÈRE LEÇON. *Luc. I.* | FIRST LESSON.

Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen vírginis María. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave, grátia plena; Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. (*Here the reader makes a genuflexion.*) Tunc autem, Dómine, miserére nobis. ℟. Deo grátias.

℟. Missus est Gábriel Angelus ad Mariám vírginem desponsátam Joseph, núntians ei verbum: et expavéseit Virgo de lúmine. Ne tímeas, María, invenísti grátiam apud Dóminum; * Ecce concípies et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius. ⁊. Dabit ei Dóminus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in ætérnum.—Ecce concípies et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius.

⁊. Jube, Domne, benedícere.

BENEDICTION.

IPSA Virgo vírginum intercédát pro nobis ad Dóminum. ℟. Amen.

DEUXIÈME LEÇON. | SECOND LESSON.

QUAE cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat qualis esset ista salutátio. Et ait

Angelus ei: Ne tímeas, María: invenísti enim grátiam apud Deum; ecce concípies in útero, et páries fílium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur: et dabit illi Dóminus Deus sedem David patris ejus; et regnábít in domo Jacob in ætérnum, et regni ejus non erit finis. (*Here the reader makes a genuflexion.*) Tu autem, Dómine, miserére nobis. *¶. Deo grátias.*

*¶. Ave, María, grátia plena; Dóminus tecum: *Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi: quod enim ex te nascétur Sanctum, vocábitur Fílius Dei. †. Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco? Et respóndens Angelus, dixit ei:—Spíritus.*

<i>Lorsqu'on doit dire le Te Deum, on ajoute à la fin de ce deuxième Répons: Glória Patri, et Fílio, et Spíritui sancto.— Spíritus.</i>	<i>When the Te Deum should be said, add at the end of this second Responsory: Glória Pa- tri et Fílio, et Spíritui sancto.—Spíritus.</i>
---	--

†. Jube, Domne, benedícere.

BENEDICTION.

PER Vírginem matrem concédát nobis Dóminus
salútem et pacem. *¶. Amen.*

TROISIÈME LEÇON. | THIRD LESSON.

enisti enim
in útero, et
Jesum. Hic
vocábitur: et
patris ejus;
um, et regni
ler makes a
miserére nobis.

inus tecum:
virtus Altís-
te nascétur
Quómodo fiet
? Et respon-

e Te Deum
aid, add at
this second
Glória Pa-
et Spiritui
ritus.

bis Dóminus

DIXIT autem María ad Angelum: Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósko? Et respondens Angelus, dixit ei: Spíritus sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce Elisabeth cognáta tua, et ipsa concépit filium in senectúte sua; et hic mensis sextus est illi quæ vocátur stérilis; quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum. Tu autem, Dómine, miserére nobis. *¶. Deo grátias.*

<i>Lorsqu'on doit dire le</i>	<i>When the Te Deum</i>
<i>Te Deum, on omet le</i>	<i>is said, omit the follow-</i>
<i>Répons suivant.</i>	<i>ing Responsory.</i>

*¶. Súscipe verbum, Virgo María, quod tibi a Dómino per Angelum transmíssum est: concípies et páries Deum páriter et hómínem: * Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres. ¶. Páries qui- em filium et virginitátis non patiéris detrimén- um: efficiéris grávida, et eris mater semper intácta. * Ut benedícta dicáris inter omnes mu- leres. ¶. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui sancto. -Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres.*

LAUDS.

DEUS, in adiutorium meum intende.
 R. Domine, ad adiuvandum me festina.
 Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Assumpta est.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Missus est.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. O admirabile commercium !

PSAUME 92. | **PSALM 92.**

DOMINUS regnavit, decorem indutus est : * indu-
 tus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.
 Etenim firmavit orbem terræ, * qui non com-
 movébitur.

Parata sedes tua ex tunc : * a sæculo tu es.

Elevaverunt flumina, Domine : * elevaverunt
 flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina fluctus suos : * a vocibus
 aquarum multarum.

Mirábiles elatiónes maris: * mirábilis in altis
Dóminus.

Testimónia tua credibília facta sunt nimis: *
domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longi-
túdine diérum.

Glória Patri, etc.

me festína.

Purification

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Assúpta est María in coelum: gaudent
Angeli, laudántes benedicunt Dóminum.

Advent.

Ant. María virgo.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Christmas to the

um!

Ant. Missus est Gábríel Angelus ad Mariám vir-
ginem desponsátam Joseph.

Ant. Ave, María.

De Noël à la Purifi- | *From Christmas to the*
cation. | *Purification.*

s est: * indú-
præcínxit se.
qui non com-

ulo tu es.

elevavérunt

Ant. O admirábile commérçium! Créator géne-
ris humáni, animátum corpus sumens, de Vírgine
nasci dignátus est: et procédens homo sine sémi-
ne, largítus est nobis suam deitátem.

Ant. Quando natus es.

PSAUME 99. | PSALM 99.

: * a vóciбус

JUBILATE Deo, omnis terra: * servíte Dómino
in lætítia.

Introíte in conspéctu ejus : * in exsultatióne.

Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus : * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Pópulus ejus, et oves páscae ejus : * introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis : confitémini illi.

Laudáte nomen ejus, quóniam suávis est Dóminus, in ætérnum misericórdia ejus : * et usque in generatióne et generatióne veritas ejus.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. María virgo assúpta est ad æthéreum thálamum, in quo Rex regum stelláto sedet sólio.

Ant. In odórem.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum ; benedícta tu in muliéribus, allelúia.

Ant. Ne tíneas, María.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Quando natus es ineffábiliter ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ : sicut plúvia in vellus descendísti, ut salvum fáceres genus humanum : te laudámus, Deus noster.

Ant. Rubum, quem víderat Móyses.

PSAUME 62.

| PSALM 62.

DEUS, Deus meus: * ad te ⁊ luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea: * quam multiplícoiter
tibi caro mea.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa: * sic in
sancto appáruí tibi, ut vidérem virtútem tuam et
glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super
vitas: * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea: * et in nómine
tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea:
* et lábiis exsultatiónis laudábit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matu-
tínis meditábor in te: * quia fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exsultábo, ad-
hæsit ánima mea post te; * me suscepit dextera
tua.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam,
introbunt in inferiöra terræ: * tradéntur in manu
gládii, partes vúlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, laudabúntur omnes
qui jurant in eo: * quia obstrúctum est os loquén-
tium iniqua.

On ne dit point ici | *Here the Glória Patri*
Gloria Patri. | *is not said.*

D

PSAUME 66.

| PSALM 66.

DEUS misereatur nostri, et benedicat nobis : *
illúminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

Ut cognoscamus in terra viam tuam : * in ómnibus géntibus salutare tuum.

Confiteantur tibi pópuli, Deus : * confiteantur tibi pópuli omnes.

Lætentur et exsúltent gentes : * quóniam júdicas pópulos in æquitáte, et gentes in terra dirigis.

Confiteantur tibi pópuli, Deus, confiteantur tibi pópuli omnes : * terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus : * et métuant eum omnes fines terræ.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. In odórem unguentórum tuórum cúrri-mus : adolescéntulæ dilexérunt te nimis.

Ant. Benedícta filia.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ne tímeas, María, invenísti grátiam apud Dóminum : ecce concípies et páries filium, allelúia.

Ant. Dabit ei Dóminus.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Rubum, quem viderat Móyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem: Dei Génitrix, intercède pro nobis.

Ant. Germinavit radix Jesse.

CANTICLE OF THE THREE CHILDREN *Dan. 3*

BENEDICITE, omnia ópera Dómini, Dómino: *
laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedícite, Angeli Dómini, Dómino: * benedícite, cœli, Dómino.

Benedícite, aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Dómino: * benedícite, omnes virtutes Dómini, Dómino.

Benedícite, sol et luna, Dómino: * benedícite, stellæ cœli, Dómino.

Benedícite, omnis imber et ros, Dómino: * benedícite, omnes spíritus Dei, Dómino.

Benedícite, ignis et æstus, Dómino: benedícite, frigus et cœstus, Dómino.

Benedícite, rores et pruina, Dómino: * benedícite, gelu et frigus, Dómino.

Benedícite, glâcies et nives, Dómino: * benedícite, noctes et dies, Dómino.

Benedícite, lux et ténebræ, Dómino: * benedícite, fûlgura et nubes, Dómino.

Benedícat terra Dóminum : * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Dómino : * benedícite, univérſa germinántia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes, Dómino : * benedícite, mária et flúmina, Dómino.

Benedícite, cete, et ómnia quæ movéntur in aquis, Dómino : * benedícite, omnes vólucres cœli, Dómino.

Benedícite, omnes béstiæ et pécora, Dómino, jú-
benedícite, filii hóminum, Dómino. ria

Benedícat Israel Dóminum : * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, sacerdótes Dómini, Dómino : * benedícite, servi Dómini, Dómino.

Benedícite, spíritus, et animæ justórum, Dómino : * benedícite, sancti, et húmiles corde, Dómino.

Benedícite, Ananía, Azaría, Mísael, Dómino : * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Patrem et Fílium cum sancto Spíritu : * laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedictus es, Dómine, in firmaménto cœli : * et laudábilis, et glorióſus, et superexaltátus in sæcula.

On ne dit point ici
Glória Patri.

De la Purification à
l'Avent.

Here the Glória Patri
is not said.

From the Purifica-
tion to Advent.

Ant. Benedicta filia tua Dómino : quia per te fructum vitæ communicávimus.

Ant. Pulchra es.

Pendant l'Avent. | During Advent.

Ant. Dabit ei Dóminus sedem David patris ejus, et regnabit in ætérnum.

Ant. Ecce ancilla Dómini.

De Noël à la Purifi- | From Christmas to the Purification.

Ant. Germinávit radix Jesse, orta est stella ex Jacob, Virgo péperit Salvátorem ; te laudámus, Deus noster.

Ant. Ecce María.

PSAUME 148. | PSALM 148.

LAUDATE Dóminum de cœlis : * laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus : * laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna : * laudáte eum, omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum, cœli cœlorum : * et aquæ omnes, quæ super ocelos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, et facta sunt : * ipse mandávit, et creáta sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi : * præcéptum pósuit, et non præterfbit.

Laudáte Dóminum de terra, * dracones et omnes abyssi;

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum, * quæ faciunt verbum ejus;

Montes et omnes colles: * ligna fructífera, et omnes cedri;

Béstiae et univérsa pécora: * serpéntes et volú-
eres pennátæ;

Reges terræ et omnes pópuli: * príncipes et omnes júdices terræ;

Júvenes et vírgines, senes cum junióribus lau-
dent nomen Dómini: * quia exaltátum est nomen
ejus solus.

Conféssio ejus super cœlum et terram; * et exal-
távit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis ejus, * fíliis Israel,
pópulo appropinquánti sibi.

On ne dit point ici

Here the Glória Patri
is not said.

PSAUME 149.

PSALM 149.

CANTATE Dómino cánticum novum: * laus ejus
in ecclésia sanctórum.

Lætétur Israel in eo, qui fecit eum; * et filii
Sion exsúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro: * in tympano et
psaltério psallant ei.

Quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo : *
et exaltábit mansuétos in salútem.

Exsultábunt * Sancti in glória : * lætabúntur in
cubílibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum : * et gládii
ancípites in mánibus eórum :

Ad faciéndam vindíctam in natió nibus, * incre-
pati ónes in pópulis :

Ad alligándos reges eórum in compédibus : * et
nóbiles eórum in mánicis férreis.

Ut fáciant in eis judícium conscriptum : * gló-
ria hæc est ómnibus Sanctis ejus.

On ne dit point ici | *Here the Glória Patri*
Glória Patri. | *is not said.*

PSAUME 150.

PSALM 150

LAUDATE Dóminum in Sanctis ejus : * lau-
eum in firmaménto virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum
secúndum multitúdinem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte eum in
psaltério et cithara.

Laudáte eum in tympano et choro : * laudáte
eum in chordis et órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, lau-
dáte eum in cymbalis jubilatiónis : * omnis spíritus
laudet Dóminum.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Pulchra es, et decóra, filia Jerúsalem, terribilis ut castrórum ácies ordináta.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Ecce María genuit nobis Salvatórem, quem Joánes videns exclamávit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi, allelúia.

De Noël à l'Avent. | *From Christmas to Advent.*

CAPITULE. Cant. 6. | **LITTLE CHAPTER.**

HIDERUNT eam filiae Sion, et beatíssimam præpópu dicavérunt et regínæ laudavérunt eam.

¶ Deo grátias.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

CAPITULE. Is. 11. | **LITTLE CHAPTER.**

EGREDIETUR virga de radíce Jesse, et flos de radíce ejus-ascéndet: et requiescet super eum Spíritus Dómini. ¶ Deo grátias.

HYMNE.

HYMN.

O GLORIOSA vírginum,
Sublímis inter sídera,
Qui te creávit, párvulum
Lacténte nutris úbere.

Quod Heva tristis abstulit,
 Tu reddis almo gérmine:
 Intrent ut astra flébiles,
 Cœli reclúdis cárdines.

Tu Regis alti jánuā,
 Et aula lucis fúlgida:
 Vitam datam per Vírginem,
 Géntes redéemptæ, pláudite.

Jesu, tibi sit glória,
 Qui natus es de Vírgine,
 Cum Patre, et almo Spírítu,
 In sempitérna sæcula.

Amen.

γ. Benedicte tu in muliéribus.

η. Et benedictus fructus ventris tui.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Beáta Dei Génitrix.

Au temps de Pâques. | *In Pascal time.*

Ant. Regina cœli.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Spírítus sanctus.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant.. Mirábile mystérium.

CANTIQUE DE
ZACHARIE. *Luc. 1.*

CANTICLE OF
ZACHARY.

BENEDICTUS Dóminus Deus Israel, * quia visitávit, et fecit redemptionem plebis suæ.

Et eréxit cornu salutis nobis, * in domo David púeri sui,

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, Prophetárum ejus,

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos :

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris : * et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi ;

In sanctitáte et justítia, coram ipso, * ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis, * præsbis enim ante faciém Dómini paráre vias ejus :

Ad dandam sciéntiam salutis plebi ejus, * in remissionem peccatórum córum :

Per viscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris et in umbra mor-

tis sed
pacis.

Glóri

De lo

Ant.

templu

sine ex

to : ora

pro dev

Au te

Ant.

meruíst

lelúia :

Per

Ant.

ne tíme

De N

Ant.

novéntu

fuit per

commix

tis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in viam
paois.

Glória Patri, etc.

*De la Purification à
l'Avent.*

*From the Purification
to Advent.*

Ant. Beáta Dei Génitrix María, Virgo perpétua,
templum Dómini, sacrárium Spíritus sancti : sola
sine exémplo placuísti Dómino nostro Jesu Chris-
to : ora pro pópulo, intérvieni pro clero, intercède
pro devóto femíneo sexu.

Au temps de Pâques.

In Pascal time.

Ant. Regína coeli, lætare, allelúia, quia quem
meruísti portáre, allelúia, resurréxit sicut dixit, al-
lelúia : ora pro nobis Deum, allelúia.

Pendant l'Avent.

During Advent.

Ant. Spíritus sanotus in te descéndet, María :
ne tíneas, habébis in útero Fílium Dei, allelúia.

*De Noël à la Purifi-
cation.*

*From Christmas to the
Purification.*

Ant. Mirábile mystérium declarátur hódie : in-
novántur natúræ, Deus homo factus est : id, quod
fuit permánsit : et quod non erat, assúmpsit ; non
commixtiónem passus, neque divisiónem.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

γ. Dómine, exáudi oratiónem meam.

α. Et clamor meus ad te véniat.

*De la Présentation à
Voël.*

*From the Presentation
to Christmas.*

Orémus.

DEUS, qui de beátæ Mariæ virginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscépere voluísti : præsta supplicibus tuis ; ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiόνibus adjuvémur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. α. Amen.

*De Noël à la Présen-
tation.*

*From Christmas to the
Presentation.*

Orémus.

DEUS, qui salutis æternæ, beátæ Mariæ virginitate focúnda, humano géneri præmia præstísti : tríbue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscéperè, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, etc.

α. Amen.

De l

MÉMOIR

Ant.

pro nos

γ. La

α. Et

PROTE
rum
olórum p
consérve

OMNES
ádj

patrocini

cède tem

nequítia

ómnium

peritáte

bona ret

quiem æ

Jesum C

regnat, e

γ. Dó

α. Et

*De Noël à l'Avent.**From Christmas to Advent.*MÉMOIRE DE TOUS LES
SAINTS.COMMEMORATION OF
ALL SAINTS.

Ant. Sancti Dei omnes, intercédere dignémini
pro nostra, omniúmque salúte.

†. Lætámini in Dómino, et exsultáte, justi.

¶. Et gloriámini, omnes recti corde.

Orémus.

PROTEGE, Dómine, pópulum tuum, et Apostoló-
rum tuorum Petri et Pauli, et aliórum Apost-
olórum patrocínio confidéntem, perpétu defénsiône
consérva.

OMNES Sancti tui, quæsumus, Dómine, nos ubique
áduvent: ut dum eórum mérita recólimus,
patrocínia sentiámus: et pacem tuam nostris con-
céde tempóribus, et ab Ecclesiá tua cunctam repélle
nequítiam: iter, actus, et voluntátes nostras, et
ómnium famulórum tuórum, in salútis tuæ pros-
peritáte dispóne: benefactóribus nostris sempitérna
bona retríbie: et ómnibus fidélibus defúctis ré-
quiem ætérrnam concéde. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et
regnat, etc. ¶. Amen.

†. Dómine, exáudi oratióem meam.

¶. Et clamor meus ad te véniat.

†. Benedicámus Dómino. ⁊. Deo grátias.

†. Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiéscent in pace. ⁊. Amen.

Pendant l'Avent.

During Advent.

MÉMOIRE DE TOUS
LES SAINTS.

COMMEMORATION OF
ALL SAINTS.

Ant. Ecce Dóminus véniet, et omnes Sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúia.

†. Ecce apparebit Dóminus super nubem candidam. ⁊. Et cum eo Sanctórum millia.

Orémus.

CONSCIENTIAS nostras, quæsumus, Dómine, visitando purífica, ut véniens Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster, cum ómnibus Sanctis, parátam sibi in nobis invéniat mansiónem. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ⁊. Amen.

†. Dómine, exáudi oratióem meam.

⁊. Et clamor meus ad te véniat.

†. Benedicámus Dómino. ⁊. Deo grátias.

†. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei, requiéscent in pace. ⁊. Amen.

*Si l'on finit ici l'Office, | If the Office is ended
il faut dire ce qui suit : | here, what follows should*

grátias.
dian Dei, re-

Advent.

ORATION OF
SAINTS.

omnes Sancti
agna, allelúia.
nubem cán-
ia.

Dómine, visi-
Christus Fílius
Sanctis, pa-
m. Qui tecum
noti Deus, per
m.

grátias.
dian Dei, re-

Office is ended
follows should

sinon on le dit à la fin de l'Heure par laquelle on termine : Pater noster, tout bas ; ensuite :

be said, if not it will be recited at the hour by which it is terminated : Pater noster, in secret ; then :

†. Dóminus det nobis suam pacem.
‡. Et vitam ætérnam. Amen.

Puis on dit l'une des Antiennes suivantes en l'honneur de la très-sainte Vierge, pendant laquelle on fléchit les genoux, excepté depuis le Samedi, à Vêpres, jusqu'au Dimanche, après Complies, inclusivement, et au temps de Pâques, qu'on se tient debout. Après le †. Divinum auxilium, etc., on dit la prière Sacrosánctæ, etc., page 115.

Récitant l'Office en particulier, on ne dit l'Antienne de la très-sainte

Then one of the following Antiphons, in honor of the M. B. Virgin, shall be recited kneeling, except from Saturday at Vespers, till the Sunday after, Compline, inclusively, and in the Paschal time in which it is said standing. After the †. Divinum auxilium, etc., the prayer Sacrosánctæ, etc., page 115 is recited.

In reciting the Office in particular, the Antiphon of the M. B. Virgin

64 ANTIPHONS TO THE M. B. VIRGIN.

<i>Vierge qu'après les Lau- des et les Complies : on fini la dernière des autres Heures par un Pater, tout bas.</i>	<i>is said after Lauds and Compline only : the last of the other hours is ended by a Pater, in se- cret.</i>
--	---

ANTIPHONS TO THE MOST BLESSED VIRGIN.

Pendant l'Avent.

During Advent.

ANTIENNE.

ANTIPHON.

A LMA Redemptóris Mater, quæ pèrvia cœli
Porta manes, et stella maris, succúrre cadénti,
Súrgere qui curat, pópulo : tu quæ genuisti,
Natúra miránte, tuam sanctum Genitórem :
Virgo prius ac postérius, Gabriélis ab ore
Sumens illud Ave, peccatórum misérere.

†. Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.

†. Et concépit de Spíritu sancto.

Orémus.

G RATIAM tuam, quæsumus, Dómine, méntibus
nostris infúnde : ut qui, Angelo nuntiánte,
Christi Fílii tui Incarnatiónem cognóvimus, per
Passiónem ejus et Crucem, ad Resurrectiόνis gló-
riam perducámur. Per eúndem Christum Dómi-
num nostrum. †. Amen.

†. Divínium auxílium máneat semper nobíscum.

†. Amen.

*Depuis Noël inclusive-
ment jusqu'à la Purifica-
tion aussi inclusivement,
on dit l'Ant. Alma avec
ce qui suit :*

*From Christmas in-
clusively to the Purifica-
tion also inclusively, the
Ant. Alma is said and
what follows :*

†. Post partum virgo inviolata permansisti.

‡. Dei Génitrix, intercède pro nobis.

Orémus.

DEUS, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virgini-
tate fecunda, humano generi præmia præsti-
tisti: tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis inter-
cedere sentiamus, per quam meruimus auctorem
vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum
Filiū tuum. ‡. Amen.

†. Divinum auxilium, etc.

*Depuis le lendemain
de la Purification jus-
qu'au Samedi saint.*

*From the morrow of
the Purification to Holy
Saturday.*

ANCIENNE.

ANTIPHON.

AVE, Regina cœlorum,
Ave, Dómina Angelórum:
Salve, radix; salve, porta,
Ex qua mundo lux est orta.

E

Gaude, Virgo gloriósa,
 Super omnes speciósa :
 Vale, o valde decóra,
 Et pro nobis Christum exóra.

γ. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta.

η. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Orémus.

CONCEDE, miséricors Deus, fragilitáti nostræ
 præsidium : ut, qui sanctæ Dei Genitrícis
 memóriam ágimus, intercessiónis ejus auxílio, a
 nostris iniquitatibus resurgámus. Per eúmdem
 Christum Dóminum nostrum. η. Amen.

γ. Divínium auxílium, etc.

<i>Depuis le saint jour</i>	<i>From Easter day to</i>
<i>de Pâques jusqu'à None</i>	<i>None of the Saturday</i>
<i>du Samedi après la</i>	<i>after Pentecost inclusive-</i>
<i>Pentecôte, inclusivement.</i>	<i>ly.</i>

ANTIENNE.

ANTIPHON.

REGINA cœli, lætáre, allelúia ;
 Quia quem meruísti portáre, allelúia,
 Resurréxit sicut dixit, allelúia.
 Ora pro nobis Deum, allelúia.

γ. Gaude, et lætáre, virgo María, allelúia.

η. Quia surréxit Dóminus vere, allelúia.

DE

tus es
 vírgine
 vitæ.

η. Am

γ. D

η. A

Depu

très-sain

qu'à l'A

A

SALVE

et sp

filii Hev

in hac la

tra, illos

Et Jesu

post hoc

duleis vir

γ. Ora

η. Ut

Orémus.

DEUS, qui per Resurrectionem Filii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre dignátus es : præsta, quæsumus ; ut per ejus Genitricem virginem Mariam, perpétuæ capiámus gáudia vitæ. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.
 ⁊. Amen.

†. Divinum auxilium máneat semper nobiscum.
 ⁊. Amen.

<i>Depuis le jour de la très-sainte Trinité jus- qu'à l'Avent.</i>	<i>From Trinity Sun- day to Advent.</i>
---	--

ANTIENNE.

ANTIPHON.

SALVE, Regína, mater misericórdiæ, vita, dulcédo et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsules filii Hevæ. Ad te suspirámus, geméntes et flentes in hac lacrymárum valle. Eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílum osténde. O clemens, o pia, o dulcis virgo María !

†. Ora pro nobis, sapeta Dei Génitrix.
 ⁊. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui gloriósæ vírginis Matris Mariæ corpus et ánimam, ut dignum Fílii tui habitáculum éffici mererétur, Spírítu sancto cooperánte, præparásti: da, ut cujus commemoratióne lætámur, ejus pia intercessióne ab instántibus malis, et a morte perpétua liberémur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

¶. Amen.

¶. Divínium auxílium máneat semper nobiscum.

¶. Amen.

PRIME.

Ave, María, etc.

DEUS, in adjutórium, meum inténde. ¶. Domine, ad adjuvándum me festína. Glória Patri, etc.

HYMNE.

HYMN.

MEMENTO, rerum Cónditor,
Nostri quod olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis
Nascéndo, formam sumpseris.

María, Mater grátiae,
Dulcis Parens cleméntiae,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe,

Jesu, tibi sit glória,
 Qui natus es de Vírgine,
 Cum Patre, et almo Spíritu,
 In sempitérna sæcula. Amen.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Assumpta est.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Missus est.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. O admirabile commercium !

PSAUME 53.

PSALM 53.

DEUS, in nómine tuo salvum me fac : * et in virtúte tua júdica me.

Deus, exáudi oratiónem meam : * áuribus percípe verba oris mei.

Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, et fortes quæsiérunt ánimam meam : * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ádjuvat me : * et Dóminus susceptor est ánimæ meæ.

Avérte mala inimícis meis : * et in veritáte tua dispérde illos.

Voluntárie sacrificábo tibi : * et confitébor nómini tuo, Dómine, quóniam bonum est.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: *
et super inimícos meos despéxit óculus meus.
Glória Patri, etc.

PSAUME. 84

PSALM 84.

BENEDIXISTI, Dómine, terram tuam: * aver-
tísti captivitátem Jacob.

Remisísti iniquitátem plebis tuæ: * operuísti
omnia peccáta eórum.

Mitigásti omnem iram tuam: * avertísti ab ira
indignatiónis tuæ.

Convérte nos, Deus, salutáris noster: * et avérte
iram tuam a nobis.

Numquid in ætérnum irascéris nobis? * aut
exténdes iram tuam a generatióne in generatió-
nem?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: * et plebs
tua lætábitur in te.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam: *
et salutáre tuum da nobis.

Audiam quid loquátur in me Dóminus Deus: *
quóniam loquétur pacem in plebem suam:

Et super sanctos suos, * et in eos qui conver-
túntur ad cor.

Verumtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus:
* ut inhábitet glória in terra nostra.

Misericórdia et véritas obviavérunt sibi: * justí-
tia et pax osculátæ sunt.

pro

E

nost

J

gres

G

L A

Qu

ejus:

Glo

De

l'Aven

Ant

Angeli

Pen

Ant.

vírgine

De M

tation.

Ant.

ris hum

nasci di

largitus

Véritas de terra orta est : * et justitia de coelo prospexit.

Etenim Dóminus dabit benignitatem : * et terra nostra dabit fructum suum.

Justitia ante eum ambulábit : * et ponet in via gressus suos.

Glória Patri, etc.

PSAUME 116.

| PSALM 116.

LAUDATE Dóminum, omnes gentes : * laudáte eum, omnes pópuli.

Quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus : * et véritas Dómini manet in ætérnum.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avant. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Assúpta est María in cœlum : gaudent Angeli, laudántes benedicunt Dóminum.

Pendant l'Avant. | *During Advent.*

Ant. Missus est Gábriel Angelus ad Mariám víginem desponsátam Joseph.

De Noël à la Purifi- | *From Christmas to*
tation. *the Purification.*

Ant. O admirábile commércium ! Créátor géneris humáni, animátum corpus sumens, de Vírgine nasci dignátus est : et procedens homo sine sémine, largítus est nobis suam deitátem.

*De Noël à l'Avent.**From Christmas to Advent.*CAPITULE. *Cant. 6.*

LITTLE CHAPTER.

QUÆ est ista, quæ progréditur quasi auróra consurgens, pulchra ut luna, elécta ut sol, terribilis ut castrórum ácies ordináta ? *¶*. Deo grátias.

*Pendant l'Avent.**During Advent.*CAPITULE. *Is. 11.*

LITTLE CHAPTER.

ECCE Virgo concípiet, et páriet filium, et vocabítur nomen ejus Emmánuel ; bútyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum et eligere bonum. *¶*. Deo grátias.

†. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta.*¶*. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

†. Dómine, exáudi oratiónem meam.*¶*. Et clamor meus ad te véniat.*De la Purification à l'Avent.**From the Purification to Advent.*

Orémus.

DEUS, qui virginálem aulam beátæ Mariæ, in qua habitáres, eligere dignátus es : da, quæsumus ; ut sua nos defensióne munítos, jucúndos fácias suæ interéssé commemoratióni. Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. *¶*. Amen.

Pen

DEUS, qui
pere vo
eam Ge
cessióni
nostram
vivit et
ómnia s

*De M
cation.*

DEUS, qui
táte
tísti : tr
cédere s
vitæ sus
tum Fili
unitáte
†. Dó
¶. Et
†. Ber
†. Fid
quiescant

*Pendant l'Avent.**| During Advent.*

Orémus.

DEUS, qui de beátæ Mariæ virginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluisti : præsta supplicibus tuis ; ut qui vere eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te intercessionibus adjuvémur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. *ꝛ. Amen.*

*De Noël à la Purification.**| From Christmas to the Purification.*

Orémus.

DEUS, qui salutis æternæ, beátæ Mariæ virginitáte fecúnda, humano' géneri præmia præstitisti : tríbus, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, etc. *ꝛ. Amen.*

*ꝛ. Dómine, exáudi oratiónem meam.**ꝛ. Et clamor meus ad te véniat.**ꝛ. Benedicámus Dómino. ꝛ. Deo grátias.**ꝛ. Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiæcant in pace. ꝛ. Amen.*

T E R C E.

Ave, María, etc.

DEUS, in adiutorium meum intende. R. Domine,
ad adiuvandum me festina. Glória Patri, etc.

HYMNE. | HYMN.

MEMENTO, rerum Conditor,
Nostri quod olim corporis,
Sacratâ ab alvo Virginis
Nascendo, formam sumpseris.

María, Mater grâtiae,
Dulcis Parens cleméntiae.
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.
Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. María virgo.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ave, María.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Quando natus es.

A D
Dó
et a li
Qui
lingua
Sag
latórii
Heu
habitáv
la fuit
Cum
cum loc
Glór
PS
L EVA
aux
Auxí
et terra
Non
dormíte
Ecce
tódit Is
Dómi
super m

PSAUME 119.

| PSALM 119.

AD Dóminum, cum tribulárer, clamávi : * et ex-
audívit me.

Dómine, libera ánimam meam a lábiis iníquis, *
et a lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi, * ad
linguam dolósam ?

Sagittæ poténtis acútæ, * cum carbónibus deso-
latóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est :
habitávi cum habitántibus Cedar : * multum inco-
la fuit ánima mea !

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus : *
cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Glória Patri, etc.

PSAUME 120.

| PSALM 120.

LEVAVI óculos meos in montes, * unde véniet
auxílium mihi.

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cœlum
et terram.

Non det in commotiónem pedem tuum : * neque
dormítet qui custódit te.

Ecce non dormitábit, neque dórmiet, * qui cus-
tódit Israel.

Dóminus custódit te, Dóminus protéctio tua, *
super manum dexteram tuam.

Per diem sol non uret te, * neque luna per noctem.

Dóminus custódit te ab omni malo : * custódiat ánimam tuam Dóminus.

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum tuum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Glória Patri, etc.

PSAUME 121.

| PSALM 121.

LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi : * In domum Dómini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut óivitas : * cujus participatio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, * testimónium Israel, ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt sedes in iudicio, * sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : * et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * et abundántia in túribus tuis.

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquér bar pacem de te.

P
bona

G

D

l'Av

An

thála

Pe

An

bened

De

cation

An

tunc i

lus des

te laud

De

CAP

ET si

fic

téstas

Pe

CAP

EGRE

rad

Spiritus

Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsi-
bona tibi.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. María virgo assúpta est ad æthéreum
thálamum, in quo Rex regum stelláto sedet sólio.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum :
benedícta tu in muliéribus, allelúia.

De Noël à la Purifi- cation. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Quando natus es ineffabiliter ex Vírgine,
tunc implétæ sunt Scriptúræ : sicut plúvia in vel-
lus descendisti, ut salvum fáceres genus humánum :
te laudámus, Deus noster.

De Noël à l'Avent. | *From Christmas to Advent.*

CAPITULE. *Eccli. 24.* | LITTLE CHAPTER.

ET sic in Sion firmáta sum, et in civitaté sancti-
ficáta simíliter requiévi, et in Jerúsalem po-
téstas mea. ¶ Deo grátias.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

CAPITULE. *Is. 11.* | LITTLE CHAPTER.

EGREDIETUR virga de radíce Jesse, et flos de
radíce ejus ascéndet : et requiescet super eum
Spíritus Dómini. ¶ Deo grátias.

†. Diffusa est grátia in lábiis tuis.

¶. Propterea benedíxit te Deus in ætérnum.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

†. Dómine, exáudi oratióem meam.

¶. Et clamor meus ad te véniat.

De Noël à l'Avent.

| *From Christmas to
Advent.*

Orémus.

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Mariæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstítisti: tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscípere Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, etc.,
¶. Amen.

Pendant l'Avent.

| *During Advent.*

Orémus.

DEUS, qui de beátæ Mariæ vírginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscépere voluisti: præsta supplicibus tuis; ut qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiόνibus adjuvémur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritu sancti Deus, etc. ¶. Amen.

†. Do
¶. Et
†. Be
†. Fie
requiesce

DEUS, i
¶. L
Glória I

HYM

M

Sacr

Nas

M

Dulc

Tu

Et m

Je

Qui

Cum

In se

γ. Dómine, exáudi oratiómem meam.
 γ. Et clamor meus ad te véniat.
 γ. Benedicámus Dómino. γ. Deo grátias.
 γ. Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei,
 requiészcant in pace. γ. Amen.

SEXT.

Ave María, etc.

DEUS, in adiutórium meum inténde.
 γ. Dómine, adjuvándum me festína.
 Glória Patri, etc.

HYMNE.

HYMN.

MEMENTO, rerum Cónditor.
 Nostri quod olim córporis,
 Sacráta ab alvo Vírginis
 Nascéndo, formam sumpseris.

María, Mater grátiae,
 Dulcis Parens cleméntiæ,
 Tu nos ab hoste prótege,
 Et mortis hora súscipe.

Jesu, tibi sit glória,
 Qui natus es de Vírgine,
 Cum Patre, et almo Spíritu,
 In sempitérna sæcula. Amen.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. In odórem.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ne tímeas, María.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Rubum, quem viderat Móyses.

PSAUME 122.

PSALM 122.

AD te levávi óculos meos, * qui hábitas in cœlis.
Ecce sicut óculi servórum, * in mánibus dominórum suórum,

Sicut óculi ancillæ in mánibus dómínæ suæ: *
ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri.

Miserére nostri, Dómine, miserére nostri: *
quia multum repléti sumus despectióne:

Quia multum repléta est ánima nostra: * opprobrium abundantibus, et despéctio supérbis.

Glória Patri, etc.

PSAUME 123.

PSALM 123.

NISI quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israel: * nisi quia Dóminus erat in nobis;

Cum exsúrgerent hómines in nos, * forte vivos
deglutíssent nos :

Cum irascerétur furor eórum in nos : * fórsitan
aqua absorbuíssent nos.

Torréntem pertransívit ánima nostra : * fórsitan
pertransíssent ánima nostra aquam intolerábilem.

Benedíctus Dóminus, * qui non dedit nos in
capitiónem déntibus eórum.

Anima nostra sicut passer erépta est * de láqueo
venántium.

Láqueus contrítus est, * et nos liberáti sumus.

Ajutórium nostrum in nómine Dómini, * qui
fecit cœlum et terram.

Glória Patri, etc.

PSAUME 124.

PSALM 124.

QUI confidunt in Dómino, sicut mons Sion : *
non commovébitur in ætérnum, qui hábitat
in Jerúsalem.

Montes in circúitu ejus : * et Dóminus in cir-
cúitu pópuli sui, ex hoc nunc, et usque in sæcu-
lum.

Quia non relínquet Dóminus virgam peccatórum
super sortem justórum : * ut non exténdant justi
ad iniquitátem manus suas.

Bénéfac, Dómine, bonis, * et rectis corde.

Declinantes autem in obligatiões, addúcet Dóminus cum operántibus iniquitatem: * pax super Israel.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. In odórem unguentórum tuórum cúrrimus: adolescéntulæ dilexérunt te nimis.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ne tíneas, María: invenísti grátiam apud Dóminum: ecce concípies et páries filium, allelúia.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Rubum, quem víderat Móyses incombústum, conservátam agnóvimus tuam laudábilem virginitatem: Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

De Noël à l'Avent. | *From Christmas to Advent.*

CAPITULE. *Eccli. 24.* | LITTLE CHAPTER.

ET radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei hæréditas illíus, et in plenitúdine Sanctorum deténtio mea. *ñ.* Deo grátias.

Pendant l'Avent. | During Advent.

CAPITULE. *Luc. 1. | LITTLE CHAPTER.*

DABIT illi Dóminus Deus sedem David patris
ejus, et regnabit in domo Jacob in ætérnum,
et regni ejus non erit finis. *¶. Deo grátias.*

†. Benedícta tu in muliéribus.

¶. Et benedíctus fructus ventris tui.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

†. Dómine, exáudi oratióem meam.

¶. Et clamor meus ad te véniat.

*De la Purification à | From the Purification
l'Avent. | to Advent.*

Orémus.

CONCEDE, miséricors Deus, fragilitáti nostræ
præsídium: ut, qui sanctæ Dei Genitrícis
memóriam ágimus, intercessiόνis ejus auxílio, a
nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúndem
Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum,
etc. *¶. Amen.*

Pendant l'Avent. | During Advent.

Orémus.

DEUS, qui de beátæ Mariæ vírginis útero, Ver-
bum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscé-
pere voluísti: præsta supplicibus tuis; ut qui vere

eam Genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate, etc. *¶*. Amen.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Orémus.

DEUS, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, etc. *¶*. Amen.

✠. Dómine, exáudi orationem meam.

¶. Et clamor meus ad te véniat.

✠. Benedicámus Dómino. *¶*. Deo grátias.

✠. Fidélium animæ, per misericórdiam Dei, requiéscant in pace. *¶*. Amen.

NONE.

Ave, María, etc.

DEUS, in adjutórium meum inténde.
¶. Dómine, ad adjuvándum me festína.
 Glória Patri, etc.

*De
l'Avent*

Pend

*De N
tion.*

*PSA
[N cor
facti
Tunc
gua nost*

HYMNE. | HYMN.

MEMENTO, rerum Cónditor,
 Nostri quod olim córporis,
 Sacráta ab alvo Vírginis
 Nascéndo, formam sumpseris.

María, Mater grátiae,
 Dulcis Parens cleméntiae,
 Tu nos ab hoste prótege,
 Et mortis hora súscipe.

Jesu, tibi sit glória,
 Qui natus es de Vírgine,
 Cum Patre, et almo Spíritu,
 In sempitérna sæcula.—Amen.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Pulchra es.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ecce ancilla Dómini.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Ecce María.

PSAUME 125. | PSALM 125.

IN converténdo Dóminus captivitátem Sion, *
 facti sumus sicut consoláti.

Tunc replétum est gáudio os nostrum : * et lin-
 gua nostra exsultatióne.

Tunc dicent inter gentes: * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

Magnificávit Dóminus fácere nobíscum: * facti sumus lætántes.

Convérte, Dómine, captivitátem nostram, * sic-
ut terrens in Austro.

Qui sémant in lácrymis, * in exsultatióne metent.

Eúntes ibant, et flebant, * mitténtes sémina sua.

Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, *
portántes manípulos suos.

Glória Patri, etc.

PSAUME 126.

| PSALM 126.

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum
laboravérunt qui ædificant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra
vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite
postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris,

Cum déderit diléctis suis somnum: * ecce hæré-
ditas Dómini, filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, * ita filii excus-
sórum.

Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis:
* non confundétur cum loquétur inimícois suis in
porta.

Glória Patri, etc.

B
L
beát
U
dom
Fi
men
Ec
num
Be
bona
Et
Israe
Glo
De
l' Ave
An
rribilis
Pen
And
verbur
De
cation
Ant

PSAUME 127.

| PSALM 127.

BEATI omnes qui timent Dóminum, * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánuum tuárum quia manducábis : *
beátus es, et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abúndans, * in latéribus domus tuæ.

Fílii tui sicut novéllæ olivárum, * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion : * et vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ.

Et vídeas filios filiórum tuórum, * pacem super Israel.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Pulchra es, et decóra, filia Jerúsalem, terribilis ut castrórum ácies ordináta.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Ecce María génuít nobis Salvatórem, quem

Joáñnes videns exclamávit, dicens : Ecce Agnus
Dei, ecce qui tollit peccáta mundi, alleluia.

De Noël à l'Avent.

*From Christmas to
Advent.*

CAPITULE. *Eccli. 24.*

LITTLE CHAPTER.

IN platéis sicut cinnamómum et bálsamum aroma-
tizans odórem dedi : quasi myrrha elécta dedi
suavitátem odóris. *¶* Deo grátias.

†. Post partum virgo invioláta permansísti.

¶. Dei Génitrix, intercède pro nobis.

Pendant l'Avent.

During Advent.

CAPITULE. *Is. 11.*

LITTLE CHAPTER.

ECCE virgo concépiet, et páriet filium, et vocábi-
tur nomen ejus Emmánuel. Bútyrum et mel
cómedet, ut sciat reprobáre malum, et eligere bonum.

¶. Deo grátias.

†. Angelus Dómini nuntiávit Maríæ.

¶. Et concépit de Spíritu sancto.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

†. Dómine, exáudi oratióem meam.

¶. Et clamor meus at te véniat.

*De la Purification à
l'Avent.*

*From the Purification
to Advent.*

Orémus.

FAMULORUM tuórum, quæsumus, Dómine, de-
lictis ignósce : ut qui tibi placére de actibus

nostr.

nostr.

minu.

qui te

Per

DEU b

pere v

vere ea

interce

num no

tecum

*De
cation.*

DEU tá

tísti : t

cédere

vitæ su

tum Fí

unitáte

æculór

†. De

¶. E

nostris non valémus, Genitrícis Fílii tui Dómini nostri intercessióne salvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte, etc. *¶*. Amen.

Pendant l'Avent. | During Advent.

Orémus.

DEUS, qui de beátæ Maríæ vírginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscépere voluísti: præsta supplicibus tuis; ut qui vere eam Genitrícem Deí crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte, etc. *¶*. Amen.

De Noël à la Purif. | From Christmas to the Purification.

Orémus.

DEUS, qui salutis æternæ, beátæ Maríæ virginitáte fœcúnda, humáno géneri præmia præstitísti: tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. *¶*. Amen.

†. Dómine, exáudi oratióem meam.

¶. Et clamor meus ad te véniat.

†. Benedicamus Dómino. ⁊. Deo grátias.

†. Fidélium animæ, per misericórdiam Dei, requiæscant in pace. ⁊. Amen.

V E S P E R S.

Ave, María, etc.

†. DEUS, in adjutórium meum inténde.

⁊. Dómine, ad adjuvándum me festína.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Dum esset Rex.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Missus est.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. O admirábile commercium !

PSAUME 109.

PSALM 109.

DIXIT Dóminus Dómino meo : * Sede a dextris meis.

Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion :
* domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splend-
ribus Sanctorum : * ex útero ante luciferum genui
te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitēbit eum : * Tu
es Sacerdos in ætérnum secúndum órđinem Mel-
chisedech.

Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ
suæ reges.

Judicábit in natió nibus, implébit ruínas : * con-
quassábit cápita in terra multórum.

De torrén te in via bibet : * proptérea exaltábit
caput.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Dum esset Rex in accúbitu suo, nardus
mea dedit odórem suavitátis.

Ant. Læva ejus.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Missus est Gábriel Angelus ad Mariám vír-
ginem desponsátam Joseph.

Ant. Ave, María.

De Noël à la Purifi- | *From Christmas to*
cation. | *the Purification.*

Ant. O admirábile commércium ! Créátor géne-
ris humáni, animátum corpus sumens, de Virgine

nasci dignátus est : et procédens homo sine sémine,
largítus est nobis suam deitátem.

Ant. Quando natus est.

PSAUME 112.

| PSALM 112.

LAUDATE, púeri, Dóminum : * laudáte nomen
Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc,
et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, * laudábile no-
men Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et su-
per cœlos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis
hábitat, et humília réspicit in cœlo et in terra ?

Súscitans a terra ínopem : * et de stércore eri-
gens páuperem :

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum prin-
cípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, * matrem
filiórum lætántem.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Læva ejus sub cápite meo, et dextera
illius amplexábitur me.

Ant. Nigra sum.

Pe
An
bened

De
tion.

An
tunc i
vellus
num :

A

PS

LÆT.
In
Stan
rúsalen

Jerú
particip

Illuc
testimó

Quia
per don

Rogá
abundán

Fiat p
ribus tu

Pendant l'Avent. | During Advent.

Ant. Ave, María, grátia plena ; Dóminus tecum benedícta tu in muliéribus, alleluia.

Ant. Ne tímeas, María.

De Noël à la Purifica- | From Christmas to the Purification.

Ant. Quando natus es ineffabíli ex Vírgine, tunc implétæ sunt Scriptúræ : *in* *via* in vellus descendísti, ut salvum fácere *humá-* num : te laudámus, Deus noster.

Ant. Rubum, quem víderat Móyses.

PSAUME 121. | PSALM 121.

LÆTATUS sum in his, quæ dicta sunt mihi : *
In domum Dómini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut óivitas : * cujus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, * testimónium Israel, ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt sedes in iudício, * sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : * et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * et abundántia in túribus tuis.



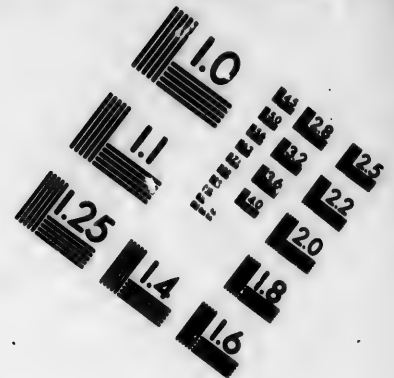
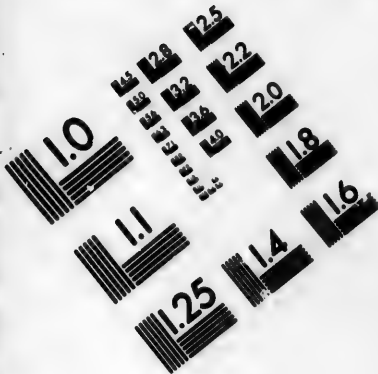
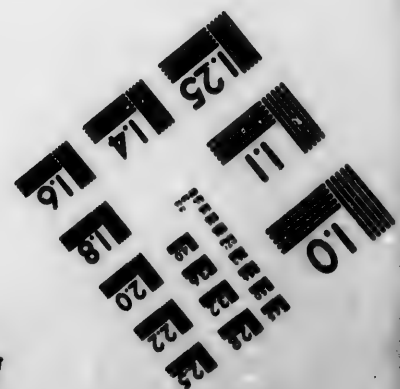
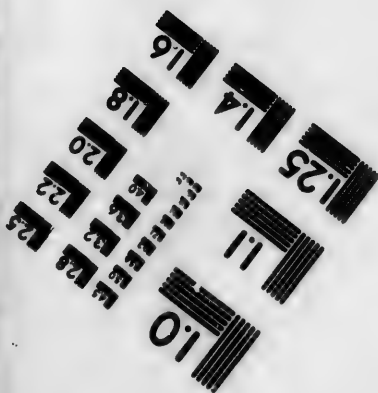
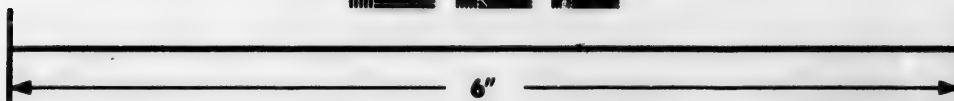
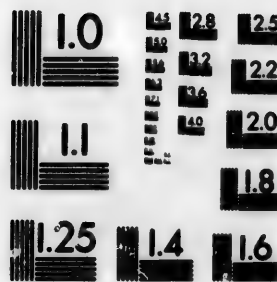


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4903

16
18
20
22
25
28
32
36
40
45
50
56
63
71
80
90
100

1.0
1.1
1.2
1.5
2.0
2.5
3.2
4.0
5.0
6.3
8.0
10.0
12.5
16.0
20.0
25.0
32.0
40.0
50.0
63.0
80.0
100.0

Propter fratres meos, et próximos meos, * loquē-
bar pacem de te.

Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsi-
vi bona tibi.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Nigra sum, sed formósa, filiæ Jerúsalem :
ideo diléxit me Rex, et introduxit me in cubícu-
lum suum.

Ant. Jam hiems tránsiit.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Ne tíneas, María, invenísti grátiam apud
Dóminum : ecce concípies et páries filium, allelúia.

Ant. Dabit ei Dóminus.

De Noël à la Purifi- | *From Christmas to*
cation. | *the Purification.*

Ant. Rubum, quem viderat Móyses incombústum,
conservátam agnóvimus tuam laudábilem virgini-
tátem : Dei Génitrix, intercède pro nobis.

Ant. Germinávit radix Jesse.

PSAUME 126.

PSALM 126.

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum
laboravérunt qui ædificent eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra
vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem surgere: * surgite postquam sedéritis, qui manducátis pánem doloris,

Cum déderit diléctis suis somnum: * ecce hæreditas Dómini, filii: merces, fructus ventris.

Sicut sagittæ in manu poténtis, * ita filii excusórum.

Beátus vir qui implevit desidérium suum ex ipsis: * non confundétur cum loquétur inimicis suis in porta.

Glória Patri, etc.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Jam hiems tránsiit, imber ábiit et recéssit: surge, amíca mea, et veni.

Ant. Speciósá facta es.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Dábit ei Dóminus sedem David patris ejus, et regnábit in ætérnum.

Ant. Ecce ancílla Dómini.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Germinávit radix Jesse, orta est stella ex Jacob, Virgo péperit Salvatórem: te laudámus, Deus noster.

Ant. Ecce María.

PSAUME 147.

PSALM 147.

LAUDA, Jesúsalem, Dóminum, * lauda Deum tuum, Sion.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum : *
 behedíxit filiis tuis in te.

Qui pósuit fines tuos pacem : * et ádipe fruménti
 sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terræ, * velóci-
 ter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : * nébulam sicut
 cinerem spargit.

Mittit cristállum suum sicut buccéllas : * ante
 faciém frígoris ejus quis sustinébit ?

Emíttet verbum suum, et liquefáciat ea : * flabit
 spíritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annúnciat verbum suum Jacob, * justítias
 et judícia sua Israel.

Non fecit táliter omni natióni : * judícia sua et
 non manifestávit eis.

Glória Patri, etc.

*De la Purification à
 l'Avent.*

*From the Purification
 to Advent.*

Ant: Spociósa facta es, et suávis in delíciis tuis,
 sancta Dei Génitrix.

Pendant l'Avent.

During Advent.

Ant. Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secúndum
 verbum tuum.

*De Noël à la Purifi- | From Christmas to
cation. | the Purification.*

Ant. Ecce María genuit nobis Salvatorem, quem
Joánnes videns exclamávit, dicens: Ecce Agnus
Dei, ecce qui tollit peccáta mundi, allelúia.

*De Noël à l'Avent. | From Christmas to
Advent.*

CAPITULE. *Eccli.* 24. | LITTLE CHAPTER.

AB inítkio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad
futúrum sæculum non désinam, et in habita-
tíone sancta coram ipso ministrávi. *ñ.* Deo grátias.

Pendant l'Avent. | During Advent.

CAPITULE. *Is.* 11. | LITTLE CHAPTER.

EGREDIETUR virga de radíce Jesse, et flos de
radíce ejus ascéndet: et requiésoet super eum
Spíritus Dómini. *ñ.* Deo grátias.

HYMNE. | HYMN.

AVE, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper virgo,
Felix cœli porta.

Sumens illud Ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hævæ nomen.

Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singulâris,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac, et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui sancto,
Tribus honor unus.—Amen.

†. Diffûsa est grátia in lábiis tuis.

†. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Beáta mater,

Au temps de Pâques. | In Paschal time.

Ant. Regina cœli.

Pendant l'Avent. | During Advent.

Ant. Spiritus sanctus.

*De Noël à la Purifi- | From Christmas to
cation. | the Purification.*

Ant. Magnum hæreditatis mystérium !

CANTICLE OF THE MOST BLESSED VIRGIN, *Luc. 1.*

MAGNIFICAT * ánima mea Dóminum :
Et exsultávit spíritus meus * in Deo salutári
meo.

Quia respéxit humilitátem ancillæ suæ : * ecce
enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui poters est : * et sanc-
tum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies *
timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit su-
pérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit
inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus
misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham,
et sémini ejus in sæcula.

Glória Patri, etc.

num.

rification

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Ant. Beáta Mater, et intácta Virgo, glóriosa Regína mundi, intercède pro nobis ad Dóminum.

Au temps de Pâques. | *In Paschal time.*

Ant. Regína cœli, lætâre, allelúia, quia quem meruísti portâre, allelúia, resurrexit sicut dixit, allelúia: ora pro nobis Deum, allelúia.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Spíritus sanctus in te descéndet, María, ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, allelúia.

De Noël à la Purification. | *From Christmas to the Purification.*

Ant. Magnum hæreditátis mystérium ! templum Dei factus est úterus nescióntis virum : non est pollútus ex ea carnem assúmens : omnes gentes vénient dicéntes : Glória tibi, Dómine.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

†. Dómine, exáudi oratiónem meam.

†. Et clamor meus ad te véniat.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Orémus.

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et cörperis sanitáte gau-

dére: et gloriósa beátæ Mariæ semper vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et æté-
na pérfrui lætítia. Per Christum Dóminum nos-
trum. *¶*. Amen.

Pendant l'Avent. | During Advent.

Orémus.

DEUS, qui de beátæ Mariæ vírginis útero, Ver-
bum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscí-
pere voluísti: præsta supplicibus tuis; ut qui
vere eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te
intercessiónibus adjuvémur. Per eúndem Chris-
tum Dóminum nostrum. *¶*. Amen.

De Noël à la Purifica- | From Christmas to the
tion. | Purification.

Orémus.

DEUS, qui salutis æternæ, beáta Mariæ virgini-
táte fœcúnda, humano géneri præmia præsti-
tísti: tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis inter-
cédere sentiámus, per quam merdimus auctórem
vitæ suscépere, Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte,
etc. *¶*. Amen.

*De Noël à l'Avent.**From Christmas to
Advent.*

COMMEMORATION OF THE SAINTS.

Ant. Sancti Dei omnes, intercedere dignemini
pro nostra omniumque salute.

℣. Lætāmini in Dōmino, et exsultāte, justi.

℟. Et gloriāmini, omnes recti corde.

Orēmus.

PROTEGE, Dōmine, pōpulum tuum, et Apostolō-
rum tuōrum Petri et Pauli, et aliōrum Apos-
tolōrum patrocīnio confidentem, perpētua defen-
siōne cōserva.

OMNES Sancti tui, quæsumus, Dōmine, nos ubique
adjuvent: ut dum eōrum mērita recōlimus,
patrocīnia sentiāmus: et pacem tuam nostris con-
cede tempōribus, et ab Ecolēsia tua cunctam
repelle nequitiā: iter, actus, et voluntātes nos-
tras, et ōmnium famulōrum tuōrum, in salutis
tuæ prosperitatē dispōne: benefactoribus nostris
sempiterna bona retribue: et ōmnibus fidēlibus
defūctis réquiem ætērnā concede. Per Dōmi-
num nostrum Jesum Christum Fīlium tuum, qui
tecum vivit et regnat, etc. ℟. Amen.

Pendant l'Avent. | During Advent.

COMMEMORATION OF THE SAINTS.

Ant. Ecce Dóminus véniet, et omnes Sancti ejus cum eo: et erit in die illa lux magna, allelúia.

γ. Ecce apparebit Dóminus super nubem cándidam. *ψ.* Et cum eo Sanctorum millia.

Orémus.

CONSCIENTIAS nostras, quæsumus, Dómine, visitádo purifica: ut véniens Jesus Christus Fílius tuus Dóminus noster cum ómnibus Sanctis, parátam sibi in nobis invéniat mansiónem. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. *ψ.* Amen.

γ. Dómine, exáudi oratióem meam.

ψ. Et clamor meus ad te véniat.

γ. Benedicámus Dómino. *ψ.* Deo grátias.

γ. Fidélium ánimæ, per misericórdiam Dei, requiæscant in pace. *ψ.* Amen.

COMPLINE.

Ave, María, etc.

CONVERTE nos, Deus, salutáris noster.

¶. Et avérte iram tuam a nobis.

†. Deus, in adjutórium meum inténde.

¶. Dómine, ad adjuvándum me festína.

Glória Patri, etc.

Le Samedi avant la Septuagésime, à la fin de ce Glória Patri, on dit: Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ, au lieu de Allelúia, qu'on ne dit plus du tout, dans l'Office, jusqu'au Samedi saint, à Vêpres.

The Saturday before Septuagesima, at the end of this Glória Patri, it is said: Laus tibi, Dómine, Rex æternæ glóriæ, instead of Allelúia, which is no more said, in the Office, until holy Saturday, at Vespers.

PSAUME 128.

PSALM 128.

SÆPE expugnáverunt me a juventúte mea: *
dicat nunc Israel.

Sæpe expugnáverunt me a juventúte mea: *
etenim non potuérunt mihi.

Supra dorsum meum fabricáverunt peccatóres: *
prolongáverunt iniquitátem suam.

D
* co
qui
F
evell
D
et sin
Et
Dómi
Dómi
Gl
D
Fia
cación
Si
quis s
Qui
tuam
Sus
ánima
A
Israel
Qui
apud e

Dóminus justus concídit cervices peccatórum :
* confundántur, et convertántur retrórsum omnes,
qui odérunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectórum, * quod priúsquam
evellátur, exáruit :

De quo non implévit manum suam qui metit, *
et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixerunt qui præterfbant: Benedíctio
Dómini super vos : * benedíximus vobis in nómine
Dómini.

Glória Patri, etc.

PSAUME 129.

| .PSALM 129.

DE profúndis clamávi ad te, Dómine : * Dómine,
exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes * in vocem depre-
caciónis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine : * Dómine,
quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem
tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit
ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, * speret
Israel in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia, * et copiósa
apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israel * ex ómnibus iniquitatibus
ejus.

Glória Patri, etc.

PSAUME 130.

| PSALM 130.

DOMINE, non est exaltátum cor meum, * neque
eláti sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis, * neque in mirabí-
libus super me.

Si non humíliter sentiébam : * sed exaltávi áni-
mam meam,

Sicut ablactátus est super matre sua, * ita retri-
bútio in ánima mea.

Speret Israel in Dómino, * ex hoc nunc, et usque
in sæculum.

Glória Patri, etc.

HYMNE.

|

HYMN.

MEMENTO, rerum Córditor,
Nostri quod olim córporis,
Sacráta ab alvo Vírginis
Nascéndo, formam sumpseris.

María, Mater grátiae,
Dulcis Parens cleméntiae,
Tu nos ab hoste prótege,
Et mortis hora súscipe.

Jesu, tibi sit glória,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et almo Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

De

OAE

EGO

a

†.

†.

Pen

CAP

ECO

tu

cómede

num.

†. A

†. R

De

⁂ Aven

Au

Pend

De

cation.

*De Noël à l'Avent.**From Christmas to
Advent.*CAPITULE. *Eccli. 24.* | LITTLE CHAPTER.**E**GO Mater pulchræ dilectiōnis, et timōris, et
agnitiōnis, et sanctæ spei. ⁊. Deo grátias.

⁊. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

⁊. Ut digni efficiámur promissiōibus Christi.

*Pendant l'Avent.**| During Advent.*CAPITULE. *Is. 7.*

| LITTLE CHAPTER.

ECCE virgo concēpiet, et páriet fílium, et vocábi-
tur nomen ejus Emmánuel. Bútyrum et mel
cómedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bo-
num. ⁊. Deo grátias.

⁊. Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.

⁊. Et concēpit de Spíritu sancto.

*De la Purification à
l'Avent.**| From the Purification
to Advent.**Ant. Sub tuum præsidium.**Au temps de Pâques. | In Paschal time.**Ant. Regina cœli.**Pendant l'Avent.**| During Advent.**Ant. Spíritus sanctus.**De Noël à la Purifi-
cation.**From Christmas to
the Purification.**Ant. Magnum hæreditátis mystérium !*

CANTICLE OF SAINT SIMEON. *Luc. 2.*

NUNC dimittis servum tuum, Dómine, * secúndum verbum tuum in pace,

Quia vidérunt óculi mei * salutáre tuum,

Quod parásti * ante fáciem ómnium populórum :

Lumen ad revelatiónem Géntium, * et glóriam plebis tuæ Israel.

Glória Patri, etc.

De la Purification | *From the Purification*
à l'Avent. | *to Advent*

Ant. Sub tuum præsidium confúgimus, sancta Dei Génitrix : nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus ; sed a periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriósa et benedícta.

Au temps de Pâques. | *In Paschal time.*

Ant. Regína coeli, lætare, allelúia, quia quem meruísti portáre, allelúia, resurréxit sicut dixit, allelúia ; ora pro nobis Deum, allelúia.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Ant. Spíritus sanctus in te descéndet, María : ne tímeas, habébis in útero Fílium Dei, allelúia.

De Noël à la Purifica- | *From Christmas to*
tion. | *the Purification.*

Ant. Magnum hæreditátis mystérium ! templum Dei factus est úterus nesciéntis virum : non

est po
vénier

Ky

†.

†.

De

l'Aven

BEA

st

tegat :

num n

Pen

DEU

bi

pere v

vere ea

interce

minum

qui tec

De

cation.

DEU

ta

est pollútus ex ea carnem assúmens : omnes gentes
veníent dicéntes : Glória tibi, Dómine.

Kyrie, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.

†. Dómine, exáudi oratiónem meam.

✠. Et clamor meus ad te véniat.

De la Purification à l'Avent. | *From the Purification to Advent.*

Orémus.

BEATÆ et gloriósæ semper vírginis Mariæ, quæ-
sumus, Dómine, intercèssio gloriósa nos pró-
tegat : et ad vitam perdúcat ætérnam. Per Dómi-
num nostrum Jesum, etc, ✠. Amen.

Pendant l'Avent. | *During Advent.*

Orémus.

DEUS, qui de beátæ Mariæ vírginis útero, Ver-
bum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscí-
pere voluísti : præsta supplicibus tuis ; ut qui
vere eam Genitricem Dei crédimus, ejus apud te
intercessiόνibus adjuvémur. Per eúmdem Dó-
minum nostrum Jesum Christum Fílium tuum ;
qui tecum vivit et regnat in unitáte, etc. ✠. Amen.

De Noël à la Purifi- | *From Christmas to*
cation. | *the Purification.*

Orémus.

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Mariæ virgini-
táte fœcúnda, humáno géneri præmia præsti-

tísti : tríbue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus auctórem vitæ suscépere, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat, etc. *¶*. Amen.

†. Dómine, exáudi oratióem meam.

¶. Et clamor meus ad te véniat.

†. Benedicámus Dómino. *¶*. Deo grátias.

BENEDICTION.

BENEDICAT et custódiat nos omnípotens et miséricors Dóminus, Pater, et Fílius, et Spíritus sanctus. *¶*. Amen.

Puis on dit à genoux une des Antiennes de la très-sainte Vierge, selon le temps, avec le †. et l'oraison qui suivent, et après le †. Divinum auxilium, etc., on dit tout bas : Pater, Ave et Credo. Ensuite, si on doit sortir du chœur, Sacrosánctæ, page 115.

Then is said kneeling one of the Antiphons of the M. B. Virgin, according to the season, with the †. and the Orémus which follow, and after the †. Divinum auxilium, etc., Pater, Ave, Credo are said in secret, after which, Sacrosánctæ, page 115, if we leave the choir.

A
P

A
Súrg
Natú
Virg
Sume

†.
¶.

G
RA
n
Christ
Passio
riam
num
†.
¶. An
De
inclus
ficatio
tienne
suit :
†. H
¶. Dei

ANTIPHONS OF THE M. B. VIRGIN.

Pendant l'Avent. | During Advent.

ANTIPHON.

ALMA Redemptoris Mater, quæ pèrvia cœli
Porta manes, et stella maris, succurre cadenti,
Surgere qui curat, pòpulo : tu quæ genuisti,
Natura mirante, tuum sanctum Genitorem ;
Virgo prius ac postèrius, Gabriélis ab ore
Sumens illud Ave, peccatorum miserere.

†. Angelus Dòmini nuntiavit Mariæ.

¶. Et concépit de Spíritu sancto.

Orémus.

GRATIAM tuam, quæsumus, Dómine, méntibus
nostris infúnde : ut qui, Angelo nuntiante,
Christi Fílii tui Incarnatiónem cognóvimus, per
Passiónem ejus et Crucem, ad Resurrectiόνis gló-
riam perducámur. Per eúmdem Christum Dómi-
num nostrum. ¶. Amen.

†. Divínium auxílium máneat semper nobíscum.

¶. Amen.

<i>De la veille de Noël inclusivement à la Puri- fication, l'on dit l'An- tienne Alma, avec ce qui suit :</i>	<i>From Christmas eve inclusively to the Puri- fication, the Antiphon Alma is said, and what here follows.</i>
--	---

†. Post partum virgo invioláta ansísti.

¶. Dei Génitrix, intercède pro nobis.

Orémus.

DEUS, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virgin-
itate fecunda, humano generi præmia præ-
stitisti : tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis
intercedere sentiâmus per quam meruimus auc-
torem vitæ suscipere, Dóminum nostrum Jesum
Christum Fílium tuum. R. Amen.

†. Divinum auxílium máneat semper nobíscum.
R. Amen.

<i>Depuis les Complies</i>	<i>From Compline of the</i>
<i>du jour de la Purifica-</i>	<i>Purification day inclu-</i>
<i>tion inclusivement jus-</i>	<i>sively to the Paschal</i>
<i>qu'au Temps de Pâques.</i>	<i>time.</i>

ANTIPHON.

AVE, Regína cœlórum,
Ave, Dómina Angelórum :
Salve, radix ; salve, porta,
Ex qua mundo lux est orta.

Gaude, Virgo gloriósa,
Super omnes speciósa ;
Vale, o valde decóra,
Et pro nobis Christum exóra.

†. Dignâre me laudâre te, Virgo sacrâta.

†. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Orémus.

CONCEDE, miséricors Deus, fragilitati nostræ præsidium: ut qui sanctæ Dei Genitriceis memoriæ ágimus, intercessiónis ejus auxilio, a nostris iniquitatibus resurgámus. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. *ñ.* Amen.

γ. Divinum auxilium máneat semper nobiscum *ñ.* Amen.

<i>Depuis les Complies</i>	<i>From Compline of</i>
<i>du Samedi saint jusqu'à</i>	<i>holy Saturday to None</i>
<i>None du Samedi après</i>	<i>of the Saturday after</i>
<i>la Pentecôte, inclusive-</i>	<i>Wit Sunday, inclusively,</i>
<i>ment, on-dit debout.</i>	<i>it is said standing.</i>

ANTIPHON.

REGINA cœli, lætare, allelúia;
Quia quem meruísti portare, allelúia,
Resurrexit sicut dixit, allelúia.

Ora pro nobis Deum, allelúia.

γ. Gaude et lætare, Virgo María, allelúia.

ñ. Quia surrexit Dóminus vere, allelúia.

Orémus.

DEUS, qui per Resurrectionem Fílii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre dignatus es: præsta, quæsumus; ut per ejus Genitricem virgínem Mariam, perpétuæ capíamus gáudia vitæ. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. *ñ.* Amen.

†. Divinum auxilium mâneat semper nobiscum.

¶. Amen.

<i>Depuis les Pres Vêpres</i>	<i>From the first Vespers</i>
<i>de la très-sainte Trinité</i>	<i>of Trinity Sunday, inclu-</i>
<i>inclusivement jusqu'à</i>	<i>sively to Advent.</i>
<i>l'Avent.</i>	

ANTIPHON.

SALVE, Regina, mater misericordiæ; vita, dulcêdo, et spes nostra, salve. Ad te clamâmus exsules filii Hevæ. Ad te suspirâmus gemêntes et flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, advocâta nostra, illos tuos misericôrdes ôculos ad nos convérte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostênde. O clemens! o pia! o dulcis Virgo Maria!

†. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

¶. Ut digni efficiâmur promissionibus Christi.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui gloriôsæ virginis matris Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitâculum éffici mererétur, Spíritu sancto cooperânte, præparâsti: da, ut ejus commemoratiône lætâmur, ejus pia intercessiône ab instantibus malis, et a morte perpétua liberémur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

¶. Amen.

†. Divinum auxilium máneat semper nobíscum.

¶. Amen.

After the †. Divinum, we say in secret.

Pater. — Ave. — Credo.

PRAYER.

Le Pape Léon X a accordé à tous les Fidéles qui la diront à la fin de l'Office divin, indulgence pléníère des fautes et des négligences que par fragilité ils auraient pu commettre en le récitant.

Pope Leo X has granted to all the faithful, who will say it at the end of the divine Office, a plenary indulgence of the faults and negligences they may have committed in reciting it.

SACROSANCTÆ et individuae Trinitáti, crucifixi Dómini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimæ, et gloriosíssimæ sempérque vírginis Mariæ fecúndæ integritáti, et ómnium Sanctórum universitáti sit sempitérna laus, honor, virtus et glória ab omni creatúra, nobisque remissio ómnium peccatórum, per infinita sæcula sæculórum. ¶. Amen.

†. Beáta víscera Mariæ Vírginis, quæ portavérunt ætéрни Patris Fílium. ¶. Et beáta úbera, quæ lactavérunt Christum Dóminum.

Pater noster. Ave, María.

Les deux prières Aperi Dómine et Sacrosánctæ, etc., étant corrélatives, on doit dire la dernière avant de sortir du cœur, chaque fois que l'on termine l'Office ou une partie de l'Office.

The two prayers Aperi Dómine and Sacrosánctæ, etc., being correlative, the last must be said before leaving the choir, every time the office is terminated or a part of it.

OFFICE FOR THE DEAD.

Le jour de la Commémoration de tous les fidèles trépassés, de l'enterrement d'un défunt, ou d'un anniversaire, cet Office se dit en entier avec l'Invitatoire et les trois Nocturnes ; les Antiennes se disent aussi en entier avant et après chaque Psaume, à Vêpres, à Matines et à Laudes, et doivent être entonnées alternativement par les

On the day of the Commemoration of all the faithful departed, the interment of a dead, or on an anniversary, this office is said entirely with the Ivitatory and the three Nocturns ; the Antiphons are also said entirely before and after each Psalm, at Vespers, Matins, and at Lauds, and are alternatively entoned by the cho

cho
et d
qu'
selo
pou
O
exac
impr
d'au
ceux

On
ment
Placé
PSA
D
Qu
bus m
Circ
cula in
Tri
Dómin
O D
Dómin

<i>choristes ; alors, à Vêpres et à Laudes, on ne dit qu'une seule Oraison, selon le mort ou les morts pour qui l'on prie.</i>	<i>rists ; then, at Vespers, and Lauds, only one Oremus is said, that which is appointed for the dead for whom we pray.</i>
---	--

<i>On doit réciter l'Office exactement, comme il est imprimé, et n'y faire d'autres changements que ceux qui y sont indiqués.</i>	<i>The Office should be recited exactly as it is printed, and make no alterations but those indicated.</i>
--	---

VESPERS.

<i>On commence absolument par l'Antienne : Placébo Dómino.</i>	<i>Commence absolutely by the Antiphon. Plácebo Dómino.</i>
---	--

PSAUME 114.

PSALM 114.

DILÉXI, quóniam exáudiet Dóminus * vocem oratiónis meæ.

Quia inclinávit aurem suam mihi : * et in diébus meis invocábo.

Circumdederunt me dolóres mortis : * et perícula inférni invenérunt me.

Tribulatiónem et dolórem invéni : * et nomen Dómini invocávi.

O Dómine, libera ánimam meam : * miséricors Dóminus, et justus, et Deus noster miserétur.

Custódiens párvulos Dóminus : * humiliátus sum, et liberávit me.

Convértere, anima mea, in réquiem tuam : * quia Dóm'nus benefécit tibi.

Quia erípuit ánimam meam de morte, * óculos meos a lácrymis, pedes meos a lapsu.

Placébo Dómino * in regiône vivórum.

A la fin de tous les | *At the end of each*
Psalmes on dit : | *Psalm is said :*

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Ant. Placébo Dómino in regiône vivórum.

Ant. Hei mihi, Dómine !

PSAUME 119.

| PSALM 119.

AD Dóminum, cum tribulárer, clamávi : * et ex-audívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi * ad linguam dolósam ?

Sagittæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi, quia incolátus meus prolongátus est : habitávi cum habitántibus Cedar : * multum íncola fuit ánima mea !

Cum his, qui odérunt pacem, eram pacíficus : *
cum loquébar illis impugnábant me gratis.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Hei mihi, Dómine, quia incolátus meus
prolongátus est !

Ant. Dóminus custódit te.

PSAUME 120.

PSALM 120.

LEVAVI óculos meos in montes, * unde véniet
auxílium mihi.

Auxílium meum a Dómino * qui fecit cælum
et terram.

Non det in commotiόνem pedem tuum : * ne-
que dormítet, qui custódit te.

Ecce non dormitábit, neque dórmiet, * qui cus-
tódit Israel.

Dóminus custódit te, Dóminus protéctio tua *
super manum dexteram tuam.

Per diem sol non uret te, * neque luna per noc-
tem.

Dóminus custódit te ab omni malo : * custódiat
ánimam tuam Dóminus.

Dóminus custódiat intróitum tuum, et éxitum
tuum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Dóminus custódit te ab omni malo : custó-
diat ánimam tuam Dóminus.

Ant. Si iniquitátes.

PSAUME 129.

| PSALM 129.

DE profúndis clamávi ad te, Dómine : * Dómine,
exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes * in vocem depre-
catiônis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine : * Dómine,
quis sustinébit ?

Quia apud te propitiatio est : * et propter legem
tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit
ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, * spe-
ret Israel in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia, * et copiósa
apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israel * ex ómnibus iniquitá-
tibus ejus.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Si iniquitátes observáveris, Dómine : Dó-
mine, quis sustinébit ?

Ant. Opera.

PSAUME 137.

| PSALM 137.

CONFITEBOR tibi, Dómine, in toto corde meo : *
quóniam audísti verba oris mei.

In conspéctu Angelórum psallam tibi : * ado-
rábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nó-
mini tuo.

Super misericórdia tua, et veritáte tua : * quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me : * multiplicábis in ánima mea virtútem.

Confiteántur tibi, Dómine, omnes reges terræ : * quia audiérunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini : * quóniam magna est glória Dómini.

Quóniam excélsus Dóminus, et humília réspicit : * et alta a longe cognóscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : * et super iram inimicórum meórum extendísti manum tuam, et salvum me fecit délixtera tua.

Dóminus retríbuet pro me, * Dómine, misericórdia tua in sæculum : ópera mánuum tuárum ne despicias.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Opera mánuum tuárum, Dómine, ne despicias.

†. Audívi vocem de cœlo dicéntem mihi.

†. Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur.

Ant. Omne.

CANTICLE OF THE MOST BLESSED VIRGIN. *Luc.* 1.

MAGNIFICAT * ánima mea Dóminum.

Et exsultávit spíritus meus * in Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in progénies * tíméntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis, * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham, et sémini ejus in sæcula.

Réquiem ætérrnam, etc.

Ant. Omne quod dat mihi Pater, ad me véniet : et eum qui venit ad me, non ejiciam foras.

<i>Pendant la semaine,</i>	<i>During the week the</i>
<i>les prières suivantes se</i>	<i>following prayers are</i>
<i>disent à genoux.</i>	<i>said kneeling.</i>

Pater noster, tout bas. | *In secret*

†. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

✠. Sed líbera nos a malo.

S
lego
suiv
le y.
etc.,
infer

L A
diu f
N
nam,
Ex
am :
eórum
Be
in D
ram,
Qu
oium
bus.
Dó
nat c
Dó
Dó
suscíp

<i>Si l'Office est à neuf leçons, on omet le Psaume suivant : et aussitôt après le †. Et ne nos inducas, etc., on dit. †. A porta inferi, etc., à la page 124.</i>	<i>If the Office is of nine lessons the following Psalm is omitted and immediately after the †. Et ne nos inducas etc., it is said. A porta inferi, etc., page 124.</i>
---	--

PSAUME 145.

PSALM 145.

LAUDA, ánima mea, Dóminum ; laudábo Dóminum in vita mea : * psallam Deo meo quám diu fuero.

Nolíte confidere in princípibus : * in filiis hóminam, in quibus non est salus.

Exíbit spíritus ejus, et revertétur in terram suam : * in illa die peribunt omnes cogitatiónes eórum.

Beátus, cujus Deus Jacob adjútor ejus, spes ejus in Dómino Deo ipsíus : * qui fecit cœlum, et terram, mare, et ómnia, quæ in eis sunt.

Qui custódit veritátem in sæculum, facit júdiciũ injúriam patiénibus : * dat escam esuriéntibus.

Dóminus solvit compeditos : * Dóminus illúminat cæcos.

Dóminus érigit elísos : * Dóminus díligit justos.

Dóminus custódit ádvenas, pupíllum et víduam suscipiet : * et vias peccatórum dispédet.

Regnabit Dóminus in sæcula : Deus tuus, Sion,
* in generatióem et generatióem.

Réquiem, etc.

†. A porta ínferi. ⁊. Erue, Dómine, * ánimam
ejus (*vel* ánimas eórum).

†. * Requiéscat (*vel* Requiéscant) in pace.
⁊. Amen.

†. Dómine, exáudi oratióem meam.

⁊. Et clamor meus ad te véniat.

Au jour du décès d'un | *On the day of the de-*
Défunt ou d'une Défunte. | *cease of a person.*

Orémus.

ABSOLVE, quæsumus, Dómine, ánimam * fá-
mulí tui *N.*, ut defúnctus (fámulæ tuæ *N.*, ut
defúncta) sæculo tibi vivat : et quæ per fragilitátem
carnis humána conversatióne commísit, tu vénia
misericordiíssimæ pietátis abstérge. Per Dóminum,
etc. ⁊. Amen.

Pour un Evêque ou | *For a Bishop or a*
un Prêtre défunt. | *Priest deceased.*

Orémus.

DEUS, qui inter Apostólicos sacerdotes, fámulum
tuum * Pontificáli (*seu* Sacerdotáli) fecísti
dignitáte vigére : præsta, quæsumus, ut eórum
quoque perpétuo aggregétur consórtio. Per Dómi-
num, etc. ⁊. Amen.

<i>Pour le Père, ou la</i>	<i>For a deceased father</i>
<i>Mère défunte.</i>	<i>or mother.</i>

Orémus.

DEUS, qui nos patrem et matrem honorare præcepisti: miserere clementer [ánimæ * patris mei (matris meæ), ejúsque peccáta dimítte: meque * eum (eam)] in æternæ claritátis gáudio fac vidére. Per Dóminum, etc. ʒ. Amen.

<i>Si l'on prie pour le</i>	<i>.If we pray for a de-</i>
<i>Père et la Mère défunts,</i>	<i>ceased father and mother,</i>
<i>ce qui est entre crochets</i>	<i>that inclosed between the</i>
<i>se lit ainsi :</i>	<i>brackets is read thus.</i>

[animábus patris et matris meæ, eorúmque peccáta dimítte, meque eos.]

<i>Pour un Défunt.</i>	<i> For a deceased.</i>
------------------------	--------------------------

Orémus.

INCLINA, Dómine, aurem tuam ad preces nostras, quibus misericórdiam tuam súplices deprecámur: ut ánimam fámuli tui N., quam de hoc sæculo migráre jussisti, in pacis ac lucis regiône constituas, et sanctórum tuórum júbeas esse consórtem. Per Dóminum nostrum Jesum, etc. ʒ. Amen.

*Pour une Défunte.**For a female deceased.*

Orémus.

QUÆSUMUS, Dómine, pro tua pietáte miserére animæ fámulæ tuæ *N.*, et a contágiis mortalitátis exútam, in æternæ salvatiónis partem restitue. Per Dóminum, etc. *ꝛ.* Amen.

*Au jour d'un Anniversaire.**On the day of an anniversary.*

Orémus.

DEUS, indulgentiárum Dómine, da (animábus famulórum, famularúmque tuárum, quorum) anniversárium depositiόνis diem commemorámus, refrigerií sedem, quiétis beatitúdinem, et lúminis claritátem. Per Dóminum, etc. *ꝛ.* Amen.

Si c'est pour un seul Défunt ou une seule Défunte, la parenthèse se lit ainsi :

If it is only for a single departed, that between the parenthesis, is read thus.

(animæ * fámuli tui [fámulæ tuæ] *N.*, cujus)

*Pour les frères, Parents et Bienfaiteurs.**For the deceased Brothers, Parents and Benefactors.*

Orémus.

DEUS, vénia largítor, et humanæ salútis amátor : quæsumus cleméntiam tuam, ut nostræ con-

grega
ex ho
virgin
perpé
cédas.

Pon

FIDE
a
remissi
indulge
plicatio
in sæcu

Le j
moratio
dit l'O
avec cer

Qui
Spíritus
ꝛ. Ame
ꝛ. R
mine. ꝛ
ꝛ. *
ꝛ. Ame

gregatiónis fratres, propínquos, et benefactóres, qui ex hoc sæculo transiérunt, beáta María semper vírgine intercedénte cum ómnibus Sanctis tuis, ad perpétuæ beatitúdinis consórtium pervenire concédas. Per Dóminum, etc. *¶*. Amen.

Pour tous les Défunts. | For all the Departed.

Orémus.

FIDELIUM, Deus, ómnium Cónditor et Redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum, remissionem cunctórum tribue peccatórum: ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatióibus consequántur. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. *¶*. Amen.

<i>Le jour de la Commémoration des Morts, on dit l'Oraison précédente, avec cette conclusion :</i>	<i>The day of the commemoration of the dead, the preceding Orémus is said with this conclusion.</i>
---	--

Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. *¶*. Amen.

†. Réquiem ætérnam dona * ei (*vel eis*), Dómine. *¶*. Et lux perpétua lúceat * ei (*vel eis*).

†. * Requiéscat (*vel Requiéscant*) in pace. *¶*. Amen.

MATINS.

On dit l'Invitatoire suivant lorsque l'Office est de trois Nocturnes : autrement on l'omet, et on commence les Matines absolument par l'Antienne du premier Psaume du Nocturne qu'on doit dire en ce jour.

The following Invitatory is said when the Office is of three Nocturns : otherwise it is omitted, and Matins are absolutely commenced by the Antiphon of the first Psalm of the Nocturn which should be said on that day.

INVITATOIRE.

INVITATORY.

Deux Choristes disent : | *Two Chorists say :*
*Regem, cui ómnia vivunt, * Veníte, adorémus.*

Le Chœur répond : | *The Choir answers.*
Regem, etc. | *Regem, etc.*

PSAUME 94.

PSALM 94.

VENITE, exsultémus Dómino, jubilémus Deo salutarí nostro : præoccupémus faciém ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.

Le Chœur : | *The Choir :*
Regem, cui ómnia vivunt, veníte, adorémus.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus
super omnes deos: quóniam non repéllet Dóminus
plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines
terræ, et altitúdes móntium ipse cónspicit.

Chœur : | *The Choir :*

Veníte, adorémus.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et
arídam fundáverunt manus ejus :

(*On se tient à genoux | Remain kneeling un-
jusqu'à la fin du Verset.*) | *til the end of the verse.*

Veníte, adorémus, et procidámus ante Deum :
plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse
est Dóminus Deus noster : nos autem pópulus ejus,
et oves páscuæ ejus.

Le Chœur : | *The Choir.*

Regem, cui, ómnia vivunt, veníte, adorémus.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolite obduráre
corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum
diem tentatiónis in desérto : ubi tentavérunt me
patres vestri, probavérunt, et vidérunt ópera mea.

Le Chœur : | *The Choir,*

Veníte, adorémus.

Quadráginta annis próxímus fui generatióni huic,
et dixit : Semper hi errant corde : ipsi vero non
cognovérunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si
introbunt in réquiem meam.

Le Chœur : | *The Choir.*

Regem, cui omnia vivunt, venite, adorémus.

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux
perpétua lúceat eis.

Le Chœur : | *The Choir :*

Venite, adorémus.

Les Choristes. | *The Chorists.*

Regem, cui omnia vivunt.

Le Chœur. | *The Choir.*

Venite, adorémus.

1^{er} NOCTURNE.

1st; Nocturn.

*Si l'Office n'a que
trois Leçons, les trois
Psaumes suivants se di-
sent le Lundi et le Jeudi:
et, si on récite Matines le
soir, on les dit le Samedi,
le Dimanche et le Mer-
credi.*

*If the Office is only of
three lessons, the three fol-
lowing Psalms are said
on Monday and Thurs-
day : and if Matins are
recited in the evening
they are said on Satur-
day, Sunday and Wed-
nesday,*

Ant. Dirige.

PRAUME 5.

PSALM 5.

VERBA mea áuribus, péroipe, Dómine, * intéllege
clamórem meum.

Inténde voci oratiónis meæ,* Rex meus, et Deus
meus.

Qu
dies v
Ma
Deus
Nec
perma
Odí
perdes
Vir
Dómin
tuæ.

Intr
plum s
Dóm
inimíco
Quór
eórum
Sepú
suis dol
Décid
titúdine
niam irr

Et læ
num ex
Et gl
tuum : *

Quóniam ad te orábo : * Dómine, mane exáudies vocem meam.

Mane astábo tibi, et vidébo : * quóniam non Deus volens iniquitátem tu es.

Neque habitábit juxta te malignus : * neque permanébunt injústi ante óculos tuos.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Virum sánguinem et dolósum abominábitur Dóminus : * ego autem in multitúde misericórdiæ tuæ.

Introibo in domum tuam : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

Sepúlchrum patens est guttur eórum ; linguis suis dolóse agébant : * júdica illos, Deus.

Décidant a cogitatió nibus suis : secúndum multitúdinem, impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.

Et læténtur omnes, qui spérant in te, * in ætérnum exsultábunt : et habitabis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum : * quóniam tu benedíces justo,

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ, * coronásti nos.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Dirige, Dómine Deus meus, in conspéctu tuo viam meam.

Ant. Convertere, Dómine.

PSAUME 6.

| PSALM 6.

DOMINE, ne in furóre tuo árguas me : * neque in ira tua corrípias me.

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum : * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde : * sed tu, Dómine, úsquequo ?

· Convertere, Dómine, et éripe ánimam meam : * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte qui memor sit tui : * in inférno autem quis confitébitur tibi.

Laborávi in gémitu meo, lavábo per síngulas noctes lectum meum : * lácrymis meis stratum meum rigabo.

Turbátus est a furóre óculus meus : * inveterávi inter omnes inimícos meos.

Discédite a me, omnes qui operámini iniquitátem : * quóniam exaudivit Dóminus vocem fletus mei.

Exaudivit Dóminus deprecationem meam : * Dóminus orationem meam suscepit.

Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: * convertantur et erubescant valde velociter.

Réquiem æternam etc.

Ant. Convertere, Domine, et eripe animam meam: quoniam non est in morte qui memor sit tui.

Ant. Nequando.

PSAUME 7.

PSALM 7.

DOMINE Deus meus, in te speravi: * salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me.

Nequando rapiat ut leo animam meam, * dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

Domine Deus meus, si feci istud, * si est iniquitas in manibus meis:

Si reddidi retribuéntibus mihi mala, * decidam mérito ab inimicis meis inánis.

Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et concúscet in terra vitam meam, * et glóriam meam in pulverem deducat.

Exsúrge, Domine, in ira tua: * et exaltáre in finibus inimicórum meórum.

Et exsúrge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandásti: * et synagóga populórum circúmdabit te.

Et propter hanc in altum regrédere: * Dóminus júdicat pópulos.

Júdice me, Dómine, secúndum justítiam meam,*
et secúndum innocéntiam meam super me.

Consumétur nequítia peccatórum, et díriges
justum, * scrutans corda et renes, Deus.

Justum adjutórium meum a Dómino, * qui
salvos facit rectos corde.

Deus judex justus, fortis, et pátiens: * num-
quid iráscitur per síngulos dies?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum vibrábit: *
arcum suum teténdit, et parávit illum.

Et in eo parávit vasa mortis, * sagíttas suas
ardéntibus effécit.

Ecce partúriit injustítiam: * concépit dolórem,
et péperit iniquitátem.

Lacum apéruit, et effódit eum: * et incidit in
fóveam quam fecit.

Convertétur dolor ejus in caput ejus: * et in
vérticem ipsíus iníquitas ejus descéndet.

Confitébor Dómino secúndum justítiam ejus: *
et psallam nómini Dómini altissimi.

Réquiem ætérrnam, etc.

Ant. Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, dum
non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat.

†. A porta ínferi. †. Erue, Dómine, ánimas
eórum.

Pater noster, etc., *in secret.*

<i>Toutes les leçons de cet Office se disent sans être précédées d'Absolution ni de Bénédiction.</i>	<i>All the lessons of this Office are said without being preceded either by Absolution or Benediction.</i>
---	---

PREMIÈRE LEÇON. *Job, 7.* | FIRST LESSON.

PARCE mihi, Dómine, nihil enim sunt dies mei. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid appónis erga eum cor tuum? Vísitas eum dilúculo, et súbito probas illum. Usquequo non parcis mihi, nec dimíttis me, ut glútiam salívam meam? Peccávi, quid fáciam tibi, o custos hóminum? Quare posuísti me contrárium tibi, et factus sum mihimetípsi gravis? Cur non tollis peccátum meum, et quare non aufers iniquitátem meam? Ecce nunc in púlvere dórmiam, et si mane me quæsieris, non subsístam.

<i>A la fin des Leçons de cet Office, on ne dit point: Tu autem, Dómine, etc.</i>	<i>At the end of the lessons of this Office, the Tu autem Dómine &c. is not said.</i>
--	--

¶ Credo quod Redemptor meus vivit: et in novíssimo die de terra surrectúrus sum: * Et in carne mea vidébo Deum Salvatórem meum.

†. Quem visurus sum ego ipse, et non alius, et oculi mei conspecturi sunt.—Et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum.

DEUXIÈME LEÇON.

Job, 10.

SECOND LESSON.

TÆDET animam meam vitæ meæ: dimittam adversum me eloquium meum: loquar in amaritudine animæ meæ. Dicam Deo: Noli me condemnare: indica mihi cur me ita iudices. Numquid bonum tibi videtur, si calumniéris me, et opprimas me opus manuum tuarum, et consilium impiorum adjuves? Numquid oculi carnei tibi sunt: aut sicut videt homo, et tu videbis? Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, ut quæras iniquitatem meam, et peccatum meum scrutéris? Et scias quia nihil impium fécerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erüere.

†. Qui Lázarus resuscitásti a monumento fœtidum: * Tu eis, Dómine, dona réquiem, et locum indulgéntiæ. †. Qui venturus es iudicare vivos et mortuos, et sæculum per ignem.—Tu eis, Dómine, dona réquiem, et locum indulgéntiæ.

TROISIÈME LEÇON.

Job, 10.

THIRD LESSON.

MANUS tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me totum in circúitu: et sic repente præcipitas

me?
me,
muls
et ca
gisti
et vi
†.
me a
nimis
ante
conde
Réqu
pétua
Qu
Noctu
récite

On
Lund

P
D ON
l
Sup
meam

me? Meménto, quæso, quod sicut lutum féceris me, et in púlverem redúces me. Nonne sicut lac mulsísti me, et sicut cáseum me coagulásti? Pelle et cárnibus vestísti me : óssibus et nervis compe-
gísti me. Vitam et misericórdiam tribuísti mihi, et visitátio tua custodívit spíritum meum.

℞. Dómine, quando véneris judicáre terram, ubi me abscondam a vultu iræ tuæ? * Quia peccávi nimis in vita mea. ✕. Commíssa mea pavésco, et ante te erubésco : dum véneris judicáre, noli me condemnáre.—Quia peccávi nimis in vita mea. ✕. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis.—Quia peccávi nimis in vita mea.

<i>Quand on ne dit qu'un</i>	<i>When only one Nocturne, il faut ensuite</i>	<i>turn is said, Lauds should</i>
<i>réciter les Laudes, p.153.</i>	<i>then be recited, p. 153.</i>	

II^a NOCTURN.

FOR TUESDAY AND FRIDAY.

<i>On le récite le soir du</i>	<i>Is recited on Monday</i>
<i>Lundi et du Jeudi.</i>	<i>and Thursday evening.</i>

Ant. In loco páscuæ.

PSAUME 22. . | PSALM 22.

DOMINUS regit me, et nihil mihi déerit: * in loco páscuæ ibi me collocávit.

Super aquam refectiónis educávit me : * ánimam meam convértit.

Dedúxit me super sémitas justítiae, * propter nomen suum.

Nam, et si ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo mala : * quóniam tu mecum es.

Virga tua, et báculo tuus, * ipsa me consoláta sunt.

Parásti in conspéctu meo mensam, * advérsus eos qui tríbulant me.

Impinguásti in óleo caput meum : * et calix meus inébrians, quam præclárus est !

Et misericórdia tua subsequétur me * ómnibus diébus vitæ meæ.

Et ut inhábitem in domo Dómini, * in longitúdinem diérum.

Réquiem ætérrnam, etc.

Ant. In loco páscuæ ibi me collocávit.

Ant. Delícta.

PSAUME 24.

PSALM 24.

AD te, Dómine, levávi ánimam meam : * Deus meus, in te confído, non erubéscam.

Neque irrídeant me inimíci mei : * étenim univérsi, qui sústinent te, non confundéntur.

Confundántur omnes iníqua agéntes * super-váscue.

Vias tuas, Dómine, démonstra [mihi : * et sémitas tuas édoce me.

Dírige me in veritáte tua, et doce me: * quia tu es Deus salvátor meus, et te sustínui tota die
Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine, *
et misericordiárum tuárum, quæ a sæculo sunt.

Delicta juventútis meæ, * et ignorántias meas ne memíneris.

Secúndum misericórdiam tuam meménto mei tu: * propter bonitátem tuam, Dómine.

Dulcis et rectus Dóminus: * propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

Díriget mansuétos in iudício: * docebit mites vias suas.

Univérsæ viæ Dómini, misericórdia et véritas, * requiréntibus testaméntum ejus et testimónia ejus.

Propter nomen tuum, Dómine, propitiáberis peccáto meo: * multum est enim.

Quis est homo qui timet Dóminum? * legem státuit ei in via, quam elégit.

Anima ejus in bonis demorábitur: * et semen ejus hæreditábit terram.

Firmaméntum est Dóminus timéntibus eum: * et testaméntum ipsíus ut manifestétur illis.

Oculi mei semper ad Dóminum: * quóniam ipse evéllit de láqueo pedes meos.

Réspice in me, et miserére mei: * quia únicus et pauper sum ego.

Tribulatiónes cordis mei multiplicatæ sunt : *
de necessitatibus meis érue me.

Vide humilitatem meam et labórem meum : *
et dimítte univérſa delicta mea.

Réſpice inimícos meos, quóniam multiplicati
sunt : * et ódio iníquo odérunt me.

Custódit ánimam meam, et érue me : * non eru-
béſcam, quóniam ſperávi in te.

Innocéntes et recti adhæſérunt mihi : * quia sus-
tínui te.

Líbera, Deus, Israel, * ex ómnibus tribulatióni-
bus suis.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Delicta juventútis meæ, et ignorántias meas
ne memíneris, Dómine.

Ant. Credo vidére.

PSAUME 26.

| PSALM 26.

DOMINUS illuminátio mea, et salus mea, quem
timébo ?

Dóminus protéctor vitæ meæ, * a quo trepidábo ?

Dum apprópíant super me nocéntes : * ut edant
carnes meas.

Qui tríbulant me inimíci mei, * ipsi infirmáti
sunt, et cecidérunt.

Si consístant advérsum me castra, * non timébit
cor meum.

Si
ſperá
Una
hábite
Ut
plum
Quó
die ma
culi su
In p
meum
Circ
vocifera
mino.
Fixáu
te : *
Tibi
faciem
Ne a
ira a se
Adjú
despícia
Quón
runt me
Leger
dirige m

Si exsurgat adversum me prælium; * in hoc ego sperabo.

Unam petii a Dómino, hanc requíram: * ut inhabitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ!

Ut vídeam voluptátem Dómini, * et visitem templum ejus;

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: * in die malórum protéxit me in abscondito tabernaculi sui.

In petra exaltávit me: * et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.

Circuívi, et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatiónis: * cantábo, et psalmum dicam Dómino.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te: * miserére mei, et exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea: * fáciem tuam, Dómine, requíram.

Ne avértas fáciem tuam a me: * ne declínes in ira a servo tuo.

Adjútor meus esto: * ne derelínquas me, neque despicias me, Deus salutáris meus.

Quóniam pater meus et mater mea dereliquerunt me: * Dóminus autem assúpsit me.

Legem pone mihi, Dómine, in via tua: * et dirige me in sémitam rectam propter inimícos meos.

Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : *
quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et men-
títa est iníquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini * in terra vivéntium.

Exspécta Dóminum, virfliter age : * et confor-
tétur cor tuum, et sústine Dóminum.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Credo vidére bona Dómini in terra vivén-
tium.

γ. Cóllocet eos Dóminus cum princípibus.

κ. Cum princípibus pópuli sui.

Pater noster, *in secret.*

QUATRIÈME LEÇON.

Job 13.

FOURTH LESSON.

RESPONDE mihi : Quantas hábeo iniquitátes et
peccáta, scélera mea et delícta osténde mihi.
Cur faciém tuam abscondís, et arbitráris me ini-
mícum tuum ? Contra fólium, quod vento rápitur,
osténdis poténtiam tuam, et stípulam siccam per-
séqueris. Scribis enim contra me amaritúdines,
et consúmere me vis peccátis adolescéntiæ meæ.
Posuísti in nervo pedem méum, et observásti omnes
sèmitas meas, et vestígia pedum meórum conside-
rásti : Qui quasi putrédo consuméndus sum, et
quasi vestiméntum quod coméditur a tínea.

κ, Meménto mei, Deus, quia ventus est vita meá :

* Ne
clama
meam
CIN

HO
ditur
quam
super
eum ta
dum d
qui sol
ménsiu
ejus, q
lum ab
mercen
κ. H
vita me
ab te, I
in novís
sed tu,
véneris

SIXIÈME

QUIS
me,

* Nec aspiciat me visus hóminis. †. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi vocem meam.—Nec aspiciat me visus hóminis.

CINQUIÈME LEÇON

FIFTH LESSON.

Job, 14.

HOMO natus de muliere, brevi vivens tempore, replétur multis misériis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et numquam in eódem statu pérmanet. Et dignum ducis super hujuscémodi aperíre óculos tuos, et addúcere eum tecum in iudícium? Quis potest fácere mundum de immúndo concéptum sémine? nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt, númerus ménsium ejus apud te est: constituísti términos ejus, qui præteríri non póterunt. Recéde páululum ab eo, ut quiescat, donec optáta véniat, sicut mercenárii dies ejus.

‡. Hei mihi, Dómine, quia peccávi nimis in vita mea! Quid fáciám miser? ubi fúgiam, nisi ab te, Deus meus? * Miserére mei, dum véneris in novíssimo die. †. Anima mea turbáta est valde, sed tu, Dómine, succúrre ei.—Miserére mei, dum véneris in novíssimo die.

SIXIÈME LEÇON. *Job, 14.* |

SIXTH LESSON.

QUIS mihi hoc tríbuat, ut in inférno prótegas me, et abscondas me, donec pertránseat furor

tuus, et constituas mihi tempus, in quo recordéris mei? Putásne mórtuus homo rursum vivat? Cunctis diébus, quibus nunc mílito, exspécto donec véniat immutátio mea. Vocábis me, et ego respondebó tibi; óperi mánuum tuárum pórriges dexteram. Tu quidem gressus meos dinumerásti, sed parce peccátis meis.

¶. Ne recordéris peccata mea, Dómine, * Dum véneris judicáre sæculum per ignem. †. Dírige, Dómine, Deus meus, in conspéctu tuo viam meam. —Dum véneris judicáre sæculum per ignem. †. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine; et lux perpétua lúceat eis.—Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

<i>Quand on ne dit qu'un Nocturne, il faut réciter ensuite les Laudes ci-après page 153.</i>	<i>If only one Nocturn is said Lauds should be recited page 153.</i>
--	--

III^d NOCTURN.

FOR WEDNESDAY AND SATURDAY.

<i>On le récite le soir du Mardi et du Vendredi.</i>	<i>Is recited on Tuesday and Friday evening.</i>
--	--

Ant. Compláceat.

PSAUME 39.

PSALM 39.

EXSPECTANS exspectávi Dóminum, * et inténdit mihi.

Et e
lacu m
Et s
xit gre
Et in
men D
Vidé
Dómino
Beatu
et non r
Mult
tua : *
tibi.
Annu
super n
Sacrif
tem perf
Holoc
tunc dix
In cáp
voluntáte
tuam in
Annu
ecce lábia
Justíti
veritatem

Et exaudivit preces meas : * et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto fœcis.

Et statuit super petram pedes meos ; * et direxit gressus meos.

Et immisit in os meum canticum novum, * carmen Deo nostro.

Videbunt multi et timebunt : * et sperabunt in Domino.

Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus : * et non respexit in vanitates, et insanias falsas.

Multa fecisti tu, Domine, Deus meus, mirabilia tua : * et cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

Annuntiavi, et locutus sum : * multiplicati sunt super numerum.

Sacrificium et oblationem noluisti ? * aures autem perfecisti mihi.

Holocæustum et pro peccato non postulasti : * tunc dixi : Ecce venio.

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam : * Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna : * ecce labia mea non prohibebo : Domine, tu scisti.

Justitiam tuam non abscondi in corde meo, * veritatem tuam et salutare tuum dixi.

Non abscondi misericórdiam tuam, et veritátem tuam, * a consilio multo.

Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas a me : * misericórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est númerus : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut vidérem.

Multiplicátæ sunt super capillos cápitis mei, * et cor meum derelíquit me.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum me respice.

Confundántur et revereántur simul, qui quæ-
runt ánimam meam, * ut áuferant eam.

Convertántur retrórsum, et revereántur, * qui volunt mihi mala.

Ferant conféstim confusiónem suam, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exsúltent, et læténtur super te omnes quæren-
tes te : * et dicant semper : Magnificétur Dómi-
nus : qui díligunt salutáro tuum.

Ego autem mendícus sum, et pauper : * Dómi-
nus sollicitus est mei.

Adjútor meus, et protéctor meus tu es : * Deus meus, ne tardáveris.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant
Dómin

P

B
EA
re

Dóm

beátum

in ánim

Dóm

ejus : *

mitáte

Ego

mam me

Inim

moriétu

Et si

* cor ej

Egred

Advér

advérsu

Verbu

Numqui

Eteni

edédát p

tatióne

Tu au

me : * et

Ant. Compláceat tibi, Dómine, ut erípias me :
Dómine, ad adjuvándum me réspice.

Ant. Sana, Dómine.

PSAUME 40.

| PSALM 40.

BEATUS qui intélligit super egénium et páu-
perem : * in die mala liberábit eum Dóminus.

Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et
beátum fáciat eum in terra : * et non tradat eum
in ánimam inimicórum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum dolóris
ejus : * univérsum stratum ejus versásti in infir-
mitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére mei : * sana áni-
mam meam, quia peccávi tibi.

Inimíci mei dixérunt mala mihi : * Quando
moriétur, et persíbit nomen ejus ?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana loquebátur :
* cor ejus congregávit iniquitátem sibi.

Egrediebátur foras, * et loquebátur in idípsum.

Advérsum me susurrábant omnes inimíci mei : *
advérsum me cogitábant mala mihi.

Verbum iníquum constituérunt advérsum me : *
Numquid qui dormit, non adjíciet ut resúrgat ?

Etenim homo pacis meæ, in quo sperávi : * qui
edédát panes meos, magnificávit super me supplan-
tatióem.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et reasúscita
me : * et retríbuam eis.

In hoc cognóvi, quóniam voluísti me : * quóniam non gaudébit inimícus meus super me.

Me autem propter innocéntiam suscepísti : * et confirmásti me in conspéctu tuo in ætérnum.

Benedíctus Dóminus Deus Israel a sæculo, et usque in sæculum : * fiat, fiat.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Sana, Dómine, ánimam meam, quia pec cavi tibi.

Ant. Sitívit.

PSAUME 41.

| PSALM 41.

QUEMADMODUM desíderat cervus ad fontes aquarum : * ita desíderat ánima mea at te, Deus.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem, vivum : * quando véniam, et apparebo ante fáciem Dei ?

Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac nocte : * dum dicitur mihi quotidie : Ubi est Deus tuus ?

Hæc recordátus sum, et effúdi in me ánimam meam : * quóniam transibo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad domum Dei :

In voce exsultatiónis, et confessiónis, * sonus epulántis.

Quare tristis es, ánima mea ? * et quare contrúbas me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutáre vultus mei, et Deus meus

Ad
térea n
niim a
Aby
rum tu
Om
transiér
In di
et nocte
Apud
Suscépt
Quare
incédo, e
Dum
mihi, qu
Dum
Deus tu
quare con
Spera
salutáre v
Réquie
Ant. S
véniam et
*. Ne
*. Et áni
finem.

Ad me ipsum ánima mea conturbáta est : * prop-
terea memor ero tui de terra Jordánis, et Hermó-
niim a monte módico.

Abyssus abyssum invocat, * in voce cataractá-
rum tuárum.

Omnia excélsa tua, et fluctus tui * super me
transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericórdiam suam, *
et nocte cánticum ejus.

Apud me orátio Deo vitæ meæ, * dicam Deo :
Suscéptor meus es.

Quare oblítus es mei ? * et quare contristátus
incédo, dum affligit me inimícus ?

Dum confringúntur ossa mea, * exprobravérunt
mihi, qui tríbulant me inimíci mei.

Dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi est
Deus tuus ? * quare tristis es, ánima mea ? et
quare contúrbas me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : *
salutáre vultus mei, et Deus meus.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Sitívit ánima mea ad Deum vivum : quando
véniam et apparebo ante fáciem Dómini ?

*. Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi.
*. Et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in
finem.

Pater noster, In secret.

SEPTIÈME LEÇON. *Job, 17.* | SEVENTH LESSON.

SPIRITUS meus attenuabitur, dies mei breviabuntur, et solum mihi superest sepulchrum. Non peccavi, et in amaritudinibus moratur oculus meus. Libera me, Domine, et pone me juxta te, et cuiusvis manus pugnet contra me. Dies mei transiunt, cogitationes meae dissipatae sunt, torquentes cor meum. Noctem vertunt in diem, et rursum post tenebras spero lucem. Si sustinero, infernus domus mea est, et in tenebris stravi lectulum meum. Putredini dixi: Pater meus es; mater mea, et soror mea, vermibus. Ubi est ergo nunc praestolatio mea, et patientiam meam quia considerat?

℣. Peccantem me quotidie, et non me poenitentem, timor mortis conturbat me: * Quia in inferno nulla est redemptio, miserere mei, Deus, et salva me. ℣. Deus, in nomine, tuo salvum me fac, et in virtute tua libera me.—Quia in inferno nulla est redemptio, miserere mei, Deus, et salva me.

HUITIÈME LEÇON. *Job, 19.* | EIGHTH LESSON.

PELLI meae, consumptis carnibus, adhaesit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos. Miseremini mei, miseremini mei saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me. Quare persequimini me sicut Deus, et carni-

bus meis
buntur
tur in
celte scu
tor meus
recturus
et in car
rus sum
non alius

℣. Dó
dicare: r
depreco
iniquita
ab injust
Ut tu, D

NEUVIÈME

QUARE
sump
sem quasi
lum. Nu
finietur b
lulum dol
revértar a
caligine:
mortis, et
bitat.

bus meis saturámini? Quis mihi tríbuat, ut scribántur sermónes mei? Quis mihi det, ut exaréntur in libro stylo férreo, et plumbi lámina vel celte sculpántur in sílice? Scio enim quod Redémp-tor meus vivit, et in novíssimo die de terra sur-rectúrus sum: et rursum circúmdabor pelle mea, et in carne mea vidébo Deum meum. Quem visúrus sum ego ipse, et óculi mei conspectúri sunt, et non álius, reposita est hæc spes mea in sinu meo.

ꝛ. Dómine, secúndum actum meum noli me ju-dicáre: nihil dignum in conspéctu tuo egi: ideo déprecor majestátem tuam, * Ut tu, Deus, déleas iniquitátem meam. †. Amplius lava me, Dómine, ab injustítia mea, et a delícto meo munda me.— Ut tu, Deus, déleas iniquitátem meam.

NEUVIÈME LEÇON. *Job. 10.* | NINTH LESSON.

QUARE de vulva eduxísti me? Qui útinam con-súptus essem, ne óculus me vidéret. Fuíssem quasi non essem, de útero translátus ad túmu-lum. Numquid non páucitas diérum meórum finiétur brevi? Dimítte ergo me, ut plangam pau-lulum dolórem meum: ántequam vadam, et non revérta ad terram tenebrósam, et opértam mortis calígine: terram misériæ, et tenebrárum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempitérnus horror inhá-bitat.

Quand on ne dit que le troisième Nocturne : | *If the third Nocturn is only said.*

℞. Libera me, Dómine, de viis inférni, qui portas ærens confregísti, et visitásti inférnum, et dedísti eis lumen, ut vidérent te, * Qui erant in pœnis tenebrárum. †. Clamántes, et dicéntes, Advenísti, Redémptor noster.—Qui erant in pœnis tenebrárum. †. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.—Qui erant in pœnis tenebrárum.

Quand l'Office est à neuf Leçons, on omet le Répons qui précède, et on dit le suivant. | *If the Office is of nine lessons the preceding responsary is omitted, and the following is said.*

℞. Libera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda: * Quando cœli movéndi sunt et terra: * Dum véneris judicáre sæculum per ignem. †. Tremens factus sum ego, et timeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.—Quando cœli movéndi sunt et terra. †. Dies illa, dies iræ, calamitátis et misériæ, dies magna et amára valde.—Dum véneris judicáre sæculum per ignem. †. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine: et lux perpétua lúceat eis.—Libera me, Dómine, de morte æterna, in die illa treménda:—Quando cœli movéndi sunt et terra:—Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

M
IS
Et
rum, *
Am
cáto m
Quón
peccátu
Tibi
justific
judicári
Ecce
in pecc
Ecce
culta sa
Aspér
me, et s
Audí
exultáb
Avért
iniquitat
Cor m
rectum í

LAUDS.

Ant. Exsultábunt Dómino.

PSAUME 50.

PSALM 50.

MISERERE mei, Deus, * secúndum magnam
misericórdiam tuam.

Et secúndum multitudinem miseratiónum tuá-
rum, * dele iniquitátem meam.

Amplius lava me ab iniquitáte mea : * et a pec-
cáto meo munda me.

Quóniam iniquitátem meam ego cognósco : * et
peccátum meum contra me est semper.

Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : * ut
justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum
judicáris.

Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : * et
in peccátis concépit me mater mea.

Ecce enim veritátem dilexísti : * incérta et oc-
culta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

Aspérges me hyssópo, et mundabor : * lavábis
me, et super nivem dealbabor.

Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : * et
exsultábunt ossa humiliáta.

Avérte faciém tuam a peccátis meis : * et omnes
iniquitátes meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus : * et spíritum
rectum innova in viscéribus meis.

Ne projicias me a fácie tua : * et Spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

Redde mihi lætítiam salutáris tui : * et spíritu principis tui confirma me.

Dóceo iníquos vias tuas : * et impii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ : * et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries : * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluísset sacrificium, dedíssem úti- que : * holocáustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus contribulátus : * cor contrítum et humiliátum. Deus, non despícies.

Benigne fac, Dómine, in bona voluntáte tua, Sion : * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et holocáusta : * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Exsultábunt Dómino ossa humiliáta.

Ant. Exáudi, Dómine.

PSAUME 64.

PSALM 64.

TE decet hymnus, Deus, in Sion : * et tibi red-
détur votum in Jerúsalem.

Exáudi oratióem meam : * ad te omnis caro
véniet.

Verb
impietá
Beát
tábit in
Reple
templum
Exáu
nium fin
Præpa
téntia, *
fluctuum
Turba
términos
re delect
Visitás
cásti locu
Flumen
illórum :
Rivos e
in stillicí
Benedí
campi tui
Pingué
colles acci
Indúti
fruménto :
Réquiem

Verba iniquórum prævaluérunt super nos : * et impietátibus nostris tu propitiáberis.

Beátus, quem elegísti, et assumpsísti, * inhabitábit in átriis tuis.

Replébimur in bonis domus tuæ : * sanctum est templum tuum, mirábile in æquitáte.

Exáudi nos, Deus salutáris noster, * spes ómnium finium terræ, et in mari longe.

Præparans montes in virtúte tua, accíntus poténtia, * qui contúrbas profúndum maris, sonum fluctuum ejus.

Turbabúntur gentes, et tímébunt qui hábitant términos a signis tuis : * éxitus matutíni, et véspe-re delectábis.

Visitásti terram, et inebriásti eam : * multiplicásti locupletáre eam.

Flumen Dei replétum est aquis, parásti cibum illórum : * quóniam ita est præparátio ejus.

Rivos ejus inébria, múltiplica genímina ejus : * in stillioídiis ejus lætábitur gérmínans.

Benedíces coronæ anni benignitátis tuæ : * et campi tui replébúntur ubertáte.

Pinguéscent speciósa desérti : * et exsultatíone colles accingéntur.

Indúti sunt aríetes óvium, et valles abundábunt fruménto : * clamábunt, étenim hymnum dicent.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Exáudi, Dómine, oratióem meam, ad te omnis caro véniet.

Ant. Me suscepit.

PSAUME 62.

PSALM 62.

DEUS, Deus meus, * ad te de luce vígilo.

Sitívit in te ánima mea, * quam multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et ínvia, et inaquósa : * sic in sanoto appáruí tibi, ut vidérem virtútem tuam, et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas : * lábia mea laudábunt te.

Sic benedicam te in vita mea : * et in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea : * et lábiis exsultatióis laudábit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutínis meditabor in te : * quia fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exsultábo, adhæsit ánima mea post te : * me suscepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, introibunt in inferióra terræ : * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, laudabúntur omnes

qui jur
tium in

On

Réquie

PS

DEUS ill
nostri.

Ut co

nibus g

Confir

tibi pópu

Læté

cas pópu

Confit

pópuli or

Bened

Deus : *

Réquie

Ant. M

ERGO d
ad pe

Quæsi

Non vidéb

qui jurant in eo : * qui obstrúctum est os loquén-
tium iniqua.

On ne dit point ici | *We do not say here*
Réquiem. | Réquiem.

PSAUME 66.

PSALM 66.

DEUS misereátur nostri, et benedícat nobis : *
illúminet vultum suum supernos, et misereátur
nostri.

Ut cognoscámus in terra viam tuam : * in óm-
nibus géntibus salutáre tuum.

Confiteántur tibi pópuli, Deus : * confiteántur
tibi pópuli omnes.

Læténtur et exsúltent gentes : * quóniam júdi-
cas pópulos in æquitáte, et gentes in terra dírigis.

Confiteántur tibi pópuli, Deus, confiteántur tibi
pópuli omnes : * terra dedit fructum suum.

Benedícat nos Deus Deus, noster, benedícat nos
Deus : * et métuant eum omnes fines terræ.

Réquiem ætérrnam, etc.

Ant. Me suscepit dextera tua, Dómine.

Ant. A porta ínferi.

CANTICLE OF EZECHIAS. *Is.*, 38.

EGGO dixi : In dimídio díerum meórum * vadam
ad portas ínferi.

Quæsívi residuum annórum meórum ; * dixi :
Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

Non aspiciam hóminem ultra, * et habitatórem quiétis.

Generátio mea abláta est, et convolúta est a me, * quasi tabernáculum pastórum.

Præcisa est velut a texénte, vita mea: dum adhuc ordírer, succídit me: * de mane usque ad vésperam finies me.

Sperábam usque ad mane, * quasi leo sic contrivit ómnia ossa mea.

De mane usque ad vésperam finies me: * sicut pullus hirárdinis sic clamábo, meditabor ut colúmba.

Attenuáti sunt óculi mei, * suspiciéntes in excésum.

Dómine, vim pátiór, respónde pro me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse fécerit?

Recogitábo tibi omnes annos meos * in amaritúdine ánimæ meæ.

Dómine, si sic vívitur, et in talibus vita spíritus mei, corrípies me, et vivificábis me. * Ecce in pace amaritúdo mea amaríssima.

Tu autem eruísti ánimam meam, ut non períret: * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta mea.

Quia non inférnus confitébitur tibi, neque mors laudábit te: * non exspectábunt, qui descóndunt in lacum, veritátem tuam.

Vive

hódie:

Dóm

cantábi

Dómini

Réqu

Ant.

meam.

PSAUM

LAUDA

excé

Laudá

eum, om

Laudá

stellæ et

Laudá

quæ super

Quia ip

et creáta

Státuit

præceptum

Laudá

nes abyss

Ignis, g

* quæ fác

Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut et ego
hodie : * pater filiis notam faciet veritatem tuam.

Dómine, salvum me fac, * et psalmos nostros
cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo
Dómini.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. A porta inferi érue, Dómine, ánimam
meam.

Ant. Omnis spíritus.

PSAUME 148.

| PSALM 148.

LAUDATE Dóminum de cœlis : * laudáte eum in
excœlsis.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus : * laudáte
eum, omnes Virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna : * laudáte eum, omnes
stellæ et lumen.

Laudáte eum, cœli cœlórum : * et aquæ omnes,
quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, et facta sunt ; * ipse mandávit,
et creata sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi : *
præcéptum pósuit, et non præteribit.

Laudáte Dóminum de terra, * dracones, et om-
nes abyssi.

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellarum :
* quæ faciunt verbum ejus :

Montes et omnes colles : * ligna fructífera, et omnes cedri :

Béstiae et univérſa pécora : * serpéntes, et volucres pennátæ :

Reges, terræ, et omnes pópuli : * príncipes, et omnes júdices terræ :

Júvenes, et vírgines, senes cum junióríbus laudent nomen Dómini : * quíā exaltátum est nomen ejus solus.

Conféssio ejus super cœlum et terram : * et exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus sanctis ejus : * fíliis Israel pópulo appropinquánti sibi.

<i>On ne dit point ici</i>	<i>We do not say here</i>
Réquiem.	Réquiem.

PSAUME 149.

PSALM 149.

CANTATE Dómino cánticum novum : * laus ejus in ecclésia Sanctórum.

Lætétur Israel in eo, qui fecit eum : * et fílii Sion exsúltent in Rege suo.

Laudent nomen ejus in choro : * in tympano et psaltério psallant ei.

Quia beneplácitum est Dómino in pópulo suo : * et exaltábit mansuétos in salútem.

Exsultábunt Sancti in glória : * lætabúntur in cubílibus suis.

Exa
ancípit

Ad f

patióne

Ad a

nóbiles

Ut fa

ria hæc

On n

Réquien

PSAUM

LAUDA
eum

Laudá

secúndum

Laudá

psaltério,

Laudá

eum in o

Laudá

dáte eum

tus laude

Réquie

Ant. Q

ſ. Aud

ſ. Beá

Exaltationes Dei in gutture eorum: * et gladii
ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus, * incre-
pationes in populis;

Ad alligandos reges eorum in compedibus: * et
nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis iudicium conscriptum: * gló-
ria hæc est omnibus Sanctis ejus.

On ne dit point ici | *We do not say here*
Réquiem. | Réquiem.

PSAUME 150.

PSALM 150.

LAUDATE Dóminum in Sanctis ejus: * laudáte
eum in firmamento virtutis ejus.

Laudáte eum in virtutibus ejus: * laudáte eum
secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ: * laudáte eum in
psalterio, et cithara.

Laudáte eum in tympano, et choro: * laudáte
eum in chordis, et órgano.

Laudáte eum in cymbalis benesonantibus, lau-
dáte eum in cymbalis jubilationis: * omnis spíri-
tus laudet Dóminum.

Réquiem æternam, etc.

Ant. Omnis spíritus laudet Dóminum.

†. Audívi vocem de coelo dicentem mihi.

†. Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur.

Ant. Ego sum.

CANTICLE OF ZACHARY. *Luc, 1.*

BENEDICTUS Dóminus Deus Israel, * quia visitávit, et fecit redemptionem plebis suæ.

Et eréxit cornu salutis nobis, * in domo David púeri sui,

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a seculo sunt, Prophetárum ejus,

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos :

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris, * et memorári testaménti sui sancti :

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi ;

In sanctitáte et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præsbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus ;

Ad dandam sciéntiam salutis plebi ejus, * in remissionem peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Rég

Ant.

in me,
qui viv
num.

*Pend
les Pri
disent d*

†. Et
libera no

Si l'

Leçons,

Psau

sitôt apr

nos indú

†. A por

ci-après :

PSAUM

DE pro
exáu

Fiant a

cationis n

Si iniq

quis susti

Quia a

tuam sust

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Ego sum resurréctio, et vita : qui credit in me, étiam si mórtuus fúerit, vivet : et omnis qui vivit, et credit in me, non moriétur in ætérnum.

*Pendant la Semaine, | During the week, the
les Prières suivantes se | following prayers are
disent à genoux. | said kneeling.*

Pater noster, in secret.

†. Et ne nos indúcas in tentatiónem. ⁊. Sed libera nos a malo.

*Si l'Office est à neuf | If the Office is of nine
Leçons, on omet le | lessons ; the following
Psaume suivant : et aus- | Psalm is omitted : and
sitôt après le †. Et ne | immediately after the †.
nos indúcas, etc., on dit : | Et ne nos indúcas, etc.,
†. A porta inferi, etc., | say : A porta inferi, etc.,
ci-après : | as hereafter :*

PSAUME 129.

PSALM 129.

DE profúndis clamávi ad te, Dómine : * Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes * in vocem deprecatiósni meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine : * Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est : * et pñopter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit
ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, * speret
Israel in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia, * et copiósa
apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israel * ex ómnibus iniquitá-
tibus ejus.

Réquiem ætérnam, etc.

†. A porta ínferi. ⁊. Erue, Dómine, * ánimam
ejus (*vel* ánimas eórum).

†. * Requíescat (*vel* Requíescant) in pace.

⁊. Amen.

†. Dómine, exáudi oratióem meam. ⁊. Et cla-
mormeus ad te véniat.

<i>Les Oraisons, page</i>	<i>The Orémus, page 124</i>
<i>124 et suivantes.</i>	<i>and following.</i>

H Y M N.

<i>Pour implorer l'assis-</i>	<i>To implore the assis.</i>
<i>tance du Saint-Esprit.</i>	<i>tance of the Holy Ghost.</i>

V ENI, Créátor Spíritus,
Mentes tuórum vísita,
Imple supérna grátia
Quæ tu creásti péctora.

Qui diceris Paráclitus,
Altíssimi donum Dei,
Fons vivus, ignis, cháritas,
Et spiritalis únctio.

Tu septifórmis múnere,
Dígitus patérnæ dexteræ,
Tu rite promíssum Patris,
Sermóne ditans gúttura.

Accénde lumen sénsibus,
Infúnde amórem córdibus,
Infírma nostri córporis
Virtúte firmans pérpeti.

Hostem repéllas lóngius,
Pacémque dones prótinus ;
Ductóre sic te prævio,
Vitémus omne nóxium.

Per te sciámus da Patrem,
Noscámus atque Fílium :
Teque utriúsque Spíritum
Credámus omni témpore.

¶ Deo Patri sit glória,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Nunc et per omne sæculum. Amen.

Pendant le Temps | *During the Pascal*
pascal, au lieu de la | *time in place of the pre-*
Doxologie précédente, on | *ceding Doxology, say :*
dit :

¶ Deo Patri sit glória,
 Et Filio qui a mórtuis
 Surréxit, ac Paráclito,
 In sæculórum sæcula.
 Amen.

✧. Emitte Spíritum tuum, et creabúntur.

✧. Et renovábis fáciem terræ.

Orémus.

DEUS, qui corda fidélium sancti Spíritus illus-
 tratióne docuísti, da nobis in eódem Spíritu
 recta sápere, et de ejus semper consolatióne gaudere.
 Per Christum Dóminum nostrum. ✧. Amen.

SYMBOL OF SAINT ATHANASE.

QUICUMQUE vult salvus esse, * ante ómnia opus
 est ut téneat cathólicam fidem.

Quam nisi quisqam íntegram, inviolatámque ser-
 váverit, * absque dúbio in ætérnum peribit.

Fides autem cathólica hæc est, * ut unum Deum
 in Trinitáte, et Trinitátem in unitáte venerémur;

Neque confundentes persónas, * neque substán-
 tiam separántes.

Alia est enim persóna Patris, ália Fílii, * ália
 Spíritus sancti.

Sed Patris, et Filii, et Spíritus sancti una est
divinitas, * æquális glória, coætérna majéstas.

Qualis Pater, talis Filius, * talis Spíritus sanc-
tus.

Increátus Pater, increátus Filius, * increátus
Spíritus sanctus.

Imménsus Pater, imménsus Filius, * imménsus
Spíritus sanctus.

Ætérnus Pater, ætérnus Filius, * ætérnus Spí-
ritus sanctus.

Et tamen non tres ætérni, * sed unus ætérnus.

Sicut non tres increáti, nec tres imménsi, * sed
unus increátus, et unus imménsus.

Simíliter omnípotens Pater, omnípotens Filius, *
omnipotens Spíritus sanctus.

Et tamen non tres omnípoténtes, * sed unus
omnípotens.

Ita Deus Pater, Deus Filius, * Deus Spíritus
sanctus.

Et tamen non tres Dii, * sed unus est Deus.

Ita Dóminus Pater, Dóminus Filius, * Dóminus
Spíritus sanctus.

Et tamen non tres Dómini, * sed unus est Dó-
minus.

Quia, sicut singillátim unamquámque persónam
Deum ac Dóminum confitéri christiána veritáte

compéllimur, * ita tres Deos aut Dóminos dicere, cathólica religiône prohibémur.

Pater a nullo est factus, * nec creátus, nec gé-
nitus.

Filius a Patre solo est : * non factus, nec creátus
sed génitus.

Spíritus sanctus a Patre et Filio : * non factus,
nec creátus, nec génitus, sed procédens.

Unus ergo Pater, non tres Patres ; unus Filius,
non tres Filii ; * unus Spíritus sanctus, non tres
Spíritus sancti.

Et in hac Trinitáte nihil prius aut postérius,
nihil majus aut minus ; * sed totæ tres persónæ
coæternæ sibi sunt, et coæquâles.

Ita ut per ómnia, sicut jam supra dictum est, *
et únitas in Trinitáte, et Trínitas in unitáte vene-
ránda sit.

Qui vult ergo salvus esse, * ita de Trinitáte
séntiat.

Sed necessárium est ad æternam salútem, * ut
incarnatiónem quoque Dómini nostri Jesu Christi
fidéliter credat.

Est ergo fides recta, ut credámus et confiteámur,
* quia Dóminus noster Jesus Christus Dei Filius,
Deus et homo est.

Deus est ex substántia Patris ante sæcula géni-

tus :
natus
Pe
ratio
Æ
Patre
Qu
sed u
Un
nem,
Un
unitá
Na
homo
Qu
infero
As
omni
et mó
Ad
haber
de fa
Et
qui v
Ha
fideli
póter

tus : * et homo est ex substantia matris in sæculo natus.

Perfèctus Deus, perfèctus homo, * ex ànima rationali, et humana carne subsistens.

Æqualis Patri secúndum divinitàtem : * minor Patre secúndum humanitatem.

Qui, licet Deus sit et homo, * non duo tamen, sed unus est Christus.

Unus autem non conversiòne divinitàtis in carnem, * sed assumptiòne humanitatis in Deum.

Unus omnino non confusiòne substantiæ, * sed unitate personæ.

Nam sicut ànima rationalis et caro unus est homo : * ita Deus et homo unus est Christus,

Qui passus est pro salute nostra, descendit ad inferos : * tertia die resurrexit a mortuis,

Ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipoténtis : * inde venturus est judicare vivos et mortuos.

Ad cujus adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis : * et reddituri sunt de factis propriis rationem.

Et qui bona egerunt, ibunt in vitam æternam : * qui vero mala, in ignem æternum.

Hæc est fides catholica, * quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit, salvus esse non poterit.

Glória Patri, etc.

†. Benedicamus Patrem, et Filium, cum sancto Spiritu.

¶. Laudemus et superexaltemus eum in sæcula.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui dedisti famulis tuis, in confessione veræ fidei, æternæ Trinitatis glóriam agnoscere, et in potentia majestatis adorare Unitatem: quæsumus; ut ejusdem fidei firmitate ab omnibus semper muniámur aduersis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, etc. Amen.

PRAYERS FOR THANKSGIVING.

Hymn Te Deum, page 41.

Après l'émission ou la | *After making or re-*
renovation des Vœux: | *newing the Vows.*

†. Confirma hoc, Deus, quod operátus es in nobis.

¶. A templo sancto tuo quod est in Jerúsalem.

Orémus.

DEUS, cujus misericórdiæ non est númerus, et bonitátis infinitus est thesáurus; piíssimæ Majestáti tuæ pro collátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam exorántes: ut qui peténtibus postuláta concédís, eósdem non désereas, ad præmia futúra dispónas. Per Christum Dóminum nostrum. ¶. Amen.

†. Jesus Christus fáciat nos unánimes. R. Nunc et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

*Dans les autees cir- | On all other occasions
constances on dit: | is said:*

Te Deum, p. 41.

†. Benedicámus Patrem, et Fílium, cum sancto Spíritu.

R. Laudémus, et superexaltémus eum in sæcula.

†. Dómine, exáudi oratióem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus Deus, cujus misericórdiæ, above.

SEVEN PENITENTIAL PSALMS.

Ant. Ne reminiscàris.

Psalm 6.

DOMINE, ne in furore tuo arguas me: * neque in ira tua corripas me.

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum: * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde; * sed tu, Dómine, úsquequo?

Convertere, Dómine, et éripe ánimam meam; * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte, qui memor sit tui: * in inférno autem quis confitebitur tibi?

Laborávi in gémitu meo, lavábo per singulas noctes lectum meum : * lácrymis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est a furore óculus meus : * invetrávi inter omnes inimícos meos.

Discédite a me omnes qui operámini iniquitatem : * quóniam exaudivit Dóminus vocem fletus mei.

Exaudivit Dóminus, deprecationem meam : * Dóminus orationem meam suscepit.

Erubéscant, et conturbéntur vehementer omnes inimíci mei : * convertántur et erubéscant valde velóciter.

Glória Patri, etc.

Psalm 31.

BEATI quorum remissæ sunt iniquitátes ; * et quorum tecta sunt peccáta.

Beátus vir cui non imputávit Dóminus peccátum, * nec est in spíritu ejus dolus.

Quóniam tácuí, inveteravérunt ossa mea : * dum clamárem tota dié.

Quóniam dié ac nocte graváta est super me manus tua : * convérsus sum in ærúmna mea, dum configitur spina.

Delictum meum cógnitum tibi feci, * et injus-títiam meam non abscondi.

Dixi: Confitebor adversum me injustitiam meam Dómino, * et tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus, * in tempore opportuno.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum, * ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum a tribulatione, quæ circumdedit me; * exultatio mea, erue me a circumdantibus me.

Intelluctum tibi dabo, et instruam te in via hac qua gradiéris: * firmabo super te oculos meos.

Nolite fieri sicut equus et mulus, * quibus non est intelluctus.

In chamo et freno maxillas eorum constringe: * qui non approximant ad te.

Multa flagella peccatoris: * sperantem autem in Dómino, misericórdia circumdabit.

Lætaminí in Dómino, et exultáte justí: * et gloriámini omnes recti corde.

Glória Patri, etc.

Psalm 37.

DOMINE, ne in furóre tuo arguas me; * neque in ira tua corripas me.

Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: * et confirmásti super me manum tuam.

Non est sánitas in carne mea, a fácie iræ tuæ : *
non est pax óssibus meis, a fácie peccatórum meó-
rum.

Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt
caput meum : * et sicut onus grave gravátæ sunt
super me.

Putruérunt, et corrúptæ sunt cicatríces meæ :
* a fácie insipientiæ meæ.

Miser factus sum, et curvátus sum usque in
finem : * tota die contristátus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impléti sunt illusioníbus :
* et non est sánitas in carne mea.

Afflictus sum, et humiliátus sum nimis : * ru-
giébam a gémitu cordis mei.

Dómine, ante te omne desidérium meum, * et
gémitus meus a te non est absconditus.

Cor meum conturbátum est, dereliquit me vi-
tus mea * et lumen oculórum meórum, et ipsum
non est mecum.

Amici mei et próximi mei : * advérsus me ap-
propinquavérunt et steterunt.

Et qui juxta me erant, de longe steterunt : * et
vim faciébant qui quærebant animam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locúti sunt vani-
tates : * et dolos tota die meditantur.

Ego autem tanquám surdus non audiébam ; *
et sicut mutus non apériens os suum.

Et
non ha
Quo
me, D
Qui
mici
super
Quo
meus
Quo
cogita
Inim
super
iniqu
Qui
mihi :
Ne
discer
Inte
salútis
Gló

M
Et
rum.

Et factus sum sicut homo non audiens: * et non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te, Domine, speravi: * tu exaudies me, Domine Deus meus.

Quia dixi, nequando supergaudeant mihi inimici mei: * et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum: * et dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: * et cogitabo pro peccato meo.

Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: * et multiplicati sunt qui oderunt me inique.

Qui retribuunt mala pro bonis detrahébant mihi: * quoniam sequébar bonitatem.

Ne derelinquas me, Domine, Deus meus, * ne discésseris a me.

Intende in adiutorium meum: * Domine, Deus salutis mee.

Glória Patri, etc.

Psalm 30.

MISERERE mei, Deus; * secundum magnam misericordiam tuam.

Et secundum multitudinem miserationum tuarum. * dele iniquitatem meam.

Amplius lava me me ab iniquitate mea, * et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco; * et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, * et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti, * incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo et mundabor; * lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam: * et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis; * et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus, * et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me a facie tua; * et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui; * et spiritu principali confirma me.

Docébo iniquos vias tuas; * et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meae; * et exultabit lingua mea iustitiam tuam.

Dón
nuntiá

Quó
* holo

Sacr
contrít

Ben
Sion, *

Tun
et holo

vítulos
Glór

D
m

Non
que die

In c
exáudi

Quia
mea sic

Perc
quia ob

A vo
meae.

Dómine, lábia mea apéries; * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluísset sacrificium dedíssem útique, * holocáustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus contribulátus: * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

Benigne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion, * ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões et holocáusta; * tunc impónent super altáre tuum vítulos.

Glória Patri, etc.

Psalm 101.

DOMINE, exáudi oratióem meam; * et clamor meus ad te véniat.

Non avértas fáciem tuam a me; * in quacúmque die tribulor, inclína ad me aurem tuam.

In quacúmque die invocávero te; * velóeiter exáudi me.

Quia defecérunt sicut fumus dies mei, * et ossa mea sicut crémium aruérunt.

Percússus sum ut fœnum, et áruit cor meum, * quia oblítus sum comédere panem meum.

A voce gémitus mei; * adhæsit os meum carni meæ.

Símilis factus sum pellicáno solitúdinis: * et factus sum sicut nyctícorax in domicílio.

Vigilávi; * et factus sum sicut passer solitárius in tecto.

Tota die exprobrábant mihi inimíci mei; * et qui laudábant me adversum me jurábant.

Quia cínerem tanquam panem manducábam: * et potum meum cum flétu miscébam.

A fácie iræ et indignatiónis tuæ: * quia elevans allisísti me.

Dies mei sicut umbra declinavérunt; * et ego sicut fœnum áruí.

Tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: * et memoriále tuum in generatióem et generatióem.

Tu exúrgens miseréberis Sion: * quia tempus miseréndi ejus, quia venit tempus.

Quóniam placuérunt servis tuis lápides ejus: * et terræ ejus miserebúntur.

Et timébunt gentes nomen tuum, Dómine: * et omnes reges terræ glóriam tuam.

Quia ædificávit Dóminus Sion: * et vidébitur in glória sua.

Respéxit in oratióem humílium: * et non sprexit precem eórum.

Scribántur hæc in generatióne áltera: * et pópulus qui creábitur, laudábit Dóminum.

Quia
nus de o

Ut au
filios int

Ut an
laudem e

In co
ut sérvia

Respó
diérum r

Ne ré
in gener

Inítio
mánuum

Ipsi p
sicut ves

Et sic
tur: * t

deficient

Fílii s
eórum in

Glória

D^E p
ex

Fiant
catiúnis

Quia prospexit de excélsio sancto suo; * Dóminus de cœlo in terram aspexit.

Ut audíret gémitus compeditórum * ut sólveret filios interemptórum.

Ut annúntient in Sion nomen Dómini: * et laudem ejus in Jerúsalem.

In conveniéndo pópulos in unum: * et reges, ut sêrviant Dómino.

Respóndit ei in via virtútis suæ; * paucitátem diérum meórum núntia mihi.

Ne révoces me in dimídio diérum meórum: * in generatióem, et generatióem anni tui.

Ínitio tu, Dómine, terram fundásti: * et ópera mánuum tuárum sunt cœli.

Ipsi peribunt, tu autem pérmanes: * et omnes sicut vestiméntum veteráscent.

Et sicut opertórium mutábis eos, et mutabúntur: * tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

Fílii servórum tuórum habitábunt: * et semen eórum in séculum dirigétur.

Glória Patri, etc.

Psalm 129.

DE profándis clamávi ad te Dómine: * Dómine, exáudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiósni meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine : * Dómine, quis sustinébit.

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus ; * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutina usque ad noctem : * speret Israel in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia ; * et copiósa apud eum redemptio.

Et ipse rédimet Israel : * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

Glória Patri, etc.

Psalm 142.

DOMINE, exáudi oratiómem meam, áuribus pércipe obsecratiómem meam in veritáte tua : * exáudi me in tua justítia.

Et non intres in judícium cum servo tuo : * quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.

Quia persecútus est inimícus ánimam meam : * humiliávit in terra vitam meam.

Collocávit me in obscúris sicut mórtuos séculi. * et ansiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

Memor fui diérum antiquórum, meditátus sum

in óm
tuáru
Ex
terra
Vel
meus.
Nor
descer
Au
quia i
Not
ad te
Eri
fúgi :
Deus
Spí
tam ;
me in
Ede
miseri
Et
* quó
Gló
An
parén
peccát

in ómnibus opéribus tuis : * in factis mánuum
tuárum meditábar.

Expándi manus meas ad te : * ánima mea sicut
terra sine aqua tibi.

Velóciter exáudi me, Dómine : * defécit spíritus
meus.

Non avértas fáciem tuam a me : * et símilis ero
descendéntibus in lacum.

Audítam fac mihi mane misericórdiam tuam : *
quia in te sperávi.

Notam fac mihi viam in qua ámbulem : * quia
ad te levávi ánimam meam.

Eripe me de ínimicis meis, Dómine, ad te con-
fúgi : * doce me fácere voluntátem tuam, quia
Deus meus es tu.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rec-
tam ; * propter nomen tuum, Dómine, vivificábis
me in æquitáte tua.

Educes de tribulatióne ánimam meam : * et in
misericórdia tua dispérdes inimícos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam :
* quóniam ego servus tuus sum.

Glória Patri, etc.

Ant. Ne reminiscáris, Dómine, delícta nostra, vel
paréntum nostrórum : neque vindíctam sumas de
peccátis nostris.

LITANY OF THE SAINTS.

KYRIE, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Christe, audi nos.

Christe, exáudi nos.

Pater de cœlis, Deus,
Miserére nobis.

Fili, Redemptor mundi,
Deus, Miserére.

Spíritus sancte, Deus,
Miserére nobis.

Sancta Trínitas unus
Deus, Miserére.

Sancta María, Ora pro
nobis.

Sancta Dei Génitrix,
Ora pro nobis.

Sancta Virgo vírginum,
Ora pro nobis.

Sancte Michael, Ora pro
nobis.

Sancte Gábriel, Ora pro
nobis.

Sancte Ráphael, Ora.
Omnes sancti Angeli et
Archángeli, Oráte.

Omnes sancti beatórum
Spírituum órdenes,
Oráte pro nobis.

Sancte Joánnes Baptísta,
Ora pro nobis.

Sancte Joseph, Ora.
Omnes sancti Patriár-
chæet Prophétæ, Oráte
pro nobis.

Sancte Petre, Ora.

Sancte Paule, Ora.

Sancte Andræa, Ora.

Sancte Jacóbe, Ora.

Sancte Joánnes, Ora.

Sancte Thoma, Ora.

Sancte Jacóbe, Ora.

Sancte Philíppe, Ora.

Sancte Bartholomæe, O.

Sancte Matthæe, Ora.

Sancte Simon, Ora.

Sancte Thaddæe, Ora.

Ora.
geli et
Oráte.
tórur
rdines,
ptista,
Ora.
Patriár-
e, Oráte
Ora.
Ora.
Ora.
Ora.
Ora.
Ora.
Ora.
æe, O.
Ora.
Ora.
Ora.

Sancte Matthía,	Ora.	Sancte Gregóri,	Ora.
Sancte Bárnaba,	Ora.	Sancte Ambrósi,	Ora.
Sancte Luca,	Ora.	Sancte Augustíne,	Ora.
Sancte Marce,	Ora.	Sancte Hierónyme,	Ora.
Omnes sancti Apóstoli		Sancte Martíne,	Ora.
et Evangelístæ,	Oráte	Sancte Nicolæ,	Ora.
pro nobis.		Omnes sancti Pontífices	
Omnes sancti Discipuli		et Confessóres,	Oráte.
Dómini,	Oráte pro no-	Omnes sancti Doctóres,	
bis.		Oráte.	
Omnes sancti Innocén-		Sancte Antóni,	Ora.
tes,	Oráte.	Sancte Benedicte,	Ora.
Sancte Stéphane,	Ora.	Sancte Bernárde,	Ora.
Sancte Lauréti,	Ora.	Sancte Domínice,	Ora.
Sancte Vincéti,	Ora.	Sancte Francísce,	Ora.
Sancti Fabiáne et Sebas-		Omnes sancti Sacerdótes	
tiáne,	Oráte.	et Levítæ,	Oráte pro
Sancti Joánnes et Paule,		nobis.	
	Oráte.	Omnes sancti Mónachi	
Sancti Cosma et Dami-		et Eremítæ,	Oráte pro
áne,	Oráte.	nobis.	
Sancti Gervási et Pro-		Sancta María Magdalé-	
tási,	Oráte.	na.	Ora.
Omnes sancti Mártýres,		Sancta Agatha,	Ora.
	Oráte.	Sancta Lúcia,	Ora.
Sancte Sylvéster,	Ora.	Sancta Agnes.	Ora.

Sancta Cæcilia, Ora.	A peste, fame et bello,
Sancta Catharina. Ora.	Libera nos, Domine.
Sancta Anastasia, Ora.	Ab ira et odio, et omni
Omnes sanctæ Virgines	mala voluntate, Li-
et Viduæ, Orate pro	bera nos, Domine.
nois.	A spiritu fornicationis,
Omnes Sancti et Sanctæ	Libera nos, Domine.
Dei, Intercédite pro	A fulgure et tempestate,
nobis.	Libera nos, Domine.
Propitius esto, Parce	A morte perpétua, Li-
nobis, Domine.	bera nos, Domine.
Propitius esto, Exaudi	Per mysterium sanctæ
nos, Domine.	Incarnationis tuæ, Li-
Ad omni malo, Libera	bera nos, Domine.
nos, Domine.	Per adventum tuum,
Ab omni peccato, Libé-	Libera nos, Domine.
ra nos, Domine.	Per Nativitatem tuam,
Ab ira tua, Libera nos,	Libera nos, Domine.
Domine.	Per Baptismum et sanc-
A subitanea et impro-	tum Jejuniū tuum,
visa morte, Libera nos	Libera nos, Domine.
Domine.	Per Crucem et Passiō-
Ab insidiis diaboli, Li-	nem tuam, Libera nos,
bera nos, Domine.	Domine.
A flagello terræmōtus,	Per Mortem et Sepultū-
Libera nos, Domine.	ram tuam, Libera nos,

D
 Per
 tiō
 nos
 Per a
 siō
 nos
 Per
 san
 ber
 In d
 nos
 Pecca
 aud
 Ut no
 gān
 Ut no
 rog
 Ut ad
 tian
 dig
 aud
 Ut Ec
 tam
 vāre
 mus

Dómine.

Per sanctam Resurrecciónem tuam, Líbera nos, Dómine.

Per admirabilem Ascensiónem tuam, Líbera nos, Dómine.

Per advéntum Spíritus sancti Parácliti, Líbera nos, Dómine.

In die iudicii, Líbera nos, Dómine.

Peccatóres, Te rogámus, audi nos.

Ut nobis parcas, Te rogámus, audi nos.

Ut nobis indúlgeas, Te rogámus, audi nos.

Ut ad veram pœniténtiam nos perducere dignéris, Te rogámus, audi nos.

Ut Ecclesiám tuam sanctam régere et conservare dignéris, Terogámus, audi nos.

Ut domnum Apostólicum, et omnes Ecclesiásticos órdenes in sancta religiône conservare dignéris, Te rogámus, audi nos.

Ut inimícos sancte Ecclesiæ humiliare dignéris, Te rogámus audi nos.

Ut Régibus et Principibus Christiánis pacem et veram concórdiam donare dignéris. Te rogámus, audi nos.

Ut cuncto populo Christiáno pacem et unitatem largiri dignéris. Te rogámus audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare dignéris, Te rogámus, audi nos.

Ut mentes nostras ad cœlestia desidéria éri-

gas, Te rogámus, audi
nos.

Ut ómnibus benefactó-
ribus nostris sempi-
térna bona retríbuas.

Te rogámus, audi nos.

Ut ánimas nostras, fra-
trum, propinquórum,
et benefactórum nos-
trórum ab ætérna
damnatióne erípias,
Te rogámus, audi nos.

Ut fructus terræ dare et
conserváre dignéris,

Te rogámus, audi nos.

Ut ómnibus fidélibus de-
functis réquiem ætér-
nam donáre dignéris,

Te rogámus, audi nos.

Ut nos exaudíre dignéris,

Te rogámus, audi nos.
Fili Dei, Te rogámus,
audi nos.

Agnus Dei, qui tollis pec-
cáta mundi, Parce
nobis, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis
peccáta mundi, Exáu-
di nos, Dómine.

Agnus Dei, qui tollis
pecácta mundi, Mise-
rere nobis.

Christe, audi nos. Christe
exáudi nos.

Kyrie, eléison. Christe,
eléison. Kyrie, eléison.

Pater noster, *in secret.*

†. Et ne nos indúcas in ten-
tiónem. R. Sed libera
nos a malo.

Psalm 69.

DEUS, in adjutórium meum inténde : * Dómine,
ad adjuvándum me festína.

Confundántur et revereántur : * qui quærunť ani-
mam meam.

Avertántur retrórsim, et erubéscant : * qui
volunt mihi mala.

Avertan-
mihi : Eu-
Exúlter-
te : * et d-
Magnifi-
tuam.

Ego veni
juva me.

Adjutor
mine, ne r-

Glória I-

†. Salvo

R. Deus

†. Esto

R. A fá-

†. Nihil

R. Et fi-

†. Dóm-

nobis.

R. Nequ-
buas nobis

Orémus

R. Dóm-

et beátum

ánimam in

†. Orém

Avertantur statim erubescéntes: * qui dicunt
mihi: Euge, Euge.

Exúltent, et læténtur in te omnes qui quærunt
te: * et dicant semper:

Magnificétur Dóminus; qui díligunt salutáre
tuum.

Ego vero egénus et paup^{er} sum: * Deus, ad-
juva me.

Adjútor meus, et liberátor es tu: * Dó-
mine, ne moréris.

Glória Patri, et Fílio, etc.

γ. Salvos fac servos tuos.

ϣ. Deus meus, sperántes in te.

γ. Esto nobis, Dómine, turris fortitúdinis.

ϣ. A fácie inimíci.

γ. Nihil proficiat inimícus in nobis.

ϣ. Et fílius iniquitátis non appónat nocére nobis.

γ. Dómine, non secúndum peccáta nostras fácias
nobis.

ϣ. Neque secúndum iniquitátes nostras retrí-
buas nobis.

Orémus pro Pontífice nostro N.

ϣ. Dóminus consérvet eum et vivíficet eum,
et beátum fáciat eam in terra et non tradat eum in
ánimam inimicórum ejus.

γ. Orémus pro benefactóribus nostris.



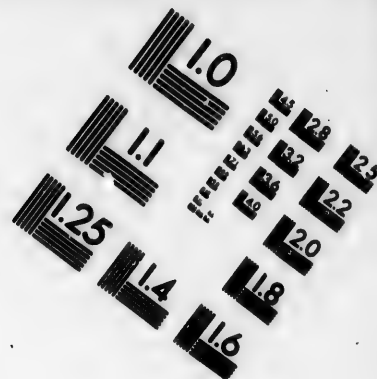
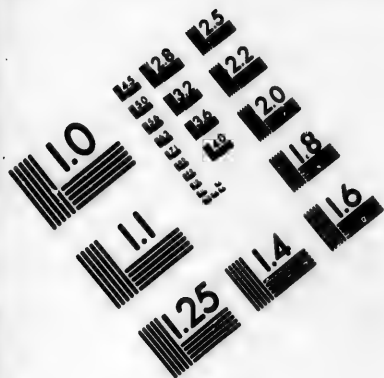
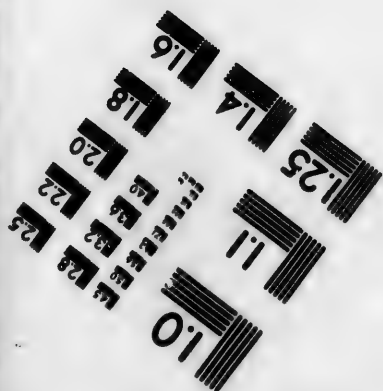
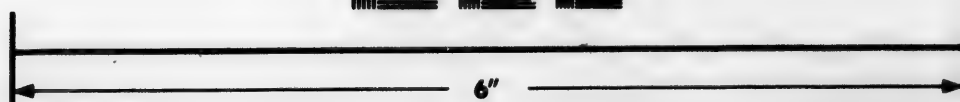
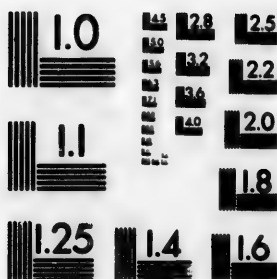


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10.0
11.2
12.5
14.0
16.0
18.0
20.0
22.5
25.0
28.0
31.5
36.0
40.0
45.0
50.0
56.0
63.0
71.0
80.0
90.0
100.0

1.8
2.0
2.2
2.5
2.8
3.2
3.6
4.0
4.5
5.0
5.6
6.3
7.1
8.0
9.0
10.0
11.2
12.5
14.0
16.0
18.0
20.0
22.5
25.0
28.0
31.5
36.0
40.0
45.0
50.0
56.0
63.0
71.0
80.0
90.0
100.0

℣. Retribuere dignáre, Dómine, ómnibus nobis bona faciéntibus, propter nomen tuum, vitam æternam. Amen.

✠. Orémus pro fidélibus defúntis,

℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine, et lux perpétua lúceat eis.

✠. Requiéscant in pace.

. Amen.

✠. Pro frátribus nostris abséntibus.

℣. Salvos fac servos tuos, Deus meus sperántes in te.

✠. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto.

✠. Et de Sion tuére eos.

✠. Dómine, exáudi oratióem meam.

℣. Et clamor meus ad te véniat.

To ask pardon for our sins.

Orémus.

DEUS, cui próprium est miseréri semper, et párcere; súscipe deprecatióem nostram, ut nos et omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constringit, misératio tuæ pietátis cleménter absólvat.

Exáudi, quæsumus, Dómine, súpplicum preces, et confiténtium tibi parce peccátis, ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

• Ineffábilem nobis, Dómine, misericórdiam tuam cleménter osténde; ut simul nos, et a peccátis óm-

nibus éxuas, et a pœnis quas pro his merémur erípias.

Deus, qui culpa offénderis, pœniténtia plácaris, preces pópuli tui supplicántis propítius réspice, et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte.

For the Pope.

Omnipotens sempitérne Deus, miserére fámulo tuo, Pontífici nostro N., et dirige eum secúndum tuam oleméntiam in viam salútis æternæ, ut te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte perficiat.

To obtain Peace.

Deus, a quo sanota desidéria, recta consília, et justa sunt opera: da servis tuis illam quam mundus dare non potest pacem; ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et hóstium subláta formídine, témpora sint tua protectióne tranquilla.

To obtain Chastity.

Ure igne Sancti Spíritus renes nostros et cor nostrum, Dómine, ut tibi casto corpore serviámus, et mundo corde placéamus.

For the faithful departed.

Fidélium, Deus ómnium cónditor et redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissionem cunctórum tribue peccatórum, ut indulgéntiam, quam semper optavérunt, piis supplicatió nibus consequántur.

To ask of God the grace to perform well our actions.

Actiões nostras, quæsumus, Dómine, aspirando præveni et adjuvando proséquere: ut cuncta nostra oratio et opératio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur.

To obtain union among the Brothers.

Spirítum nobis, Dómine, tuæ charitátis infúnde, ut quos uno pane coelésti sáticas, et una facis habitare domo, tua quoque facias pietáte concordés.

For the living and the dead.

Omnípotens sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseris quos tuos fide et ópere futúros esse prænúscis, te súpplíces exorámus, ut pro quibus effúndere preces decrevímus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne rétinét, vel áurum jam exútos corpore suscepít, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ cleméntia, ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dóminum nostrum Jesum, etc.

†. Dómine, exáudi órationem, etc.

†. Exáudiat nos omnipotens et miséricors Dóminus. ℞. Amen.

†. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiescant in pace. ℞. Amen.

KYR
Sanc
Omn
Sanc
Omn
Sanc
Sanc
Sanc
Omn
Omn
Sanc
Sanc
Sanc
Omn
Sanc
Sanc
Omn
Sanc
Sanc

PRAYERS FOR THE DYING.

First we say the following Litanies.

KYRIE, eléison. Christe, eléison. Kyrie, eléison.	
Sancta Maria,	ora pro eo.
Omnes sancti Angeli et Archángeli,	oráte.
Sancta Abel,	ora.
Omnis chorus Justórum,	ora.
Sancte Abraham,	ora.
Sancte Joánnes Baptísta,	ora.
Sancte Joseph,	ora.
Omnes sancti Patriárchæ et Prophétæ,	oráte.
Sancte Petre,	ora.
Sancte Pavle,	ora.
Sancte Andréa,	ora.
Sancte Joánnes,	ora.
Omnes sancti Apóstoli et Evangelístæ,	oráte.
Omnes sancti Discípuli Dómini,	oráte.
Omnes sancti Innocéntes,	oráte.
Sancte Stéphane,	ora.
Sancte Lauréti,	ora.
Sancte Vincéti,	ora.
Omnes sancti Mártýres,	oráte.
Sancte Sylvéster,	ora.
Sancte Gregóri,	ora.

Sancte Augustíne,	ora.
Omnes sancti Pontífices et Confessóres,	oráte.
Sancte Benedícte,	ora.
Sancte Francísce,	ora.
Omnes sancti Mónachi et Eremítæ,	oráte.
Sancta María Magdaléna,	ora.
Sancta Lúcia,	ora.
Omnes Sanctæ Vírgines et Víduæ,	oráte.
Omnes Sancti et Sanctæ Dei, intercédite pro eo.	
Propítius esto,	Parce ei Dómine.
Propítius esto,	Exaudi eum Dómine.
Propítius esto,	Líbera eum, Dómine.
Ab ira tua,	
A perículo mortis,	
A mala morte,	
A pœnis inferni,	
Ab omni malo,	
A potestáte diabóli,	
Per nativitátem tuam,	
Per crucem et passióem tuam,	
Per mortem et sepultúram tuam,	
Per gloriósam resurrectiόem tuam,	
Per admirábilem ascensiόem tuam,	
Per grátiam Spíritus sancti Paraclíti,	
In die iudícii,	
Peccatóres	te rogámus, audi nos.

Ut ei
Kyrie
Pr
nómin
nómin
passu
effúsu
lórum
in nó
mine
chárur
Apost
tórum
sanctó
sanctá
Sanctá
habitát
tum D

Deus
dum m
pœnitén
pas vén
super h
ómnium
poscént

ora. Ut ei parcas, te rogámus.
 oráte. Kyrie, eléison. Christe, eléison, etc.
 ora.

ora. Proficiscere, ánima christiána de hoc mundo, in
 oráte. nómine Dei Patris omnipoténtis qui te creávit; in
 ora. nómine Jesu Christi Fílii Dei vivi, qui pro te
 oráte. passus est; in nómine Spíritus sancti, qui in te
 effúsus est; in nómine Angelórum et Archange-
 lórum; in nómine Thronórum et Dominatiónum;
 in nómine Principátuum et Potestátum; in nó-
 mine Chérubim et Séraphim; in nómine Patriar-
 chárum et Prophetárum; in nómine sanctórum
 Apostolórum et Evangelistárum; in nómine sanc-
 tórum Mártyrum et Confessórum; in nómine
 sanctórum Monachórum et Eremitárum; in nómine
 sanctárum Vírginum, et ómnium Sanctórum et
 Sanctárum Dei; hódie sit in pace locus tuus, et
 habitatio tua in sancta Sion. Per eúndem Chris-
 tum Dóminum nostrum. Amen.

Orémus.

Deus miséricors, Deus clemens; Deus qui secún-
 dum multitudínem miseratiónum tuárum, peccáta
 poeniténtium deles, et præteritórum críminum cul-
 pas vénia remissiónis evácuas; réspice propítius
 super hunc fámulum tuum. *N.* et remissionem
 ómnium peccatórum suórum tota cordis confessi-
 óne deprecátus exáudi. Rénova in eo, pñs-

sime Pater, quidquid terréna fragilitate corrúptum, vel quidquid diabólica fraude violátum est: et unitáti córporis Ecclésiæ membrum redemptiónis annécte. Miserére, Dómine, gemítuum, miserére lacrymárum ejus; et non habéntem fidúciám, nisi in tua misericórdia, ad tuæ sacraméntum reconciliatiónis admítte. Per Christum, etc. &. Amen.

Comméndo te omnipoténti Deo, charíssime frater, et ei cujus es creatúra commítto: ut cum humanitátis débitum morte interveniente persólveris, ad auctórem tuum, qui te de limo terræ formávit, revertáris. Egrediénti itaque ánimæ tuæ de córpore spléndidus Angelórum cœtus occúrrat: judex Apostolórum tibi senátus advéniat: candidatórum tibi Mártyrum triumphátor exércitus óbviat: liliáta rutilántium et Confessórum turma circúmdet: jubilántium te Vírginum chorus excípiat, et beátæ quiétis in sinu Patriarchárum te compléxus astríngat: mitis atque festívus Christi Jesu tibi aspectus appáreat, qui te inter assisténtes sibi júgiter interésse decérnat. Ignóres omne quod horret in ténebris, quod stridet in flámmis, quod crúciat in torméntis. Cedat tibi tetérrimus Sátanas cum satellítibus suis: in advéntu tuo te comitántibus ángelis contremíscat, atque in ætérnæ noctis chaos immáne diffúgiat. Exúrgat Deus, et dissipéntur

inim
ejus.

cera

Dei,

Dei.

tartár

imped

Christ

ætern

est.

paradi

suas t

bus p

suam

Redem

sens se

aspícia

mina h

potiári

Ame

Susc

rándæ

Líbe

perícul

ónanib

inimici ejus, et fúgiant qui odérunt eum a fácie ejus. Sicut défecit fumus, deficiant: sicut fluit cera a fácie ignis, sic péreant peccatóres a fácie Dei, et justí epuléntur et exúltent in conspectu Dei. Confundántur igitur et erubéscant omnes tartáreæ legiónes, et ministri Sátanæ iter tuum impedíre non áudeant. Líberet te a cruciátu Christus, qui pro te crucifixus est. Líberet te ab ætérna morte Christus, qui pro te mori dignátus est. Constitúat te Christus fílius Dei vivi intra paradísi sui semper amœna viréntia; et inter oves suas te verus ille pastor agnóscat. Ille ab ómnibus peccátis tuis te absólvat; atque ad dexteram suam in electórum suórum te sorte constitúat. Redemptórem tuum fácie ad fáciem vídeas, et præsens semper assístens, manifestíssimam beátis oculis aspicias veritátem. Constitútus igitur inter ágmina beatórum, contemplatiónis divínæ duloédine potiáris in sécula seculórum.

Amen.

Orémus.

SUSCIPE, Dómine, servum tuum, in locum sperándæ sibi salvatiónis a misericórdia tua. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, ex ómnibus periculis inférni, et de láqueis poenárum, et ex ómnibus tribulatió nibus. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Enoch et Eliam de commúni morte mundi. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Noe de dilúvio. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Abraham de Ur Chaldæórum. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui: sicut liberásti Job de passióibus suis. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Isaac de hostia, et de manu patris sui Abrahæ. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Lot de Sódomis, et de flammis ignis. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Móysen de manu Pharaónis regis Ægyptiórum. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Daniélem de lacu leónum. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti tres púeros de camíno ignis ardéntis et de manu regis iníqui. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Susánnam de falso crimine. Amen.

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti David de manu regis Saül et de manu Golíæ. Amen.

L
rásti
E
tyren
rásti
et e
q. A

Co
tui N
vátor
diter
insinu
rum t
solo v
te, et
Dómi
míner
tum q
Licet
et Spí
et zel
fidélite

Del
mus, n
miseri

Líbera, Dómine, ánimam servi tui, sicut liberásti Petrum et Paulum de carcéribus. Amen.

Et sicut beatíssimam Theclam vírginem et mártirem tuam de tribus atrocíssimis torméntis liberásti, sic liberáre dignéris ánimam hujus servi tui, et eum fácias in bonis congaudére oceléstibus. Amen.

Orémus.

Commendámus tibi, Dómine, ánimam fámulí tui N. precamúrque te, Dómine Jesu Christe Salvátor mundi, ut própterquam ad terram misericórditer descendísti, Patriarchárum tuórum sínibus insinuáre non rénuas. Agnósce, Dómine, creatúrum tuam, non a diis aliénis creatam, sed a te Deo solo vivo et vero, quia non est álius Deus præter te, et non est secúndum ópera tua. Lætífica, Dómine, ánimam ejus in conspéctu tuo et ne memíneris iniquitátum ejus antiquárum, et ebrietátum quas suscitávit furor sive fervor mali desidérii. Licet enim peccáverit, tamen Patrem, et Fílium, et Spíritum Sanctum non negávit; sed crédidit, et zelum Dei in se hábuit, et Deum qui fecit ómnia fidéliter adorávit.

Orémus.

Delicta juventútis, et ignorántias ejus quæsumus, ne memíneris, Dómine, sed secúndum magnam misericórdiam tuam memor esto illíus in glória cla-

ritatis tuæ. Aperiântur ei cœli, collæténtur illi ángeli. In regnum tuum, Dómine, seryúm tuum súscipe. Suscípiat eum sanctus Michaël, archángelus Dei, qui militiæ cœlestis méruit principátum. Véniant illi óbviâ sancti ángeli Dei, et perdúcant eum in civitátem cœlestem Jerúsalem. Suscípiat eum beátus Petrus apóstolus, cui a Deo claves regni cœlestis tradítæ sunt. Adjuvet eum sanctus Paulus apóstolus, qui dignus fuit esse vas electiônis. Intercédât pro eo sanctus Joánnes, electus Dei apóstolus, cui reveláta sunt secréta cœlestia. Orent pro eo omnes sancti apóstoli quibus à Dómino data est potéstas ligandi atque solvéndi. Intercédant pro eo omnes sancti et Elécti Dei qui pro Christi nómine torménta in hoc sæculo sustinuérun; ut vínculis carnis exútus pervénire mereátur ad glóriam regni cœlestis, præstánte Dómino nostro Jesu Christo: Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivit et regnat in sécula seculórum. *¶. Amen.*

If the sick person is still in agony, we say the following Psalms.

Psalm 117.

CONFITÉMINI Dómino, quóniam bonus; * quóniam in séculum misericórdia ejus.

Dicat nunc Israël quóniam bonus; * quóniam in séculum misericórdia ejus.

De
lum
Di
in sé
De
dívit
Dó
fáciat
Dó
mícor
Bo
fider
Bo
in pri
On
Dómi
Cir
mine
Cir
sicut
ultus
Im
nus s
Fo
factus
Vo
torum

Dicat nunc domus Aaron ; * quóniam in séc-
lum misericórdia ejus.

Dicant nunc qui timent Dóminum : * quóniam
in séculum misericórdia ejus.

De tribulatióne invocávi Dóminum ; * et exau-
divit me in latitúdine Dóminus.

Dóminus mihi adjútor ; * non timébo quid
fáciat mihi homo.

Dóminus mihi adjútor : * et ego despíciam ini-
micos meos.

Bonum est confidere in Dómino ; * quam con-
fidere in hómine.

Bonum est speráre in Dómino : * quam speráre
in princípibus.

Omnes gentes circuferunt me , * et in nómine
Dómini quia ultus sum in eos.

Circumdántes circumdedérunt me ; * et in nó-
mine Dómini quia ultus sum in eos.

Circumdedérunt me sicut apes et exarsérunt
sicut ignis in spínis ; * et in nómine Dómini quia
ultus sum in eos.

Impúlsus evérsus sum ut cáderem : * et Dómi-
nus suscepit me.

Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus ; * et
factus est mihi in salútem.

Vox exultatiónis et salútis * in tabernáculis jus-
torum.

Déxtera Dómini fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me; * déxtera Dómini fecit virtútem.

Non móriar, sed vivam; * et narrábo ópera Dómini.

Castígans castigávit me Dóminus; * et morti non trádidit me.

Aperíte mihi portas justítiæ; ingressus in eas confitébor Dómino; * hæc porta Dómini, justi intrábunt in eam.

Confitébor tibi quóniam exaudísti me; * et factus es mihi in salútem.

Lápidem, quem reprobavérunt ædificántes; * hic factus est in caput ánguli.

A Dómino factum est istud; * et est mirábile in óculis nostris.

Hæc est dies, quam fecit Dóminus; * exultémus et lætemur in ea.

O Dómine, salvum me fac; ô Dómine, bene prosperáre: * benedíctus qui venit in nómine Dómini.

Benedíximus vobis de domo Dómini: * Deus Dóminus, et illúxit nobis.

Constitúite diem solénnem in condénsis: * usque ad cornu altáris.

Deus meus es tu, et confitébor tibi: * Deus meus es tu, et exaltábo te.

O
fact
O
nian

B
If
seven
Sain
lowin

Je
comm
súsci
me, I
me a

TH
respo

q.
mini
consp

y.
sinum
y.

perpé
Pater
y.

Confitebor tibi, quóniam exaudísti me : * et factus es mihi in salutem.

Confitémini Dómino quóniam bonus ; * quóniam in séculum misericórdia ejus.

Psalm 118.

Beáti immaculáti, etc., page 242.

If the sick person is on the point of death the seven penitential Psalms with the Litany of the Saints may be added to these prayers, and the following,

Jesu, Jesu, Jesu. In manus tuas, Domíne, commendo spíritum meum, Dómine Jesu Christe, súscipe spíritum meum. Sancta María, ora pro me, María, mater grátiae, mater misericórdiae, tu me ab hoste prótege, et hora mortis súscipe.

The sick person having died, the following responsory is to be said.

¶. Subveníte sancti Dei, occúrrite ángeli Dómini ; suscipíentes ánimam ejus. Offeréntes eam in conspéctu Altíssimi.

γ. Suscípiat te Christus qui vocávit te, et in sinum Abrahæ ángeli dedúcant te. Suscipíentes.

γ. Réquiem ætérnam dona ei Dómine : et lux perpétua lúceat ei. Offeréntes. Kyrie eléison, etc. Pater noster, etc. *in secret.*

γ. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

- ✠. Sed libera nos a malo.
 ✠. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.
 ✠. Et lux perpétua lúceat ei.
 ✠. A porta inferi.
 ✠. Erue, Dómine, ánimam ejus.
 ✠. Requiéscat in pace. ✠. Amen.
 ✠. Dómine exáudi oratióem meam.
 ✠. Et clamor meus ad te véniat.

Orémus.

TIBI, Dómine, commemdámus ánimam fámuli
 tui N., ut defúnctus século tibi vivat: et quæ per
 fragilitátem humanæ conversatióis peccáta com-
 misit, tu vénia misericordíssimæ pietátis abstérge.
 Per Christum Dóminum nostrum. ✠. Amen.

OFFICE

FOR

HOLY WEDNESDAY EVENING.

MATINS.

For Maundy-Thursday.

FIRST NOCTURN.

Pater, Ave, Credo, etc.

Ant. Zelus domus tuæ comédit me, et opprobria
 exprobrántium tibi cecidérunt super me.

Psalm 68.

SALVUM me fac, Deus, * quóniam intravérunt
aquæ usque ad ánimam meam.

Infixus sum in limo profúndi, * et non est sub-
stántia.

Veni in altitúdinem maris: * et tempéstat
demérsit me.

Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces
meæ: * defecérunt óculi mei, dum spero in Deum
meum.

Multiplicáti sunt super capíllos cápitis mei; *
qui odérunt me gratis.

Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci
mei injúste: * quæ non rápui, tunc exsolvébam.

Deus, tu scis insipiéntiam meam; * et delicta
mea a te non sunt absoóndita.

Non erubéscant in me, qui expéctant te, Dó-
mine: * Dómine virtútum.

Non confundántur super me: * qui quærun-
t te, Deus Israël.

Quóniam propter te sustínui oppróbrium: *
opérui confúsió fáciem meam.

Extráneus factus sum frátribus meis: * et pere-
grínus filiis matris meæ.

Quóniam zelus dómus tuæ comédit me: * et
oppróbia exprobrántium tibi, cecidérunt super
me.

Et opéruí in jejúnio ánimam meam : * et factum est in oppróbrium mihi.

Et pósui vestiméntum meum cilícium ; * et factus sum illis in parábolam.

Adversúm me loquebantur qui sedebant in porta ; * et in me psallebant qui bibebant vinum.

Ego vero oratióem meam ad te, Dómine : * tempus benepláciti, Deus.

In multitúdine misericórdiæ tuæ exáudi me ; * in veritaté salútis tuæ.

Éripe me de luto, ut non infigar : * líbera me ab iis qui odérunt me, et de profúndis aquárum.

Non me demérgat tempésta aquæ, neque absórbeat me profúndum ; * neque úrgeat super me púteus os suum.

Exáudi, me Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua : * secúndum multitúdinem miserationum tuárum réspice in me.

Et ne avértas fáciem tuam a púero tuo ; * quóniam tríbulor, velóciter exáudi me.

Inténde ánimæ meæ, et líbera eam ; * propter inimícos meos éripe me.

Tu sois impropérium meum, et confusióem meam : * et reveréntiam meam.

In conspéctu tuo sunt omnes qui tríbulant me : * impropérium exspectávit cor meum, et misériam.

Et
fuit ;
Et
potav
Fi
in ret
Ob
eórun
Efi
comp
Fie
eórun
Qu
et sup
Ap
et non
Del
non se
Eg
suscép
La
ficábo
Et
nua p
Vid
et viv

Et sustinui qui simul contristarétur, et non fuit;* et qui consolaretur, et non inveni.

Et dedérunt in escam meam fel,* et in siti mea potavérunt me aceto.

Fiat mensa eórum coram ipsis in láqueum,* et in retributiones et in scandalum.

Obscurentur óculi eorum ne vídeant,* et dorsum eórum semper incurva.

Effúnde super eos iram tuam;* et furor iræ tuæ comprehéndat eos.

Fiat habitatio eórum desérta;* et in tabernáculis eórum non sit qui inhábitet.

Quóniam quem tu percussisti, persecúti sunt:* et super dolorem vúlnerum meórum addidérunt.

Appone iniquitatem super iniquitatem eórum;* et non intrent in justitiam tuam.

Deleántur de libro vivéntium;* et cum justis non scribántur.

Ego sum pauper et dolens.* salus tua Deus, suscepit me.

Laudábo nomen Dei cum cántico;* et magnificábo eum in laude.

Et placebit Deo super vítulum novéllum;* cónua producéntem et úngalas.

Vídeant páuperes, et læténtur.* quærite Deum, et vivet ánima vestra.

Quóniam exaudivit páuperes Dóminus : * et victos suos non despéxit.

Laudent illum coeli et terra : * mare, et ómnia reptília in eis.

Quóniam Deus salvum fáciat Sion ; * et ædificentur civitatés Juda.

Et inhabitábunt ibi ; * et hæreditáte acquirant eam.

Et semen servórum ejus possidébit eam ; * et qui diligunt nomen ejus, habitábunt in ea.

Ant. Zelus domus tuæ comédit me, et oppróbria exprobrántium tibi ceciderunt super me.

Ant. Avertántur retrórsum et erubéscant qui cogitant mihi mala.

Psalm 69.

DEUS in adjutórium meum inténde : * Dómine, ad adjuvándum me festína.

Confundántur et reveréntur ; * qui quærunť animam meam.

Avertántur retrórsum, et erubéscant ; * qui volunt mihi mala.

Avertantur statím erubescéntes, * qui dicunt mihi : Euge, euge.

Exultent et lætentur in te omnes qui quærunť te ; * et dicant semper :

Magnificétur Dóminus ; * qui diligunt salutare tuum.

Ego vero egénus et pauper sum ;* Deus, ádjuva me.

Adjútor meus et liberátor meus es tu ;*Dómine, ne moréris.

Ant. Avertántur retrórsum et erubéscant, qui cógítant mihi mala.

Ant. Deus meus, éripe me de manu peccatóris.

Psaln 70.

IN te, Dómine, sperávi, non confúndar in ætérnum :* in justítia tua líbera me, et éripe me.

Inclína ad me aurem tuam ;* et salva me.

Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munitum :* ut saluum me fácias.

Quóniam firmaméntum meum ;* et refúgium meum es tu.

Deus meus, éripe me de manu peccatóris :* et de manu contra legem agéntis, et iníqui.

Quoniam tu es patiéntia mea, Dómine ;* Dómine, spes mea a juventúte mea.

In te confirmátus sum ex útero ;* de ventre matris meæ tu es protéctor meus.

In te cantátio mea semper :* tanquam prodígium factus sum multis ; et tu adjútor fortis.

Repleátur os meum laude :* ut cantem glóriam tuam, tota die magnitudinem tuam.

Ne projícias me in témpore senectútis :* cum defécerit virtus mea, ne derelínquas me.

Quia dixerunt inimici mei mihi : * et qui custodi-
ebant animam meam, consilium fecerunt in unum.

Dicentes : Deus dereliquit eum, persequimini et
comprehendite eum : * quia non est qui eripiat.

Deus, ne elongeris a me : * Deus meus, in auxi-
lium meum respice.

Confundantur et deficiant detrahentes animæ
meæ : * operiantur confusione et pudore qui qua-
runt mala mihi.

Ego autem semper sperabo : * et adjiciam super
omnem laudem tuam.

Os meum annuntiabit justitiam tuam : * tota die
salutare tuum.

Quoniam non cognovi litteraturam, introibo in
potentias Domini ; * Domine, memorabor justitiæ
tuæ solus.

Deus, docuisti me a juventute mea : * et usque
nunc pronuntiabo mirabilia tua.

Et usque in senectam et senium : * Deus, ne
derelinquas me.

Donec annuntiem brachium tuum : * generationi
omni quæ ventura est.

Potentiam tuam et justitiam tuam, Deus usque
in altissima quæ fecisti magnalia : * Deus, quis
similis tibi ?

Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et

malas
terræ

Mu
versus

Nan
tatem

tus Is

Exu
anima

Sed
tuam :

mala n

Ant

7. A

7. C

Inco

Alex

lo ? fa

ceps p

Beth

in max

nibus

eam et

malas ! et conversus vivificasti me : * et de abyssis terræ iterum reduxisti me.

Multiplicasti magnificentiā tuam : * et conversus consolatus es me.

Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : * Deus, psallam tibi in cithara, sanctus Israel.

Exultabunt labia mea cum cantāvero tibi : * et anima mea, quam redemisti.

Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam : * cum confusi et reveriti fuerint qui quæerunt mala mihi.

Ant. Deus meus, eripe-me de manu peccatoris.

†. Avertantur retrorsum et erubescant.

‡. Qui cogitant mihi mala.

Incipit lamentatio Jeremiæ prophætæ.

First Lesson.

Aleph. Quómodo sedet sola civitas plena populo ? facta-est quasi vidua Dómina gentium : Princeps provinciárum facta-est sub tributo.

Beth. Plorans ploravit in nocte, et lacrymæ ejus in maxillis ejus, non est qui consolétur eam ex omnibus charis ejus. Omnes amici ejus spreverunt eam et facti-sunt ei inimici.

Ghimel. Mígravit Judas propter afflictiónem et multitudínem servitútis; habitávit inter gentes, nec invenit réquiem. Omnes persecutóres ejus apprehendérunt eam inter angústias.

Daleth. Vís Sion lugent, eó quod non sint qui véniant ad solemnitatem, omnes portæ ejus destrúctæ, sacerdótes ejus geméntes, vírgines ejus squalidæ, et ipsa opprèssa amaritúdine.

Heth. Facti-sunt hostes ejus in cápite, inimíci ejus locupletáti-sunt; quia Dóminus locútus-est super eam propter multitudínem iniquitátum ejus. Parvuli ejus ducti-sunt in captivitátem, ante faciém tribulántis.

Jerúsalem, Jerúsalem, convertére ad Dóminum Deum tuum.

¶. In monte Oliveti orávit ad Patrem: Pater, si fieri potest, tránseat à me calix iste. Spíritus quidem promptus est, caro autem infirma. Fiat voluntas tua.

†. Vigilate et oráte, ut non intretis in tentatiónem. Spíritus.

Second Lesson.

Vau. Et egréssus est à filià Sion omnis decor ejus; facti sunt príncipes ejus velut arietes non inveniéntes páscua, et abiérunt absque fortitúdine ante faciém subséquentis.

Zain. Recordata est Jerúsalem diérum afflictiónis suæ et prævaricatiónis, ómnium desiderábilium suórum, quæ habúerat à diébus antíquis; cúm cáderet pópulus in manu hostíli, et non esset auxiliátor. Vidérunt eam hostes, et derisérunt sábbata ejus.

Heth. Peccátum peccávit Jerúsalem, propterea instábilis facta est. Omnes qui glorificabant eam, spreverunt illam.

Quia vidérunt ignomíniam ejus. Ipsa autem gemens convérta est retrórsum.

Teth. Sordes ejus in pédibus ejus, nec recordata est finis sui. Depósita est veheménter, non habens consolatórem. Vide, Dómine, afflictiónem meam, quóniam, eréctus est inimicus.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértére ad Dóminum Deum tuum.

¶. Tristis est ánima mea, usque ad mortem; sustinéte hic, et vigiláte mecum; nunc vidébitis turbam, quæ circúmdabit me. * Vos fugam capié-
tis, et ego vadam immolári pro vobis.

†. Ecce appropínquat hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Vos fugam.

Third Lesson.

Jod. Manum suam misit hostis ad ómnia desiderábilía ejus: quíá vidit gentes ingræssas sanctu-

rium suum de quibus præcéperas me intrárent in ecclésiám tuam.

Caph. Omnis pópulus ejus gemens, et quærens panem, dedérunt prætíosa quæque pro cibo ad refocillándam ánimam. Vide, Dómine, et consídera, quóniam facta sum v́ilis.

Lamed. O vos omnes, qui transítis per viam, atténdite, et vidéte si est dolor sicut dolor meus : quóniam vindemiávit me, ut locútus est Dóminus in die iræ furóris sui.

Mem. De excélsó misit ignem in óssibus meis ; et erudivit me : expándit rete pédibus meis, cónvértit me retrórsúm, pósuit me desolatám totá die mœróre conféctam.

Num. Vigilávit jugum iniquitátum meárum : in manu ejus convolutæ sunt, et impósitæ collo meo : infirmáta est virtus mea : dedit me Dóminus in manu, de quâ non pótero súrgere.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

¶. Ecce vídimus eum non habéntem spéciem, neque decórem ; aspéctus ejus in eo, non est : hic peccáta nostra portávit et pro nobis dolet : ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras : * Quis livóre sanáti sumus.

¶. Verò languóres nostros ipse tulit, et dolóres

nos
Ecc

et in

D

J

pere

Su

justi

Ju

páup

Et

gener

De

liofidi

Or

pacis

Et

flúmi

Co

ejus

Re

Reges

nostros ipse portávit. Cujus livóre sanáti sumus.
Ecce vídimus.

SECOND NOCTURN.

Ant. Liberávit Dóminus páuperem à poténte,
et inopem cui non erat adjutor.

Psalm 71.

DEUS, judícium tuum Regi da; * et justítiam
tuam filio Regis.

Judicáre pópulum tuum in justítiá: * et pat-
peres tuos in judício.

Suscípiant montes pacem pópulo: * et colles
justítiam.

Judicábit páuperes pópuli, et salvos fáciét filios
páuperum: * et humiliábit calúnniatórem.

Et permanébit cum sole, et ante lunam: * in
generatióne et generatióne.

Descéndet sicut plúvia in vellus: * et sicut stil-
licidia stillántia super terram.

Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia
pacis: * donec auferátur luna.

Et dominábitur à mari usquè ad mare: * et à
flúmine usque ad términos orbis terrárum.

Coram illo prócident Æthiopes; * et inimíci
ejus terram lingent.

Reges Tharsis et insulæ munera offerent, *
Reges Arabum, et Saba dona addúcent.

Et adorábunt eum omnes Reges terræ : * omnes gentes sérvient ei.

Quia liberábit páuperem à poténte : * et páuperem, cui non erat adjútor.

Parcet páuperi et inopi : * et ánimas páuperum salvas faciit.

Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas eórum : * et honorábile nomen eórum coram illo.

Et vivet, et dábitur ei de auro Arábiæ, et adorábunt de ipso semper : * totâ die benedícent ei.

Et erit firmaméntum in terrâ ; in summis món-tium superextollétur super Líbanum fructus ejus : * et florébunt de civitáte sicut fœnum terræ.

Sit nomen ejus benedíctum in sæcula : * ante solem pérmanet nomen ejus.

Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ : * omnes gentes magnificábunt eum.

Benedíctus Dóminus Deus Israel : * qui facit mirabília solus.

Et benedíctum nomen majestátis ejus in ætérnum ; * et replébitur majestáte ejus omnis terra : fiat, fiat.

Ant. Liberávit Dóminus páuperem á potente, et inopem, cui non erat adjútor.

Ant. Cogitavérunt impii, et locúti sunt nequítiam : iniquitátem in excélsso locúti sunt,

Q
M
sun
C
vid
C
mén
I
bus
I
táte
P
siér
C
táte
P
tran
Id
plen
E
sciér
E
obti
E
* et

Psalm 72.

QUAM bonus Israel Deus ; * his qui recto sunt corde !

Mei autem penè moti sunt pedes : * penè effusi sunt gressus mei.

Quia zelavi super iníquos ; * pacem peccatórum videns.

Quia non est respectus morti eórum : * et firmamentum in plagâ eórum.

In labóre hóminum non sunt : * et cum homínibus non flagellabúntur.

Ideò tenuit eos supérbia : * opérti sunt iniquitáte, et impietáte suâ.

Pródiit quasi ex ádipe iniquitas eórum : * transierunt in afféctum cordis.

Cogitavérunt, et locúti sunt nequitiam : * iniquitátem in excélso locúti sunt.

Posuérunt in cælum os suum : * et lingua eórum transivit in terrâ.

Ideó convertétur pópulus meus hic : * et dies pleni inveniéntur in eis.

Et dixerunt : Quómodó scit Deus ? * et si est sciéntia in Excélso ?

Ecce ipsi peccátóres et abundántes in sæculo : * obtinuérunt divítias.

Et dixi : ergo sine causâ justificavi cor meum, * et lavavi inter innocentes manus meas.

Et fui flagellátus totá die; * et castigatio mea in matutínis.

Si dicébam: Narrabo sic; * ecce nationem filiorum tuorum reprobávi.

Existimábam ut cognóscerem hoc: * labor est ante me.

Donec intrem in sanctuárium Dei; * et intél- ligam in novíssimis eorum.

Verúmtamen propter dolos posuísti eis; * deje- císti eos dum allevaréntur.

Quómodo facti sunt in desolatióem! súbito defecerunt; * periérunt propter iniquitatem suam.

Velut sómnum surgéntium, Dómine: * in civi- tate tuá imáginem ipsórum ad nihilum rédiges.

Quia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt; * et ego ad nihilum redáctus sum, et nescivi.

Ut juméntum factus sum apud te; * et ego semper tecum.

Tenuísti (Domine) manum dexteram meam, et in voluntáte tuá deduxísti me: * et cum gloriá suscepísti me.

Quid enim mihi est in cœlo? * et à te quid vólui super terram!

Defécit caro mea, et cor meum: * Deus cordis mei, et pars mea, Deus in æternum.

Quia ecce qui elongant se à te, peribunt : * perdidisti omnes qui fornicantur abs te.

Mihi autem adhærere Deo bonum est ; * pónere in Dómino Deo spem meam.

Ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas ; * in portis filiæ Sion.

Ant. Cogitavérunt impii, et locúti sunt nequítiam : iniquitatem in excélsso locúti sunt.

Ant. Exúrge, Dómine, et júdica causam meam

Psalm 73.

UT quid, Deus, repulísti in finem : * irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ ?

Memor esto congregatiónis tuæ ; * quam possedísti ab infítio.

Redemísti virgam hæreditátis tuæ : * mons Sion, in quo habitásti in eo.

Leva manus tuas in supérbias eórum in finem : * quanto malignátus est inimícus in sancto ?

Et gloriáti sunt qui odérunt te : * in médio solemnitátis tuæ.

Posuérunt signa sua, signa ; * et non cognovérunt, sicut in éxitu super summum.

Quasi in silvá lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus in idípsum : * in secúri et ásci dejecérunt eam.

Incendérunt igni sanctuárium tuum : * in terrà polluérunt tabernáculum nominis tui.

Dixerunt in corde suo, cognátio eórum simul : *
quiescere faciámus omnes dies festos Dei à terrà.

Signa nostra non vídimus, jam non est pro-
phéta ; * et nos non cognóscet ámplius.

Usquequó, Deus, impropérabit inimícus ; * irri-
tat adversarius nomen tuum in finem.

Ut quid avértis manum tuam et dexteram tuam : *
de médio sinu tuo in finem ?

Deus autem Rex noster ante sæcula ; * operátus
est salútem in médio terræ.

Tu confirmásti in virtúte tuá mare ; * contribu-
lásti cápita draconum in aquis.

Tu confregisti cápita draconis ; * dedísti eum
escam pópulis Æthiopum.

Tu dírupísti fontes et torréntes : * tu siccasti
flúvios Ethan.

Tuus est dies, et tua est nox ; * tu fabricátus
es auróram et solem.

Tu fecísti omnes términos terræ ; * sæstátem et
ver tu plasmásti ea.

Memor esto hujus, inimícus impropéravit Dó-
mino : * et pópulus insípiens incitávit nomen
tuum.

Ne tradas béstiis ánnimas confiténtes tibi : * et
ánnimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem.

Réspice in testaméntum tuum ; * quia repléti
sunt qui obscurati sunt terræ dómibus iniquitátum,

Ne a
et inop

Exst

esto in
piénte

Ne
superbi

Ant.

†. D

†. Et c

Ex tra

Exa

depreca
Satagér

sunt is
desidér

et cúm
ut com

nem.
meâ, e

conturb
mines

démqu

Ne avertatur humilis factus confusus : * pauper
et inops laudabunt nomen tuum.

Exsúrge, Deus ; júdica causam tuam ; * memor
esto improperiórum tuórum, eórum quæ ab insi-
piénte sunt totá die.

Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum ; *
supérbia eórum qui te odérunt ascéndit semper.

Ant. Exúrge, Domine, et judica causam meam.

†. Deus meus, éripe-me de manu peccatoris.

‡. Et de manu contrá legem ágéntis et iniqui.

*Ex tractatu sancti Augustini, episcopi, super Psal-
mos. Ps. 54, †. i.*

Fourth Lesson.

Exaudi, Deus, oratióem meam, et ne despexéris
deprecatióem meam ; inténde mihi, et exáudi-me.
Satagéntis, solliciti, in tribulatione pósito verba
sunt ista. Orat multa pátiens, de malo liberári
desidérans. Superest ut videámus in quo malo sit ;
et cúm dicere cæperit, agnoscámus ibi nos esse
ut comunicatâ tribulatione, conjungámus oratio-
nem. Contristátus-sum, inquit, in exercitatióne
meâ, et conturbátus-sum. Ubi contristátus ? ubi
conturbátus ? In exercitatióne meâ, inquit. Hó-
mines malos, quos pátitur, commemorátus-est ; eam-
démque passióem malórum hóminum, exercitatio-

nem suam dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc mundo? et nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus, aut ideò vivit ut corrigatur; aut ideò vivit, ut per illum bonus exerceátur.

¶. Amicus meus ósculi me tràdidit signo; quem osculátus fúero, ipse est, tenéte eum; hoc malum fecit signum, qui per ósculum adimplévit homicídium. Infelix prætermísit prétium sánguinis, et in fine láqueo se suspendit.

¶. Bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. Infelix.

Fifth Lesson.

UTINAM ergó qui nos modó exércent, convertántur, et nobíscum exerceántur, tamen quándiù itá sùnt ut exérceant nos, non eos odérimus; quia in eo quód malus est quis eórum, utrum usque in finem perseveratúrus-sit, ignorámus. Et plerúmque cùm tibi vidéris odísse inimícum, fratrem odísti et nescis. Diábolus et ángeli ejus in scriptúris sanctis manifestáti sunt nobis, quód ad ignem ætérnum sunt destináti. Ipsórum tantùm despéranda-est correctio contra quos habémus occúltam luctam; ad quam luctam nos armat Apóstolus, dicens: non est nobis colluctátio advérsùs carnem et sánguinem; id est, non advérsùs hómines quos vidétis, sed advérsùs principes, et potestates, et

rectóres
dixisset
coeli et
mundi

piórum
Evangé

¶. J
minum
ósculum
trádidit

¶. M
riórum.

QUON
in civitá
in fron
insultáv
muit or
contumé
ipsum li
Si Filiu
ille man
contradi
vivit, in
hic ait,
ergo Dó

rectóres mundi, tenebrárum harum. Ne fortè cùm dixisset, mundi, intelligeres dæmones esse rectóres cœli et terræ: mundi dixit, tenebrárum hárum: mundi dixit, amatórum mundi; mundi dixit, impiórum et iniquórum; mundi dixit, de quo dicit Evangélium: Et mundus eum non cognóvit.

¶ Judas mercátor péssimus ósculo pétiiit Dóminum; ille ut agnus innocens non negávit Judæ ósculum; * Denariórum número Christum Judæis trádidit.

‡ Mélius illi erat, si natus non fuisset. * Denariórum.

Sixth Lesson.

QUONIAM vidi iniquitatem et contradictionem in civitate. Attende gloriam crucis ipsius. Jam in fronte regum crux illa fixa est, cui inimici insultaverunt. Effectus probavit virtutem. Domuit orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contumeliis dignum visum est inimicis, et ante ipsum lignum stantes, caput agitabant, et dicebant: Si Filius Dei est, descendat de cruce. Extendebat ille manus suas ad populum non credentem, et contradicentem. Si enim justus est qui ex fide vivit, iniquus est qui non habet fidem. Quo ergo hic ait, iniquitatem perfidiam intellige: Videbat ergo Dominus in civitate iniquitatem et contradic-

tionem, et extendebat manus suas ad populum non credentem et contradicentem; et tamen ipse expectans dicebat: Pater, ignosce illis; quia nesciunt quid faciunt.

¶. Unus ex discipulis meis tradet-me hodie; vae illi per quem tradar ego. * Melius illi erat, si natus non fuisset.

†. Qui interficit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum. Melius illi. Unus ex discipulis.

THIRD NOCTURN.

Ant. Dixi iniquis: Nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

Psalm 74.

CONFITEBIMUR tibi, Deus; * conitebimur, et invocabimus nomen tuum.

Narrabimus mirabilia tua; * cum accépero tempus, ego justitias judicabo.

Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea: * ego confirmavi columnas ejus.

Dixi iniquis: Nolite iniquè agere, * et delinquentibus: Nolite exaltare cornu.

Nolite extollere in altum cornu vestrum, * Nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

Quia neque ab Oriente, neque ab Occidente, neque à desertis montibus; * quoniam Deus judex est.

Hu
manu

Et i
est exi

Ego
Deo J

Et
exaltab

Ant.
iniquit

Ant.
in judi

NOT
me

Et f
ejus in

Ibi co
et bellu

Illum
turbati

Dorm
omnes v

Ab in
runt qu

Tu te
ira tua.

Hunc humiliat, et hunc exaltat: * quia calix in manu Domini; vini meri plenus mixto:

Et inclinavit ex hoc in hoc verumtamen faex ejus est exinanita; * bibent omnes peccatores terrae.

Ego autem annuntiabo in saeculum, * cantabo Deo Jacob.

Et omnia cornua peccatorum confringam; * et exaltabuntur cornua just.

Ant. Dixi iniquis: Nolite loqui adversus Deum iniquitatem.

Ant. Terra tremuit et quievit; dum exurgeret in judicio Deus.

Psalm 75.

NOTUS in Judaea Deus; * in Israel magnum nomen ejus.

Et factus est in pace locus ejus; * et habitatio ejus in Sion.

Ibi confrègit potèntias arcuum; * scutum, gladium et bellum.

Illuminans tu mirabiliter á montibus æternis, * turbati sunt omnes insipientes corde.

Dormierunt somnum suum, * et nihil invenérunt omnes viri divitiarum in manibus suis.

Ab increpatione tua, Deus Jacob: * dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es, et quis resistet tibi? * ex tunc ira tua.

De cœlo auditum fecisti iudicium : * terra tremuit, et quievit.

Cùm exurgeret in iudicium Deus ; * ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi ; * et reliquie cogitationis diem festum agent tibi.

Vovete, et reddite Domino Deo vestro : * omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

Terribili et ei qui aufert spiritum principum, * terribili apud reges terræ.

Ant. Terra tremuit, et quievit : dum exurgeret in iudicio Deus.

Ant. In die tribulationis mee Deum exquisivi manibus meis.

Psalm. 76.

VOCE meâ ad Dominum clamavi ; * voce meâ ad Deum, et intendit mihi.

In die tribulationis mee Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum : * et non sum decéptus.

Rénuit consolâri ânima mea : * memor fui Dei, et delectatus-sum, et exercitatus-sum, et defecit spiritus meus.

Anticipaverunt vigilias oculi mei : * turbatus-sum, et non sum locutus.

Cogitavi dies antiquos : * et annos eternos in mente habui.

Et
exerci
Nun
appone
Aut
genera
Aut
bit in
Et
Excels
Mem
ab in
Et m
adinven
Deus
sicut D
lia.
Nota
misti in
Joseph.
Videtur
timueru
Multi
nubes.
Eteni
tui in ro

Et meditátus sum nocte cum corde meo; * et exercitabar, et scopebam spiritum meum.

Numquid in æternum projiciét Deus; * aut non apponet, ut complacitior sit adhuc?

Aut in finem misericórdiam suam abscíndet: * à generatióem in generationem.

Aut obliviscétur miseréri Deus? * aut continébit in irâ suâ misericórdias suas?

Et dixi: Nunc cœpi: * hæc mutatio dexteræ Excelsi.

Memor fui óperum Domini; * quia memor ero ab initio mirabílium tuórum.

Et meditabor in ómnibus opéribus tuis, * et in adinventiόνibus tuis exercébor.

Deus, in sancto via tua; quis Deus magnus sicut Deus noster? * tu es Deus: qui facis mirabília.

Notam fecísti in pópulis virtutem tuam: * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum, fílios Jacob et Joseph.

Vidérunt-te aquæ Deus, vidérunt te aquæ; * et timuérun't, et turbátæ sunt abyssi.

Multitúdo sónitus aquárum: * vocem dedérunt nubes.

Etenim sagittæ tuæ tránseunt: * vox tonítrui tui in rotâ.

Illuxérunt coruscationés tuæ orbi terræ; * commota est et contrémuit terra.

In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis multis * et vestigia tua non cognoscéntur.

Deduxisti sicut oves populum tuum, * in manu Moysi et Aaron.

Ant. In die tribulationis meæ Deum exquisivi manibus meis.

†. Exúrge, Dómine.

‡. Et júdica causam meam.

De Epistolâ primâ Beati Pauli Apostoli ad Corinthios. Chap. 11.

Seventh Lesson.

Hoc autem præcípío, non laudans quód non in melius, sed in detérius convenitis. Primum, quidem convenientibus vobis in ecclésiám, aúdio scissúras esse inter vos, et ex parte credo. Nam opórtet et hæréses esse; ut et qui probáti sunt, manifesti fiant in vobis. Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est dominícam cœnam manducáre. Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit: álius autem ébrius est. Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? aut ecclésiám Dei contémpnitis et confúnditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

‡. Eram quasi agnus innocens: ductus sum ad

immolán

míci mei

mus lign

terrâ viv

†. Om

mala mil

súm me,

Ego en

quóniam

accepit p

Accípite

quod pro

mémoratio

cœnâvit,

est in me

bibétis in

cúmque en

bibétis, me

‡. Uná

exhortabár

vidétis quod

me Judæis

‡. Quid

in tentatió

immolándum et nesciébam; consílium fecérunt inimíci mei adversúm me dicéntes; * Venite, mittá-
mus lignum in panem ejus et eradámus eum de
terrâ vivéntium.

†. Omnes inimíci mei adversúm me cogitábant
mala mihi, verbum iníquum mandavérunt advér-
súm me, dicéntes: Venite:

Eighth Lesson.

Ego enim accépi à Dómino quod et trádidi vobis,
quóniam Dóminus Jesus in quâ nocte tradebátur,
accépit panem, et grátias agens fregit et dixit:
Accépite et manducáte; hoc est corpus meum,
quod pro vobis tradétur: hoc fácite in meam com-
memoratióem. Simíliter et cálicem, postquám
cœnávit, dicens: Hic calix novum testaméntum
est in meo ságuine: hoc fácite quotiescúmque
bibétis in meam commemoratióem. Quoties-
cúmque enim manducábitis panem hunc, et cálicem
bibétis, mortem Dómini annuntiábitis donec véniat.

†. Uná horá non potuísti vigiláre mecum, qui
exhortabámini mori pro me? * Vel Judam non
vidétis quómodo non dormit, sed festínat trádere
me Judæis.

†. Quid dormitis? Surgite, et oráte ne intrétis
in tentatióem. Vel Judam, etc.

Ninth Lesson.

Itaque quicumque manducáverit panem hunc, vel biberit cálicem Dómini indignè, reus erit còrporis et ságuinis Dómini. Probet autem seipsum homo; et sic de pane illo edat, et de cálice bibat. Qui enim manducat et bibit indignè, iudicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Dómini. Ideò inter vos multi infirmi et imbecílles, et dórmiunt multi. Quod si nosmetípsos dijudicáremus, non útique judicáremur: dum judicámur autem, á Dómino corrípimur, ut non cum hoc mundo damnémur. Itaque, fratres mei, cúm convenítis ad manducándum, ínvicem expectáte. Si quis ésurit, domi mandúcet, ut non in iudícium conveniátis. Cætera autem, cúm vénero, dispónam.

¶. Seniores pópuli consílium fecérunt: * Ut Jesum dolo tenérent, et occíderent; cum gládiis et fústibus exiérunt tanquám ad latrónem.

†. Collegérunt Pontífices et Pharisæi consílium: Ut Jesum dolo tenérent. *We repeat.* ¶. Seniores, etc.

LAUDS,

Ant. Justificéris, Dómine, in sermónibus tuis et vincas cúm judicáris.

Psaume 50.

MISERÉRE mei, Deus; * secúndum magnam misericórdiam tuam.

Et
rum;
An
cato n
Qu
peccát
Tib
justific
cáris.
Ecc
in pecc
Ecc
culta s
Aspe
me, et
Aud
exultáb
Avér
iniquita
Cor
rectum
Ne p
tum tuu
Redd
principá
Docéb
verténtu

Et secundum multitudinem miserationum tuarum; * dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea, * et à peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco; et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci; * ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, * et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti, * incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

Asperges me hyssopo et mundabor; * lavabis me, et super nivem dealabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam; * et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam à peccatis meis; * et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus, * et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me à facie tua; * et spiritum sanctum tuum ne auferas à me.

Redde mei laetitiam salutaris tui; * et spiritu principali confirma me.

Docébo iniquos vias tuas; * et impii ad te convertentur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus sálutis meæ; * et exultábit lingua mea justítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries; * et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluíssets sacrificium, dedíssem útique; * holocáustis non delectáberis.

Sacrificium Deo spíritus contribulátus; * cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

Benignè fac, Dómine, in bonâ voluntáte tuâ Sion, * ut edificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões et holocáusta; * tunc impónent super altáre tuum vitulos.

Ant. Justificéris, Dómine, in sermonibus tuis, et vincas cum judicáris.

Ant. Dominus tanquám ovis ad victimam ductus est, et non apérui os suum.

Psalm 89.

DOMINE, refúgium factus es nobis: * à generatióne in generatióne.

Priúsquám montes fierent, aut formarétur terra et orbis: * a sæculo et úsquè in sæculum tu es, Deus.

Ne avértas hóminem in humilitátem; * et dixisti: Convertimini, filii hóminum.

Quóniam mille anni ante óculos tuos: * tanquám dies hestérna quæ prætériit.

Et
tur, e
Ma
tránse
Qui
turbát
Pos
sæcul
Qu
irá tu
Ann
annóru
Si
ámpli
Qu
mur.
Qui
tuo ira
Dex
corde i
Con
bilis es
Rep
exultáv
nostris
Læt
asti: *

Et custódia in nocte : * quæ pro nihilo habén-
tur, eórum anni erunt.

Manè sicut herba tránseat, manè flóreat, et
tránseat ; * vespere décidat, indùret, et aréscat.

Quia defécimus in irá tuá ; * et in furóre tuo
turbáti sumus.

Posuísti iniquitátes nostras in conspectu tuo ; *
sæculúm nostrum in illuminatióne vultús tui.

Quóniam omnes dies nostri defecérunt ; * et in
irá tuá defécimus.

Anni nostri sicut arána meditabúntur ; * dies
annórum nostrórum in ipsis septuagínta anni.

Si autem in potentátibus octogínta anni ; * et
ámplius eórum labor et dolor.

Quóniam supervénit mansuetúdo ; * et corripié-
mur.

Quis novit potestátem iræ tuæ ; * et præ timóre
tuo iram tuam dinumeráre ?

Déxteram tuam sic notam fac ; * et erudítos
corde in sapiéntiá.

Convértere, Dómine, úsquequó ? * et deprecá-
bilis esto super servos tuos.

Repléti sumus manè misericórdiá tuá ; * et
exultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus
nostris.

Lætáti sumus pro diébus quibus nos humili-
asti : * annis quibus vídimus mala.

Réspice in servos tuos, et in ópera tua; * et dírige filios eórum.

Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, et ópera mánuum nostrárum dírige super nos, * et opus mánuum nostrárum dírige.

Ant. Dóminus tanquám ovis ad victimam ductus est, et non apérui os suum.

Ant. Contritum est cor meum in médio mei, contremuérunt ómnia ossa mea.

Psalms 62.

DEUS, Deus meus, * ad te de lúce vígilo.

Sitívit in te ánima mea; * quám multiplíciter tibi caro mea.

In terrá desértá, et inuí et inaquósá, sic in sancto apparui tibi: * ut vidérem virtútem tuam et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas: * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vitá meá; * et in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pinguédine repléatur ánima mea; * et lábiis exultatióis laudábit os meum.

Si memor fui tui super strátum meum, in matutínis meditábor in te: * quíá fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæsit ánima mea post te; * me suscepit dextera tua.

Ipsi veró in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ; * tradéntur in manus gládii, partes vûlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo; laudabúntur omnes qui jurant in eo; * quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.

Psalm 66.

DEUS misereátur nostri et benedícat nobis, *
* illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri.

Ut cognoscámus in terrá viam tuam; * in ómnibus géntibus salutáre tuum.

Confiteántur tibi pópuli, Deus: * confiteántur tibi pópuli omnes.

Læténtur et exúltent gentes: * quóniam júdicas pópulos in æquitáte, et gentes in terrá dírigis.

Confiteántur tibi pópuli, Deus, confiteántur tibi pópuli omnes: * terra dedit fructum suum.

Benedícat nos Deus, Deus noster, benedícat nos Deus: * et métuant eum omnes fines terræ.

Ant. Corríptum est cor meum in médio mei, contremuérunt ómnia ossa mea.

Ant. Exhortátus es in virtúte tuá, et in refectióne sancta tuá, Dómine.

Canticle of Moses, Exod. 15.

CANTÉMUS Dómino, glóriósè enim magnificátus est; * equum et ascensórem dejécit in mare.

Fortitúdo mea et laus mea Dóminus; * et factus est mihi in salútem.

Iste Deus meus, et glorificábo eum; * Deus patris mei, et exaltábo eum.

Dóminus quasi vir pugnátur, Omnipotens nomen ejus; * currus Pharaónis et exércitum ejus projécit in mare.

Elécti príncipes ejus submérsi sunt in mari rubro, abyssi operuérunt eos: * descendérunt in profúndum quasi lapis.

Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitúdine, déxtera tua, Dómine, percússit inimícum: * et in multitúdine glóriæ tuæ deposuisti adversários tuos.

Misísti iram tuam, quæ devorávit eos sicut stipulam; * et in spírítu furóris tui congregátæ sunt aquæ.

Stetit unda fluens; * et congregátæ sunt abyssi in médio mari.

Dixit inimícus, pérsequar et comprehéndam: * dívidam spólia, implébitur ánima mea.

Evaginábó gládium meum: * interficiet eos manus mea.

Flavit spíritus tuus, et opéruit eos mare : * submersi sunt quasi plumbum in aquis veheméntibus. Quis símilis tui in fórtibus, Dómine ? * quis similis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, et fáciens mirabília ?

Extendísti manum tuam, et devorávit eos terra : * dux fuísti in misericórdiá tuá pópulo quem redemísti.

Et portásti eum in fortitúdine tuá ; * ad habitáculum sanctum tuum.

Ascendérunt pópuli et iráti sunt ; * dolóres obtinuérunt habitátóres Philístiim.

Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, robústos Moab obtínuit tremor ; * obriguérunt omnes habitátóres Chánaan.

Irruat super eos formído et pavor ; * in magnitúdine bráchii tui.

Fiant iminóbiles quasi lapis, donec pertránseat populus tuus, Dómine, * donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti.

Introdúces eos, et plantábis in monte hæreditatis tuæ : * firmíssimo habitáculo tuo, quod operátus es, Dómine.

Sanctuárium tuum, Dómine, quod firmavérunt manus tuæ ; * Dominus regnábit in ætérnum, et ultrà.

Ingressus-est enim equus Phárao cum cúrribus et equítibus ejus in mare; * et rédúxit super eos Dóminus aquas maris.

Fílii autem Israel ambulavérunt per siccum, * in médio ejus.

Ant. Exhortátus-es in virtúte tuâ; et in refec-tióne sancta tuâ, Dómine.

Ant. Oblátus-est quíà ipse vóluit, et peccáta nostra ipse portávit.

Psalm 148.

LAUDATE Dóminum de cœlis; * laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum omnes ángeli ejus: * laudáte eum omnes virtútes ejus.

Laudáte eum sol et lúna: * laudáte eum omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum cœli cœlórum; * et aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse díxit, et facta sunt; * ipse mandávit, et creáta sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi: * præcéptum pósuit et non præteribit.

Laudáte Dóminum in terrâ; * dracones, et omnes abyssi.

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum: * quæ fáciunt verbum ejus.

Mo
nes ce
Bés
ores p
Reg
omnes
Júv
dent
ejus s
Cor
exaltá
Hy
pópulo

CAN
in
Læ
Sion e
Lau
psaltér
Qui
et exa
Ex
cubíli
Ex
ancípi

Montes et omnes colles, * ligna fructífera et omnes cedri.

Béstiae, et univérsa pécora : * serpentes, et volucres pennátæ.

Reges terræ, et omnes pópuli : * príncipes, et omnes júdices terræ.

Júvenes et vírgines, senes cum junióribus, laudent nomen Dómini : quíà exaltátum-est nomen ejus solus.

Conféssio ejus super cœlum et terram : * et exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus Sanctis ejus : * filiis Israel, pópulo appropinquánti sibi.

Psalm 149.

CANTATE Dómino cánticum novum, * laus ejus in ecclésiâ Sanctórum.

Lætétur Israel in eo qui fecit eum ; * et filii Sion exúltent in rege suo.

Laudent nomen ejus in choro : * in tympano et psaltério psallant ei.

Quíà beneplácitum-est Dómino in pópulo suo : * et exaltábit mansuétos in salútem.

Exultábunt Sancti in glóriâ : * lætabúntur in cubilibus suis.

Exaltatiónes Dei in gútture eórum : * et gládii ancípites in mánibus eórum.

Ad faciendam vindictam in nationibus : * increpationes in populis.

Ad alligandos reges eorum in compedibus, * et nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis iudicium conscriptum : * gloria hæc est omnibus Sanctis ejus.

Psalm 150.

LAUDATE Dóminum in sanctis ejus : * laudáte eum in firmaménto virtútis ejus.

Laudáte eum in virtútibus ejus : * laudáte eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ : * laudáte eum in psalterio et cithará.

Laudáte eum in tympano et choro ; * laudáte eum in chordis et órgano.

Laudáte eum in cymbalis bene sonántibus, laudate eum in cymbalis jubilationis ; * omnis spíritus laudet Dóminum.

Ant. Oblátus-est quia ipse vóluit ; et peccáta nostra ipse portávit.

†. Homo pacis meæ, in quo sperávi,

‡. Qui edébat panes meos, ampliávit advérsùm me supplantatióem.

All the tapers of the triangular candlestick having been extinguished, one at the end of each Psalm,

*except
are ex
Bened
are al
the lig
Ant
Quem*

BEN
ta
Et
pueri
Sicu
culo su
Salu
rium
Ad
tris, *
Jus
nostru
Ut
liberat
In s
diebus
Et
præibis

except the one placed on the top, the six on the altar are extinguished at interval during the canticle Benedictus, so that when the last V. is said they are all extinguished, as well as the lamps, and all the lights of the church.

Ant. Tráditor autem dedit eis signum, dicens: Quem osculátus fúero ipse est, tenéte-eum.

CANTICLE OF ZACHARY. Luc, 1.

BENEDICTUS Dominus Deus Israel; * *quia visitávit et fecit redemptionem plébis suæ.*

*Et eréxit cornu salútis nobis, * in domo David pueri sui.*

*Sicut locútus est per os sanctorum, * qui à sæculo sunt, Prophetárum ejus.*

*Salútem ex inimicis nostris, * et de manu omnium qui odérant nos.*

*Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, * et memorari testamenti sui sancti.*

*Jusjurándum quod jurávit ad Abraham patrem nostrum; * datúrum se nobis.*

*Ut sinè timóre de manu inimicórum nostrórum liberati, * serviámus illi.*

*In sanctitaté et justitiâ coram ipso, * omnibus diebus nostris.*

*Et tu, puer, Propheta Altissimi vocáberis: * præibis enim, ante faciem Domini, paráre vias ejus.*

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus; * in remissionem peccatorum eorum.

Per viscera misericordiae Dei nostri, * in quibus visitavit nos oriens ex alto.

Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, * ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Ant. Traditor autem dedit eis signum dicens: Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum.

When the choir repeats the Antiphon Traditor, the lighted taper, on the top of the triangular candlestick, is taken away and hidden under the altar, on the epistle side. The Antiphon being ended, it is said kneeling, and at the end of all the hours:

From Lauds of Maundy-thursday inclusively.

†. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

From Lauds of Good Friday inclusively.

†. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem; mortem autem crucis.

From Lauds of Holy Saturday inclusively.

†. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem; mortem autem crucis: propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen quod est super omne nomen.

After the †. all say: Pater noster, in secret;

then in
Deus, e
With
said:

Réspi
liam tua
non dub
subire t
regnat in
saecula sa

This
the Pres
his book
taper wh
rise, and

During
Saturday
passing

After
María, C

DEUS,
tute

then in a middling tone of voice, *Misserre mei, Deus, etc., page 228.*

Without saying : Orémus, on the same tone, is said :

Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc familiam tuam, pro quâ Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit manibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum. *In secret* Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculórum. Amen.

This prayer being finished, after Lauds only, the President makes a little noise, in striking with his book, and immediately reappears the lighted taper which was hidden under the altar ; then all rise, and withdraw in silence.

During those three days, until None of Holy Saturday inclusively, a genuflexion is made when passing before the cross of the main altar.

PRIME.

After having said in secret Pater noster, Ave María, Credo, we commence the following Psalm.

Psalm 53.

DEUS, in nómine tuo saluum me fac: * et in virtúte tuâ júdica-me. Q

Deus exáudi oratióem meam : * áuribus pér-
cipe verba oris mei.

Quóniam aliéni insurrexérunt adversum me, et
fortes quæsiérunt ánimam meam : * et non pro-
posuérunt Deum antè conspéctum suum.

Eccce enim Deus ádjuvat me ; * et Dóminus
susceþtor-est ánimæ meæ.

Avérte mala inimícis meis : * et in veritáte tuâ
dispérde illos.

Voluntáriè sacrificábo tibi ; * et confitébor nó-
mini tuo, Dómine, quóniam bonum-est.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti-me : *
et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Psalm 118.

BEATI immaculáti in viâ, * qui ámbulant in lege
Dómini.

Beáti qui scrutántur testimónia ejus ; * in toto
corde exquirunt eum.

Non enim qui operántur iniquitátem, * in viis
ejus ambulavérunt.

Tu mandásti * mandáta tua custodíri nimis.

Utinàm dirigántur viæ meæ, * ad custodiéndas
justificatióes tuas.

Tunc non confúndar : * cùm perspéxero in óm-
nibus mandátis tuis.

Confitébor tibi in directiōne cordis: * in eo quod didici iudicia iustitiæ tuæ.

Justificatiōnes tuas custodiā: * non me derelinquas usquequāquē.

In quo cōrrigit adolescētiōr viam suam: * in custodiēdo sermōnes tuos.

In toto corde meo exquisivi te: * ne repellas-me à mandātis tuis.

In corde meo abscondi eloquia tua: * ut non peccem tibi.

Benedictus-es, Dōmine: * doce-me justificatiōnes tuas.

In lābiis meis, * pronuntiāvi omnia iudicia oris tui.

In viā testimoniōrum tuōrum delectātus-sum: * sicut in omnibus divitiis.

In mandātis tuis exercēbor: * et considerābo vias tuas.

In justificatiōnibus tuis meditābor; * non obliviscar sermōnes tuos.

Retribue servo tuo, vivifica-me; * et custodiā sermōnes tuos.

Revēla oculos meos: * et considerābo mirabilia de lege tuā.

Incola ego sum in terrā: * non abscondas à me mandāta tua.

Concupívit ánima mea desideráre justificatiónes tuas; * in omni témpore.

Increpásti supérbos; * maledícti qui declínant à mandátis tuis.

Aufer à me oppróbrium et contéptum: * quia testimónia tua exquisívi.

Etenim sedérunt príncipes, et advérsùm-me loquebántur: *, servus autem tuus exercebátur in justificatió nibus tuis.

Nam et testimónia tua meditátio mea est: * et consílium meum justificatiónes tuæ.

Adhæsit paviménto ánima mea: * vivífica-me secúndum verbum tuum.

Vias meas enuntiávi, et exaudísti-me: * doce-me justificatiónes tuas.

Viam justificatiónum tuárum ínstrue me, * et exercebor in mirabílibus tuis.

Dormitávit ánima mea præ tædio: * confirma-me in verbis tuis.

Viam iniquitátis ámove à me: * et de lege tuâ miserére meí.

Viam veritátis elégi; * júdicia tua non sum oblítus.

Adhæsi testimoniis tuis, Dómine: * noli me confúndere.

Viam mandatórum tuórum cucúrri; * cùm dilatásti cor meum.

†. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

Pater noster, *in secret.*

Psalm Miserere mei, Deus, page 228.

Orémus.

Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc familiam tuam, pro quâ Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mânibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum. Qui tecum vivit, etc.

TERCE.

Pater noster, Ave, Maria, *in secret.*

Psalm 118.

LEGEM pone mihi, Dómine, viam justificatiónum tuárum : * et exquíram eam semper.

Da mihi intelléctum, et scrutábor legem tuam : * et custódiam illam in toto corde meo.

Deduc-me in sémitam mandatórum tuórum ; * quíà ipsam vólui.

Inclina cor meum in testimónia tua, * et non in avarítiam.

Avérte óculos meos ne vídeant vanitátem ; * in viâ tuâ vivífica-me.

Státue servo tuo elóquium tuum ; * in timóre tuo.

Amputa oppróbrium meum quod suspicátus sum ; * quia judícia tua jucúnda.

Ecce concupívi mandáta tua ; * in æquitáte tuâ vivífica-me.

Et véniat super me misericórdia tua, Dómine : * salutáre tuum sécundum elóquium tuum.

Et respondébo exprobrántibus mihi verbum : * quia speravi in sermónibus tuis.

Et ne áuferas de ore meo verbum veritátis usquequáque ; * quia in judíciis tuis supersperávi.

Et custódiam legem tuam semper : * in sæculum et in sæculum sæculi.

Et ambulábam in latitúdine ; * quia mandáta tua exquisívi.

Et loquébar de testimóniis tuis in conspéctu regum : * et non confundébar.

Et meditábar in mandátis tuis ; * quæ diléxi.

Et levávi manus meas ad mandáta tua quæ diléxi ; * et exercébar in justificatióibus tuis.

Memor esto verbi tui servo tuo : * in quo mihi spem dedísti.

Hæc me consoláta est in humilitáte mea ; * quia elóquium tuum vivificávit me.

Supérbi inique agébant usquequáque , * à lege autem tua non declinávi.

Memor fui judiciórum tuórum a sæculo, Dómine : * et consolátus sum.

Defectio ténuít me : * pro peccatóribus derelinquéntibus legem tuam.

Cantábiles mihi erant justificatiónes tuæ * in loco peregrinatiónis meæ.

Memor fui nocte nóminis tui, Dómine ; * et custodívi legem tuam.

Hæc facta est mihi ; * quia justificatiónes tuas exquisívi.

Pórtio mea, Dómine, * dixi, custodíre legem tuam.

Deprecátus sum fáciem tuam in toto corde meo ; * miserére mei secúndum elóquium tuum.

Cogitávi vias meas : * et convértil pedes meos in testimónia tua.

Parátus sum, et non sum turbátus ; * ut custódiam mandáta tua.

Funes peccatórum circumpléxi sunt me ; * et legem tuam non sum oblítus.

Média nocte surgébam ad confiténdum tibi ; * super júdicia justificatiónis tuæ.

Párticeps ego sum ómnium tíméntium te ; * et custodiéntium mandáta tua.

Misericórdia tua, Dómine, plena est terra ; * justificatiónes tuas doce me.

Bonitátem fecísti cum servo tuo, Dómine : * secúndum verbum tuum.

Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me ;* quia mandatis tuis credidi.

Priusquam humiliarer ego deliqui ;* propterea quoniam tuum custodivi.

Bonus es tu :* et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

Multiplicata est super me iniquitas superborum ;* ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

Coagulatum est sicut lac cor eorum ;* ego vero legem tuam meditatus sum.

Bonum mihi, quia humiliasti me :* ut discam justificationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui,* super millia auri et argenti.

Manus tuæ fecerunt me et plasmaverunt me ;* da mihi intellectum, ut discam mandata tua.

Qui timent te, videbunt me, et lætabuntur,* quia in verba tua supersperavi.

Cognovi, Domine, quia æquitas iudicia tua ;* et in veritate tuâ humiliasti me.

Fiat misericordia tua ut consoletur me :* secundum eloquium tuum servo tuo.

Veniant mihi miserationes tuæ et vivam ;* quia lex tua meditatio mea est.

Confundantur superbi, quia iniuste iniquitatem

fecerunt
tuis.

Con
runt t

Fiat
tuis :*

†. O
ad mor

Pate

Psa

Résp
liam tu
non du
subire

DEF
ver
Defe
tes, qua
Quia
cationes
Quo
persequ

fecerunt in me ;* ego autem exercébor in mandátis tuis.

Convertántur mihi timéntes te ;* et qui novérunt testimónia tua.

Fiat cor meum immaculátum in justificatióibus tuis :* ut non confundar.

†. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem.

Pater noster, *in secret-*

Psalm. Miserére mei, Deus, *page 228.*

Orémus.

Réspice, quæsumus, Domine super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit máribus tradi nocéntiam, et crucis subire tormentum. Qui tecum vivit, etc.

A SEXT.

Pater noster, ave, Maria, *in secret.*

Psalm 118.

DEFÉCIT in salutáre tuum ánima mea * et in verbum tuum super sperávi.

Defecérunt oculi mei in elóquium tuum ;* dicéntes, quando consoláberis me ?

Quia factus sum sicut uter in pruína :* justificationes tuas non sum oblitus.

Quot sunt dies servi tui ? * quando fácies de persequéntibus me iudícium ?

Narravérunt mihi iníqui fabulatiónes; * sed non ut lex tua.

Omnia mandáta tua véritas: * iníque persecúti sunt me; ádjuva me.

Paulo minus consummaverunt me in terra: * ego autem non derelíqui mandáta tua.

Secúndum misericórdiam tuam vivífica me, * et custódiám testimónia oris tui.

In ætérnum, Dómine, * verbum tuum pérmanet in cœlo.

In generatióem et generatióem véritas tua: * fundásti terram et pérmanet.

Ordinatióne tua perseverát dies; * quóniam ómnia sérviant tibi.

Nisi quod lex tua meditátio mea est; * tunc forte periíssem in humilitáte mea.

In ætérnum non obliviscar justificatiónes tuas: * quia in ipsis vivificásti me.

Tuus sum ego, salvum me fac: * quóniam justificatiónes tuas exquísivi.

Me expectavérunt peccatóres, et pérderent me; * testimónia tua intellexi.

Omnis consummationis vidi finem; * latum mandátum tuum nimis.

Quómodo diléxi legem tuam, Dómine: * tota die meditátio mea est.

Super
dato tuo
Super
mónia t
Super
sivi.
Ab o
custódia
A jud
posuisti
Quam
mel ori
A ma
omnem v
Lucér
men sém
Jurávi
tuæ.
Humi
fica me se
Volunt
et judícia
Anima
tuam non
Posuér
mandátis

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandáto tuo: * quia in ætérnum mihi est.

Super omnes docéntes me intellexi, * quia testi-
mónia tua meditátio mea est.

Super senes intelléxi; * quia mandáta tua quæ-
sivi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos; * ut
custódiam verba tua.

A judíciis tuis non declinávi; * quia tu legem
posuisti mihi.

Quam dúlcor fáucibus meis elóquia tua! * super
mel ori meo.

A mandátis tuis intelléxi; * proptérea odívi
omnem viam iniquitátis.

Lucérna pédibus meis verbum tuum; * et lu-
men sémitis meis.

Jurávi et statui; * custodíre judícia justítiæ
tuæ.

Humiliátus sum usquequáque, Dómine; * viví-
fica me secúndum verbum tuum.

Voluntária oris mei beneplácita fac, Dómine; *
et judícia tua doce me.

Anima mea in mánibus meis semper; * et legem
tuam non sum oblítus.

Posuérunt peccatóres láqueum mihi: * et de
mandátis tuis non errávi.

Hæreditate acquisivi testimónia tua in æternum; * quia exultatio cordis mei sunt.

Inclinavi cor meum ad faciendas justificatiónes tuas in éternum, * propter retributiónem.

Iniquos odio habui; * et legem tuam dilexi.

Adjutor et suscëptor meus es tu; * et in verbum tuum superseravi.

Declinate a me, maligni; * et scrutabor mandata Dei mei.

Súscipe me secúndum elóquium tuum, et vivam: * et non confundas me ab exspectatióne mea.

Adjúva me et salvus ero: * et meditabor in justificatió nibus tuis semper.

Sprevisti omnes discedéntes a judiciis tuis, * quia injústa cogitatio eórum.

Prævaricántes reputávi omnes peccatóres terræ: * ideo dilexi testimónia tua.

Confíge timóre tuo carnes meas: * a judiciis enim tuis tímui.

Feci judícium et justítiam; * non tradas me calumniántibus me.

Súscipe servum tuum in bonum, * non calumniéntur me supérbi.

Oculi mei defecérunt in salutáre tuum; * et in elóquium justítie tuæ.

Fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam: * et justificatiónes tuas doce me.

Servu
sciam te

Temp
gem tua

Ideo
pázion.

Propt
omnem v

†. Ch
ad morte

Pater

Psalm

Réspi
liam tua

non dub

subíre to

MIRAI
ea

Servus tuus sum ego; * da mihi intelléctum, ut
sciam testimónia tua.

Tempus faciéndi, Dómine: * dissipavérunt le-
gem tuam.

Ideo diléxi mandáta tua; * super aurum et to-
pázion.

Proptérea ad ómnia mandáta tua dirigébar, *
omnem viam iníquam ódio hábui.

†. Christus factus est pro nobis obédiens usque
ad mortem.

Pater noster, *in secret.*

Psalm. Miserére mei, Deus, *page* 228.

Orémus.

Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc famí-
liam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus
non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis
subire torméntum. Qui tecum vivit; etc.

NONE.

Pater noster, Ave, Maria, *in secret.*

Psalm 118.

MIRABÍLIA testimónia tua: * ídeo scrutáta est
ea ánima mea.

Declaratio sermonum tuorum illuminat: * et intellectum dat parvulis.

Os meum aperui, et attraxi spiritum: * quia mandata tua desiderabam.

Aspice in me, et miserere mei; * secundum iudicium diligentium nomen tuum.

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum, * et non dominetur mei omnis injustitia.

Rédime me à calumniis hominum, * ut custodiam mandata tua.

Faciem tuam illumina super servum tuum: * et doce me justificationes tuas.

Exitus aquarum deduxerunt oculi mei; * quia non custodiérunt legem tuam.

Justus es, Domine; * et rectum iudicium tuum.

Mandasti justitiam testimonia tua: * et veritatem tuam nimis.

Tabescere me fecit zelus meus: * quia obliti sunt verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer: * et servus tuus dilexit illud.

Adolescéntulus sum ego, et contemptus, * justificationes tuas non sum oblitus.

Justitia tua, justitia in ætérnum; * et lex tua veritas.

Tribulatio et angustia invenérunt me: * mandata tua meditatio mea est.

Æqui
lectum d

Clamā
justificat

Clamā
mandata

Præve
verba tua

Præve
ditärer el

Vocem
tuam, Do

vivifica m

Approp
tati: * a l

Prope e
ritas.

Intio
ætérnum t

Vide h
legem tua

Júdica
ter eloqui

Longe
tiones tua

Miseric
iudicium t

Æquitas testimónia tua in ætérnum; * intellectum da mihi, et vivam.

Clamávi in toto corde meo, exáudi me, Dómine: * justificatiónes tuas requíram.

Clamávi ad te, salvum me fac, * ut custodiám mandáta tua.

Præveni in maturitáte et clamávi, * quia in verba tua supersperávi.

Prævenérunt óculi mei ad te dilúculo: * ut meditárer elóquia tua.

Vocem meam audi secúndum misericórdiam tuam, Dómine: * et secúndum judícium tuum vivífica me.

Appropinquavérunt persequentes me iniquitáti: * a lege autem tua longe facti sunt.

Prope es tu, Dómino: * et omnes viæ tuæ veritas.

Initio cognóvi de testimoniis tuis: * quia in ætérnum fundásti ea.

Vide humilitátem meum, et éripe me; * quia legem tuam non sum oblítus.

Júdica judícium meam, et rédime me: * propter elóquium tuum vivífica me.

Longe a peccatóribus salus: * quia justificatiónes tuas non exquisiérunt.

Misericórdiæ tuæ multæ, Dómine: * secúndum judícium tuum vivífica me.

Multi qui persequuntur me, et tribulant me: *
a testimoniis tuis non declinavi.

Vidi prævaticantes et tabescebam: * quia elo-
quia tua non custodiérunt.

Vide quéniam mandata tua diléxi Dómine; *
in misericórdia tua vivifica me.

Principium verbórum tuórum veritas; * in ætér-
num ómnia iudicia justitiæ tuæ.

Príncipes persecúti sunt me gratis; * et à ver-
bis tuis formidávit cor meum.

Lætabor ego super eloquia tua: * sicut qui
invénit spólia multa.

Iniquitatem ódio hábui, et abominátus sum; *
legem autem tuam diléxi.

Sépties in die laudem dixi tibi, * super iudicia
justitiæ tuæ.

Pax multa diligéntibus legem tuam; * et non
est illis scándalum.

Expectábam salutare tuum, Dómine, * et man-
data tua diléxi.

Custodívit ánima mea testimónia tua; * et di-
lèxi ea veheménter.

Servávi mandata tua, et testimónia tua; * quia
omnes viæ meæ in conspéctu tuo.

Appropínquet deprecátio mea in conspéctu tuo,
Dómine: * justa éloquium tuum da mihi intellec-
tum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo: * secundum eloquium tuum eripe me.

Eructabunt labia mea hymnum, * cum docueris me justificationes tuas.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum, * quia omnia mandata tua æquitas.

Fiet manus tua ut salvet me: * quoniam mandata tua elegi.

Concupivi salutare tuum, Domine: * et lex tua meditatio mea est.

Vivet anima mea, et laudabit te: * et iudicia tua adjuvabunt me.

Erravit sicut ovis quæ periit; * quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

✠. Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem.

Pater noster, *in secret.*

Psalm. Miserere mei, Deus, page 228.

Orémus.

Réspice, quæsumus, Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, et crucis subire tormentum. *In secret.* Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per, etc.

R

VESPERS.

Having said in secret Pater noster, Ave Maria, we commence the Vespers by the first antiphon, without singing.

Ant. Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo.

Psalm 115.

CREDIDI propter quod locútus sum ; * ego autem humiliátus sum nimis.

Ego dixi in excéssu meo : * omnis homo mendax.

Quid retríbuam Dómino, * pro ómnibus quæ retríbuit mihi ?

Cálicem salutáris accípíam, * et nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam coram omni pópulo ejus : * pretiósa in conspéctu Dómini mors Sanctorum ejus.

O Dómine, quia ego servus tuus ; * ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.

Dirupísti víncula mea : * tibi sacrificábo hóstiam laudis, et nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam in conspéctu omnis pópuli ejus: * in átriis domus Dómini, in médio tui, Jerúsalem.

Ant. Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Ant. Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus: cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Psalm 119.

Ad Dóminum cum tribulárer clamávi. * et exaudivit me.

Dómine, libera ánimam meam a lábiis iníquis: * et a lingua dolósa:

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi: * ad linguam dólosam?

Sagittæ poténtis acútæ; * cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi! quia incolátus meus prolongátus est: habitávi cum habitántibus Cedar: * multum incola fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus: * cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Ant. Cum his qui odérunt pacem, eram pacíficus: cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Ant. Ab homínibus iniquis libera me, Dómine.

Psalm 139.

ERIPE me, Dómine, ab hómine malo. * a viro
iníquo éripe me.

Qui cogitavérunt iniquitátes in corde; * tota die
constituébant praelia.

Acuérunt linguas suas sicut serpéntis; * vené-
num áspidum sub lábiis eórum.

Custódi me, Dómine, de manu peccatóris; * et
ab homínibus íniquis éripe me.

Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos; *
abscondérunt supérbi láqueum mihi.

Et fúnes extendérunt in láqueum * juxta iter
scándalum posuérunt mihi.

Dixi Dómino; Deus meus es tu: * exáudi, Dó-
mine, vocem deprecationis meæ.

Dómine, Dómine, virtus salútis meæ; * obum-
brásti super caput meum in die belli.

Ne tradas me, Dómine, a desidério meo peccatóri,*
cogitavérunt contra me, ne derelínquas me, ne
forte exalténtur.

Caput circúitus eórum; * labor labiórum ipsórum
opériet eos.

Cadent super eos carbónes, in ignem dejícies
eos: * in misériis non subsístent.

Vir linguósus non dirigétur in terra; * virum
injustum mala cápient in intéritu.

Cognóvi quia fáciat Dóminus iudícium ínopis, *
et vindíctam páuperum.

Verúntamen iusti confitebúntur nómini tuo; *
et habitábunt recti cum vultu tuo.

Ant. Ab homínibus iníquis líbera me, Dómine.

Ant. Custódi me a láqueo quem statuérunt mihi
et a scándalis operántium iniquitátem.

Psalm 140.

DOMINE, clamávi ad te, exáudi me; * inténde voci
meæ, cum clamávero ad te.

Dirigatur orátio mea sicut incénsum in conspéctu
tuo; * elevátio mánuum meárum, sacrificium ves-
pertínium.

Pone, Dómine, custódiam ori meo; * et óstium
circumstántiæ lábiis meis.

Non declínes cor meum in verba malítiæ; * ad
excusándas excusatiónes in peccátis.

Cum homínibus operántibus iniquitátem; * et
non comunicábo cum eléctis eórum.

Corrípiet me justus in misericórdia, et increpábit-
me; * óleum autem peccatóris non impínguet caput
meum.

Quóniam adhuc et orátio mea in beneplácitis eó-
rum, * absorpti sunt juncti petræ júdices eórum.

Aúdiunt verba mea, quóniam potuérunt; * sicut
crassitúdo terræ erúpta est super terram.

Dissipáta sunt ossa nostra secus inférnum; * quia ad te, Dómine, Dómine; óculi mei, in te sperávi, non áuferas ánimam meam.

Custódi me a láqueo quem statuérunt mihi; * et a scandalis operántium iniquitatem.

Cadent in retiáculo ejus peccatóres; * singuláriter sún ego donec tránseam.

Ant. Custódi me a láqueo quem statuérunt mihi, et a scándalis operántium iniquitatem.

Ant. Considerábam ad dexteram, et vidébam, et non erat qui cognósceret me.

Psalm 141.

VOCE mea ad Dóminum clamávi; * voce mea ad Dóminum deprecátus sum.

Effúndo in conspéctu ejus oratiónem meam; * et tribulatiónem meam ante ipsum pronúntio.

In deficiéndo ex me spíritum meum; * et tu cognovísti sémitas meas.

In via hac quà ambulábam, * abscondérunt láqueum mihi.

Considerábam ad dexteram, et vidébam; * et non erat qui cognósceret me.

Périit fuga a me: * et non est qui requírat ánimam meam.

Clamávi ad te, Dómine, dixi: * Tu es spes mea, pórtio mea in terra vivéntium.

D
liát
L
táti
E
nóm
mih
A
non
D
hym
A
accép
que c
CANT
M
meo.
Qu
enim
Qu
tum
Et
timér
Fe
pérbo

Inténde ad deprecationem meam : * quia humiliatus sum nimis.

Libera me a persecutentibus me : * quia confortati sunt super me.

Educ de custodia animam meam ad confitendum nomini tuo ; * me expectant justi, donec retribuas mihi.

Ant. Considerabam ad dexteram, et videbam, et non erat qui cognosceret me.

During those three days there is no chapter, nor hymn, nor versicle.

At the Magnificat. Ant. Coenantibus autem illis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis.

CANTICLE OF THE MOST BLESSED VIRGIN, Luc. 1.

MAGNIFICAT, * anima mea, Dominum.
Et exultavit spiritus meus, * in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae : * ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie in progenies, * timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo, * dispersit superbos mente cordis suis.

Deposuit potentes de sede, * et exaltavit humiles.
Esuriētes implevit bonis, * et divites dimisit inānes.

Suscēpit Israel pūerum suum, * recordātus misericordiā suā.

Sicut locūtus est ad patres nōstros : * Abraham et sēmini ejus in sæcula.

Ant. Cōnāntibus autem illis, accēpit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis.

†. Christus factus est prōnobis obēdiens usque admortem.

For Good Friday. At the Magnificat.

Ant. Cum accepisset acētum, dixit, Consummātum est ; et inclināto cāpite, emisit spīritum.

†. Christus factus est pro nobis obēdiens usque ad mortem ; mortem autem crucis.

Pater noster, in secret.

Psalm. Miserere mei, Deus, *page 228.*

Orémus.

Rēspice, quæsumus, Dōmine, super hanc famīliam tuam, qua Dōminus noster Jesus Christus non dubitavit mánibus tradi nocēntium, et crucis subire tormentum. *In secret.* Qui tecum vivit et regnat in unitate Spīritus sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

COMPLINE.

*All stand, and the Hebdomadarius says alone,
with a profound inclination,*

CONFITEOR Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaëli Archángelo, beáto Joánni-Baptístæ; sanctis apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo et ópere, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaëlem Archángelum beátum Joánnem-Baptistam, sanctos apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

The Choir answers,

Misereátur tui omnipotens Dëus, et dimíssis peccátis tuis, perdúcat te ad vitam æternam. *¶. Amen.*

The Choir says also the Confiteor; and instead of saying Et vobis, fratres, it says Et tibi Pater, etc.

The Hebdomadarius says: Misereátur vestri omnipotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam. *¶. Amen.*

Indulgéntiam, absolutiónem et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.

¶. Amen.

*The Hebdomadarius commences immediately,
Psalm 4.*

CUM invocárem, exáudívit me Deus justítiae meae*
in tribulatióne dilatásti mihi.

Miserére mei, * et exáudi oratióne meam.

Filii hómiuum, usquequo gravi corde : * ut quid
diligitis vanitátem, et quæritis mendácium ?

Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum
suum ; * Dóminus exáudiet me, cum clamávero ad
eum.

Irascimini et nolíte peccáre : * quæ dicitis in
córdibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificáte sacrificium justítiae, et seperáte in
Dómino ; * multi dicunt : Quis osténdit nobis bona?

Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómi-
ne : * dedísti lætítiam in cordi meo.

A fructu fruménti, vini et ólei sui : * multipli-
cáti sunt.

In pace in idípsum,* dórmiam et requiescam.

Quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe, * con-
stituísti me.

Psalm 30.

IN te, Dómine, sperávi, non confúndar in æter-
num : * in justítia tua libera me.

Inclína ad me aurem tuam ; * accélera ut éruas
me.

Es
refúg
Qu
tu ; *
tries
Ed
mih
In
reden

Qu
ti
Di
meun
Qu
um ;
Se
eju
Se
a tim
A
in té
Ca
tris t
V
tribu

Esto mihi in Deum protectórem, et in domum
refúgii ;* ut salvum me fácias ;

Quóniam fortitúdo mea, et refúgium meum es
tu ;* et propter nomen tuum dedúces me et enú-
tries me.

Edúces me de láqueo hoc quem abscondérunt
mihi ;* quóniam tu es protéctor meus.

In manus tuas comméndo spíritum meum :*
redemísti me, Dómine Deus veritátis.

Psalm 90.

QUI hábitat in adjutório Altíssimi ;* in protec-
tíone Dei cœli commorábitur.

Dicet Dómino suscéptor meus es tu, et refúgium
meum ;* Deus meus, sperábo in eum.

Quóniam ipse liberávit me de láqueo venánti-
um ;* et a verbo áspero.

Scápulis suis obumbrábit tibi ;* et sub pennis
ejus sperábis.

Scuto circúmdabit te véritas ejus :* non timébis
a timóre noctúrno.

A sagítta volante in die a negótio perambulánte
in ténebris ;* ab incúrsu et dæmónio meridiáno.

Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dex-
tris tuis ;* ad te autem non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis considerábis, * et re-
tributíonem peccatórum vidébis.

Quóniam tu es, Dómine, spes mea ; * Altissimum posuisti refúgium tuum.

Non accédet ad te malum ; * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo.

Quoniam ángelis suis mandávit de te ; * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

In mánibus portábunt te ; * ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum.

Super áspidem et basilíscum ambulábis ; * et conculcábis leónem et draconem.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum ; * prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum ; * cum ipso sum in tribulatióne erípíam eum et glorificábo eum.

Longitúdine diérum replébo eum ; * et osténdam illi salutáre meum.

Psalm 133.

ECCE nunc benedícite Dóminum ; * omnes servi Dómini.

Qui statis in domo Dómini : * in átriis domus Dei nostri.

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta ; * et benedícite Dóminum.

Benedícat te Dóminus ex Sion : * qui fecit cœlum et terram.

CANTICLE OF SAINT SIMEON. LUC. 2.

NUNC dimittis servum tuum, Dómine, * secúndum verbum tuum in pace.

Quia viderunt óculi mei, * salutáre tuum.

Quod parásti, * ante fáciem ómnium populórum.

Lumen ad revelatiónem géntium, * et glóriam plebis tuæ Israel.

†. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Pater noster, etc., *in secret.*

Psalm. Miserére mei, Deus, etc., *page 228.*

Orémus.

Réspice, quæsumus Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit manibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum. Qui tecum, etc.

OFFICE
FOR
HOLY THURSDAY EVENING.

MATINS.

For Good Friday.

FIRST NOCTURN.

Ant. Astitérunt reges terræ, et príncipes convenérunt in unum, advérsus Dóminum, ad advérsus Christum ejus.

Psalm 2.

QUARE fremuérunt gentes ; * et pópuli meditáti sunt inánia ?

Astitérunt reges terræ et príncipes convenérunt in unum : * advérsus Dóminum, et advérsus Christum ejus.

Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

Qui hábitat in cœlis irridébit eos ; * et Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua ; * et in furóre suo conturbábit eos.

Ego
monte
ejus.

Dón
ego hó

Pós
tuam :

Reg
confrín

Et
dicátis

Serv
tremór

App
Dómin

Cun
qui cor

Ant.
nérun

Christi
Ant.

vestem

DEUS
de
delictó

Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus: * prædicans præceptum ejus.

Dominus dixit ad me: * Filius meus es tu; ego hodie genui te.

Postula a me, et dabo tibi gentes hæreditatem tuam: * et possessionem tuam terminos terræ.

Reges eos in virga færea: * et tanquam vas figuli confringes eos.

Et nunc, reges, intelligite: * erudimini qui judicatis terram.

Servite Domino in timore; * et exultate ei cum tremore.

Apprehendite disciplinam, nequândo irascatur Dominus: * et pereatis de via justi.

Cum exarserit in brevi ira ejus: * beati omnes qui confidunt in eo.

Ant. Astitérunt reges terræ, et principes convenerunt in unum: adversus Dominum, et adversus Christum ejus.

Ant. Diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem.

Psalm 21.

DEUS, Deus meus, respice in me; quare me dereliquisti? * longe a salute mea verba delictorum meorum.

Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies,*
et nocte; et non ad insipiéntiam mihi.

Tu autem in sancto hábitas : * laus Israel.

In te speravérunt patres nostri : * speravérunt,
et liberásti eos.

Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt : * in te
speravérunt, et non sunt confúsi.

Ego autem sum vermis, et non homo, * oppró-
brium hóminum, et abjéctio plebis.

Omnes vidéntes me derisérunt me; * locúti sunt
lábiis et movérunt caput.

Sperávit in Dómino, erípiat eum; * salvum
fáciat eum, quóniam vult eum.

Quóniam tu es qui extraxísti me de ventre; *
spes mea ab ubéribus matris meæ.

In te proyéctus sum ex útero : * de ventre matris
meæ Deus meus es tu.

Deus meus, ne discésseris a me, quóniam tribu-
lácio próxima est : * quóniam non est qui ádjuvet.

Circumdedérunt me vítuli multi; * tauri pin-
gues obsedérunt me.

Aperuérunt super me os suum : * sicut leo
rápiens et rúgiens.

Sicut aqua effúsus sum; * et dispérsa sunt
ómnia ossa mea.

Factum est cor meum tanquam cera liquéscens
* in médio ventris mei.

Arui
adhæsi

deduxi

Quóniam

clium

Fodé

ravérunt

Ipsi

divisérunt

meam n

Tu a

tuum a

Erue

manu ca

Salva

nium hu

Narra

ecclésiæ

Qui t

sum sem

Tímes

sprevit,

Nec a

rem ad e

Apud

mea rede

Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea
adhæsit fâucibus meis, * et in pûlverem mortis
deduxisti me.

Quóniam circumdedérunt me canes multi, * con-
ciliū malignántium obsédit me.

Fodérunt manus meas et pedes meos, * dinume-
ravérunt ómnia ossa mea.

Ipsi vero consideravérunt et inspexérunt me : *
divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem
meam misérunt sortem.

Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxilium
tuum a me ; * ad defensiónem meam cónspice.

Erue a frâmea, Deus, ánimam meam ; * et de
manu canis únicam meam.

Salva me ex ore leónis ; * et a cór nibus unicór-
nium humilitátem meam.

Narrábo nomen tuum frâtribus meis ; * in médio
ecclésiæ laudábo te.

Qui timétis Dóminum, laudáte eum : * univér-
sum semen Jacob, glorificáte eum.

Tímeat eum omne semen Israel : * quóniam non
sprevit, neque despéxit deprecationem páuperis.

Nec avértit fáciem suam a me : * et cum clamá-
rem ad eum, exaudivit me.

Apud te laus mea in ecclésia magna ; * vota
mea reddam in conspéctu timéntium eum.

Edent páuperes, et saturabúntur, et laudábunt
Dóminum qui requírunť eum: * vivent corda
eorum in sæculum sæculi.

Reminiscéntur, et converténtur ad Dóminum, *
univérſi fines terræ.

Et adorábunt in conspéctu ejus * univérsæ
familiæ géntium.

Quóniam Dómini est regnum; * et ipse domi-
nábitur géntium.

Manducavérunt, et adoravérunt omnes pingues
terræ: * in conspéctu ejus cadent omnes, qui des-
céndunt in terram.

Et ánima mea illi vívet: * et semen meum sérviet
ipsi.

Annuntiábitur Dómino generátio véntura et
annuntiábunt cœli justítiam ejus pópulo qui nascé-
tur, * quem fecit Dóminus.

Ant. Divíserunt sibi vestiménta mea et super
vestem meam misérunt sortem.

Ant. Insurrexérunt in me testes iníqui, et men-
títa est iníquitas sibi.

Psalm 26.

DÓMINUS illuminátio mea, et salus mea: * quem
timébo.

Dóminus protéctor vitæ meæ: * a quo trepidábo

Dum apprópriant super me nocéntes: * ut edant
carnes meas.

Q
sunt,
Si
bit co
Si
aspara
Un
bitem
Ut
templ
Quo
die ma
sui.
In
meum
Circ
tiam v
Dómin
Exa
te: *
Tibi
fáciem
Ne
ira a
Adju
despici

Qui tribulant me inimici mei : * ipsi infirmati sunt, et ceciderunt.

Si consistant adversum me castra : * non timebit cor meum.

Si exurgat adversum me praelium : * in hoc ego sperabo.

Unam petii a Domino, hanc requiram : * ut inhabitem in domo Domini, omnibus diebus vite mee.

Ut videam voluptatem Domini : * et visitem templum ejus.

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo : * in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.

In petra exaltavit me : * et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

Circuivi, et immolaui in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : * cantabo et psalmum dicam Domino.

Exaudi, Domine, vocem meam qua clamaui ad te : * miserere mei, et exaudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea ; * faciem tuam, Domine, requiram.

Ne avertas faciem tuam a me, * ne declines ira a servo tuo.

Adjutor meus esto ; * ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

Quóniam pater meus et mater mea dereliquerunt me ; * Dóminus autem assumpsit me.

Legem pone mihi, Dómine, in via tua ; * et dirige me in sémitam rectam propter inimícos meos.

Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini : * in terra vivéntium.

Expécta Dóminum, viríliter age : * et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

Ant. Insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

†. Divisérunt sibi vestiménta mea.

‡. Et super vestem meam misérunt sortem.

De Lamentione Jeremiæ prophetæ.

First Lesson. Chap. II.

Heth. Cogitávit Dóminus dissipáre murum filiæ Sion : teténdit funiculum suum, et non avértit manum suam a perditíone : luxítque antemurale, et murus páriter dissipátus est.

Teth. Defixæ sunt in terra portæ ejus. Pérdidit et contrívit vectes ejus, regem ejus et príncipes ejus in géntibus. Non est lex : et prophétæ ejus non invenérunt visiónem a Dómino.

Iod. Sedérunt in terra, conticuérunt senes filiae Sion, conspersérunt cinere cápita sua, accincti sunt ciliciis, abjecérunt in terram cápita sua vírgines Jerúsalem.

Caph. Defecérunt præ lácrymis óculi mei, conturbáta sunt viscera mea. Effúsum est in terra jecur meum super contritióne filiae pópuli mei, cum deficeret párvulus et lactens in pláteis óppidi.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere, ad Dóminum Deum tuum.

¶ Omnes amíci mei derelinquérunt me et prævaluérunt insidiántes mihi; trádidit me quem diligebam: * et terribílibus óculis plaga crudéli percutiéntes, acéto potábant me.

¶ Inter iníquos projecérunt me, et non pepercé-
runt ánimæ meæ. * Et terribílibus óculis.

Second Lesson.

Lamed. Mátribus suis dixérunt: Ubi est tríticum et vinum? cum deficerent quasi vulneráti in pláteis civitátis, cum exhalárent ánimas suas in sinu matrum suárum.

Mem. Cui comparábo te, vel cui assimilábo te, filia Jerúsalem? cui exæquábo te, et consolábor te, virgo filia Sion? Magna est enim velut mare contrítio tua: quis medébitur tui?

Nun. Prophætæ tui vidérunt tibi falsa et stulta ;
nec aperiébant iniquitátem tuam ut te ad pœni-
téntiam provocárent : vidérunt autem tibi assump-
tiónes falsas et ejectiones.

Samech. Plausérunt super te mánibus omnes
transeúntes per viam, sibilavérunt, et movérunt ca-
put suum super filiam Jerúsalem : Hæccine est urbs,
dicéntes, perfecti decóris, gáudium univérsæ terræ ?

Jerúsalem, Jerúsalem, convertére ad Dóminum
Deum tuum.

¶. Velum templi scissum est : * et omnis terra
trémuit : latro de cruce clamábat, dicens : Memén-
to mei, Dómine, dum venéris in regnum tuum.

¶. Petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt,
et multa córpora sanctorum qui dormiérant, sur-
rexérunt. * Et omnis.

Third Lesson.

Aleph. Ego vir videns paupertátem meam, in
virga indignatiónis ejus.

Aleph. Me minávit, et addúxit in ténebras, et
non in lucem.

Aleph. Tantum in me vertit, et convértit ma-
num suam tota die.

Beth. Vetústam fecit pellem meam et carnem
meam ; contrívit ossa mea.

Beth. Ædificávit in gyro meo, et circúmdedit me
felle et lábore.

Beth.
sempité-
Ghim.
egredian-
Ghim.
clúsit or-
Ghim.
sémitas
Jerús-
Deum tu-
¶. Vi-
do conve-
et Barák-
¶. Se-
turrim.
nea mea

Ant.
meam.

DÓMIN-
ira
Quóni-
confirmá-
Non e-
non est
rum.

Beth. In tenebrósis collocávit me, quasi mórtuos sempitérnos.

Ghimel. Circumædificávit advérsus me ut non egrédia; aggravávit cómpedem meum.

Ghimel. Sed et cum clamávero et rogávero, exclúsit oratióne meam.

Ghimel. Conclúsit vias meas lapídibus quadris, sémitas meas subvértit.

Jerúsalem, Jerúsalem, convertére ad Dóminum Deum tuum.

¶ Vinea mea elécta, ego te plantávi. * Quómodo convérta es in amaritúdinem, ut me crucifigeres, et Barábbam dimitteres?

¶ Sepívi te, et lávices elégi ex te, et ædificávi turrim. Quómodo convérta es. *We repeat* ¶. Vinea mea, etc.

SECOND NOCTURN.

Ant. Vim faciébant, qui quærébant ánimam meam.

Psalm 37.

DÓMINE, ne in furóre tuo árguas me, * neque in ira tua corripas me.

Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: * et confirmásti super me manum tuam.

Non est sánitas in carne mea, a fácie iræ tuæ: * non est pax óssibus meis, a fácie peccatórum méorum.

Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput meum : * et sicut onus grave gravátæ sunt super me.

Putruérunt, et corrúptæ sunt cicatríces meæ : * a fácie insipiéntiæ meæ.

Miser factus sum, et curvátus sum usque in finem : * tota die contristátus ingrediébar.

Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus : * et non est sánitas in carne mea.

Afflíctus sum, et humiliátus sum nimis : * rugiébam a gémitu cordis mei.

Dómine, ante te omne desidérium meum : * et gémitus meus a te non est absconditus.

Cor meum conturbátum est, dereliquit me virtus mea : * et lumen oculórum meórum, et ipsum non est mecum.

Amici mei et próximi mei * advérsum me sp-propinquavérunt et steterunt.

Et qui juxta me erant, de longe steterunt : * et vim faciébant qui quærébant ánimam meam.

Et qui inquirebant mala mihi, locúti sunt vanitátes : * et dolos tota die meditabántur.

Ego autem tanquam surdus non audiébam ; * et sicut mutus non apériens os suum.

Et factus sum sicut homo non áudiens : * et non habens in ore suo redargutiónes.

Quóniam
me, Dómine

Quia d
mei : * et
magna lo

Quóniam
meus in

Quóniam
cogitábo

Inimicus
super me

iníque.

Qui re
mihi : * q

Ne der
discésseris

Inténde
salútis me

Ant.
meam.

Ant. C
ánimam m

EXSPEC
dit m

Quóniam in te, Dómine, sperávi, * tu exáudies me, Dómine Deus meus.

Quia dixi, nequándo supergáudeant mihi inimíci mei : * et dum commovéntur pedes mei, super me magna locúti sunt.

Quóniam ego in flagélla reus sum, * et dolor meus in conspéctu meo sceleris.

Quóniam iniquitátem mēā nuntiábo : * et cogitábo pro peccáto meo.

Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt super me : * et multiplicáti sunt qui odérunt me iníque.

Qui retríbunt mala pro bonis detrahébant mihi : * quóniam sequébar bonitátem.

Ne derelínquas me, Dómine Deus meus ; * ne discésseris a me.

Inténde in adjutórium meum : * Dómine, Deus salútis mæ.

Ant. Vim faciébant qui quærébant ánimam meam.

Ant. Confundantur et revereántur qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam.

Psalm 39.

EXPECTANS, expectávit Dóminum : * et inténdit mihi.



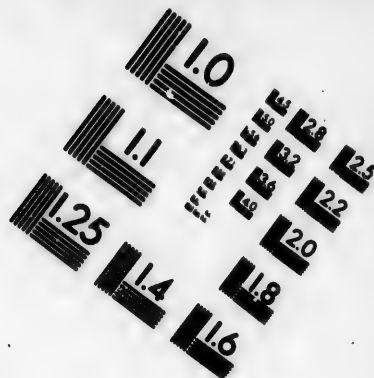
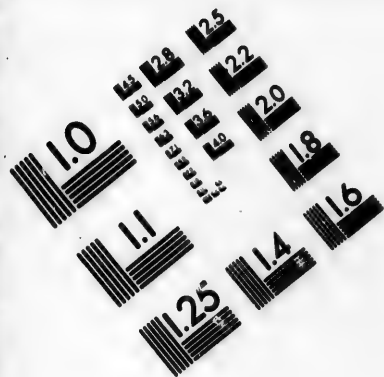
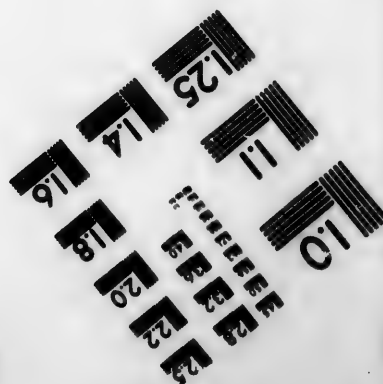
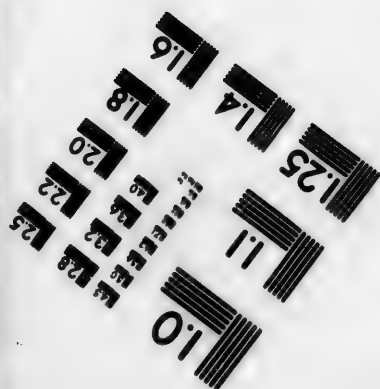
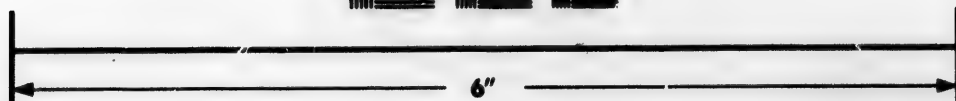
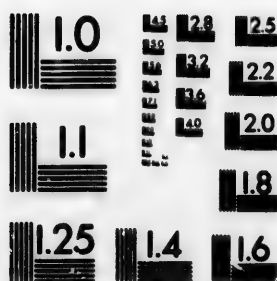


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

**12 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14560
(716) 872-4303**

18
20
22
25
28
32
36
40
45
50
56
63
71
80
90
100

10
20
30
40
50
60
70
80
90
100

Et exaudivit preces meas; * et eduxit me de lacu miseriæ, et de luto faciæ.

Et statuit super petram pedes meos; * et direxit gressus meos.

Et immisit in os meum canticum novum: * carmen Deo nostro.

Videbunt multi, et timebunt: * et sperabunt in Domino.

Beatus vir, cujus est nomen Domini spes ejus; * et non respexit in vanitates, et insanias fabulæ.

Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua; * et cogitationibus tuis, non est qui similis sit tibi.

Annuntiavi et locutus sum; * et multiplicati sunt super numerum.

Sacrificium et oblationem noluisti; * aurea autem perfecisti mihi.

Holocustum et pro peccato non postulasti; * tunc dixi: Ecce venio.

In capite libri scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam; * Deus meus, volui, et legem tuam in medio cordis mei.

Annuntiavi justitiam tuam in ecclesiis magna: * ecce labia mea non prohibebo, Domine: tu scisti.

Justitiam tuam non abscondi in corde meo; * veritatem tuam, et salutare tuum dixi.

N
tuan
T
tuas
par s
Qu
est n
mea,
Mu
et cor
Con
ne, ad
Con
rant an
Cen
lunt m
Fera
sunt m
Exul
te; * et
diligunt
Ego a
nus soll
Adjut
meus, ne
Ant.
animam

Non abscondi misericórdiam tuam, et veritátem tuam : * a concílio multo.

Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes tuas a me : * misericórdia tua, et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala quorum non est númerus; * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut vidérem.

Multiplicátæ sunt super capillos cápitis mei : * et cor meum derelíquit me.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum me réspice.

Confundántur, et revereántur simul, qui quærant ánimam meam, * ut áuferant eam.

Convertántur retrórsus et revereántur : * qui volunt mihi mala.

Ferant conféstim confusiónem suam : * qui dicunt mihi : euge, euge.

Exúltent, et læténtur super te omnes quærentes te; * et dicant semper Magnificétur Dóminus, qui diligunt salutáre tuum.

Ego autem méndicus sum, et pauper : * Dóminus sollicitus est mei.

Adjutor meus, et protéctor meus tu es : * Deus meus, ne tardáveris.

Ant. Confundántur et revereántur qui quærant ánimam meam, ut áuferant eam.

Ant. Aliéni insurrexérunt in me, et fortes quæsiérunt ánimam meam.

Psalm 53.

DEUS, in nómine tuo salvum me fac : * et in virtúte tua júdica me.

Deus, exáudi oratiónem meam : * áuribus pécipice verba oris mei.

Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, et fortes quæsiérunt ánimam meam : * et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ádjuvat me ; * et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

Avérte mala inimícis meis : * et in veritáte tua dispérde illos.

Voluntárie sacrificábo tibi : * et confitébor nómini tuo, Dómine, quóniam bonum est.

Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me : * et super inimícos meos despéxit óculus meus.

Ant. Aliéni insurrexérunt in me, et fortes, quæsiérunt ánimam meam.

†. Insurrexérunt in me testes iníqui.

‡. Et mentíta est iníquitas sibi.

E
P
a mu
capu
pási
márt
sunt.
prote
Fílio,
minis
forma
haben
pere e
dérunt
dite.
verbo
†.
fústib
eram i
flagella
†. C
tenuísa

Nos
órum,
tátem ?

*Ex Tractatu sancti Augustini episcopi super
Psalms. Ps. 54, t. I.*

Fourth Lesson.

Protéxisti me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudíne operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália pássi sunt, sed nihil sic élúcet, quómo-do caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitudíne malignárium, protegéntes se Deo, protegénte carnem suam ipso Fílio, et hóminem quem gerébat ; quia Fílius hóminis est, et Fílius Dei est ; Fílius Dei, propter formam Dei, Fílius hóminis, propter formam servi, habens in potestáte pónere ánimam suam, et recíperé eam. Quid ei potuérunt fácere inimíci ? Occidé-runt corpus, ánimam non occidé-runt. Intén-dite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártýres verbo nisi firmáret exémplo.

¶. Tanquam ad latrónem existis cum gládiis et fústibus comprehéndere me : * Quotídie apud vos eram in templo docens et non me tenuístis : et ecce flagellátum dúcitis ad crucifigéndum.

†. Cumque iniecíssent manus in Jesum, et tenuíssent eum, dixit ad eos : * Quotídie.

Fifth Lesson.

Nostis qui convéntus erat malignántium Judæ-
orum, et quæ multitudó erat operántium iniqui-
tátem ? Quia voluérunt occídere Dóminum Jesum

Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis ; propter quod horum me vultus occidere ? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum ; prædicávit regnum coelórum : non táceuit vítia eórum ; ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus ; a quo sanabántur. His ómnibus curatiónibus ejus ingrátí, tanquam multa febre phrenétici, insanientes in médicem, que vénérat curáre eos, excoGITAVÉRUNT consilium perdénti eum : tanquam ibi voléntes probáre, utrum vere pómo sit qui mori possit ? an áliiquid super hómínes sit, et mori se non permittat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, inquirunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respéctus in sermónibus illius. Si enim vere Ffilius Dei est, liberet eum.

¶. Ténèbræ factæ sunt, dum crucifixissent Jesum Judæi ; et circa horam nonam exclamávit Jesus voce magna : Deus meus, ut quid me dereliquisti ? * Et inclináto cápite emísit spíritum.

¶. Exclamans Jesus voce magna, ait : Pater, in manus tuas comméndo spíritum meum. * Et inclináto.

Non
Eter
quas
eum
pond
Iniqu
dere
bant
aliqu
illóru
quant
raret,
Non p
furóri
rent, e
vidére
postis
fecisse
tamen.
nocént
Sed ille
ciffigi,
distis.
enim li
quando

Sixth Lesson.

Exacuérunt tanquam gládium linguas suas.
 Non dicant Judæi: Non occidimus Christum.
 Etenim propterea eum dedérunt júdici Piláto, ut
 quasi ipsi a morte ejus videréntur immúnes. Nam
 eum dixisset eis Pilátus: Vos eum occidite; res-
 pódérunt: Nobis non licet occidere quemquam.
 Iniquitátem facinoris sui in júdicem hómines refún-
 dere volébant; sed numquid Deum júdicem fallé-
 bant? Quod fecit Pilátus, in eo ipse quod fecit
 aliquántum párticeps fuit; sed in comparatióne
 illórum, multo ipse innocéntior. Institit enim
 quantum pótuit ut illum ex eórum mánibus libe-
 ráret, nam propterea flagellátum produxit ad eos.
 Non persequendo Dóminum flagellávit, sed eórum
 furóri satisfácere volens; ut vel sic jam mitésece-
 rent, et desínerent velle occidere, cum flagellátum
 vidérant. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt,
 postis illum lavísse manus, et dixísse quod ipse non
 fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit
 tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus illi, in-
 nocéntes, qui coegérunt ut fáceret? Nullo modo.
 Sed ille dixit in eum senténtiam, et jussit eum cru-
 cifigi, et quasi ipse occídít? et vos: o Judæi! occi-
 distis. Unde occidístis? gládio linguæ: acústis
 enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi
 quando clamástis: Crucifige, crucifige!

¶ Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum; et facta est mihi hæreditas mea sicut leo in silva. Dedit contra me voces adversarius, dicens: Congregamini et properate ad devorandum illum. Posuerunt me in deserto solitudinis, et luxit super me omnis terra: * Quia non est inventus, qui me agnosceret, et faceret bene.

† Insurrexerunt in me viri absque misericordia, et non pepercerunt animæ meæ. * Quia non est.

We repeat ¶. Animam meam, etc.

THIRD NOCTURN.

Ant. Ab insurgentibus in me libera me, Domine, quia occupaverunt animam meam.

Psalm 58.

ERIPE me de inimicis meis, Deus meus: * et ab insurgentibus in me libera me.

Eripe me de operantibus iniquitatem; * et de viris sanguinum salva me.

Quia ecce cepérunt animam meam: * irruerunt in me fortes.

Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine, * sine iniquitate cucurri, et direxi.

Exurge in occursum meum, et vide: * et tu Domine Deus virtutum, Deus Israel.

Intende ad visitandas omnes gentes: * non miserearis omnibus qui operantur iniquitatem.

Conv
ut cane
Ecce
eorum:
Et t
deduces
Forti
suscepto
præveni
Deus
occidas e
Dispér
protector
Delictu
rum: * e
Et de
in consum
erunt.
Et scie
finium te
Conver
ut canes,
Ipsi dis
non fuerin
Ego au
tábo mane

Converténtur ad vésperam, et famem patiéntur
ut canes; * et circuibunt civitátem.

Ecce loquéntur in ore suo, et gládus in lábiis
eórum: * quóniam quis audívit?

Et tu, Dómine, deridébis eos: * ad nřhilum
dedúces omnes gentes.

Fortitúdinem meam ad te custódiam, quia Deus
suscéptor meus es: * Deus meus, misericórdia ejus
præveniet me.

Deus osténdet mihi super inimícos meos: ne
occidas eos, * nequándo obliviscántur pópuli mei.

Disperge illos in virtúte tua: * et depóne eos,
protéctor meus, Dómine.

Delíctum oris eórum, sermónem labiórum ipso-
rum: * et comprehendántur in supérbia sua.

Et de execratióne et mendácio annuntiabúntur
in consummatione, * in ira consummationis, et non
erunt.

Et scient quia Deus dominábitur Jacobi, * et
finium terræ.

Converténtur ad vésperam, et famem patiéntur
ut canes, * et circuibunt civitátem.

Ipsi dispergéntur ad manducándum; * si vero
non fúerint saturáti, et murmurábunt.

Ego autem cantábo fortitúdinem tuam: * exul-
tábo mane misericórdiam tuam.

Quia factus es suscēptor meus : * et refūgium meum in die tribulatiōnis meæ.

Adjūtor meus, tibi psallam, quia Deus suscēptor meus es : * Deus meus, misericōrdia mea.

Ant. Ab insurgētibz in me, libera me Dōmine, quia occupāverunt ānimam meam.

Ant. Longe fecisti notos meos a me : trāditus sum, et non egrediēbar.

Psalm 87.

DOMINE Deus salutis meæ ; * in die clamāvi et nocte coram te.

Intret in conspēctu tuo oratio mea ; * inclina aures tuas ad precem meam.

Quia replēta est malis ānima mea : * et vita mea infēro appropinquāvit.

Æstimatus sum cum descendētibz in lacum : * factus sum sicut homo sine adjutōrio inter mortuos liber.

Sicut vulnerāti dormiētes in sepūlchris, quorum non est memor āmplius : * et ipsi de manu tua repūsi sunt.

Posuerunt me in lacu inferiōri : * in tenebrōsis et in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus ; * et omnes fluctus tuos induxisti super me.

Longe fecisti notos meos a me : * posuerunt me abominatiōnem sibi.

T
langu
Ola
ta ma
Nu
dici s
Nun
cōrdia
Nun
tua ; *
Et e
mea pr
Ut q
avertis
Paup
mea : *
turbatus
In m
conturba
Circu
cumedē
Elong
notos me
Ant. I
sum, et n
Ant. C
innocēte

Tráditus sum, et non egrediébar: * óculi mei languérunt præ inópia.

Clamávi ad te, Dómine, tota die: * expándi ad te manus meas.

Numquid mórtuis fácies mirabília: * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi?

Numquid narrábit áliquis in sepúlchro miséricórdiam tuam; * et veritátem tuam in perditíone?

Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua; * et justítia tua in terra obliuiónis.

Et ego ad te, Dómine, clamávi: * et mane orátio mea præueniet te.

Ut quid, Dómine, repéllis oratióem meam: * avértis faciém tuam a me?

Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea: * exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.

In me transiérunt iræ tuæ; * et terróres tui conturbavérunt me.

Circumdedérunt me sicut aqua tota die: * circumdedérunt me simul.

Elongásti a me amícum et próximum: * et notos meos a miséria.

Ant. Longe fecísti notos meos a me, tráditus sum, et non egrediébar.

Ant. Captábunt in ánimam justí, et ságuinem innocentem condemnábunt.

Psalm 93.

DEUS ultiónum Dóminus : * Deus ultiónum
libere egit.

Exaltáre qui júdicas terram : * redde retribu-
tiónem supérbis.

Usquequo peccatóres, Dómine ? * usquequo pec-
cátóres gloriabúntur ?

Effabúntur et loquéntur iniquitátem ; * loquén-
tur omnes, qui operántur injustítiam ?

Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : * et
hæreditátem tuam vexavérunt.

Víduam et advenam interfecérunt : * et pupílos
occidérunt.

Et dixérunt : Non vidébit Dóminus : * nec
intélliget Deus Jacob.

Intélligite insipientes in pópulo : * et stulti ali-
quándo sápite.

Qui plantávit aurem, non áudiet ; * aut qui
fixit óculum, non considerat ?

Qui córripit gentes, non arguet : * qui docet
hóminem sciéntiam ?

Dóminus scit cogitatiónes hóminum : * quóniam
vanæ sunt.

Beátus homo quem tu erudíeris, Dómine : * et
de lege tua docúeris eum.

Ut místiges ei a diébus malis : * donec fodiátur
peccatóri fovea.

Qu
hære
Qu
et qui
Qu
aut qu
tátem
Nisi
habitá
Si di
tua; D
Secu
corde m
mam me
Num
fingis la
Captá
innocént
Et fac
Deus me
Et rec
eórum di
Deus nos
Ant. C
innocente
†. Lócu

Quia non repellet Dóminus plebem suam; * et hæreditatem suam non derelinquet.

Quoadúsque justítia convertátur in iudícium: * et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

Quis consúrget mihi advérsus malignántes: * aut quis stabit mecum advérsus operántes iniquitátem?

Nisi quia Dóminus adjúvit me: * paulo minus habitáset in inférno ánima mea.

Si dicébam, motus est pes meus: * misericórdia tua; Dómine, adjuvábatur me.

Secúndum multitudínem dolórum meórum in corde meo, * consolatiónes tue lætificavérunt animam meam.

Numquid adhæret tibi sedes iniquitátis: * qui fingis labórem in præcepto?

Captábunt in animam justí, * et ságuinem innocentem condemnábunt.

Et factus est mihi Dóminus in refúgium, * et Deus meus in adjutórium spei mee.

Et reddet illis iniquitátem ipsórum, et in malítiis eórum dispérdet eos: * dispérdet illos Dóminus Deus noster.

Ant. Captábunt in animam justí, et ságuinem innocentem condemnábunt.

†. Lócuti sunt advérsus me lingua dolósa.

¶. Et sermónibus ódii circumdedérunt me, et expugnavérunt me gratis.

De Epistolâ Beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Seventh Lesson. Chap. IV.

Festinémus ingredi in illam réquiem ut ne in idípsum quis incidat incredulitátis exémplum. Vivus est enim sermo Dei et éfficax, et penetra-
bílíor omni gládio ancípiti; et pertíngens usque ad divisiónem ánimæ ac spíritus, compágum quo-
que ac medullárum, et discrétor cogitatiónum, et intentiónum cordis. Et non est ulla créatura invisibilis in conspéctu ejus; ómnia autem nuda et apérta sunt óculis ejus, ad quem nobis sermo. Habéntes ergo Pontíficem magnum qui penetrávit
cœlos, Jesum Fílium Dei, teneámus confessiónem. Non enim habémus Pontíficem, qui non possit cómpati infirmitátibus nostris: tentátum autem per ómnia pro similitúdine absque peccáto.

¶. Tradidérunt me, in manus impiórum, et inter iníquos projecérunt me, et non pepercérunt ánimæ meæ; congregáti sunt advérsus me fortes: * et sicut gigántes steterunt contra me.

†. Aliéni insurrexérunt advérsus me, et fortes quæsierunt ánimam meam. * Et sicut.

Ade
ut mise
niámus
Pontífice
constitú
dona et
iis qui
cúmdatu
quemádn
típso offe
¶. Je
Sacerdot
sequebat
†. Ad
cipem Sa
nérant. *
ut vidére

Nec qu
tur a Deo
semetípso
locútus es
génui te.
Tu es sac
Melchisede

Eighth Lesson.

Adeamus ergo eum fiducia ad thronum gratiæ, ut misericordiam consequamur, et gratiam inveniamus in auxilio opportuno. Omnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis: qui condolere possit iis qui ignorant et errant; quoniam et ipse circumdatus est infirmitate. Et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis.

¶. Jesum tradidit impius summis principibus Sacerdotum, et senioribus populi: * Petrus autem sequebatur eum a longe, ut videret finem.

¶. Adduxerunt autem eum ad Caiapham Principem Sacerdotum, ubi Scribæ et Pharisei conveniant. * Petrus autem sequebatur eum a longe, ut videret finem.

Ninth Lesson.

Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tanquam Aaron. Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: Filius meus est tu, ego hodie genui te. Quemadmodum et in alio loco dicit: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech. Qui in diebus carnis suæ preces

supplicationésque ad eum qui possit illum salvum facere a morte, cum clamóre válido et lácrymis offerens, exauditus est pro sua reveréntia. Et quidem cum esset Fílius Dei, didicit ex iis quæ passus est obediéntiam; et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salutis æternæ, appellátus a Deo Póntifex juxta órđinem Melchisedech.

¶. Caligáverunt óculi mei a fletu meo; quia elongátus est a me, qui consolabátur me. Vidéte omnes pópuli: * Si est dolor símilis, sicut dolor meus.

¶. O vos omnes qui transítis per viam; atténdite et vidéte. * Si est dolor símilis.

We repeat ¶. Caligáverunt, etc.

LAUDS.

Ant. Próprio Fílio suo non pepércit Deus, sed pro nobis ómnibus trádidit illum.

Psalm. Miserére mei, Deus, *page* 228.

Ant. Próprio Fílio suo non pepércit Deus, sed pro nobis ómnibus trádidit illum.

Ant. Anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

Psalm, Dómine, Exáudi, *page* 180.

Ant. Anxiátus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor meum.

Ant. Ait latro ad latrónem : nos quidem digna factis recípiamus, hic autem quid fecit? Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

Ps. Deus, Deus meus, *page 233.*

Ps. Deus misereátur nostri, *page 233.*

Ant. Ait latro ad latrónem : nos quidem digna factis recípiamus, hic autem quid fecit? Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

Ant. Cum conturbáta fúerit ánima mea, Dómine, misericórdiæ memor eris.

CANTICLE OF HABACUC. Chap. III.

DÓMINE, audiui auditióem tuam : * et tímui.

Dómine, opus tuum ; * in médio annórum vivífica illud.

In médio annórum notum fácies : * cum irátus fuéris misericórdiæ recordáberis.

Deus ab Austro véniet : * et Sanctus de monte Pharan.

Opérui coelos glória ejus : * et laudis ejus plena est terra.

Splendor ejus ut lux erit : * córnua in mánibus ejus.

Ibi abscondita est fortitúdo ejus : * ante faciém ejus ibit mors.

Et egrediétur diábolus ante pedes ejus : * stetit et mensus est terram.

Aspéxit et dissólvit gentes ; * et contriti sunt montes sæculi.

Incurváti sunt colles mundi ; * ab itinéribus æternitátis ejus.

Pro iniquitáte vidi tentória Æthiópiae ; * turbabúntur pelles terræ Málian.

Numquid in flumínibus irátus es, Dómine ; * aut in flumínibus furor tuus ? vel in mari indignatio tua ?

Qui ascéndes super equos tuos ; * et quadrígæ tuæ salvátio.

Súscitans suscitábis arcum tuum ; * juraménta tribubus, quæ locútus es.

Flúvios scindes terræ : vidérunt te, et doluérunt montes ; * gurges aquárum tránsiit.

Dedit abyssus vocem suam : * altitúdo manus suas levávit.

Sol et luna stetérunt in habitáculo suo : * in luce sagittárum tuárum ibunt in splendóre fulgúrantis hastæ tuæ.

In frémitu conculcábis terram : * et in furóre obstupefáciēs gentes.

Egressus es in salútem pópuli tui ; * in salútem cum Christo tuo.

Pe
funda
Ma
venié
Ex
perem
Vis
rum
Au
contre
Ing
ter me
Ut
dam a
Fic
in vín
Men
cibum
Abs
mentu
Ego
in Dec
Deu
meos q
Et s
psalmis

Percussisti caput de domo impii: * denudasti
fundamentum ejus usque ad collum:

Maledixisti sceptris ejus capiti bellatorum ejus: *
venientibus ut turbo ad dispergendum me.

Exultatio eorum; * sicut ejus qui devorat pau-
perem in abscondito.

Viam fecisti in mari equis tuis; * in luto aqua-
rum multarum.

Audivi et conturbatus est venter meus; * a voce
contremuerunt labia mea.

Ingrediatur putredo in ossibus meis, * et sub-
ter me scateat.

Ut requiescam in die tribulationis, * ut ascen-
dam ad populum accinctum nostrum.

Ficus enim non florebit; * et non erit germen
in vineis.

Mentietur opus olivae; * et arva non afferent
cibum.

Abscindetur de ovili pecus; * et non erit ar-
mentum in praesepibus.

Ego autem in Domino gaudabo; * et exultabo
in Deo Jesu meo.

Deus Dominus fortitudo mea; * et ponet pedes
meos quasi cervorum.

Et super excelsa mea deducet me victor: * in
psalmis canentem.

Ant. Cum conturbáta fúerit ánima mea, Dómine, misericórdiæ memor eris.

Ant. Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

Ps. Laudáte Dóminum de cœlis, *page* 236.

Ps. Cantáte Dómine cánticum, *page* 237.

Ps. Laudáte Dóminum in sanctis ejus *page* 238.

Ant. Meménto mei, Dómine, dum véneris in regnum tuum.

†. Collocávit me in obscúris.

‡. Sicut mórtuos sæculi.

At the Benedictus. Ant. Posuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: JESUS NAZARÉUS REX JUDÆÓRUM.

Cant. Benedictus, etc., *page* 239.

Ant. Posuérunt super caput ejus causam ipsíus scriptam: JESUS NAZARÉUS REX JUDÆÓRUM.

†. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem; mortem autem crucis.

Pater noster, etc., *in secret.*

Ps. Miserére mei, Deus, *page* 228.

Orémus.

Réspice quæsumus, Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit manibus tradi nocéntium, et crucis

subíre
regnat
nia sa
Sext,
Comp

G C

Ant.
cam.

CUM
mea
Miser
Fili
diligitis

subire tormentum. *In secret.* Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus; per ómnia sæcula sæculórum. Amen. *Prime, Terce, Sext, None*; page 241 and following; *Vespers and Compline*, page 258 and following.

OFFICE

FOR

GOOD FRIDAY EVENING.

MATINS.

For Holy Saturday.

Ant. In pace in idípsum, dórmiam et requiescam.

Psalm 4.

CUM invocárem, exaudivit me Deus justitiæ meæ: * in tribulatione dilatásti mihi.

Miserére mei, * et exáudi orationem meam

Fílii hóminum, úsquequo gravi corde, * ut quid dilígitis vanitátem, et quæritis mendácium.

Et scitote quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum; * Dóminus exaudiet me, cum clamávero ad eum.

Irascimini et nolíte peccáre: * quæ dicitis in córdibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificáte sacrificium justítiæ, et speráte in Dómino; * multi dicunt: quis osténdit nobis bona?

Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine: * dedísti lætítiam in corde meo.

A fructu fruménti, vini et ólei sui: * multiplicáti sunt.

In pace in idípsum: * dórmiam et requiescam.

Quóniam tu, Dómine, singuláriter in spe, * constituísti me.

Ant. In pace in idípsum: dórmiam et requiescam.

Ant. Habitábit in tabernáculo tuo, requiescet in monte sancto tuo.

Psalm 14.

DÓMINE, quis habitábit in tabernáculo tuo? * aut quis requiescet in monte sancto tuo?

Qui ingréditur sine mácula, * et operátur justítiam.

Qui lóquitur veritátem in corde suo: * qui non egit dolum in lingua sua.

Nec fecit próximo suo malum ; * et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.

Ad nřhilum dedúctus est in conspéctu ejus malignus ; * tíméntes autem Dóminum glórficat.

Qui jurat próximo suo, et non décipit ; * qui pecúniám suam non dedit ad usúram, et múnera super innocentem non accépit.

Qui fécit hæc ; * non movébitur in ætérnum.

Ant. Habitábit in tabernáculo tuo, requiészcet in monte sancto tuo.

Ant. Caro mea requiészcet in spe.

Psalm 15.

CONSERVA me, Dómine, quóniam sperávi in te : * dixi Dómino : Deus meus es tu, quóniam bonórum meórum non eges.

Sanctis qui sunt in terra ejus ; * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

Multiplicatæ sunt infirmitátes eórum : * póstea acceleravérunt.

Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus ; * nec memor ero nóminum eórum per lábia mea.

Dóminus pars hereditatis meæ et cálicis mei ; * tu es qui restítues hæreditátem meam mihi.

Funes cecidérunt mihi in præcláris : * étenim hæreditas mea præclára est mihi.

Benedicam Dóminum qui tribuit mihi intelléctum, * insuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.

Providébam Dóminum in conspéctu meo semper: * quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.

Propter hoc lætátum est cor meum, et exultávit lingua mea; * insuper et caro mea requiétet in spe.

Quóniam non derelinques ánimam meam in inférno, * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.

Notas mihi fecisti vias vitæ, adimplébis me lætítia cum vultu tuo: * delectatiónes in dextera tua usque in finem.

Ant. Caro mea requiétet in spe.

r. In pace in idípsium.

r. Dóminam et requiétam.

De lamentatione Jeremiæ prophetæ.

First Lesson; Chap. III.

Heth. Misericórdiæ Dómini, quia non sumus consúpti, quia non defecérunt miseratiónes ejus.

Heth. Novi dilúculo, multa est fides tua.

Heth. Pars mea Dóminus, dixit anima mea; proptérea expectábo eum.

Teth. Bonus est Dóminus sperántibus in eum, ánimæ quæerunt illum.

Teth.
täre D

Teth.
adoles

Iod.
super s

Iod.
Iod.

opprobri

Jerús

Deum t

r. Sic

male tra

ad mort

r. Tr

scelerato

Aleph.

tus est co

árii in cá

Beth.

quómodo

num fig

Ghimel.

lactáverun

quasi astrú

Teth. Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.

Teth. Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescência sua.

Iod. Sedébit solitarius et tacébit; quia levávit super se.

Iod. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.

Iod. Dabit percutienti se maxillam, saturábitur opprobriis.

Jerúsalem, Jerúsalem, convertere ad Dóminum Deum tuum.

γ. Sicut ovis ad occisionem ductus est, et dum male tractarétur, non apérnit os suum, tráditus est ad mortem; * Ut vivificáret pópulum suum.

γ. Tradidit in mortem ánimam suam; et inter scelerátos reputátus est. * Ut vivificáret.

Second Lesson. Chap. IV.

Aleph. Quómodo obscurátum est aurum, mutátus est color óptimus, dispérsi sunt lápidés sanctuarii in cápite ómnium plateárum?

Beth. Fílii Sion ínelyti, et amícti auro primo, quómodo reputáti sunt in vasa téstea, opus mánuum figuli?

Ghimel. Sed et lámise nudavérunt mammam, lactáverunt cáculos suos; filia pópuli mei crudélis, quasi strúthio in deserto.

Daleth. Adhæsit lingua lacténtis ad palátum ejus in siti: parvuli petierunt panem, et non erat qui frángeret eis.

He. Qui vescebántur voluptuose, interiérunt in viis; qui nutriebántur in cróceis, amplexáti sunt stércora.

Vau. Et major effecta est iniquitas filiæ pópuli mei peccáto Sodomórum, quæ subvérta est in mómento, et non cepérunt in ea manus.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

¶. Jerúsalem, surge, et éxue te véstibus jucunditátis, induére cínere et cilicio; * Quia in te occisus est Salvátor Israel.

¶. Deduc quasi torréntem lacrymas per diem et noctem, et non táceat pupílla óculi tui. * Quia in te occisus est Salvátor Israél.

Incipit oratio Jeremice prophetæ.

Third Lesson. Chapter V.

Recordáre, Dómine, quid accóderit nobis; intúere, et réspice oppróbrium nostrum. Hæréditas nostra versa est ad aliénos, domus nostræ ed extráneos. Pupílli facti sumus absque patre; matres nostræ quasi víduæ. Aquam nostram pecúnia bíbimus, ligna nostra pretío comparávimus. Cervicibus nostris minabámur, lassissimis non dabátur

réquie
ut sati
et non
Servi d
ret de
bámus
Pellis
tempest
runt! e
Jerús
Deum t
¶. Pl
in cínere
magna et
¶. Acc
altáris, a
Dómini,
¶. Pla

Ant. E
Rex glória
Psalm,
Ant. E
Rex glória
Ant. C
tium.

réquies. *Ægypto dēdimus manum, et Assyriis, ut saturarēmur pane. Patres nostri peccaverunt, et non sunt, et nos iniquitates eorum portāvimus. Servi domināti sunt nostri; non fuit qui redimeret de manu eorum. In animabus nostris afferebāmus panem nobis, a facie glādi in deserto. Pellis nostra quasi cilbanus, exūsta est a facie tempestātum, famis. Mulieres in Sion humiliavērunt! et vīrgines in civitatibus Juda.*

Jerúsalem, Jerúsalem, convertere ad Dóminum Deum tuum.

¶. *Plange quasi virgo plebs mea, ululāto pastores in cinere et cilicio; * Quia venit dies Dómini magna et amāra valde.*

‡. *Accingite vos, sacerdotes, et plāngite ministri altāris, aspērgite vos cinere. * Quia venit dies Dómini, etc.*

¶. *Plange quasi.*

SECOND NOCTURN.

Ant. Elevāmini, portæ æternāles, et introibit Rex glóriæ.

Psalm, Dóminus est terra, page 28.

Ant. Elevāmini, portæ æternāles, et introibit Rex glóriæ.

Ant. Credo vidēre bona Dómini in terra vivē-tium.

Psalm, Dóminus illuminátio, page 140.

Ant. Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.

Ant. Dómine, abstraxísti ab inferis ánimam meam.

Psalm 29.

EXALTABO te, Dómine, quóniam suscepísti me : *
nec delectásti inimícos meos super me.

Dómine, Deus meus, clamávi ad te ; * et sanásti me.

Dómine, eduxísti ab inférno ánimam meam *
salvásti me a descendéntibus in lacum.

Psállite Dómino, sancti ejus, * et confitémini
mémoriæ sanctitátis ejus.

Quóniam ira in indignatióne ejus, * et vita in
voluntáte ejus.

Ad vésperum demorábitur fletus ; * et ad ma-
tutínium lætítia.

Ego autem dixi in abundántia mea : * Non
movébor in ætérnum.

Dómine, in voluntáte tua * præstitísti decóri
meo virtútem.

Avertísti fáciem tuam a me ; * et factus sum
conturbátus.

Ad te, Dómine, clamábo : * et ad Deum meum
deprecábor.

Qu
in cor
Nu
tiábit

Auc
nus fac
Conv
conscid
lætítia.

Ut ca
Dómine

Ant.
meam.

†. Tu
†. Et

Ex tra

Accéde
Illi dixer
scrutántes
homo ad ip
Non enim
homo, aut

Quæ utilitas in sanguine meo ; * dum descendo
in corruptionem.

Numquid confitebitur tibi pulvis ; * aut annun-
tiabit veritatem tuam ?

Audívit Dóminus, et misértus est mei ; * Dómi-
nus factus est adjutor meus.

Convertisti planctum meum in gáudium mihi ; *
conscidísti saccum meum et circumdedísti me
lætítia.

Ut cantet tibi glória mea, et non compúgar *
Dómine, Deus meus, in æternum confitebor tibi.

Ant. Dómine, abstraxísti ab ínferis ánimam
meam.

†. Tu autem, Dómine, miserére mei.

‡. Et ressúscita me et retríbuam eis.

*Ex tractatu sancti Augustini, Episcopi, super
Psalmos.*

On the 63d Psalm, †. 7.

Fourth Lesson.

Accédet homo ad cor altum, et exaltábitur Deus.
Illi dixerunt: quis nos vidébit ? Defecerunt
scrutántes scrutatiónes consília mala. Accéssit
homo ad ipsa consília ; passus est se tenéri ut homo.
Non enim tenerétur nisi homo, aut videretur nisi
homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur,

aut moreretur nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiones, quæ in illo nihil valerent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum, obijciens aspectibus humanis hominem, servans intus Deum, celans formam Dei, in qua æqualis est Patri, offerens formam servi qua minor est patre.

¶. Recessit pastor noster, fons aquæ vivæ, ad cujus transitum sol obscuratus est: * nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem; hodie portas mortis, et seras pariter Salvator noster dirupit.

†. Destruxit quidem claustra inferni, et subvertit potentias diaboli. * Nam et ille.

Fifth Lesson.

Quo perduxerunt illas scrutationes suas, quas perscrutantes defecerunt? Ut etiam mortuo Domino et sepulto, custodes ponerent ad sepulchrum. Dixérunt enim Pilato: Seductor ille (hoc appellabatur nomine Dominus Jesus-Christus, ad solatium servorum suorum quando dicuntur seductores); ergo illi Pilato: seductor ille, inquit, dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam; jube itaque custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus, et furentur

eum,
noviss
Habé
autem
lápide
¶.
dite, e
meus.

†. A
meum.

Posu
cussa t
sunt tali
custodes
nuntiäre
cipulum
custoden
niam: e
runt disc
fecerunt
dixisti,
lucem co
mérgeris
éntibus,
eum?
obdormis

eum, et dicant plebi: Surréxit a mórtuis; et erit novíssimus error peior prióre. Ait illis Pilátus: Habétis custódiam, ite: custóдите sicut scitis. Illi autem abeúntes, muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem cum custódibus.

¶. O vos omnes, qui transitis per viam, atténdite, et vidéte: * si est dolor símilis sicut dolor meus.

†. Atténdite, univérsi pópuli, et vidéte dolórem meum. * Si est dolor símilis.

Sixth Lesson.

Posuérunt custódes mílites ad sepúlcrum. Concússa terra, Dóminus resurréxit; mirácula facta-sunt tália circa sepúlcrum, ut et ipsi mílites, qui custódes advénérunt, testes fíerent, si vellent vera nuntiáre. Sed avarítia illa, quæ captivávit discípulum cómitem Christi, captivávit et mílitem custódem sepúlchri. Damus, inquiunt, vobis pecúniam: et dícite: quia, vobis dormientibus, venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum. Vere defecerunt scrutántes scrutatiónes. Quid est quod díxisti, o infelix astútia! Tantúm ne désaris lucem consilii pietátis, et in profúnda versútiae demérgeris; ut hoc dicas: Dícite quia, vobis dormi-éntibus, venérunt discípuli ejus, et abstulérunt eum? Dormiéntes testes ádhibes: vere tu ipse obdormisti, qui scrutando tália defecísti.

¶. Ecce quomodo moritur justus, et nemo percipit corde: et viri justi tolluntur, et nemo considerat; a facie iniquitatis sublatus est justus; * et erit in pace memoria ejus.

¶. Tanquam agnus coram tondente se obmutuit; et non aperuit os suum, de angustia, et de judicio sublatus est. * Et erit in pace. ¶. Ecce quomodo.

THIRD NOCTURN.

Ant. Deus adjuvat me, et Dominus susceptor est animæ meæ.

Psalm Deus, in nomine, *page* 241.

Ant. Deus adjuvat me, et Dominus susceptor est animæ meæ.

Ant. In pace factus est locus ejus, et in Sion habitatio ejus.

Psalm 75.

NOTUS in Judæa Deus; * in Israel magnum nomen ejus.

Et factus est in pace locus ejus; * et habitatio ejus in Sion.

Ibi confrégit poténtias arcuum; * scutum, gládium et bellum.

Illuminans tu mirabíliter a móntibus æternis; * turbáti sunt omnes insipientes corde.

Dormiérunt somnum suum, * et nihil invénérunt ornēs viri divitiárum in mánibus suis.

Ab
taver
Tu
ira tu
De
trém
Cum
fáceret
Quó
et reliq
Vove
qui in
Terri
terríbili
Ant.
habitáti
Ant.
inter m

DÓMIN
noc
Intret
aurem tu
Quia
inférno a
Æstim

Ab increpatione tua, Deus Jacob; * dormitaverunt qui ascenderunt equos.

Tu terribilis es, et quis resistet tibi? * ex tunc ira tua.

De cœlo auditum fecisti iudicium: * terra tremuit, et quievit.

Cum exurgeret in iudicium Deus; * ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi, * et reliquæ cogitationis diem festum agent tibi.

Vovete, et reddite Domino Deo vestro, * omnes qui in circuitu ejus affertis mûnera.

Terribili et ei qui aufert spiritum principum; * terribili apud reges terræ.

Ant. In pace factus est locus ejus; et in Sion habitatio ejus.

Ant. Factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.

Psalm 87.

DOMINE Deus salutis meæ; * in die clamavi, et nocte coram te.

Intret in conspectu tuo oratio mea; * inclina aurem tuam ad precem meam.

Quia repleta est malis anima mea: * et vita mea infierno appropinquavit.

Æstimatus sum cum descendéntibus in lacum: *

factus sum sicut homo sine adiutorio inter mortuos liber.

Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non est memor amplius: * et ipsi de manu tua repulsi sunt.

Posuerunt me in lacu inferiori: * in tenebrosis et in umbra mortis.

Super me confirmatus est furor tuus: * et omnes fluctus tuos induxisti super me.

Longe fecisti notos meos a me; * posuerunt me abominationem sibi.

Traditus sum, et non egrediebar; * oculi mei languerunt pre inopia.

Clamavi ad te, Domine, tota die: * expandi ad te manus meas.

Numquid mortuis facies mirabilia: * aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi?

Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam; * et veritatem tuam in predicatione?

Numquid cognoscuntur in tenebris mirabilia tua; * et iustitia tua in terra oblivionis.

Et ego ad te, Domine, clamavi: * et mane oratio mea praveniet te.

Ut quid, Domine, repellis orationem meam: * avertis faciem tuam a me?

Pauper sum ego, et in laboribus a juventute

mea
turba
In
contu
Cin
cumd
Elo
notos
An
inter
y.
q.
De
Chr
per an
factum
sangu
prium
redemp
et tau
sanctifi
sanguis
tipsum
scientia
endum

mea : * exaltátus autem humiliátus sum, et conturbátus.

In me transiérunt iræ tuæ, * et terróres tui conturbavérunt me.

Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.

Elongásti a me amicum et próximum ; * et notos meos a miséria.

Ant. Factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

†. In pace factus est locus ejus.

‡. Et in Sion habitatio ejus.

De Epistola Beati Pauli Apostoli ad Hebræos.

Seventh Lesson. Chap IX.

Christus assístens pón tifex futurórum bonórum per ámplius et perféctius tabernáculum non manu factum, id est non hujus creatiónis, neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in sancta, æténa redemptióne invénta. Si enim sanguis hircórum et taurórum et cinis vítulæ aspersus inquinátos sanctificat ad emundatió nem carnis : quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis : ad serviéndum Deo vivénti ?

¶. Astitérunt reges terræ, et príncipes conven-
érunt in unum; * advérsus Dóminum, et advérsus
Christum ejus.

Quare fremuérunt gentes et pópuli meditáti-
sunt inánia? * Advérsus.

Eighth Lesson.

Et ideo novi testaménti mediátor est, ut morte
intercedénte, in redemptiónem eárum prævarica-
tiónum, quæ erant sub prióri testaménto, repro-
missiónem accípiant qui vocáti sunt æternæ hæredi-
táti. Ubi enim testaméntum est, mors necesse est
intercédât testatóris. Testaméntum enim in mor-
tuis confirmátum est: alióquin nondum valet, dum
vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem
sine ságuine dedicátum est.

¶. Æstimátus sum cum descendéntibus in lacum:
* Factus sum sicut homo sine adjutório, inter
mortuos liber.

¶. Posuérunt me in lacu inferióri, in tenebrósis
et in umbra mortis. * Factus sum.

Ninth Lesson.

Lecto enim omni mandáto legis a Móyse uni-
vérso pópulo, accípiens sanguinem vitulórum et
hircórum, cum aqua et lana coccínea et hyssópo,
ipsum quoque librum et omnem pópulum aspérsit

licens
vos L
minist
pene i
sine sá
¶. S
volvén
ponént
¶. A
petiér
¶. S

Ant.
inferne.
Ps. M
Ant.
inferne.
Ant.
nocens D

JUDICA
gente
doloso ér

licens : Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum, et ómnia asa ministérii sángine simíliter aspérsit; et ómnia pene in sángine secúndum legem mundántur : et sine ságuinis effusióne non fit remíssio.

¶. Sepúlto Dómino signátum est monuméntum, volvéntes lápidem ad óstium monuménti; * ponéntes mílites qui custodirent illum.

†. Accedéntes príncipes sacerdotum ad Pilatum, petiérunt illum. * Ponéntes mílites.

¶. Sepúlto Dómino.

LAUDS.

Ant. O mors, ero mors tua; morsus tuus ero, inferne.

Ps. Misérere mei, Deus, p. 228.

Ant. O mors, ero mors tua; morsus tuus ero, inferne.

Ant. Plangent eum quasi unigénitum, quia innocens Dóminus occísus est.

Psalms 42.

JUDICA ME, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta, * ab hómine iníquo, et dolóso érue me.

Quia tu es, Deus, fortitúdo mea : * quare me repulisti, et quare tristis incédo dum affligit me inimicus ?

Emítte lucem tuam et veritátem tuam : * ipsa me deduxérunt et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

Et introibo ad altare Dei, * ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus ; * quare tristis es ánima mea, et quare contúrbas me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi : * salutare vultus mei, et Deus meus.

Ant. Plangent eum quasi unigénitum, quia innocens Dóminus occísus est.

Ant. Atténdite, univérsti pópuli, et vidéte dolórem meum.

Ps. Deus, Deus meus, *page* 232.

Ps. Deus, misereátur, *page* 233.

Ant. Atténdite, univérsti pópuli, et vidéte dolórem meum.

Ant. A porta inferi érue, Dómine, ánimam meam.

Canticle of Ezechias, Ego dixi : page 157.

Ant. A porta inferi érue, Dómine, ánimam meam.

Ant. O vos omnes qui transítis per viam, atténdite, et vidéte si est dolor sicut dolor meus.

Ps.

Ps.

Ps.

Ant.

dite, et

r. C.

r. E.

tióne.

At t.

monum

Cant.

r. C.

ad mort

et Deus

est super

Pater

Ps. M.

Réspic

tuam, pro

dubitávit

subíre ton

regnat i

omnia sœc

Prime,

Thursday

Ps. Laudáte Dóminum de cœlis, *page* 236.

Ps. Cantáte Dómino, *page* 237.

Ps. Laudate Dóminum, *page* 238.

Ant. O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et vidéte si est dolor sicut dolor meus.

†. Caro mea requiescet in spe.

‡. Et non dabis sanctum tuum vidére corruptionem.

At the Benedictus. Ant. Mulieres sedéntes ad monuméntum lamentabántur flentes Dóminum.

Canticle. Benedictus, etc. *page* 239.

†. Christus factus est pro nobis obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis: propter quod et Deus exaltávit illum, et dedit illi nomem, quod est super omne nomen.

Pater noster, etc. in secret.

Ps. Miserére mei, Deus, etc. *page* 223.

Orémus.

Réspice, quæsumus Dómine, super hanc famíllam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum. *In secret.* Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Prime, Terce, Sext, None, as on Maundy Thursday, page 241 *and following.*

PRIÈRES.	PRAYERS
PENDANT LA 8 ^{TE} . MESSE.	DURING THE HOLY MASS.

Le Prêtre va à l'autel.

AU COMMENCEMENT DE LA SAINTE MESSE.

In nomine Patris, etc. ; Introibo, etc. ; Confiteor, etc.

Le Prêtre monte à l'autel.

Détachez-moi de la terre, ô mon Dieu, afin que mon âme s'élève vers vous pour vous aimer, m'unir à vous et vous glorifier, surtout pendant le sacrifice que le Prêtre va offrir à votre souveraine Majesté. Je vous demande cette grâce par l'intercession de Marie, de saint Joseph, de mes saints Patrons, de tous les saints, et surtout par les mérites infinis de Jésus-Christ mon Sauveur.

À l'Introït.

J'adore, ô mon Dieu, votre grandeur infinie et votre souveraine majesté ; les Anges tremblent devant vous, toutes les créatures ne

AT THE COMMENCEMENT OF THE HOLY MASS.

In nomine Patris, &c., Introibo, &c., Confiteor, &c.

The Priest Ascends the Altar.

Detach me from the earth, O my God, that my soul may ascend to thee, to love thee, unite myself to thee, and glorify thee, particularly during the sacrifice the Priest is about to offer to thy Sovereign Majesty. Grant me this grace I beseech thee, through the intercession of Mary, of St. Joseph, of my Patron Saints, and of all the Saints, and especially through the infinite merits of my Savior, Jesus Christ.

At the Introit.

O my God, I adore thy infinite greatness, and thy Sovereign Majesty ; the Angels tremble before thee, and all creatures are not

sont rien en votre présence. O mon Dieu, que vous êtes grand et admirable en vous-même, et en tout ce que vous faites ! C'est le sacrifice que nous vous devons, de reconnaître l'élévation, l'étendue et l'éclat de votre admirable nom, et de nous anéantir devant vous.

Au Kyrie eleison.

Répandez sur nous, ô mon Dieu, votre miséricorde ; c'est avec humilité que nous vous la demandons, et en union avec Jésus-Christ votre Fils, qui vous l'a demandée pour nous sur la croix, et qui vous la demande encore dans ce sacrifice.

Hymne des Anges.

GLORIA in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Grátias ágimus tibi propter magnám gló-

ing in thy presence. O my God, how great and wonderful thou art in thyself, and in all that thou dost ! The sacrifice we owe thee is to acknowledge the height, extent and splendor of thy admirable name, and to annihilate ourselves in thy presence.

At the Kyrie eleison.

Let thy mercy, O my God, descend upon us ; we beg it humbly and in union with Jesus Christ, thy Son, who, on Calvary, asked it for us, and who still continues to ask for it in this holy sacrifice.

At the Gloria.

Glory be to God on high, and peace on earth to men of good will ; we praise thee ; we bless thee ; we adore thee ; we glorify thee ; we give thanks to thee for thy great glory,

riam
Rex c
omníp
unigén
Dómin
Filius P
cáta mu
Qui tol
súscipe
tram.
teram P
bis. Q
Sanctus
nus ; tu
Jesu Ch
Spiritu, i
Amen.

P. Dom
R. Et c

A l

Mon Die
demment
qui nous d
ment les m
inspirez-m
travailler
très-grand

riam tuam : Dómine Deus,
 Rex cœlestis, Deus Pater
 omnipotens ; Dómine, Fili
 unigénite, Jesu Christe ;
 Dómine Deus, Agnus Dei,
 Filius Patri : Qui tollis pec-
 cãta mundi, misérere nobis.
 Qui tollis peccãta mundi,
 sũscipe deprecationem nos-
 tram. Qui sedes ad dẽx-
 teram Patris, miserere no-
 bis. Quóniam tu solus
 Sanctus ; tu solus Dómi-
 nus ; tu solus Altíssimus,
 Jesu Christe, cum Sancto
 Spiritu, in glória Dei Patris.
 Amen.

P. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

A la Collecte.

Mon Dieu, qui désirez ar-
 demment notre salut, et
 qui nous donnez incessam-
 ment les moyens de le faire,
 inspirez-moi la volonté de
 travailler au mien, avec un
 très-grand soin, et donnez-

O Lord God, heavenly
 King, God the Father Al-
 mighty. O Lord Jesus
 Christ, the only begotten
 Son, O Lord God, Lamb
 of God, Son of the Father,
 who takest away the sins
 of the world, have mercy
 on us. Thou who takest
 away the sins of the world,
 receive our prayer. Thou
 who sittest at the right
 hand of the Father, have
 mercy on us. For thou
 only art holy ; thou only
 art Lord ; thou only art
 most high, O Jesus Christ,
 together with the Holy
 Ghost, in the glory of God
 the Father. Amen.

P. Our Lord be with you.

R. And with thy spirit.

At the Collect.

O my God, who have so
 ardent a desire for my sal-
 vation, and unceasingly
 afford me means to obtain
 it ; inspire me with the
 will to labor for it with the
 utmost care, and grant me,

moi, pour cet effet, la grâce de pratiquer tout ce que vous nous avez enseigné, afin qu'ayant vécu selon votre sainte doctrine et les lois du saint Evangile, je puisse m'assurer, par le moyen des bonnes œuvres que j'aurai faites, de posséder la gloire que vous nous avez promise. C'est ce que je vous demande par Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en unité avec le Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

À l'Épître.

Mon Dieu, qui nous avez fait annoncer par vos saints prophètes, ce qui devait arriver dans la loi de grâce, et qui nous avez appris, par vos saints Apôtres, les règles et les maximes de la vie chrétienne, donnez-moi l'intelligence des saints mystères qui sont cachés dans les prophètes, et que

for this purpose, grace to practise all that thou hast taught me, so that having lived in accordance with thy holy teachings, and the laws of the Holy Gospel, I may, by means of the good works I shall have performed, assuredly possess the glory thou hast promised me. This I beg through the merits of Jesus Christ, our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, world without end. Amen.

At the Epistle.

O my God, who, by thy Prophets, hast foretold us what should happen in the law of grace, and who, by thy holy Apostles, hast taught us the rules and maxims of a Christian life, grant me to understand the mysteries concealed in the Prophets, and which our Lord Jesus Christ has ac-

Jésus-
gneur
person
la grâ
soumise
vous ne
vos sain
ter les
tiques d
sont rem
ma vie e
les avis e
nent.

Au

Votre
sainte loi,
ront jour
de mes ré
ferai un p
souvent,
combien v
été grande
combien de
ques de vo
par conséq
fidèle à ob
vous me com
loi est un jo
un joug qui

Jésus-Christ notre Seigneur a accomplis en sa personne. Faites-moi aussi la grâce d'entendre avec soumission d'esprit ce que vous nous enseignez par vos saints Apôtres, de goûter les vérités et les pratiques dont leurs Epîtres sont remplies, et de régler ma vie et ma conduite sur les avis qu'ils nous y donnent.

Au Graduel.

Votre parole et votre sainte loi, ô mon Dieu, seront jour et nuit le sujet de mes réflexions; je me ferai un plaisir d'y penser souvent, je considérerai combien vos bontés ont été grandes à mon égard, combien de grâces j'ai reçues de vous, et combien par conséquent je dois être fidèle à observer ce que vous me commandez. Votre loi est un joug, mais c'est un joug qui n'a rien que de

accomplished in his own person. Grant me grace also to hear submissively what thou teachest me through thy holy Apostles; to relish the truths and practices with which their Epistles are filled, and to regulate my life and conduct by the advice which they there give me.

At the Gradual.

O my God, thy Word, and thy Holy Law, shall be, night and day, the subject of my reflections. It shall be a pleasure to me frequently to think on them; I shall consider how great has been thy goodness towards me, and, consequently, how faithfully I should observe all thou commandest me. Thy law is a yoke, but a sweet yoke, and thy burden is not a heavy one.

doux, c'est un fardeau qui n'a rien de pesant.

Prière avant l'Evangile.

Que le feu qui purifia les lèvres du saint prophète Isaïe pour parler dignement de vous, ô mon Dieu, purifie maintenant mes oreilles et mon cœur pour entendre la parole de vie ; ne souffrez pas qu'au lieu de nous être une source de justice, votre Evangile puisse jamais servir à nous condamner.

A l'Evangile.

C'est ici, ô mon Dieu, non-seulement votre parole, c'est votre loi sainte, c'est la règle de tous les chrétiens ; je l'adore en vous ; je l'écoute avec respect, je la crois avec fermeté ; c'est vous-même qui l'avez publiée, ce sont vos saints Apôtres qui l'ont écrite, inspirés par votre esprit, et c'est moi, ô mon Dieu, qui

Prayer before the Gospel.

Grant, O my God, that the fire which purified the lips of the Prophet Isaias, may now purify my ears and my heart, in order that I may hear the Word of Life, and let not thy Gospel, which should be a source of justice, ever be the cause of my damnation.

At the Gospel.

O my God, this is not only thy Word, it is thy Holy Law ; it is the rule for all Christians ; I adore it in thee ; I listen respectfully to it ; I firmly believe it ; thou, thyself, proclaimest it, inspired by thee, thy holy Apostles have written it, and I ought to practice it. I thank thee for having given me so excellent a

dois la p
remercie
une doc
pour me
de règle
duite. J
diterai,
point d'o
nous ense
traire au
monde, e
sois aidé
m'étudier
dans tout
pendant t

A

CREDO

Patrem om
torem coeli
lium omni
um. Et in
Jesum Ch
Dei unigen
Patre natur
sæcula ; De
men de lun
rum de Deo
non factum,
lem Patri, p

dois la pratiquer. Je vous remercie de m'avoir donné une doctrine si excellente pour me servir de guide et de règle dans toute ma conduite. Je la lirai, je la méditerai, et je ne rougirai point d'observer ce qu'elle nous enseigne de plus contraire aux maximes du monde, et pourvu que je sois aidé de votre grâce, je m'étudierai à la pratiquer dans toute son étendue pendant toute ma vie.

doctrine to be the rule and guide of all my conduct. I shall read it, shall meditate on it, and shall never be ashamed to observe every thing it teaches; however opposed it may be to the maxims of the world, and aided with thy grace, I shall endeavor to practice it to its fullest extent during the whole course of my life.

Au Credo.

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilibus omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum: Et ex Patre natum ante omnia sæcula; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero; Genitum, non factum, consubstantiali Patri, per quam omnia

At the Credo.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God; and born of the Father before all ages; God of God, Light of Light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial with the Father, by whom all

facta sunt; Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine: ET HOMO FACTUS EST; Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est: Et resurrexit tertia de, secundum Scripturas: Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris; Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos; cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et Unam, Sanctam, Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

things were made; who for us men, and for our salvation came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, AND WAS MADE MAN: WAS crucified also for us, suffered under Pontius Pilate and was buried; and the third day he rose again according to the Scriptures; and ascended into heaven; sitteth at the right hand of the Father; and shall come again with glory, to judge both the living and the dead; of whose kingdom there shall be no end. And in the Holy Ghost, the Lord and giver of life, who proceedeth from the Father and the Son; who together with the Father and the Son, is adored and glorified; who spoke by the prophets. And one holy Catholic and Apostolic Church. I confess one Baptism for the remission of sins. And I expect the

P. I.

R. H.

P. O.

Sauv
que mé
deshom
tife des
prêtre
pour la
pécheur
dans la
sacerdoc
tion et l
sacrifice
de l'espr
l'autre, c
comme d
Pontife
sans tach
cheurs et
cieux, qu
nous jusq
sanctuaire
saint sac

P. Dominus vobis cum.

R. Et cum spiritu tuo.

P. Orémus.

At the Offertory.

Sauveur du monde, unique médiateur de Dieu et des hommes, souverain Pontife des biens invisibles, prêtre et victime de Dieu pour la réconciliation des pécheurs, je vous adore dans la grandeur de votre sacerdoce, dans la perfection et la dignité de votre sacrifice, dans la sainteté de l'esprit de l'un et de l'autre, qui réside en vous comme dans sa source. O Pontife saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs et plus élevé que les cieux, qui êtes entré pour nous jusqu'au plus secret du sanctuaire, faites que ce saint sacrifice, qui va être

resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

P. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

P. Let us pray.

At the Offertory.

Savior of the world, sole Mediator between God and man. Sovereign Pontiff of invisible blessings, Priest and victim of God for the reconciliation of sinners, I adore thee in the greatness of thy Priesthood, in the perfection and dignity of thy sacrifice, in the holiness of the spirit of both which dwells in thee as in its source. O High Priest, holy, innocent and without stain, separated from sinners and elevated above the heavens, who, for our sakes, entered the inmost recesses of the sanctuary. Grant that this holy sacrifice of thyself,

offert de vous-même sur cet autel, serve au salut de mon âme et à la sanctification des fidèles.

A l'Oblation du Pain.

Recevez, ô mon Dieu, l'oblation que je vous fais conjointement avec le Prêtre, du pain qui doit être changé au sacré corps de Jésus-Christ; bénissez-le, s'il vous plaît. Recevez aussi l'offrande que je vous fais de mon corps et de mes sens: sanctifiez-les, je vous prie, et faites-moi la grâce d'en faire un saint usage: donnez à mon corps la pureté si aimée de votre cher Fils, et ne permettez pas que je me serve de mes sens pour une mauvaise fin.

Le Prêtre met le vin et l'eau dans le calice.

O Dieu, qui par un effet admirable de votre puissance, avez créé l'homme dans un haut degré d'ex-

cellence which is about being offered upon this altar, may be for the salvation of my soul, and for the sanctification of the faithful.

At the Oblation of the Bread.

Receive, O my God, the oblation which, in union with the Priest, I make thee of this Bread, which is to be changed into the sacred body of Jesus Christ. Be pleased to bless it. Receive also the offering I make thee of my body and my senses. Sanctify them, I beseech thee, and grant me grace to make a holy use of them; give my body that purity so much loved by thy dear Son, and never allow me to employ my senses to an evil purpose.

The Priest puts the Wine and Water in the Chalice.

O God, who, by a wonderful effect of thy power, created man in such a high degree of excellence, and

cellen
dige d
surpre
répare
mains
nez-no
que ce
vin n
grâce
divinit
votre R
se reve
nité, lu

A P C

Je vo
en uni
glise, le
tôt deve
de votr
offre au
pensées
mes aff
elles ne
ce qui r
que mes
vous co
plir les
état; qu
soient c
nous est

cellence, et qui, par un prodige de bonté encore plus surprenant, avez daigné réparer cet ouvrage de vos mains après sa chute, donnez-nous, par le mystère que ce mélange d'eau et de vin nous représente, la grâce de participer à la divinité de Jésus-Christ, votre Fils, qui a bien voulu se revêtir de notre humanité, lui qui étant Dieu, etc.

A l'Oblation du Calice.

Je vous offre, ô mon Dieu, en union avec toute l'Eglise, le vin qui doit bientôt devenir le sang précieux de votre Fils. Je vous offre aussi mon âme, mes pensées, mes sentiments, mes affections; faites qu'elles ne s'appliquent qu'à ce qui regarde mon salut; que mes pensées soient de vous connaître et de remplir les devoirs de mon état; que mes sentiments soient conformes à ce qui nous est enseigné dans le

who, by a still more surprising miracle of goodness, restored him after his fall, grant us, by the mystery which this mixture of wine and water represents, grace to participate in the divinity of Jesus Christ, thy Son, who was pleased to clothe himself in our humanity; he who is God, &c.

At the Oblation of the Chalice.

In union with the whole Church, I offer thee, my God, this wine, which is about to be changed into the precious blood of thy Son. I also offer thee my soul, my thoughts, my feelings, and my affections. Grant that they may ever be devoted to what concerns my salvation: that my thoughts may be of thee, and to know and discharge the duties of my state; that my sentiments may be in accordance with

saint Evangile ; et que toute mon affection soit de vous aimer et de vous être agréable en toutes choses.

A Veni, Sanctificator.

Venez, Sanctificateur tout-puissant, Dieu éternel, et bénissez ce sacrifice, préparé pour la gloire de votre nom ; détruisez en moi tout ce qui peut vous déplaire, et rendez-moi digne de vous être offert.

Au Lavabo.

Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde, et effacez mon iniquité selon la multitude de vos bontés ; lavez-moi de plus en plus de mes iniquités ; je les reconnais, je les déteste humblement devant vous. Purifiez-moi des moindres taches, et donnez-moi l'innocence et la sainteté que demande de moi l'Agneau sans tache

what is taught in the holy Gospel, and that my whole affection be to love thee, and to be pleasing to thee in all things.

At the Veni Sanctificator.

Come, all powerful Sanctifier, Eternal God, and bless this sacrifice prepared for the glory of thy name. Destroy in me everything that may displease thee, and make me worthy of being offered to thee.

At the Lavabo.

Have mercy on me, O God, according to thy great mercy, and according to the multitude of thy goodness, blot out my iniquity. Wash me still more from my iniquities, and cleanse me from my sins ; I acknowledge them ; I detest them in humility before thee. Purify me from the slightest stain, and give me the innocence and sanc-

qui v
tel, e
afin
vous
puiss

Le P

Je
et a
Prêtr
ce q
le sac
ainsi
tout c
bon
qu'il
vous
de tou
l'effica
de la r
ce qu
afin qu
par la
tion, e
son
dans l
duisiez

qui va être immolé sur l'autel, et qui m'est nécessaire, afin que l'offrande que je vous fais de moi-même puisse vous être agréable.

Le Prêtre s'incline au milieu de l'autel.

Je m'unis, ô très-sainte et adorable Trinité, au Prêtre qui vous offre tout ce qui est disposé pour le sacrifice; et m'unissant ainsi à lui, je vous présente tout ce qu'il y a en moi de bon et de méchant; ce qu'il y a de bon, afin que vous le rendiez exempt de toute imperfection, par l'efficacité des souffrances et de la mort de Jésus-Christ; ce qu'il y a de méchant, afin que vous le détruisiez par la vertu de sa résurrection, et que par la grâce de son ascension glorieuse dans le ciel, vous me conduisiez à la perfection,

tity which that spotless Lamb, who is about to be offered on the altar, requires of me, and which is so necessary, in order that the offering I make of myself may be pleasing to thee.

The Priest bows down at the Middle of the Altar.

Most holy and adorable Trinity, I unite myself with the Priest, who offers thee all, that is now prepared for the sacrifice: and thus uniting myself to him, I offer thee all in me, whether of good or evil: the good, that thou mayst free it from every imperfection, through the efficacy of the sufferings and death of Jesus Christ: the evil, that thou mayst destroy it, by virtue of his resurrection, and that by the grace of his glorious ascension into heaven, thou mayst lead me to perfection.

A l'Orate, fratres.

Je vous prie, ô mon Dieu d'agréer ce que le Prêtre vous a présenté pour servir au sacrifice, aussi bien que l'offrande que je vous ai faite de moi-même, et de tout ce qui est en moi; ayez la bonté de n'en faire qu'un seul sacrifice, et de consommer le mien par celui de Jésus-Christ.

A l'Oraison secrète.

Les choses que le Prêtre et les fidèles viennent de vous offrir, ne sont plus ni profanes, ni d'un usage commun; sanctifiez-les, ô mon Dieu, séparez-les du reste des créatures, et ne les regardez plus que comme des choses qui sont à vous. Faites-moi aussi, ô mon Dieu, la même grâce: rendez-moi saint par la sainteté de mes actions, faites que je ne convienne en rien avec le monde, avec ceux qui sont dans le péché, et consacrez-moi tout à vous et à votre service.

At the Orate, Fratres.

I beseech thee, O my God, to receive that which the Priest has presented to thee, to serve as a sacrifice, as well as the offering I make thee of myself and of all in me. Have the bounty to make but one sacrifice of them, and to consummate mine by that of Jesus Christ.

At the Secret Prayer.

Those things which the Priest and the faithful have just offered thee are no longer profane nor for common use. Bless them, O my God, separate them from all other creatures, and look on them as things belonging wholly to thyself. Grant me also, O my God, the same grace, make me holy by the holiness of my actions; let me not be in accord with the world, or with those who are in sin; and consecrate me wholly to thyself and to thy service.

P.
sacru
R.
P.
R.
P.
R.
num.
P.
mino
R.
Ver
est,
nos t
gratia
sancto
etern
genito
sancto
es Don
singul
in un
tantia
gloria
mus, l
de Spi
ferenti
mus.
verre,

At the Preface.

P. Per omnia sæcula
sæculorum.

R. Amen.

P. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

P. Sursum corda.

R. Habemus ad Domi-
num.

P. Gratias agamus Do-
mino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum
est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique
gratias agere, Domine
sancte, Pater omnipotens,
æterne Deus, qui cum uni-
genito Filio tuo et Spiritu
sancto, unus es Deus, unus
es Dominus; non in unius
singularitate personæ, sed
in unius Trinitate sub-
stantiæ. Quod enim de tua
gloria, revelante te, credi-
mus, hoc de Filio tuo, hoc
de Spiritu Sancto, sine dif-
ferentia discretionis senti-
mus. Ut in confessione
veræ, sempiternæque Dei-

P. World without end.

R. Amen.

P. The Lord be with you.

R. And with thy spirit.

P. Lift up your hearts.

R. We Lift them up to
the Lord.

P. Let us give thanks to
our Lord God.

R. It is meet and just so
to do.

P. It is truly meet, and
just, right, and available
to salvation, that we al-
ways, and in all places,
give thanks to thee, O holy
Lord, Father Almighty,
eternal God; who, with
thy only begotten Son and
the Holy Ghost, art one
God, and one Lord, not in
one single person, but in
three persons and one sub-
stance. For what we be-
lieve of thy glory, as thou
hast revealed it, we believe
the same of thy Son and of
the Holy Ghost, without
any difference: so that, in

tatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim, qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

Sanctus ! Sanctus ! Sanctus ! Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terræ gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domine. Hosanna in excelsis.

A Te igitur.

Père Éternel, je vous prie par Jésus-Christ, qui est le médiateur entre vous et nous, particulièrement dans ce sacrifice, d'agréer ce que le Prêtre continue de vous offrir, et les prières que je vous fais pour moi, de me donner une piété vraiment chrétienne : pour votre Eglise sainte, de la

the confession of one true and eternal Deity, we adore a distinction of persons, a unity of essence, and an equality of majesty ; which the Angels and Archangels praise, the Cherubims and Seraphims also, who cease not to cry out daily, saying, with one voice :

Holy ! holy ! holy ! Lord God of Sabaoth ; the heavens and the earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

At the Te Igitur.

O Eternal Father, I beseech, thee through Jesus Christ, who is Mediator between thee and us, particularly in this sacrifice, to receive that which the Priest continues to present to thee and the prayers which I offer thee ; for myself, that thou mayst grant me a truly Christian piety ;

condu
tous
pour
Pape,
pour
pour
foi et
comm
leur d
leur é
de vos

Au

Mon
grâce
d'être
corps,
et les
de Jésus
le chef,
que no
grande
que no
pour le
obéir
que vou
sans
péchés,

conduire et de la gouverner toujours par votre esprit ; pour notre Saint Père le Pape, pour notre Evêque, pour notre Souverain, et pour tous ceux qui ont la foi et qui vivent dans la communion de l'Eglise, de leur donner la grâce de leur état, et de les combler de vos bénédictions.

Au Memento pour les vivants.

Mon Dieu, vous faites la grâce à tous vos fidèles d'être membres d'un même corps, et de recevoir la vie et les influences de l'esprit de Jésus-Christ, qui en est le chef, vous voulez même que nous ayons une très grande union de cœur, et que nous priions les uns pour les autres : c'est pour obéir au commandement que vous nous faites, que, sans avoir égard à mes péchés, je vous prie pour

for thy Church, that thou mayst always conduct and govern it with thy Holy Spirit ; for our Holy Father the Pope ; for our Bishop ; for our Ruler ; for all who have the true faith, and who live in communion with the Church, to give them grace according to their necessities, and to load them with thy blessings.

At the Memento for the Living.

O my God, thou givest grace to all thy faithful to be members of one body, and to receive life and faculties from the spirit of Jesus Christ, who is its head. Thou desirest also that we should be firmly united in one heart, and pray for one another. In obedience to thy commandment, without regarding my own sins, I offer thee my prayers, for those who shall or have procured my salvation in

ceux qui procureront ou qui auront procuré mon salut, en quelque manière que ce soit, et de qui j'ai reçu quelque bien ; je vous demande pour eux toutes les grâces dont ils ont besoin, et particulièrement pour N. N.

A Communicantes.

Il est bien juste, ô mon Dieu, que les Saints qui sont dans le ciel s'unissent à nous pour vous prier, surtout dans ce sacrifice, puisqu'ils ne font qu'une même Eglise avec nous ; ils doivent s'intéresser à notre sanctification, nous en procurer les moyens, et vous les demander pour nous ; ils doivent entrer en participation des actions saintes qui se font par tous les fidèles, afin qu'elles vous soient plus agréables, vous louer, vous adorer, et vous offrir ce sacrifice avec eux. Je prie donc la très sainte Vierge, Mère de Jésus Christ votre Fils, saint

any one way, or from whom I have received any benefit. Grant them, I beseech thee, all the graces they stand in need of, and particularly for N. N.

At the Communicantes.

It is but just, O my God, that the Saints in heaven should unite with us in offering thee our prayers, since they, with us, form but one Church. They ought to take an interest in our sanctification, procure us means to obtain it, and beseech thee for it. They ought to take share in all the holy actions the faithful perform, in order that they may be more pleasing to thee ; to praise thee, to adore thee, and, with them, offer thee this sacrifice. I therefore entreat the ever-blessed Virgin, mother of Jesus Christ thy Son, St. John Baptist,

Jean-
saint
saint
Papes,
et tous
surmo
vos gr
tions.

A
O m
qui, p
Prêtre,
pain en
vin en v
moi
grâce,
sions, f
mes incl
n'aie d'a
de vous
ce que v

*Acte d
vatic*

J'adore
Jésus, v
qui vient
saint aut
effet de

Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre, saint Paul, et saint Jean, les Saints Papes, les saints Martyrs et tous les Saints, d'attirer sur moi et sur toute l'Eglise, vos grâces et vos bénédictions.

A Hanc igitur.

O mon Sauveur Jésus, qui, par les paroles du Prêtre, allez changer le pain en votre corps, et le vin en votre sang. changez-moi entièrement par votre grâce, détruisez mes passions, faites que je quitte mes inclinations, et que je n'aie d'autre affection que de vous aimer et de faire ce que vous m'ordonnez.

Acte d'Adoration à l'élévation de l'Hostie.

J'adore, ô mon Sauveur Jésus, votre corps sacré qui vient de paraître sur le saint autel. C'est par un effet de votre toute-puis-

the Holy Apostles, St. Peter, St. Paul, St. John, the holy Popes, the blessed Martyrs, and all the Saints, to obtain thy grace and blessing for me and all the Church.

At the Hanc Igitur.

O Jesus, my Savior, who are about, by the words of thy Priest, to change the bread into thy body and the wine into thy blood, change me also wholly by thy grace, destroy my passions; cause me to forsake my evil inclinations, and to have no other affections than to love thee; and to perform all thou commandest me.

An act of Adoration at the Elevation of the Host.

O Jesus, my Saviour; I adore thy sacred body, now present on the holy altar. It is through an effect of thy omnipotence

sance et de votre bonté que nous possédons un si grand trésor; vous le sacrifiez pour procurer notre salut et nous donner votre saint amour: j'entre en reconnaissance de cette grâce, et je vous en remercie

Acte d'Adoration à l'Élévation du Calice.

O mon Sauveur Jésus, qui avez répandu sur la croix votre sang précieux pour nos péchés, j'adore ce même sang, qui est présentement sur le saint autel; et je vous prie, par les mérites que vous m'avez acquis, et par les intentions toutes pures que vous avez eues en le versant, de me donner une véritable contrition et le pardon de mes péchés.

A Unde et memores.

Mon Sauveur Jésus-Christ, qui n'avez accompli les trois mystères de vos souffrances et de votre mort, de votre

and goodness we possess so great a treasure; thou sacrificest it for our salvation, and to give us thy holy love. I am grateful for this favor, and offer thee my thanks for it.

An Act of Adoration at the Elevation of the Chalice.

O Jesus, my Saviour, who have shed thy sacred blood on the cross for our sins. I adore this same blood now here upon the holy altar; and I beseech thee by the merits thou hast acquired, and by those pure intentions thou hadst when shedding it, to give me true contrition and pardon for my sins.

At the Unde et Memores.

Jesus Christ, my Savior, who have accomplished the three mysteries of thy sufferings and death, of thy

résur
censio
qu'ils
les ef
propres
souffra
je me
péché
déplai
votre r
je ne ch
les cho
la fave
rable a
toujour
et que
en repor
pleineme
amour.

A
J'espè
que vous
grâce, p
sacrifice,
vous-mêm
du Prêtre
ment plus
d'Abel, i
plus par
patriarche

résurrection et de votre ascension dans le ciel, qu'afin qu'ils produisissent en nous les effets qui leur sont propres, faites que, par vos souffrances et votre mort, je meure entièrement au péché et à tout ce qui vous déplaît ; que, par la vertu de votre résurrection glorieuse je ne cherche et ne goûte que les choses du ciel, et qu'à la faveur de votre admirable ascension, je monte toujours de vertu en vertu, et que je ne demeure pas en repos que je ne jouisse pleinement de votre saint amour.

A Supra quæ.

J'espère, ô mon Sauveur, que vous m'accorderez cette grâce, par le moyen de ce sacrifice, que vous offrez vous-même par les mains du Prêtre, car il est infiniment plus saint que celui d'Abel, il est infiniment plus parfait que celui du patriarche Abraham, et 'il

resurrection, and of thy ascension, only that they may produce their proper effects in us ; grant that, by thy sufferings and death, I may wholly die to sin and to everything displeasing to thee ; that, by virtue of thy glorious resurrection, I may seek and relish only the things of heaven, and that, through the merits of thy admirable ascension, I may rise constantly from virtue to virtue, and never rest until I have the full fruition of thy love.

At the Supra quæ.

I hope, O my Savior, that thou wilt grant me this grace, by means of this sacrifice, which thou thyself offerest by the hands of the Priest ; for it is infinitely more holy than that of Abel ; infinitely more perfect than that of the Patriarch Abraham ; and

est infiniment plus agréable à Dieu que celui qu'offrit le grand prêtre Melchisédech.

Au Supplices te rogamus.

Puisque c'est vous qui nous avez rachetés, ô Jésus, par votre sang, présentez vous-même ce sacrifice au Père Éternel; car aussi n'a-t-il que vous qui en soyez digne; priez-le qu'il le consomme, et il produira ensuite en nous une abondance de grâces, et attirera sur nous toutes les bénédictions du ciel.

Au Memento pour les morts.

Toute l'Eglise, ô mon Dieu, doit avoir part à ce sacrifice: ainsi, après que les Saints qui sont dans le ciel se sont joints à nous pour vous l'offrir, nous devons vous prier pour les âmes qui souffrent dans le purgatoire. Je vous prie

infinitely more pleasing to God than that which the High Priest, Melchisedech offered to him.

At the Supplices te rogamus.

Since it is thee, O Jesus, who purchased us with thy blood, do thou thyself present this sacrifice to the eternal Father; for thou alone are worthy to do so. Entreat him to consummate it, and it will consequently produce in us an abundance of graces, and draw down on us all the blessings of heaven.

At the Memento for the Dead.

All the Church, O my God, ought to share in this sacrifice, and, since the Saints in heaven have united with us in offering it to thee, we ought to pray to thee for the suffering souls in purgatory. I therefore beseech thee for the

do
pa
me
qui
à
qui
né
Die
rep
pou

A

qui
sé,
man
très
j'ai
gran
mis
tous
man
tout
faire
leur
après
patie

O

donc pour les âmes de mes parents, de mes amis et de mes bienfaiteurs, pour celles qui me sont recommandées à nos prières, pour celles qui sont les plus abandonnées; donnez-leur, ô mon Dieu! un saint et éternel repos, et particulièrement pour N. N.

A Nobis quoque peccatoribus.

Mais moi, ô mon Dieu, qui vous ai beaucoup offensé, je n'ose rien vous demander pour moi, qui suis très-indigne de vos grâces; j'ai cependant une très-grande confiance en votre miséricorde. Faites que tous vos Saints vous la demandent pour moi, puisque tout votre plaisir est de la faire, et accordez-moi, par leur intercession, d'entrer après ma mort en participation de leur gloire.

A Per ipsum.

Ce n'est que par Jésus-

souls of my relations, of my friends and benefactors, of those who have been recommended to my prayers, and of those who are the most forgotten. Give them, O my God, a holy and eternal rest, particularly N. N.

At the Nobis quoque peccatoribus.

But I, O my God, who have so greatly offended thee, I dare not ask anything for myself, being wholly unworthy of thy favor, and yet I have great confidence in thy mercy. Let all thy Saints intercede for me, since such is pleasing to thee, and grant that, by their intercession, I may, after my death, have a share in their glory.

At the Per ipsum.

It is only through Jesus

Christ que je puis espérer ce bonheur ; c'est lui seul qui me l'a mérité par sa mort, comme il est le seul à qui vous ne pouvez rien refuser de ce qu'il vous demande : c'est aussi par lui et en lui que la gloire vous est due, vous est et vous sera rendue par tous les Saints qui sont dans le ciel, sur la terre et dans le purgatoire, dans tous les siècles. Ainsi-soit-il.

Au Pater noster.

Je n'oserais, ô mon Dieu, vous appeler mon Père, après un si grand nombre de péchés que j'ai commis, si Jésus-Christ votre Fils ne nous l'avait commandé lui-même. C'est donc pour lui obéir, et par la confiance que j'ai en votre bonté, que je prends la liberté de vous dire : Notre Père qui êtes dans les cieux, etc.

A Libera nos, quasumus.

Qu'on est heureux quand

Christ I can hope for this happiness ; it is he alone who hath merited it for me by his death, as it is to him alone thou canst not refuse any request. It is also by him and in him that all the glory which is due to thee, is and shall be given to thee by all the saints in heaven, on earth and in purgatory ; world without end. Amen.

At the Pater noster.

After the many sins I have committed, I would not dare, O my God, to call thee my Father, had not Jesus Christ himself commanded me to do so. It is, therefore, in obedience to him, and confiding in thy goodness, I take the liberty of addressing thee :—Our Father, who art in heaven, &c., &c.

At the Libera nos, quasumus.

How happy are those who

on p
paix l
d'espr
vous,
l'exen
dans l
qu'elle
moi ce
moi le
mon
dans le
pénétr
volonté
choses
pable d
m'inqui
que je
l'interce
sainte V
Apôtres
André.

A l'Agnus
ne

Mon
avoir der
vous, ag
demande
chain ; c
bien ave
sois qui d

on possède une véritable paix ! C'est dans l'union d'esprit et de cœur avec vous, ô mon Dieu, dans l'exemption du péché et dans le repos de conscience qu'elle se trouve. Donnez-moi cette paix, éloignez de moi le péché, et faites que mon cœur soit toujours dans le calme ; que je sois pénétré du désir que votre volonté se fasse en toutes choses ; que rien ne soit capable de me troubler, ni de m'inquiéter. C'est la grâce que je vous demande par l'intercession de la très-sainte Vierge et des saints Apôtres, Pierre, Paul et André.

A l'Agnus Dei, et à Domine, qui dixisti.

Mon Dieu, après vous avoir demandé la paix avec vous, agréez que je vous la demande aussi avec le prochain ; car je ne serai pas bien avec vous, que je ne sois uni d'affection avec les

are in possession of true peace ! It is in a union of mind and heart with thee, my God, in an exemption from sin and in a quiet conscience, this peace is found. Give me this peace ; drive sin far from me, and grant that my heart may be always at rest ; that I may be filled with a desire that thy will may be done in all things ; that nothing may disturb nor trouble me. This grace I beg of thee, through the intercession of the most blessed Virgin, and of the holy Apostles, Peter, Paul and Andrew.

At the Agnus Dei.

O my God, after having begged to be in peace with thee, let me also entreat thee to grant me peace with my neighbor ; for I cannot enjoy thy favor if I be not affectionately united with

hommes. Je ne puis cependant avoir cette union que par la douceur et par la patience. Donnez-moi, je vous prie, ces deux vertus, et faites que je ne parle et que je n'agisse que d'une manière très-affable avec tout le monde; que je souffre avec patience, et pour l'amour de vous, les torts, les injures et les affronts qu'on pourra me faire.

Acte de désir avant la sainte Communion.

J'ai un grand désir, ô mon Sauveur, de vous recevoir: c'est à quoi je pense très-souvent; c'est après quoi je soupire, comme après un très-grand avantage; car la sainte Communion est ce qui me console dans mes peines, ce qui me fortifie dans mes faiblesses, et ce qui me soutient dans mes tentations. Il me semble que quand j'ai en moi votre sacré corps,

men. I cannot have this union unless through mildness and patience. Give me, then, I beseech thee, those two virtues, and grant that I may always speak and act kindly to my fellow-creatures; that I may suffer with patience and for love of thee, all the wrongs, injuries and insults which may be inflicted on me.

An act of desire before the holy Communion.

O my Saviour, I have a great longing to receive thee; to this my thoughts are frequently turned; it is for this I sigh as for the greatest advantage; for it is the Holy Communion that consoles me in my afflictions, strengthens me in my weakness, and supports me in my temptations. It seems that, when I receive thy sacred body, I have a new life infused

je r
une
save
êtes
elle t
dès
peu d
de la

Acte

Je
Chris
vous
cache
est a
pour
nous
avec
afin q
nions
que
mor
ture r
vous
qui es
Ohang
en vo
saint
saint,
point

je reçois en même temps une nouvelle vie. Vous le savez, divin Jésus, vous êtes la vie de mon âme, et elle tombe dans la langueur dès qu'elle s'éloigne un peu de vous en se privant de la sainte Communion.

Acts of adoration avant la sainte Communion.

Je vous adore, Jésus-Christ, mon Sauveur, qui vous anéantissez et qui cachez votre gloire dans cet admirable sacrement, pour vous donner tout à nous et demeurer toujours avec nous; c'est, sans doute, afin que nous nous donnions tout à vous. Mais que vous donnerai-je, ô mon Sauveur? une créature remplie de péchés, et vous me donnez un Dieu qui est la sainteté même. Changez-moi, s'il vous plaît, en vous, et ainsi je serai saint parce que vous êtes saint, et le péché n'aura point d'entrée en moi.

intome. Thou knowest it, O Divine Jesus, thou art the life of my soul, and it languishes as soon as it withdraws ever so little from thee, by being deprived of the Holy Communion.

An act of adoration before the Holy Communion.

I adore thee, Jesus Christ, my Saviour: thou, who annihilatest thyself and hidest thyself under this wonderful Sacrament, that thou mayst give thyself to us and ever dwell in us. But, O my Saviour, what shall I, a sinful creature give to thee? and thou givest me a God who is holiness itself. Change me, I beseech thee, into thyself; and thus I shall become holy as thou art holy, and sin shall have no entrance in me.

*Prière pour communier
spirituellement.*

O mon aimable Sauveur ! si je n'ai pas le bonheur aujourd'hui d'être nourri de votre chair adorable, souffrez du moins que je vous reçoive d'esprit et de cœur, que je m'unisse à vous par la foi, par l'espérance et par l'amour. Oui, je crois en vous, mon Dieu, j'espère en vous, et je vous aime de tout mon cœur. Oh ! je sens le besoin que j'ai que vous veniez en moi par votre grâce ; venez-y donc, ô mon divin Jésus ! et que votre grâce y descende. Venez dans mon esprit, pour l'éclairer de vos lumières ; venez dans mon cœur, pour l'embraser du feu de votre saint amour, et pour l'unir si intimement au vôtre, que je sois transformé en vous, afin que je ne vive plus, mais que vous viviez en moi, et que vous

*Prayer for a Spiritual
Communion.*

O amiable Saviour, if I am not now so happy as to be fed with thy adorable flesh, permit me at least to receive thee in spirit in my heart, to unite myself to thee by faith, by hope and by love. Yes, my God, I believe in thee, I hope in thee, and I love thee with my whole heart. Oh ! I feel how much I require that thou shouldst come to me by thy grace. Come, then, O my divine Jesus, and let thy grace descend on me ; come to my understanding, that thou mayst illumine it with your light ; come to my heart, that thou mayst inflame it with the fire of thy divine love ; and that it may be so intimately united with thine, that I may be changed into thee ; so that I shall no longer live, but that thou livest in me and

y r
dan
il.

Pr

L
grâ
cieu
dit
assi
votr
tez-
ser l
bent
enne
je n
vos
cette
vous
entiè

A
Seig
soit t

Mo
le
d'être
ciper
Fils,

y régniez dans le temps et dans l'éternité. Ainsi soit-il.

Prière pendant les ablutions.

La moindre partie de vos grâce est infiniment précieuse, ô mon Dieu. Je l'ai dit : Je ne mérite pas d'être assis à votre table comme votre enfant ; mais permettez-moi au moins de ramasser les miettes qui en tombent, comme la Chananéenne le désirait ; faites que je ne néglige aucune de vos inspirations, puisque cette négligence pourrait vous obliger à m'en priver entièrement.

A Dominus vobiscum.
Seigneur, que votre esprit soit toujours avec nous.

Postcommunion.

Mon Dieu, puisque j'ai eu le bonheur aujourd'hui d'être présent et de participer au sacrifice de votre Fils, donnez-moi pour fruit

there reign, for ever and ever. Amen.

Prayer during the Ablutions.

The smallest particle of thy graces is precious beyond measure, O my God : I have said it. I do not deserve to have, as a child, a seat at thy table ; but permit me, at least, to pick up the crumbs that fall from it, as the woman of Canaan desired. Grant that I may not neglect any one of thy inspirations, since such neglect may cause thee to deprive me wholly of them.

At the Dominus vobiscum.
Lord, let thy Spirit be always with us.

Postcommunion.

My God, since I had the happiness this day of being present at, and taking part in the sacrifice of thy Son, grant me, as the fruit of so

d'un si saint mystère, la grâce de continuer à vous sacrifier pendant ce jour, soit en me privant de quelque plaisir, soit en souffrant quelque peine pour l'amour de vous, afin qu'ayant tâché de vous offrir un sacrifice perpétuel durant cette vie, je puisse vous en offrir un éternel en l'autre. C'est la grâce que je vous demande par Jesus Christ notre Seigneur, qui vit et règne avec vous en unité avec le Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que ce divin sacrement qui vous a été offert, ô Seigneur, nous purifie de plus en plus, et qu'il nous donne de nouvelles forces ; et que par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu, de saint Jean-Baptiste, des bienheureux apôtres Pierre et Paul, du glorieux saint Joseph et de tous les Saints, il nous rende purs de toute ini-

holy a mystery, grace that I may continue, during the day, to offer thee sacrifice, either by depriving myself of some pleasure or suffering some trouble for love of thee ; so that endeavoring to offer thee a perpetual sacrifice, as long as I live in this world, I may be enabled to offer thee an eternal one in the next. This grace I beg of thee through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, world without end. Amen.

May this divine Sacrament, which has been offered, still more purify us, O Lord, and give us new strength ; and, by the intercession of the most blessed Virgin, Mother of God, and of the blessed Apostles, Peter and Paul, of St. John the Baptist, of the glorious St. Joseph, and of all the Saints,—may it purify us from all iniquity and ex-

quité
adver
J.-O.

A
Seign
soit to

Apr

Agr
sacrific
de vou
je vou
même ;
l'autre
agréez
vice qu
que je
vous re

Ensuite
le con
de hu
bénédi

Commén
gile

An co
le Verbe
en Dieu,

The Holy Mass

THE HOLY MASS.

351

quité et exempts de toute
adversité : Par le même
J.-O. N. S.

A Dominus vobiscum.
Seigneur, que votre esprit
soit toujours avec nous.

Après Ite, Missa est.

Agréez, ô mon Dieu, le
sacrifice que le Prêtre vient
de vous offrir, et celui que
je vous ai offert de moi-
même; faites que l'un et
l'autre me soient utiles :
agréez aussi l'humble ser-
vice que je vous rends, et
que je veux continuer de
vous rendre toute ma vie.

*Ensuite on se disposera, par
le sentiment d'une profon-
de humilité, à recevoir la
bénédictio du Prêtre.*

*Commencement de l'Evan-
gile selon saint Jean.*

Au commencement était
le Verbe, et le Verbe était
en Dieu, et le Verbe était

empt us from all adversity,
through Jesus Christ our
Lord.

At the Dominus vobiscum.
Lord, let thy Spirit be al-
ways with us.

After the Ite Missa est.

Receive, O my God, the
sacrifice which the Priest
has just offered thee, and
that which I now offer thee
of myself, that both one
and the other may be use-
ful to me; graciously re-
ceive, also, the humble ser-
vice I render thee, and
which I desire to render
the during the whole
course of my life.

*Dispose yourself to receive
with humility the Bene-
diction of the Priest.*

*The beginning of the Gospel
according to St. John.*

In the beginning was the
Word, and the Word was
with God, and the Word

Dieu. Il était dès le commencement en Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelait Jean ; il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas la lumière, mais il était venu pour rendre témoignage à celui qui est la lumière. Le Verbe est cette vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a point connu. Il est venu dans son propre héritage, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais il a donné le pouvoir de devenir en-

was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him : and nothing that was made was made without Him. In him was life, and the life was the light of men ; and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came to be a witness, to bear testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but he came to bear testimony of Him, who was the light. The Word is the true light, that enlighteneth every man who cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto His own, and His own received Him not. But he gave power to all those who received Him, to become children of God ; all

fant
qui
croie
sont
la vo
de la
mais
VERB
et il
plein
(et n
qui e
uniqu
R.
Dieu.

Ap

Mon
Chris
la gra
faitea
la sain
celles
vous.
pardor
ai cor
prie d
vertu
tous l
sont r

fants de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont pas nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu même. Et LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, et il a habité parmi nous, plein de grâce et de vérité (et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père).

R. Rendons grâces à Dieu.

Après la sainte Messe.

Mon Sauveur Jésus-Christ, je vous remercie de la grâce que vous m'avez faite aujourd'hui d'assister à la sainte Messe, et de toutes celles que j'y ai reçues de vous. Je vous demande pardon des fautes que j'y ai commises, et je vous prie de m'accorder, par la vertu de ce saint sacrifice, tous les secours qui me sont nécessaires pour ne

those who believed in His name, who were not born of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God himself, AND THE WORD WAS MADE FLESH, and dwelt amongst us, full of grace, and of truth; and we saw His glory, which is the glory of the only begotten Son of God the Father.

R. Thanks be to God.

After Mass.

My Saviour, Jesus Christ, I thank thee for the favor thou hast this day bestowed upon me, that of assisting at the Holy Sacrifice of the Mass; and for all other benefits I have received from thee. I ask pardon for the faults I have committed at it; and I beseech thee to grant me, through the virtue of this holy sacrifice, all the aid I require

point vous offenser pendant ce jour, et pour vous servir avec fidélité le reste de ma vie.

not to offend thee during this day, and to enable me to serve thee faithfully for the remainder of my life. Amen.

ACTES AVANT LA COMMUNION.

Acte de Foi.

Dieu du ciel et de la terre, Sauveur des hommes, vous venez à moi, et j'aurai le bonheur de vous recevoir ! qui pourrait croire un semblable prodige, si vous ne l'aviez dit vous-même ! Oui, Seigneur, je crois que c'est vous-même que je vais recevoir dans ce sacrement : vous-même, qui, étant né dans une crèche, avez voulu mourir pour moi sur la croix, et qui, tout glorieux que vous êtes dans le ciel, ne laissez pas d'être caché sous ces espèces adorables.

Je le crois, mon Dieu, et je m'en tiens plus assuré que si je le voyais de mes propres yeux. Je le crois,

ACTS BEFORE COMMUNION.

An Act of Faith.

God of heaven and earth, Savior of mankind, thou comest to me, and I shall have the happiness to receive thee. Who could believe such a miracle, if thou thyself hadst not said it ! Yes, Lord, I believe it is thou, thyself, whom I am about to receive in this Sacrament. Thou, thyself, who, being born in a manger, wished to die for me on the cross ; and who, although glorious as thou art in heaven, art nevertheless hidden under these adorable species.

I believe it, my God, and am more certain of it than if I saw it with my own eyes. I believe it, because

parc
et q
parc
quol
cont
dess
taire
pou
l'obé

Je
souff
conf
aidé
Dieu
tôt q
point
relig

Vo
Dieu
veur.

Qu
gloir
suis-j
gniez
moi ?
excès
seign
venir

parce que vous l'avez dit, et que j'adore votre sainte parole. Je le crois; et, quoique ce mystère soit contraire à mes sens et au-dessus de ma raison, je fais taire mes sens et ma raison pour me captiver sous l'obéissance de la foi.

Je le crois, et s'il fallait souffrir mille morts pour la confession de cette vérité, aidé de votre grâce, ô mon Dieu, je les souffrirais, plutôt que de démentir sur ce point ma croyance et ma religion.

Vous êtes vraiment un Dieu caché, un Dieu sauveur. Is. XLV., 15.

Acte d'Humilité.

Qui suis-je, ô Dieu de gloire et de majesté? qui suis-je pour que vous daigniez jeter les yeux sur moi? D'où me vient cet excès de bonheur, que mon seigneur et mon Dieu veuille venir à moi? moi pécheur,

thou hast said it, and that I adore thy Holy Word. I believe it, and although this mystery is opposed to my senses, and beyond my reason, I bend myself beneath the obedience of faith.

I believe it, and were it necessary to suffer a thousand deaths for the confession of this truth, I would, my God, with the assistance of thy grace, endure them, rather than on this point deny my belief and my religion.

Verily thou art a hidden God, the God of Israel the Savior.—(Is. XLV., 15.)

An Act of Humility.

Who am I, O God of Glory and of Majesty? Who am I, that thou shouldst deign to cast thine eyes upon me? Whence this excessive goodness, that my Lord and my God should be pleased to come to me? To

moi ver de terre, moi plus méprisable que le néant, approcher d'un Dieu aussi saint ! manger le pain des Anges ! me nourrir d'une chair divine !... Ah ! Seigneur, je ne le mérite pas, je n'en serai jamais digne !

Roi du ciel, auteur et conservateur du monde, monarque universel, je m'annéantis devant vous, et je voudrais pouvoir m'humilier aussi profondément pour votre gloire, que vous vous abaissez dans ce sacrement pour l'amour de moi. Je reconnais avec toute l'humilité possible, et votre souveraine grandeur, et mon extrême bassesse. La vue de l'une et de l'autre me jette dans une confusion que je ne puis exprimer, ô mon Dieu ! Je dirai seulement, avec une humble sincérité, que je suis très-indigne de la grâce que vous daignez me faire aujourd'hui.

me, a sinner ; to me, a worm of the earth ; to me, more contemptible than nothingness, to approach so holy a God ! to ask the bread of angels ! to feed on divine flesh ! Ah ! Lord, I do not deserve and never shall deserve to do so.

King of heaven, author and preserver of the world ; Monarch of the universe ; I annihilate myself in thy presence, and would desire that I might be able to humiliate myself as much for thy glory, as thou debasest thyself in this Sacrament for love of me. With all possible humility I acknowledge thy sovereign greatness and my extreme meanness. The sight of both throws me into an unexpressible confusion. O my God, I shall only say with humble sincerity that I am unworthy the favor thou this day condescendest to bestow on me.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez dans ma maison. S. Matth. 8.

Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof. (St. Matth. viii, 8.)

Acte de Contrition.

An Act of Contrition.

Vous venez à moi, Dieu de bonté et de miséricorde ! Hélas ! mes péchés devraient bien plutôt vous en éloigner. Mais je les désavoue en votre présence, ô mon Dieu ! Sensible au déplaisir qu'ils vous ont causé, touché de votre infinie bonté, résolu sincèrement de ne les plus commettre, je les déteste de tout mon cœur, et vous en demande très-humblement pardon. Pardonnez-les-moi, mon Père, mon aimable Père, puisque vous m'aimez encore jusqu'à permettre que je m'approche aujourd'hui de vous, pardonnez-les-moi.

Thou comest to me, O God of goodness and of mercy ! Alas ! my sins ought rather drive thee from me. But, O my God, in thy presence, I disavow them. Sensible of the displeasure they cause thee, touched with thy infinite goodness, and sincerely resolved never more to commit them ; I detest them with all my heart, and most humbly beg pardon for them. Pardon me, my Father, my amiable Father, pardon me, and since thou still lovest me so much as to permit me this day to approach thee, grant me pardon for them.

Je suis déjà lavé, comme je l'espère, par le sacrement de Pénitence ; mais lavez-moi, Seigneur, encore davantage : purifiez-moi

I have already, as I hope, been washed in the sacrament of Penance ; but, Lord, wash me still more, purify me from the slight-

des moindres souillures : créez dans moi un cœur nouveau, et renouvelez jusqu'au fond de mes entrailles cet esprit d'innocence, qui me mette en état de vous recevoir dignement.

Lavez-moi de plus en plus de mes souillures. Ps. 50.

Acte d'Espérance.

Vous venez à moi, divin Sauveur des âmes ; que ne dois-je pas espérer de vous ! que ne dois-je pas attendre de celui qui se donne entièrement à moi !

Je me présente donc à vous, ô mon Dieu, avec toute la confiance que m'inspirent votre puissance infinie et votre infinie bonté. Vous connaissez tous mes besoins, vous pouvez les soulager ; vous le voulez, vous m'invitez d'aller à vous, vous me promettez de me secourir. Eh bien, mon Dieu, me voici ; je viens sur votre parole. Je

est stain ; create a new heart in me, and renew within my bowels that spirit of innocence that may render me worthy to receive thee.

Wash me yet from my iniquity and cleanse me from my sins.—(Ps. L, 4.)

An Act of Hope.

Thou comest to me, Divine Saviour of souls, what may I not hope from thee ! what may I not expect from him who gives himself entirely to me !

I therefore present myself to thee, my God, with all that confidence with which thy infinite power and thy infinite goodness inspire me. Thou knowest my necessities ; thou canst relieve them ; thou wishest to do so ; thou invitest me to come to thee ; thou promisest to assist me. Well, Lord, behold me. Here I am ; I come on thy word ; I pre-

me
toute
aveu
res ;
fortifi
clair
lager
gerez
Je
d'être
espér
vous
maîtr
quand
plus
dispos
y ser

Sei
aimez
11.

Est
Dieu
veniez
y ven
fini de
venez
cœur
Dieu,

me présente à vous avec toutes mes faiblesses, mon aveuglement et mes misères; j'espère que vous me fortifierez, que vous m'éclairerez, que vous me soulagerez, que vous me changerez.

Je l'espère sans crainte d'être trompé dans mon espérance. Car n'êtes-vous pas, ô mon Dieu, le maître de mon cœur? Et quand mon cœur sera-t-il plus absolument à votre disposition, que quand vous y serez une fois entré?

Seigneur, celui que vous aimez est malade. S. Jean, 11.

Acte de désir.

Est-il donc possible, ô Dieu de bonté, que vous veniez à moi, et que vous y veniez avec un désir infini de m'unir à vous! Oh! venez, le bien-aimé de mon cœur; venez, Agneau de Dieu, chair adorable, sang

sent myself to thee, with all my weakness, my blindness, and misery; I hope that thou wilt strengthen, enlighten, support, and change me.

This I hope, and have no fear of being disappointed in this hope: for, my God, art not thou the Master of my heart: and when is it that my heart shall be more absolutely under thy control than when thou thyself shall have once entered into it?

Lord, behold, he whom thou lovest is sick. (St. John, xi., 3.)

An Act of Desire.

Is it then possible, O God of goodness, that thou art coming to me, and coming with the desire of uniting me to thyself? O! come, beloved of my soul! Come, Lamb of God, adorable flesh, precious blood

précieux de mon Sauveur ; venez servir de nourriture à mon âme. Que je vous voie, ô le Dieu de mon cœur, ma joie, mes délices, mon amour, mon tout !

Qui me donnera des ailes pour voler vers vous ? Mon âme éloignée de vous, impatiente d'être remplie de vous, languit sans vous, vous souhaite avec ardeur, et soupire après vous, ô mon Dieu, mon unique bien, ma consolation, ma douceur, mon trésor, mon bonheur et ma vie !

Venez donc, mon aimable Jésus, et, quelque indigne que je sois de vous recevoir, dites seulement une parole, et je serai purifié. Mon cœur est prêt, et s'il ne l'était pas, d'un seul de vos regards vous pouvez le préparer, l'attendrir et l'enflammer. Venez, Seigneur Jésus, venez.

Venez, Seigneur Jésus.
Apoc. 22.

of my Savior, come and serve as food for my soul. Let me see thee, God of my heart, my joy, my delight, my love, and my all.

Who will give me wings to fly to meet thee ? Separated from thee, my soul, is impatient to be filled with thee : it languishes without thee—ardently wishes for thee, and sighs after thee. My God, my only good, my consolation, my sweetness, my treasure, my happiness and my life.

Come then, amiable Jesus, and, however unworthy I may be to receive thee, say but the word, and I shall be purified. My heart is prepared, and if it were not, thou canst, with one look of thine, prepare, soften, and influence it. Come, Lord Jesus, come.

Come, Lord Jesus.—(Apoc. xxii, 20.)

AP

Ad

Dieu,
qu'il
dans l
se rec
raître
en vo
n'est
vous l
profon
mon â

Je
saint ;
homme
suprêm
tout ge
parais
puissan
se, tou
misère,
tantes
bres ép

A vo
Roi de
mortel,
tient to
gloire.
salut et

APRÈS LA COMMUNION.

Acte d'Adoration.

Adorable majesté de mon Dieu, devant qui tout ce qu'il y a de plus grand dans le ciel et sur la terre se reconnaît indigne de paraître, que puis-je faire ici en votre présence, si ce n'est de me taire, et de vous honorer dans le plus profond anéantissement de mon âme !

Je vous adore, ô Dieu saint ; je rends mes justes hommages à cette grandeur suprême, devant laquelle tout genou fléchit, en comparaison de laquelle toute puissance n'est que faiblesse, toute prospérité que misère, et les plus éclatantes lumières que ténèbres épaisses.

A vous seul, grand Dieu, Roi des siècles, Dieu immortel, à vous seul appartient tout honneur et toute gloire. Gloire, honneur, salut et bénédiction à ce-

ACTS AFTER COMMUNION.

An Act of Adoration.

Adorable majesty of my God, before whom everything that is highest in heaven and on earth is unworthy to appear, what can I do here in thy presence except to be silent, and honor thee in the most profound annihilation of my soul !

I adore thee, God of holiness ; I offer my humble homage to that supreme greatness, before which every knee bends ; and, compared with which, all power is but weakness, all prosperity wretchedness, and the most brilliant light nothing but the thickest darkness.

To thee alone, Great God, King of Ages—immortal God, to thee alone belongs all honor and glory. Glory, honor, salvation and benediction to him, who

lui qui vient au nom du Seigneur. Béni soit le fils éternel du Très-Haut, qui daigne s'unir aujourd'hui si intimement à moi, et prendre possession de mon cœur.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. — S. Matth. 21.

Acte d'Amour.

J'ai donc enfin le bonheur de vous posséder, ô Dieu d'amour! Quelle bonté! que ne puis-je y répondre! Que ne suis-je tout cœur pour vous aimer, pour vous aimer autant que vous êtes aimable, et pour n'aimer que vous! Embrassez-moi, mon Dieu, brûlez, consommez mon cœur de votre amour. Mon bien-aimé est à moi; Jésus, l'aimable Jésus se donne à moi... Anges du ciel, Mère de mon Dieu, Saints du ciel et de la terre, prêtez-moi vos cœurs, donnez-moi vo-

cometh in the name of the Lord. Blessed be the eternal Son of the Most High, who this day condescendeth to unite himself so intimately to me and take possession of my heart.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord. — (St. Matth. xxi, 9.)

An Act of Love.

I have, then, at last, the happiness to possess thee, O God of Love. What goodness! Why cannot I respond to it? Why am I not all heart to love thee, to love thee as thou art worthy to be loved, and to love but thee alone! In flame, burn and consume my heart, O my God, with thy love. My well-beloved is mine: Jesus, the amiable Jesus, giveth himself to me. Angels of heaven, Mother of my God, Saints of heaven and earth, —lend me your hearts—

tre am
aimabl

Oui,
de mon
de tout
aime s
vous ai
vous, e
solution
que vou
protest
vous-m
ces sain
mon cœ
tément
Tous
je vous

Acte

Quell
ces, ô m
égaler
me faite
content
jusqu'à
Dieu de
gnez en
sonne n
visite, e

tre amour, pour aimer mon aimable Jésus.

Oui, je vous aime, ô Dieu de mon cœur ; je vous aime de toute mon âme, je vous aime souverainement ; je vous aime pour l'amour de vous, et avec une ferme résolution de n'aimer jamais que vous. Je le jure, je le proteste ; mais assurez vous-même, ô mon Dieu, ces saintes résolutions dans mon cœur, qui est présentement à vous.

Vous savez, Seigneur, que je vous aime. S. Jean, 21.

Acts de Remercement.

Quelles actions de grâces, ô mon Dieu, pourraient égaler la faveur que vous me faites aujourd'hui ? Non content de m'avoir aimé jusqu'à mourir pour moi, Dieu de bonté, vous daignez encore venir en personne m'honorer de votre visite, et vous donner à

give me your love, that I may love my amiable Jesus.

Yes, God of my heart, I love thee ; I love thee with my whole soul : I love thee above all things : I love thee for love of thee, and with a firm resolution to love thee alone. I swear it : I protest it. But, O my God, do thou, thyself, confirm these holy resolutions in my heart, which is now wholly thine.

Lord, thou knowest that I love thee.—(St. John, xxi., 15.)

An Act of Thanksgiving.

What thanks, O my God, can be adequate to the favor thou this day bestowest on me ? Not satisfied with having so loved me as to die for me, Thou, God of goodness, still further condescendest personally to honor me by thy visit, and giving thyself to me ! O

moi! O mon âme, glorifie le Seigneur ton Dieu, reconnais sa bonté, exalte sa magnificence, publie éternellement sa miséricorde. C'est avec un cœur attendri et plein de reconnaissance, ô mon doux Sauveur, que je vous remercie de la grande grâce que vous daignez me faire. J'ai été un infidèle, un lâche, un prévaricateur, mais je ne veux pas être un ingrat. Je veux me souvenir éternellement qu'aujourd'hui vous vous êtes donné à moi, et marquer par toute la suite de ma vie les obligations excessives que je vous ai, ô mon Dieu, en me donnant parfaitement à vous.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens dont il m'a comblé? Ps. 115.

Acte de Demande.

Vous êtes en moi, source inépuisable de tous les

my soul, glorify the Lord thy God; acknowledge his goodness, extol his magnificence, eternally proclaim his mercy. With a heart filled with emotion and gratitude, I thank thee, my sweet Savior, for the great favor thou deignest to confer upon me. I have been faithless, cowardly and prevaricating, but I never will be ungrateful. I will forever bear in mind that this day thou givest thyself to me and I will, during the whole course of my life, express the immense obligations I owe thee, in giving myself entirely to thee.

What shall I render to the Lord, for all the things that he had rendered me.
—(Ps. cxv., 12.)

An Act of Entreaty.

Inexhaustible source of every blessing! thou art

biens :
de tendr
mains pl
prêt à l
mon cœ
béral et
dez-les
voyez vo
tes en m
vous y ve
cœur ce
mettez-y
rendre ag
Purifiez p
fiez mon
moi les
vie et de
sez-vous
poux des
moi, afin
vous, que
et à jama
Faites
Sauveur,
y venez :
grâces qu
tre nécess
les même
ceux et à
je suis o
Pourriez-v

biens: vous y êtes plein de tendresse pour moi, les mains pleines de grâces, et prêt à les répandre dans mon cœur. Dieu bon, libéral et magnifique, répandez-les avec profusion; voyez votre pouvoir. Faites en moi ce pour quoi vous y venez: ôtez de mon cœur ce qui vous déplaît, mettez-y ce qui peut me rendre agréable à vos yeux. Purifiez mon corps, sanctifiez mon âme; appliquez-moi les mérites de votre vie et de votre mort: unissez-vous à moi, chaste époux des âmes; vivez en moi, afin que je vive en vous, que je vive de vous, et à jamais pour vous.

Faites en moi, aimable Sauveur, ce pour quoi vous y venez: accordez-moi les grâces que vous savez m'être nécessaires. Accordez les mêmes grâces à tous ceux et à celles pour qui je suis obligé de prier. Pourriez-vous, mon aimable

now within me! here thou art, full of affection for me: thy hands filled with graces and ready to shed them on my heart: O God, liberal and magnificent God, pour them forth in profusion. See thy power. Effect in me that for which thou camest: take from my heart everything displeasing to thee, and put into it whatever is most agreeable in thy sight. Purify my body, sanctify my soul, apply to me the merits of thy life and of thy death. Unite thyself to me, O chaste spouse of souls: live in me, that I may live in thee, that I may live by thee, and ever live for thee.

Effect in me, my amiable Savior, that for which thou comest to me; grant me the graces thou knowest that I require; grant the same graces to all those for whom I am bound to pray. Couldst thou, O amiable Jesus, refuse me any request after

ble Sauveur, me refuser quelque chose, après la grâce que vous me faites aujourd'hui, de vous donner vous-même à moi ?

Je ne me séparerai pas de vous avant que vous ne m'ayez béni. Gen. 32.

Acte d'Offrande.

Vous me comblez de vos dons, Dieu de miséricorde, et en vous donnant à moi, vous voulez que je ne vive plus que pour vous. C'est aussi, ô mon Dieu, le plus grand de tous mes désirs, que d'être entièrement à vous. Oui, je veux que tout ce que j'aurai désormais de pensées, tout ce que je formerai ou exécuterai de desseins, soit dans l'ordre de la parfaite soumission que je vous dois.

Je veux que tout ce qui dépend de moi, santé, forces, esprit, talents, crédit, biens, réputation, ne soient employés que pour les intérêts de votre gloire.

the favor thou hast this day done me, of giving thyself to me ?

I will not let thee go except thou bless me.—(Gen. xxxii, 26.)

An Act of Offering.

Thou art loading me with thy gifts, O God of mercy, and thou desirest that, in giving thyself to me, I should no longer live but for thee. This also, my God, is the highest of my wishes, that I may be wholly thine. Yes, I desire that, henceforth, all my thoughts, all the intentions I shall form or execute, may be in that perfect submission I owe to thee.

I desire that everything that is mine, my health, my strength, my mind, my talents, my reputation, my wealth, may be all employed but for thy glory.

Assujétis
roi de n
les puis
âme : ré
sur ma v
mets à la
faveur de
rez, je
qu'il y ait
ne soit par

*Je suis
le fils de v
115.*

Acte de

O le pl
plus génér
amis ! qu'e
désormais
vous ? Je
mon cœur
avait éloig
je me prop
cours de
ne plus ret
fautes pass

Ainsi dor
plus de pen
de paroles
soient le m
contraires à

Assujétissez-vous donc, ô roi de mon cœur, toutes les puissances de mon âme : réglez absolument sur ma volonté, je la soumetts à la vôtre. Après la faveur dont vous m'honorez, je ne souffrirai pas qu'il y ait rien en moi qui ne soit parfaitement à vous.

Je suis votre serviteur, et le fils de votre servante. Ps. 115.

Acte de Bon Propos.

O le plus patient et le plus généreux de tous les amis ! qu'est-ce qui pourrait désormais me séparer de vous ? Je renonce de tout mon cœur à ce qui m'en avait éloigné jusqu'ici, et je me propose, avec le secours de votre grâce, de ne plus retomber dans mes fautes passées.

Ainsi donc, ô mon Dieu ! plus de pensées, de desirs, de paroles ou d'actions, qui soient le moins du monde contraires à la pudeur ou à

Subject then, O King of my heart, subject all the powers of my soul to thyself. Reign with absolute sway over my will : I submit it to thine. After the favor thou hast honored me with, I will no longer suffer anything in me which is not wholly thine.

I am thy servant, and the son of thy handmaid. (Ps. cxv, 16.)

An Act of Firm Purpose.

Most patient and most generous of friends, what henceforth can separate me from thee ? I renounce, with all my heart, everything which hitherto has withdrawn me from thee ; and I am resolved, with the assistance of thy grace, never again to fall into my past faults.

And so, my God, no more thoughts, nor desires, nor words, nor actions, which could in the slightest degree be contrary to

la charité; plus d'impatience de jurements, de mensonges, de querelles, de médisances; plus d'omissions dans mes devoirs, ni de langueur dans votre service; plus de liaisons sensibles, ni d'amitiés naturelles; plus d'attache à mes sentiments, ni à mes commodités; plus de délicatesse sur le mépris et sur les discours des hommes; plus de passion pour l'estime et l'attention du monde. Plutôt mourir, ô mon Dieu, plutôt expirer ici devant vous, que de jamais vous déplaire.

Vous êtes au milieu de mon cœur, divin Jésus; c'est en votre présence que je conçois ces résolutions, afin que vous les confirmiez, et que votre adorable Sacrement, que je viens de recevoir, en soit comme le sceau, qu'il ne me soit jamais permis de violer. Confirmez donc, ô Dieu de

modesty and to charity; no more impatience, nor oaths, nor lies, nor quarrels, nor slanders; no more omissions of my duties, nor languor in thy service; no more sensible attachments, nor natural friendships; no more attachment to my own feelings nor to my own convenience; no more sensitiveness to the contempt and language of men; no more longing for the esteem and attachments of the world. O my God, let me rather die, let me rather expire before thee than ever again offend thee.

Thou, O divine Jesus, art in the midst of my heart, it is in thy presence that I form these resolutions in order that thou mayst confirm them and that thy adorable Sacrament, which I have just received, may be, as it were, a seal on them, which I can never allow myself to break. Strength-

bon
tre
de
vot

J
serv
tice.

S

Pa
De
juva
sanc
sœc
Fron
clusi
inste
Le
Ant
In P
tiph

bonté, le désir que j'ai d'être uniquement à vous, et de ne vivre plus que pour votre gloire. Ainsi soit-il.

J'ai juré et résolu d'observer les lois de votre justice.—Ps. cxviii. 106.

en, therefore, O God of goodness, the desire I have to belong solely to thee and no longer to live but for thy glory.—Amen.

I have sworn and am determined to keep the judgments of thy justice.—(Ps. cxviii, 106.)

VESPERS

FOR

SUNDAYS AND FESTIVALS.

Pater noster, etc. Ave, Maria, etc.

Deus, in adjutorium meum intende. R. Domine ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto, Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia.

From Compline of the Saturday before Septuagesima inclusively, till Compline of Holy Wednesday also inclusively, instead of Alleluia is said:

Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

Antiphon. Dixit Dominus.

In Paschal Time, the Psalms are all said under this one Antiphon. Alleluia.

PSALM 109.

Dixit Dominus Domino meo: *Sede a dextris meis,
Donec ponam inimicos tuos * scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuæ emit-
tet Dominus ex Sion: * do-
minare in medio inimico-
rum tuorum.

Tecum principium in die
virtutis tuæ in splendoribus
Sanctorum: *ex utero ante
luciferum genui te.

At the end of each Psalm is said: Gloria, etc.

Ant. Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis.

Juravit Dominus, et non
pœnitebit eum: *Tu es Sa-
cerdos in æternum secun-
dum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis,*
confregit in die iræ suæ
reges.

Judicabit in nationibus,
implebit ruinas: * conquis-
sabit capita in terra multo-
rum.

De torrente in via bibet; *
propterea exaltabit caput.

PSALM 110.

CONFITEBOR, tibi, Domine,
in toto corde meo, * in
consilio justorum, et con-
gregatione.

Magna opera Domini, *
exquisita in omnes volun-
tates ejus.

Confessio et magnificen-
tia opus ejus; * et justitia
ejus manet in sæculum sæ-
culi.

Memoriam fecit mirabi-
lium suorum misericors
et miserator Dominus: *

escam ꝑ dedit timentibus
se.

Memor erit in sæculum
testamenti sui: * virtutem
operum suorum annuntiabit
populo suo:

Ut det illis hæreditatem
gentium: * opera manuum
ejus veritas et judicium.

Fidelia omnia mandata
ejus, confirmata in sæcu-
lum sæculi, * facta in veri-
tate et æquitate.

Redemptionem misit ꝑo-

pulo suo; * mandavit in
æternum testamentum su-
um.

Sanctum et terribile no-
men ejus; * initium sapien-
tiæ timor Domini.

Ant. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæ-
culum sæculi.

Intellectus bonus omni-
bus facientibus eum: * lau-
datio ejus manet in sæcu-
lum sæculi.

Gloria, etc.

PSALM 111

Beatus vir qui timet
Dominum: * in mandatis
ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen
ejus, * generatio rectorum
benedicetur.

Gloria et divitiæ in domo
ejus; * et justitiæ ejus ma-
net in sæculum sæculi.

Exortum est in tenebris
lumen rectis: * misericors,
et miserator, et justus.

Jucundus homo, qui mi-
seretur et commodat, dis-
ponet sermones suos in ju-
dicio: * quia in æternum
non commovebitur.

Ant. In mandatis ejus cupit nimis.

In memoria æterna erit
justus: * ab auditione mala
non timebit.

Paratum cor ejus sperare
in Domino, confirmatum
est cor ejus: * non com-
movebitur donec despiciat
inimicos suos.

Dispersit, dedit paupe-
ribus: justitiæ ejus manet
in sæculum sæculi: * cornu
ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit, et ira-
scetur, dentibus suis fre-
met et tabescet: * deside-
rium peccatorum peribit.

Gloria etc.

PSALM. 112.

LAUDATE, pueri, Domi-
num: * laudate nomen

Domini.

Sit nomen Domini bene-

dictum, * ex hoc nunc, et
usque in sæculum.

A solis ortu usque ad oc-
casum, * laudabile nomen
Domini.

Excelsus super omnes
gentes Dominus, * et super
cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus.
noster, qui in altis habi-
tat, * et humilia respicit in
cœlo et in terra?

Ant. Sit nomen Domini benedictum in sæcula.

PSALM 113.

In exitu Israel de Ægy-
pto, * domus Jacob de po-
pulo barbaro.

Facta est Judæa sanctifi-
catio ejus, * Israel potestas
ejus.

Mare vidit, et fugit: *
Jordanis conversus est re-
trorsum.

Montes exultaverunt ut
arietes, * et colles sicut
agni ovium.

Quid est tibi, mare, quod
fugisti? * et tu, Jordanis,
quia conversus es retror-
sum?

Suscitans a terra ino-
pem, * et de stercore eri-
gens pauperem.

Ut collocet eum cum
principibus, * cum principi-
bus populi sui.

Qui habitare facit steri-
lem in domo, * matrem
filiorum lætantem.

Gloria Patri, etc.

Montes, exsultastis sicut
arietes? * et colles, sicut
agni ovium?

A facie Domini mota est
erra, * a facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in
stagna aquarum, * et ru-
pem in fontes aquarum.

Non nobis, Domine, non
nobis, * sed nomini tuo da
gloriam.

Super misericordia tua,
et veritate tua; * nequando
dicant gentes: Ubi est Deus
eorum?

cœl
vol
S
gen
man
O
quer
et no
A
dien
non
M
palp
et no
clam
Sic
ciunt
confi
Do
Dom
et pr
Do
Dom
et pr
Q
Ant.
In
So
of ou
exitu

Deus autem noster in
cœlo ; * omnia quæcumque
voluit, fecit.

Simulacra gentium ar-
gentum et aurum, * opera
mannuum hominum.

Os habent, et non lo-
quentur ; * oculos habent,
et non videbunt.

Aures habent, et non au-
dient ; * nares habent, et
non odorabunt.

Manus habent, et non
palpabunt ; pedes habent,
et non ambulabunt : * non
clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant qui fa-
ciunt ea, * et omnes qui
confidunt in eis.

Domus Israel speravit in
Domino ; * adjutor eorum,
et protector eorum est.

Domus Aaron speravit in
Domino ; * adjutor eorum,
et protector eorum est.

Qui timent Dominum

speraverunt in Domino ; *
adjutor eorum, et protector
eorum est.

Dominus memor fuit no-
stri, * et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel, *
benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui
timent Dominum, * pusil-
lis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super
vos, * super vos, et super
filios vestros.

Benedicti vos a Domino,*
qui fecit cœlum et terram.

Cœlum cœli Domino, *
terram autem dedit filiis
hominum.

Non mortui laudabunt
te, Domine, * neque omnes
qui descendunt in infer-
num.

Sed nos, qui vivimus, be-
nedicimus Domino, * ex
hoc nunc et usque in sæ-
culum. Gloria Patri, etc.

Ant. Nos qui vivimus, benedicimus Domino.

In Paschal Time: Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

*Sometimes, in the first, or second vespers of the feasts
of our Lord and of the Saints, instead of the Psalm, In
exitu, is said*

PSALM 116.

Laudate Dominum, omnes gentes : * Laudate eum,
omnes populi :

Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : *
et veritas Domini manet in æternum.

Gloria Patri, et Filio, etc.

LITTLE CHAPTER. 2. Cor. i.

BENEDICTUS Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi,
Pater misericordiæ et Deus totius consolationis, qui
consolatur nos in omni tribulatione nostra.

¶. Deo gratias.

HYMN.

LUCIS Creator optime,	Dum nil perenne cogitat,
Lucem dierum proferens,	Seseque culpis illigat.
Primordiis lucis novæ,	CÆLESTE pulset ostium,
Mundi parans originem ;	Vitale tollat præmium,
QUI mane junctum ves-	Vitemus omne noxium,
peri	Purgemus omne pessimum.
Diem vocari præcipis.	¶ PRÆSTA, Pater piissime.
Illabitur tetrum chaos.	Patrique compar Unice,
Audi preces cum fletibus.	Cum Spiritu Paraclito.
Næ mens gravata crimine.	Regnans per omne sæcu-
Vitæ sit exsul munere,	lum. Amen.

¶. Dirigatur Domine, oratio mea.

¶. Sicut incensum in conspectu tuo.

*The above Hymn is said from the 3rd Sunday after
Epiphany till the 1st Sunday of Lent : but the little
Chapter only till Septuagesima. Both are said from
the 3rd Sunday after Pentecost till Advent.*

*Here a
phon, whi*

C

*MAGNIF
At the
after wh
¶. Dom*

*Then fo
tival.*

C

*These a
Sunday a
and from
inclusively*

*Ant. Sa
relove fle
intercede
tum juv
Commem
¶. Oro
¶. Ut*

*From the
tion or C
the above
¶. Post p*

Here are said the first two or three words of the Antiphon, which varies every Sunday.

CANTICLE OF THE M. B. VIRGIN. *St. Luke 1.*

MAGNIFICAT * anima mea Dominum, etc. *Page 90.*

At the end of this Canticle the Antiphon is said entire : after which.

†. Dominus vobiscum. ⁊ Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

Then follows the proper Prayer Sunday, or festival.

COMMON COMMEMORATIONS, OR SUFFRAGES.

These are said at the end of Vespers, from the third Sunday after Epiphany to the fourth Sunday of Lent, and from the third to the last Sunday after Pentecost inclusively, except on Doubles and within Octaves.

OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

Ant. Sancta Maria, succurre miseris, juva pusillanimes, refove flebiles, ora pro populo, interveni pro Clero, intercede pro devoto femineo sexu ; sentiant omnes tuum juvamen, quicumque celebrant tuam sanctam Commemorationem.

†. Oro pro nobis, sancta Dei Genitrix.

⁊. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus *Concede, etc page 100.*

From the third Sunday after Epiphany to the Purification or Candlemas day, the following are said instead of the above.

†. Post partum, etc. Oremus, Deus, qui, etc. *Page 111*



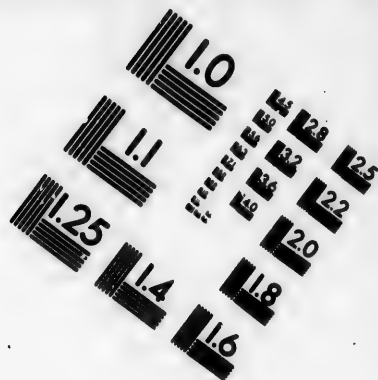
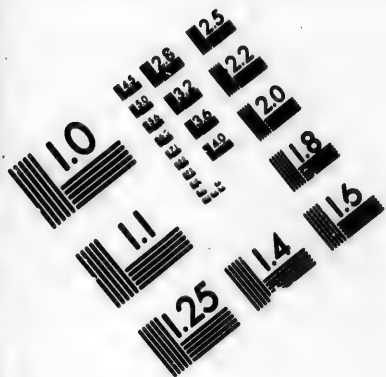
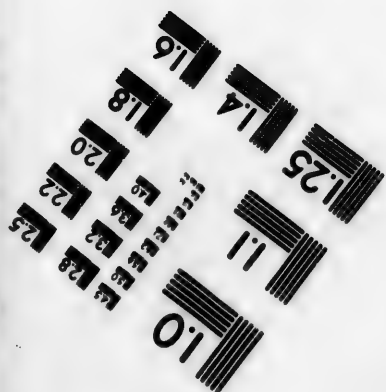
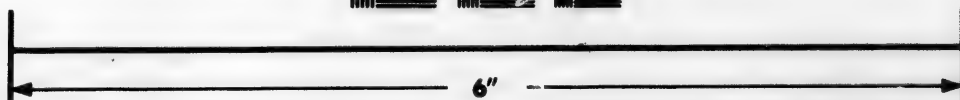
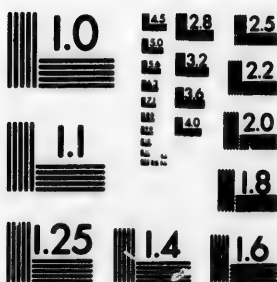


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.8 2.0 2.2 2.5 2.8 3.2 3.6 4.0 4.5 5.0 5.6 6.3 7.1 8.0 9.0 10.0 11.2 12.5 14.0 16.0 18.0 20.0 22.5 25.0 28.0 31.5 36.0 40.0 45.0 50.0 56.0 63.0 71.0 80.0 90.0 100.0

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

OF THE APOSTLES.

Ant. Petrus Apostolus et Paulus Doctor Gentium, ipsi nos docuerunt legem tuam, Domine.

†. Constitues eos principes super omnem terram.

℣. Mémores erunt nominis tui, Domine.

OREMUS.

Deus, cujus dextera beatum Petrum ambulātem in fluctibus, ne mergeretur, erexit; et coapostolum ejus Paulum tertio naufragantem, de profundo pelagi liberavit: exaudi nos propitius et concède, ut amborum méritis, æternitátis gloriam consequamur. Qui vivis et regnas cū Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus, etc.

A commemoration is made of the Patron or Title of the Church, either before or after the above, according to his dignity.

FOR PEACE.

Ant. Da pacem, Domine, in diebus nostris, quia non est alius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster.

†. Fiat pax in virtute tua.

℣. Et abundantia in turribus tuis.

OREMUS.

Deus, a quo sancta desideria, recta consilia, et justa sunt ópera, da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem: ut et corda nostra mandátis tuis dedita, et hostium sublata formidine, tempora suit tue protectiōne tranquilla. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fillium tuum; qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritu sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum: ℣. Amen.

Compline for Sunday
COMPLINE FOR SUNDAYS.

377

From the Second Sunday after Easter till the 5th inclusively, the above are omitted, and the following is the only common Commemoration.

OF THE CROSS.

Ant. Crucem sanctam subit qui infernum confrégit, accinctus est potentia, surréxit die tertia, alleluia.

†. Dicite in nationibus, alleluia.

℟. Quia Dominus regnavit a ligno, alleluia.

OREMUS.

Deus qui pro nobis Filium tuum crucis patibulum subire voluisti, ut inimici a nobis expelleres. potestatem: concede nobis famulis tuis ut resurrectionis gratiam consequamur. Per eundem Dominum nostrum etc.

†. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

†. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias.

†. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. ℟. Amen.

COMPLINE.

The Reader. Jube, Domne, benedicere.

THE BLESSING. Noctem quietam et finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens. ℟. Amen.

SHORT LESSON, I. St. Peter. V.

Fratres, sobrii estote et vigilate: quia adversarius vester diabolus, tanquam leo rugiens, circuit querens quem devoret: cui resistite fortes in fide. Tu autem, Domine, miserere nobis. ℟. Deo gratias.

†. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Then the Hebdomadarius says: Pater Noster, (all in secret) and makes the confession; Confiteor, etc. as page 265.

γ. Converte nos, Deus salutaris noster.

η. Et averte iram tuam a nobis.

Deus, in adjutorium, etc.

Psalms Cum invocarem, *page* 266, In te Domine, *page* 266 Qui, habitat, *page* 267, Ecce nunc, *page* 268.

Ant. Miserere mihi, Domine, et exaudi orationem mean.

In Paschal time.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

HYMN.

Te lucis ante terminum,	Hostemque nostrum com-
Rerum Creator, poscimus	prime,
Ut, pro tua clementia,	Ne polluantur corpora,
Sis præsul et custodia.	¶ PRÆSTA, Pater piissime,
PROCUl recedant som-	Patrique compar Unice,
nia,	Cum Spiritu Paraclito
Et nocturnum phantasma-	Regnans per omne sæcu-
ta,	lum. Amen.

From Christmas eve to that of Epiphany, on the feast of the holy name of Jesus, the feasts and octaves of the most blessed Virgin, and of the B. Sacrament, instead of

¶ Præsta Pater, is sai

¶ JESU, tibi sit gloria,	In sempiterna sæcula.
Qui natus es de Virgine,	Amen.
Cum Patre, et almo Spiritu	

In Pascal time the following doxology is said:

¶ Deo Patri sit gloria,	In sempiterna sæcula.
Et Filio, qui a mortuis	Amen.
Surrexit, ac Paraclito,	

LITTLE CHAPTER. *Jerem. 14.*

Tu autem in nobis es, Domine, et nomen sanctum tuum invocatum est super nos : ne derelinquas nos, Domine Deus noster. *℟.* Deo gratias.

℟. br. In manus tuas, Domine, * Commendo spiritum meum.—In manus.—*℣.* Redemisti nos, Domine Deus veritatis.—*Commendo.—*℣.* Gloria Patri.—In manus.

In Paschal time.

℟. br. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum, * Alleluia, alleluia. — In manus. — *℣.* Redemisti nos, Domine Deus veritatis. — * Alleluia, alleluia. *℣.* Gloria. — In manus.

℣. Custodi nos, Domine, ut pupillam oculi. (*T. P.*, alleluia.) *℟.* Sub umbra alarum tuarum protege nos. (*T. P.*, alleluia.).

CANTICLE OF SAINT SIMON. — *Luke, II, 29.*

Nunc dimittis servum tuum, Domine, * secundum verbum tuum, in pace ;	Quod parasti * ante faciem omnium populorum : Lumen ad revelationem gentium, * et gloriam plebis tuæ Israel. Glória.
Quia viderunt oculi mei * salutare tuum.	

Ant. Salva nos, Domine, vigilantes ; custodi nos dormientes : ut vigilemus cum Christo, et requiescamus in pace. (*T. P.*, alleluia.)

The following prayers are said kneeling, and are omitted on Doubles, and within Octaves.

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.

Kyrie, eleison.
Pater noster, in secret.

✠. Et ne nos inducas in
tentationem. R. Sed libera
nos a malo.

Credo in Deum, *in secret.*

✠. Carnis resurrectionem.
R. Vitam æternam.
Amen.

✠. Benedictus es, Domine,
Deus patrum nostrorum.
R. Et laudabilis, et gloriosus
in sæcula.

✠. Benedicamus Patrem,
et Filium, cum sancto Spiritu.
R. Laudemus, et superexaltemus
eum in sæcula.

✠. Benedictus es, Domine,
in firmamento cœli.
R. Et laudabilis, et gloriosus,

et superexaltatus in sæcula.

✠. Benedicat et custodiat
nos omnipotens, et misericors
Dominus. R. Amen.

✠. Dignare, Domine, nocte
ista. R. Sine peccato nos
custodire.

✠. Miserere nostri, Domini.
R. Miserere nostri.

✠. Fiat misericordia tua,
Domine, super nos. R. Quem-
admodum speravimus in
te.

✠. Domine, exaudi orationem
meam. R. Et clamor meus
ad te veniat.

✠. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

Visita, quæsumus, Dómine, habitationem istam et omnes insídias inimíci ab ea longe repélle: Angeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant; et benedictio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus sancti Deus, per omnia secula sæculorum. R. Amen.

✠. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

✠. Benedicamus Domino. R. Deo gratias.

Benedicat et, custodiat non omnipotens et misericors Dominus, Pater, et Filius, et Spiritus sanctus. R. Amen

Her

✠.
R. A

Wh
are to
even o

OR
Etern
Jesu R
Intend

Qui
bu
Perire
Amori
Mundi
Com
Ut exp
E Virg
Intacta
Cura

✠. R
R. Ap

*Here is said one of the Antiphons of the M. B. Virgin,
according to the season. Page 111.*

†. Divinium auxilium maneat semper nobiscum.
R. Amen.

In secret : Pater. — Ave. — Credo.

THE FOUR SUNDAYS OF ADVENT.

*Wheresoever it is not otherwise directed, the Psalms
are to be taken from the Vespers of Sunday, page 370,
even on festivals.*

HYMN.

CREATOR alme siderum,
Æterna lux credentium,
Jesu Redemptor omnium,
Intende votis supplicum.

QUI dæmonis ne fraudi-
bus.

Periret orbis, impetu
Amoris actus, languidi
Mundi medela factus es.

COMMUNE qui mundi nefas
Ut explares, ad Crucem
E Virginis sacrario
Intacta prodis victima.

Cujus potestas gloriæ,

Nomenque cum primum
sonat,

Et cœlites et inferi
Tremante curvantur genu

Tæ deprecamur, ultimæ
Magnum diei Judicem :

Armis supernæ gratiæ
Defende nos ab hostibus.

VIRTUS, honor, laus, glo-
ria,

Deo Patri cum Filio,
Sancto simul Paraclito,
In sæculorum sæcula.

Amen.

†. Rorate, cœli, desuper, et nubes pluant justum
R. Apériatur terra, et germinet Salvatorem.

Before the benediction of the B. Sacrament.

Rorate, cœli, desuper ; et
nubes pluant justum.

Ne irascaris, Domine, ne
ultra memineris iniquitatis.
Ecce civitas Sancti facta
est deserta ; Sion deserta
facta est ; Jerusalem deso-
lata est ; domus sanctifica-
tionis tuæ et gloriæ tuæ,
ubi laudaverunt te patres
nostri.

Rorate, cœli, etc.

Peccavimus, et facti sum-
mus tamquam immundus
nos, et cecidimus quasi fo-
lium universi : et iniquitates
nostræ quasi ventus abstu-
lerunt nos : abscondisti fa-
ciem tuam a nobis, et alli-
sisti nos in manu iniquitatis
nostræ.

Rorate, cœli, etc.

Vide, Domine, afflictio-
nem populi tui, et mitte
quem missurus es. Emitte
Agnum dominatorem ter-
ræ, de petra deserti ad
montem filiæ Sion, ut au-
ferat ipse jugum captivita-
tis nostræ.

Rorate, cœli, etc.

Consolamini, consolami-
ni, popule meus ; cito ve-
niet salus tua. Quare mœ-
rore consumeris ? Quare in-
novavit te dolor ? Salvabo
te, noli timere : ego enim
sum Dominus Deus tuus,
Sanctus Israel, Redemptor
tuus.

Rorate, cœli, etc.

*The following Great Antiphons at the Magnificat are
begun on the 17th of December, and are said entire as on
doubles, ending on the day before Christmas Eve.*

Antiphon. December 17.

O Sapientia, quæ ex ore Altissimi prodiisti, attingens
a fine usque ad finem fortiter, suaviterque disponens
omnia : veni ad docendum nos viam prudentiæ.

Antiphon—18.

O Adonai, et dux domus Israel, qui Moysi in igne flammæ rubi apparuisti, et ei in Sina legem dedisti: veni ad redimendum nos in brachio extento.

Antiphon—19.

O Radix Jesse, qui stas in signum populorum, super quem continebunt reges os suum, quem gentes deprecantur: veni ad liberandum nos, jam noli tardare.

Antiphon—20.

O Clavis David, et sceptrum domus Israel, qui aperis, et nemo claudit; claudis, et nemo aperit; veni, et educ vinctum de domo carceris sedentem in tenebris et umbra mortis.

Antiphon—21.

O Oriens, splendor lucis æternæ et sol justitiæ: veni, et illumina sedentes in tenebris et umbra mortis.

Antiphon—22.

O Rex gentium, et desideratus earum, lapisque angularis, qui facis utraque unum: veni, et salva hominem quem de limo formasti.

Antiphon 23.

O Emmanuel, rex et legifer noster, expectatio gentium et salvator earum: veni ad salvandum nos, Domine Deus noster.

NATIVITY OF OUR LORD.

Or CHRISTMAS DAY, *December 25th.*

First Vespers, the first four Psalms of Sunday page 370 ; and Laudate Dóminum, page 379, Hymn Jesus Redemptor, page .

†. Crastina die delébitur iniquitas terræ.

†. Et regnabit super nos Salvátor mundi.

Second Vespers, Psalms Dixit Dóminus, p. 370 ; Confitebor, p. 370 ; Beátus vir, p. 371 ; De profundis, p. 105.

PSALM 131.

Memento, Domine, David, * et omnis mansuetudinis ejus ;

Sicut juravit Domino, * votum vovit Deo Jacob :

Si introiero in tabernaculum domus meæ, * si ascendero in lectum strati mei ;

Si dederó somnum oculis meis, * et palpebris meis dormitationem,

Et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino, * tabernaculum Deo Jacob.

Ecce audivimus eam in Ephrata ; * invenimus eam in campis silvæ.

Introibimus in tabernaculum ejus ; * adorabimus in loco ubi steterunt pedes ejus.

Surge, Domine, in requiem tuam, * tu et arca sanctificationis tuæ.

Sacerdotes tui induantur justitiam, * et sancti tui exsultent.

Propter David servum tuum, * non avertas faciem Christi tui.

Juravit Dominus David veritatem, et non frustrabitur eam : * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

S
test
testi
doce
Et
secu
seder
Qu
Sion
tation
Ha
culu
tabo,
J
um,
Quem
Paren
Pater
T
Patri
Tu sp
Inten
ces
Tui p
Me
tor,
Nostr
Sacra
Nasce
ris.

Si custodierint filii tui
testamentum meum, * et
testimonia mea hæc, quæ
docebo eos.

Et filii eorum usque in
sæculum, * sedebunt super
sedem tuam.

Quoniam elegit Dominus
Sion : * elegit eam in habi-
tationem sibi.

Hæc requies mea in sæ-
culum sæculi, * hic habi-
tabo, quoniam elegi eam.

Viduam ejus benedicens
benedicam, * pauperes ejus
saturabo panibus.

Sacerdotes ejus induam
salutari, * et sancti ejus ex-
ultatione exultabunt.

Illuc producam cornu
David : * paravi lucernam
Christo meo.

Inimicos ejus induam
confusione, * super ipsum
autem effloreat sanctifica-
tio mea.

HYMN.

JESU, Redemptor omni-
um,

Quem, lucis ante originem,
Parem paternæ gloriæ
Pater supremus edidit.

Tu lumen et splendor
Patris,
Tu spes perennis omnium,
Intende quas fundunt pre-
ces

Tui per orbem servuli.

MEMENTO, rerum Condi-
tor,
Nostri quod olim corporis,
Sacrata ab alvo virginis
Nascendo formam sumpse-
ris.

TESTATUR hoc præsens di-
es,
Currrens per anni circulum,
Quod solus e sinu Patris
Mundi salus adveneris.

Hunc astra, tellus, æquora,
Hunc omne quod cælo sub-
est,
Salutis auctorem novæ,
Novo salutatur cantico.

Et nos beata quos sacri
Rigavit unda Sanuguinis,
Natalis ob diem tui
Hymni tributum solvimus.

† JESU, tibi sit gloria,

386 ST. STEPHEN THE FIRST MARTYR.

Qui natus es de Virgine, | In sempiterna sæcula.
Cum Patre et almo Spiritu, | Amen.

γ. Notum fecit Dominus, alleluia.

η. Salutare suum, alleluia.

Before the benediction of the B. Sacrament.

ADVENT fideles læti tri-
umphantes.

Venite, venite in Bethle-
hem.

* Natum videte Regem An-
gelorum.

Venite, adoremus; venite,
adoremus; venite, adore-
mus Dominum.

* Natum videte, etc.

Ex, grege relicto, humi-
les ad cunas.

Vocati pastores appropre-
rant:

* Et nos ovanti gradu festi-
nemus.

Venite, adoremus, etc.

* Et . . . ovanti, etc.

ÆTERÆ Parentis splendo-
rem æternum,
Velatum sub carne videbi-
mus.

* Deum infantem pannis
involutum.

Venite, adoremus, etc.

Deum infantem, etc.

Pro nobis egenum et feno
cubantem.

Piis foveamus amplexibus.

* Sic nos amantem quis
non redamaret?

Venite, adoremus, etc.

* Sic nos amantem, etc.

DECEMBER 26.

ST. STEPHEN THE FIRST MARTYR.

SECOND VESPERS. *Psalms, as on the Nativity of our Lord, page 384; Hymn Deus tuorum, etc., page 420, except the last verse, which is Jesu tibi sit gloria, as at the end of the Hymn on the nativity of our Lord, page 385.*

γ. Stephanus vidit cœlos apertos. η. Vidit et in-
troivit: beatus homo cui cœli patebant.

DECEMBER 27.

ST. JOHN, APOSTLE AND EVANGELIST.

Psalms, as on the Nativity of our Lord, page 384; Hymn Exsultet, page 398; the last verse is Jesu tibi, etc., page 385.

γ. Valde honorandus est beatus Joannes. η. Qui supra pectus Domini in cœna recubuit.

DECEMBER 28.

THE HOLY INNOCENTS.

Psalms, as on the Nativity, page 384.

HYMN.

SALVETE; flores Marty- rum, Quos lucis ipso in limine Christi insecutor sustulit, Ceu turbo nascentes rosas.	Vos prima Christi victi- ma, Grex immolatorum tener, Aram sub ipsam simplices, Palma et coronis luditis.
---	---

¶ Jesu, tibi, etc., p. 385.

γ. Sub throno Dei omnes Sancti clamant. η. Vindica sanguinem nostrum, Deus noster.

SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY.

Psalms and Hymn, as on the Nativity, page 384.

γ. Verbum caro factum est, alleluia.

η. Et habitavit in nobis, alleluia.

JANUARY 1.

CIRCUMCISION OF OUR LORD.

1st Vespera as in the 2nd, except:

γ. Verbum caro factum est, alleluia.

η. Et habitavit in nobis, alleluia.

2nd Vespers, Psalms page 90; Hymn Jesu Redemptor, page 385; ♪. Notum, page 386.

JANUARY 2.

THE OCTAVE DAY OF ST. STEPHEN, THE FIRST MARTYR.

The four first Psalms of Sunday, page 370, and the Psalm Credidi, page 258; Hymn Exsultet, page 398; ♪ Jesu, tibi, page 385; ♪. Valde honorandus, page 387.

JANUARY 3.

OCTAVE DAY OF ST. JOHN.

Psalms and Hymn as on the feast of St. Andrew, page 397; ♪ Jesu, tibi, etc., page 385; ♪. Valde, etc., page 387

JANUARY 4.

OCTAVE DAY OF THE HOLY INNOCENTS.

The four first Psalms of Sunday, page 370; and the Psalm Credidi, page 258; Hymn and ♪., page 387.

JANUARY 6.

EPIPHANY OF OUR LORD.

1st Vespers, the four first Psalms of Sunday, page 370, and the Psalm Laudate, page 374; the remainder as in the 2nd Vespers.

2nd Vespers, Psalms as on Sunday, page 370.

HYMN.

CRUELIS Herodes, Deum	Qui regna dat cœlestia.
Regem venire quid times?	IBANT Magi, quam vide-
Non eripit mortalia	rant

St
Lu
De
I
Ca
Pe
No
N
T
♪
Ara

The

Je
Dap
Sed
Ejus
Ni
Nil a
Nil c
Quar
Je
Quar
Quar

♪.
nunc

Stellam sequentes præviam:
Lumen requirunt lumine:
Deum fatentur munere.

LAVACRA puri gurgitis
Cœlestis Agnus attingit,
Peccata quæ non detulit,
Nos abluendo sustulit.

NOVUM genus potentiae:

Aquæ rubescunt hydræ,
Vinumque jussa fundero,
Mutavit unda originem.

¶ JESU, tibi sit gloria,
Qui apparuisti Gentibus,
Cum Patre et almo Spiritu,
In sempiterna sæcula.

Amen.

Thus is ended the Hymn of Complin until the 13th.

γ. Reges Tharsis et insulæ munera offerent. ρ. Reges
Arabum et Saba dona adducent.

SECOND SUNDAY AFTER EPIPHANY.

THE HOLY NAME OF JESUS.

The four first Psalms, p. 370 and the Psalm Credidi, p. 258.

HYMN.

Jesu dulcis memoria,
Dans vera cordi gaudia;
Sed super mel et omnia
Ejus dulcis præsentia.

NIL canitur suavius,
Nil auditur jucundius,
Nil cogitatur dulcius,
Quam Jesus Dei Filius.

JESU, spes pœnitentibus,
Quam pius es petentibus,
Quam bonus te quærenti-
bus!

Sed quid invenientibus?

Nec lingua valet dicere,
Nec littera exprimere;
Expertus potest credere,
Quid sit Jesum diligere.

Sis, Jesu, nostrum gau-
dium,
Qui es futurus præmium:

Sit nostra in te gloria,
Per cuncta semper sæcula.
Amen.

γ. Sit Nomen Domini benedictum, alleluia. ρ. Ex hoc
nunc et usque in sæculum, alleluia.

At the Hymn of complin, is said: ¶ Jesu. p. 385.

THE SUNDAYS OF LENT.

Psalms, Page, 370.

HYMN.

AUDI, benigne Conditor,
Nostras preces cum fletibus
In hoc sacro jejunio
Fusas quadragenario.

SCRUTATOR alme cordium,
Infirma tu scis virium :
Ad te reversis exhibe
Remissionis gratiam.

MULTUM quidem peccavi-
mus :
Sed parce confitentibus ;
Ad nominis laudem tui

†. Angelis suis Deus mandavit de te. r̄. Ut custodiant-
te in omnibus viis tuis.

Confer medelam languidis.
CONCEDE nostrum conteri
Corpus per abstinenciam,
Culpa ut relinquant pabu-
lum

Jejuna corda criminum.

PRÆSTA, beata Trinitas,
Concede, simplex Unitas,
Ut fructuosa sint tuis
Jejuniorum munera.

Amen.

AT BENEDICTION OF THE B. SACRAMENT.

ATTENDE, Domine, et
miserere, quia peccavimus
tibi.

Attende, etc.

Recordare, Domine, quid
acciderit nobis : peccavi-
mus cum patribus nostris,
Injuste egimus : multiplica-
tæ sunt super capillos capi-
tis iniquitates nostræ.

Attende, etc.

Constristati sumus in

exercitatione nostra, et con-
turbati sumus a voce ini-
mici et a tribulatione pec-
catorum. In proximo est
perditio nostra, et non est
qui adjuvet : formido mor-
tis cecidit super nos.

Attende, etc.

Cor contritum et humi-
liatum ne despicias, Domi-
ne ; in jejunio et fletu te de-
precamur nos : eleemosy-

nam concludimus in sinu
pauperum, et ipsa exora-
bit te pro nobis : converti-
mur ad te, quoniam mul-
tus es ad ignoscendum.

Attende, etc.

Audi, popule meus, et
cōsidera, vinea mea elec-
ta, domus Israel : ego te
plantavi : quomodo facta es
in amaritudinem ? Expec-
tavi ut faceres iudicium, et

ecce iniquitas ; et justitiam,
et ecce elamor.

Attende, etc.

Revertere, revertere ad
Dominum Deum tuum ; et
auferam jugum captivitatis
tuæ ; redimam te ; lavabo
iniquitates tuas in sanguine
meo, et ero victima tua et
Redemptor tuus.

Attende, etc.

PASSION, AND PALM SUNDAY.

Palms, page 370.

HYMN.

VEXILLA Regis prōdeunt,
Fulget Crucis mysterium,
Qua vita mortem pertulit,
Et morte vitam protulit.

QUÆ vulnerata lanceæ
Mucrone diro, criminum
Ut nos lavaret sordibus,
Manavit unda et sanguine.

IMPLETA sunt quæ conci-
nit

David fidei carmine,
Dicendo nationibus :
Regnavit a ligno Deus.

ARBOR decora et fulgida,
Ornata Regis purpura,
Electa digno stipite,

Tam sancta membra tan-
gere.

BEATA cujus brachiis
Pretium pendit sæculi,
Statera facta corporis,
Tulitque prædam tartari.

O CRUX, ave, spes unica,
Hoc Passionis tempore,
Piis adauge gratiam,
Reisque dele crimina.

Te, fons, salutis Trinitas,
Collaudet omnis spiritus ;
Quibus Crucis victoriam
Largiris, adde præmium.
Amen.

†. Eripe me, Domine, ab homine malo.

†. A viro iniquo eripe me.

The Friday after Passion Sunday the Prose Stabat, page 425, is said.

EASTER SUNDAY.

Psalms as on Sunday, page 370. There is not said neither Hymn nor †.

Ant. Hæc dies quam fecit Dominus : exsulemus et lætemur in ea.

At Complin, after the four Psalms, is said :

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Te Lucis is not said, nor the little chapter, and the brief responsory. After Nunc dimittis, the Ant. Hæc dies, etc., is said.

O FILII et filiae,
Rex coelestis, Rex gloriæ
Morte surrexit hodie.

Alleluia.

Et Maria Magdalene,
Et Jacobi, et Salome
Venerunt corpus ungere.

Alleluia.

A MAGDALENA moniti,
Ad ostium monumenti
Duo currunt discipuli.

Alleluia.

Sed Joannes Apostolus
Cucurrit Petro citius,
Ad sepulchrum venit prius.

Alleluia.

In albis sedens Angelus
Respondit mulieribus,
Quia surrexit Dominus.

Alleluia.

DISCIPULIS adstantibus,
In medio stetit Christus,
Dicens : Pax vobis omni-
bus.

Alleluia.

POSTQUAM audivit Didy-
mus

Quia surrexerat Jesus,
Remansit fide dubius.

Alleluia.

VIDE, Thoma, vide latus,
Vide pedes, vide manus :

Noli esse incredulus.

Alleluia.

QUANDO Thomas Christi
latus,

Pedes vidit atque manus,

Dixit: Tu es Deus meus.

Alleluia.

BEATI qui non viderunt,

Et firmiter crediderunt!

Vitam æternam habebunt.

Alleluia.

In hoc festo sanctissimo

Sit laus et jubilatio:

Benedicamus Domino.

Alleluia.

De quibus nos humilli-
mas,

Devotas atque debitas

Deo dicamus gratias.

Alleluia.

THE SUNDAYS FROM EASTER TO ASCENSION DAY.

*Psalms as on Sunday, page 369, under the one Ant.
Alleluia, alleluia, alleluia.*

HYMN.

Ad regias Agni dapes,
Stolis amicti candidis,
Post transitum maris Ru-
bri,

Christo canamus principi:

Divina cujus charitas

Sacrum propinat sangui-
nem,

Almique membra corporis

Amor sacerdos immolat.

SPARSUM cruorem posti-
bus.

Vastator horret Angelus;

Fugitque divisum mare,

Merguntur hostes fluctibus.

JAM Pascha nostrum

Christus est,

Paschalis idem victima,

Et pura puris mentibus

Sinceritatis asyma.

O VERA cœli Victimæ,

Subjecta cui sunt tartara,

Soluta mortis vincula,

Recepta vitæ præmia!

VICTOR, subactis inferis,

Trophæa Christus explicat,

Cœloque aperto, subditum

Regem tenebrarum trahit,

Ut sis perenne mentibus
Paschale, Jesu, gaudium,
A morte dira criminum
Vitæ renatos libera.

¶ Deo Patri sit gloria,

γ. Mane nobiscum, Domine, alleluia.

η. Quoniam advesperascit, alleluia.

At the Hymn of Compline, ¶ Deo Patri, above.

Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In sempiterna sæcula.
Amen.

3RD SUNDAY AFTER EASTER.

PATRONAGE OF ST. JOSEPH.

*The four first Psalms of Sunday, page 369, and the
Psalm Laudate Dominum, page 374.*

HYMN.

Te, Joseph, celebrent ag-
mina cœlitum,
Te cuncti resonent christia-
dum chori;
Qui clarus meritis, junctus
es inclytæ
Casto fœdere Virgini.
ALMO cum tumidam ger-
mine conjugem
Admirans, dubio tangeris
anxius,
Afflatu superi Flaminis An-
gelus
Conceptum puerum docet.
Tu natum Dominum
stringis; ad exteras
Ægypti profugum tu se-
queris plagas;

Amissum Solymis quæris, et
invenis,
Miscens gaudia fletibus;
Post mortem reliquos
mors pia consecrat,
Palmamque emeritos gloria
suscipit;
Tu vivens, Superis par,
frueris Deo,
Mira sorte beatior.
NOBIS, summa Trias, par-
ce precantibus;
Da, Joseph meritis, sidera
scandere;
Ut tandem liceat nos tibi
perpetim.
Gratum promere canticum.
Amen.

γ. S
ruia.

The
Psalm

SAL
Jesu, v
Orbis
Et cas
QUA

Ut nos
Mortu
A mor

PER
os
Vincti
Victor

γ. I
am, al
To-
is said

SU

Psa

Psa
page 1

γ. Sub umbra illius quem desideraveram sedi, alleluia. η. Et fructus ejus dulcis gutturi meo, alleluia.

THE ASCENSION OF OUR LORD.

The four first Psalms of Sunday, page 370 ; and the Psalm Laudate Dominum, page 374.

HYMN.

SALUTIS humanæ Sator,
Jesu, voluptas cordium,
Orbis redempti conditor,
Et casta lux amantium,

QUA victus es clementia,
Ut nostra ferres crimina,
Mortem subires innocens,
A morte nos ut tolleres!

PERUMPIS infernum cha-
os,
Vinctis catenas detrahis ;
Victor triumpho nobili

Ad dexteram Patris sedes.

Tu cogat indulgentia
Ut damna nostra sarcias,
Tuique vultus compotes
Dites beato lumine.

Tu dux ad astra, et se-
mita,

Sis meta nostris cordibus,
Sis lacrymarum gaudium,
Sis dulce vitæ præmium.

Amen.

γ. Dominus in cælo, alleluia. η. Paravit sedem suam, alleluia.

To-day and during the octave at the Hymn of Complin, is said: π Jesu tibi. . . Qui victor in cælum redis, &c.

SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF THE ASCENSION.

Psalms as on Sunday, page 370 ; Hymn and γ p. 395.

WHIT SUNDAY.

Psalms as on Sunday, page 370 ; Hymn Veni Creator, page 164.

396 THE SOLEMNITY OF CORPUS CHRISTI.

γ. Loquebantur variis linguis Apostoli, alleluia.
 η. Magnalia Dei, alleluia.

TRINITY SUNDAY.

Psalms as on Sunday, page 370.

HYMN.

Jam sol recedit igneus ;	Digneris ut te supplices
Tu lux perennis Unitas,	Laudemus inter cœlites.
Nostris, beata trinitas,	PATRI, simulque Filio,
Infunde amorem cordibus.	Tibique, Sancte Spiritus,
Te mane laudum carmi-	Sicut fuit, sit jugiter
ne,	Sæclum per omne gloria.
Te deprecamur vespere,	Amen.

γ. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli.
 η. Et laudabilis et gloriosus in sæcula.

THE SOLEMNITY OF CORPUS CHRISTI.

Pss. Dixit Dominus, p. 90 ; Confitebor, id.

*Psalm Credidi, page 258 ; Psalm Beati omnes, page 87 ;
 Psalm Lauda Jerusalem, page 96.*

HYMN.

PANGE, lingua, gloriosi	Ex intacta Virgine,
Corporis mysterium,	Et in mundo conversatus,
Sanguinisque pretiosi,	Sparso verbi semine,
Quem in mundi pretium,	Sui moras incolatus
Fructus ventris generosi,	Miro clausit ordine.
Rex effudit gentium.	In supremæ nocte cœnæ
Nobis datus, nobis na-	Recumbens cum fratribus,
tus	Observata lege plene

Cibis in
 Cibum
 Se dat

VERE

rum

Verbo

Fitque

rum

Et si se

Ad firm

rum

Sola fid

TA

me

γ. Pa

x. O

SUND

Vespe
 follows

x. O

η. E

First
 370 ; an

Cibis in legalibus,
Cibum turbæ duodenæ
Se dat suis manibus.

VERBUM caro, panem ve-
rum.

Verbo carnem efficit :
Fitque sanguis Christi me-
rum ;

Et si sensus deficit,
Ad firmandum cor since-
rum

Sola fides sufficit.

¶ TANTUM ergo Sacra-
mentum

Veneremur cernui,
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui :
Præstet fides supplemen-
tum

Sensum defectui.
GENITORI, Genitoque
Laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quo-
que

Sit et benedictio :
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio.
Amen.

γ. Panem de cælo præstitisti eis, alleluia.

χ. Omne delectamentum in se habentem, alleluia.

SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF CORPUS CHRISTI.

Vespers as on Corpus Christi, page 396, except what follows.

χ. Cibavit illos ex adipe frumenti, alleluia.

γ. Et de petra, melle saturavit eos, alleluia.

NOVEMBER 30.

ST. ANDREW, APOSTLE.

First Vespers, the four first Psalms of Sunday, page 370 ; and the Psalm Laudate Dominum, page 374.

HYMN.

EXULTET orbis gau-
diis,

Cælum resultet laudibus :
Apostolorum gloriam
Tellus et astra concinunt.

Vos sæculorum iudices,
Et vera mundi lumina,
Votis precamur cordium :
Audite voces supplicum.

Qui templa cœli claudi-
tis,
Serasque verbo solvitis,
Nos a reatu noxios
Solvi jubete, quæsumus.

PRÆCEPTA quorum proti-
nus

Languor salusque sentiunt ;
Sanate mentes languidas,
Angete nos virtutibus ;
Ut, cum redibit arbiter
In fine Christus sæculi,
Nos sempiterni gaudii
Concedat esse compotes.

PATRI, simulque Filio,
Tibique, sancte Spiritus.
Sicut fuit, sit jugiter
Sæculum per omne gloria.
Amen.

†. In omnem terram exivit sonus eorum. ⁊. Et in
fines orbis terræ verba eorum.

*At second Vespers, Pss. Dixit Dominus, p. 90 ; Lau-
date pueri, p. 92 ; Credidi, p. 258.*

Psalm In convertendo, p. 85.

PSALM 138.

DOMINE, probasti me, et
cognovisti me :* tu cogno-
visti sessionem meam, et
resurrectionem meam.

Intellexisti cogitationes
meas de longe :* semitam
meam et funiculum meum
investigasti.

Et omnes vias meas præ-
vidisti ;* quia non est ser-
mo in lingua mea.

Ecce, Domine, tu cogno-
visti omnia, novissima et
antiqua :* tu formasti me,
et posuisti super me manum
tuam.

Mira-
tia tua
tata es
eam.

Quo
et quo

Si as-
illic es
infernum

Si sur-
diluculo
extremi

Etenim
deducet
me dextera

Etdixit
conculcavit
illumina-
meis.

Quia
rabunt
dies illi
tenebræ
ejus.

Quia
meos :*
utero me

Constituit
biliter
mirabilia
anima
mea.

Mirabilis facta est scientia tua ex me :* confortata est, et non potero ad eam.

Quo ibo a spiritu tuo ?* et quo a facie tua fugiam ?

Si ascendero in cœlum, tu illic es :* si descendero in infernum, ades.

Si sumpsero pennas meas diluculo,* et habitavero in extremis maris :

Etenim illuc manus tua deducet me :* et tenebit me dextera tua.

Etdixi: Forsitan tenebræ conculcabunt me :* et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur :* sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.

Quia tu possedisti renes meos :* suscepisti me de utero matris meæ.

Confitebor tibi, quia terribiliter magnificatus es :* mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis.

Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto :* et substantia mea in inferioribus terræ.

Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur :* dies formabuntur, et nemo in eis.

Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus :* nimis confortatus est principatus eorum.

Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur :* exsurrexi, et adhuc sum tecum.

Si occideris, Deus, peccatores :* viri sanguinum, declinate a me :

Quia dicitis in cogitatione :* Accipient in vanitate civitates tuas.

Nonne qui oderunt te, Domine, oderam,* et super inimicos tuos tabescebam ?

Perfecto odio oderam illos :* et inimici facti sunt mihi.

Proba me, Deus, et scito cor meum :* interroga me,

et cognosce semitas meas. | in me est :* et deduc me in
Et vide si via iniquitatis | via æterna.

Hymn Exsultet, p. 398.

γ. Annuntiaverunt opera Dei.

η. Et facta ejus intellexerunt.

DECEMBER 8.

THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE
B. V. MARY.

Psalms and Hymn, page 90.

v. Immaculata Conceptio est hodie sanctæ Mariæ
Virginis.

η. Cujus vita inclyta cunctas illustrat Ecclesias.

DECEMBER 10.

OUR LADY OF LORETTO.

Psalms and Hymn, page 90.

v. Hæc est domus Domini firmiter ædificata.

η. Bene fundata et supra firmam petram.

DECEMBER 18.

THE EXPECTATION OF THE B. V. MARY.

Psalms, page 90 ; Hymn, Creator, p. 381.

v. Ave, Maria, gratia plena. n. Dominus tecum.

*At the Complin, the last verse of the Hymn is Virtus,
page 391.*

DECEMBER 21.

ST. THOMAS, APOSTLE.

As on St. Andrew's day, page 397.

CO

1st Vesp
and th

Quod
bas

Erit rev
arce

Et quod
tas

Erit sol
vert

In fine m
culu

γ. Tu
Ecclesiar

2nd V
page 397

THE

γ. De
η. Cujus

CO

1st Vesp
and the P

CONVERSION OF ST. PAUL, THE APOSTLE. 401

JANUARY 18.

ST. PETER'S CHAIR AT ROME.

1st Vespers, the four first Psalms of Sunday page 370.
and the Psalm, Laudate Dominum. page. 374

HYMN.

Quodcumque in orbe nexi- bas revinxeris.	PATRI perenne sit per ævum gloria,
Erit revinctum, Petre, in arce siderum :	Tibique laudes concinamus inclytas,
Et quod resolvit hic potes- tas tradita.	Æterne Nate ; sit, superne Spiritus,
Erit solum coeli in alto vertice :	Honor tibi decusque : san- cta jugiter.
In fine mundi judicabis sæ- culum.	Laudetur omne Trinitas per sæculum. Amen.

γ. Tu es Petrus. η. Et super hanc petram ædificabo
Ecclesiam meam.

2nd Vespers, Psalms as on the feast of St. Andrew,
page 397 ; Hymn and γ. as above.

JANUARY 23.

THE DESPONSATION OF THE B. V. MARY.

Psalms and Hymn, as page 90.

γ. Desponsatio est hodie sanctæ Mariæ Virginis.
η. Cujus vita inclyta cunctas illustra Ecclesias.

JANUARY 25.

CONVERSION OF ST. PAUL, APOSTLE.

1st Vespers, the four first Psalms of Sunday, page 370;
and the Ps. Laudate Dominum, p. 374.

BB

HYMN.

EGREGIE doctor Paule,	† SIT Trinitati sempiter-
mores instrue,	na gloria.
Et nostra tecum pectora in	Honor, potestas, atque ju-
cælum trahe:	bilatio,
Velata dum meridiem cer-	In unitate, quæ gubernat
nat fides,	omnia,
Et solis instar sola regnet	Per universa æternitatis
charitas.	sæcula. Amen.

γ. Tu es vas electionis, sancte Paule Apostole.

η. Prædicator veritatis in universo mundo.

2nd Vespers, Psalms as in the 2nd Vespers of St. Andrew, page 397; Hymn and γ. as above.

FEBRUARY 2.

PURIFICATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

Psalms and Hymn, page 90.

γ. Responsum accepit Simeon a Spiritu sancto.

η. Non visurum se mortem, nisi videret Christum Domini.

FEBRUARY 22.

ST. PETER'S CHAIR AT ANTIOCH.

See the 18th of January, page 401.

FEBRUARY 24, in Leap Year 25.

SAINT MATTHIAS, APOSTLE.

As on the feast of St. Andrew, page 397.

MARCH 17.

OF ST. PATRICK, BISHOP, CONFESSOR, APOSTLE OF IRELAND.

As in the common of a confessor, and Bishop, page 422.

MARCH 18.

SAINT GABRIEL, ARCHANGEL.

1st Vespers, the first four Psalms of Sunday, page 370 and the Psalm Laudate Dominum, p. 374.

HYMN.

CHRISTE, sanctorum decus Angelorum, Gentis humanæ sator et redemptor, Cœlitum nobis tribuas beatas Scandere sedes. ANGELUS pacis Michael in ædes Cœlitus nostras veniat, serenæ Auctor ut pacis lacrymosæ in orcum. Bella releget ANGELUS fortis Gabriel ut hostes Pellat antiquos, et amicos cœlo Quæ triumphator statuit per orbem, Templa revisat,	ANGELUS nostræ medicus salutis Adsit e cœlo Raphael, ut omnes Sanet ægrotos, dubiosque vitæ Dirigat actus. Virgo dux pacis, Genitrixque lucis, Et sacer nobis chorus Angelorum Semper assistat, simul et micantis Regia cœli. PRÆSTET hoc nobis Deitas beata Patris, ac Nati, pariterque sancti Spiritus, cujus resonat per omnem Gloria mundum. Amen,
--	--

†. Stetit Angelus juxta aram templi.

‡. Habens thuribulum aureum in manu sua.

MARCH 19.

ST. JOSEPH, SPOUSE OF THE B. V. MARY.

The first four Psalms of Sunday, page 370, and the Psalm Laudate, p. 374; Hymn, Te Joseph, p. 394.

†. Constituit eum dominum domus suæ.

‡. Et principem omnis possessionis suæ.

MARCH 25.

THE ANNUNCIATION OF THE B. V. MARY.

Psalms and Hymn, page 90.

†. Ave, Maria, gratia plena. ‡. Dominus tecum.

APRIL 25.

ST. MARK, EVANGELIST.

1st Vespers, the first four Psalms of Sunday, page 370 and the Psalm Laudate Dominum, p. 374.

HYMN.

TRISTES erant Apostoli
De Christi acerbo funere,
Quem morte crudelissima
Servi necarant impii.

SERMO verax Angelus
Mulieribus prædixerat:
Mox ore Christus gaudium
Gregi feret fidelium.

AD anxios Apostolos
Currunt statim dum nuntiæ,
Illæ micantis obvia
Christi tenent vestigia.

GALILÆÆ alta montium.

Se conferunt Apostoli;
Jesuque, voti compotes,
Almo beantur lumine.

Ut sis perenne menti-
bus.

Paschale, Jesu, gaudium,
A morte dira criminum
Vitæ renatos libera.

¶ Deo Patri sit gloria,
Et Filio, qui a mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In sempiterna sæcula.

Amen.

1st
page
Hymn
Passi

†.
‡.

TI

As
page 4

γ. Sancti et justi, in Domino gaudete, alleluia. ϛ. Vos elegit Deus in hæreditatem sibi, alleluia.

2nd Vespers, Psalms, Pss. Dixit, p. 370; Laudate pueri, p. 371; Credidi, p. 258; In convertendo, p. 85; Domine probasti me, 398; Hymn Tristes, p. 404.

γ. Pretiosa in conspectu Domini, alleluia.

ϛ. Mors sanctorum ejus, alleluia.

MAY 1.

S. S. PHILIP AND JAMES, APOSTLES.

As on the feast of St. Mark, 404.

MAY 3.

FINDING OF THE HOLY CROSS.

1st and 2nd Vespers, the first four Psalms of Sunday, page 370; and the Psalm Laudate Dominum, p. 374; Hymn Vexilla, p. 391. In the sixth verse instead of Hoc Passionis tempore, is said: Paschale quæ fers gaudium.

γ. Hoc signum Crucis erit in cælo, alleluia.

ϛ. Cum Dominus ad judicandum venerit, alleluia.

MAY 8.

THE APPARITION OF ST. MICHAEL THE
ARCHANGEL.

As on the 29th of September, page 416.

MAY 18.

ST. VENANTIUS, MARTYR.

As in the common of One Martyr, in Paschal time page 420, except what follows:

406 THE B. V. M. THE HELP OF CHRISTIANS.

HYMN.

MARTYR Dei Venantius, Lux et decus Camertium, Tortore victo et iudice, Lætus triumphum concinit.	Pedesque lambunt Martyris, Iræ famisque immemores. VERSO deorsum vertice, Haurire fumum cogitur,
ANNIS puer, post vincula, Post carceres, post verbera, Longa fame frementibus Cibus datur leonibus.	Costas utrinque et viscera Succensa lampas ustulat. SIT laus Patri, sit Filio Tibique, sancte Spiritus :
Sed ejus innocentiae Parcit leonum immanitas,	Da, per preces Venantii, Beata nobis gaudia. Amen.

*After Whit Sunday, as in the common of One Martyr,
with the above Hymn.*

MAY 24.

OR THE 4TH OR THE 5TH SUNDAY AFTER EASTER.

THE BLESSED VIRGIN MARY, THE HELP OF CHRISTIANS.

Psalms and y page 90.

HYMN.

SÆPE dum Christi popu- lus cruentis Hostis infensi premeretur armis, Venit adjutrix pia Virgo, cælo Lapsa sereno.	Templa testantur spoliis opimis Clara, votivo repetita cultu, Festa quotannis. En novi grates liceat Ma- riæ Cantici lætis modulis refer- re
PRISCA sic Patrum monu- menta narrant,	

Pro novis donis, resonante
plausu

Urbis et orbis.

O dies felix, memoran-
da fastis,

Qua Petri sedes fidei ma-
gistrum.

Triste post lustrum redu-
cem beata

Sorte recepit.

VIRGINES castæ, puerique
puri,

Gestiens clerus, populus-
que grato

Corde Reginæ celebrare
cœli

Munera cœtent.

VIRGINUM Virgo, bene-
dicta Jesu

Mater hæc, auge bona, fac,
precamur,

Ut gregem Pastor pius ad
salutis

Pascua ducat.

Tu per æternos venere-
mur annos,

Trinitas summo celebran-
da plausu ;

Te fide mentes resonoque
linguæ

Carmine laudent.

Amen.



MAY 26.

ST. AUGUSTIN, BISHOP, CONFESSOR, APOSTLE
OF ENGLAND.

First and second Vespers as in the common, page

JUNE 11.

ST. BARNABAS, APOSTLE.

As in the common of Apostles, page 397.

408 NATIVITY OF ST. JOHN BAPTIST.

JUNE 19.

ST. JULIANA FALCONIERI, VIRGIN.

As in the common of Virgins, page 423, except what follows

HYMN.

CÆLESTIS Agni nuptias,	Sed crescit infusa fletu,
O Juliana, dum petis,	Flammasque tollit charitas.
Domum paternam deseris,	Hinc morte fessam pro-
Chorumque ducis Virgi-	xima,
num.	Non usitato te modo
SPONSUMQUE suffixum	Solatur et nutrit Deus,
Cruci	Dapem supernam porri-
Noctes diesque dum gemis,	gens.
Doloris icta cuspide,	ÆTERNE rerum Conditor,
Sponsi refers imaginem.	Æterne Fili, par Patri,
QUIN septiformi vulnere	Et par utrique Spiritus,
Fles ad genu Deiparæ ;	Soli tibi sit gloria. Amen.

JUNE 24.

NATIVITY OF ST. JOHN BAPTIST.

The first four Psalms, page 370, and the Psalm Laudate, page 374.

HYMN.

Ut queant laxis resonare	Te patri magnum fore na-
fibris	sciturum,
Mira gestorum famuli tuo-	Nomen et vitæ seriem ge-
rum,	rendæ
Solve polluti labii reatum,	Ordine promit.
Sancte Joannes.	ILLI promissi dubius su-
NUNTIUS celso veniens	perni,
Olympo	

Perdidit promptæ modulos loquelæ; Sed reformasti genitus per- emptæ Organa vocis. VENTRIS obstruso recu- bans cubili, Senserat Regem thalamo manentem,	Hinc parens, nati meritis, uterque Abdita pandit. SIT decus Patri, geni- tæque Proli, Et tibi, compar utriusque Virtus, Spiritus semper, Deus unus, omni Temporis ævo. Amen.
---	---

First Vespers, y. Fuit homo missus a Deo,
q. Cui nomen erat Joannes.

Second Vespers, y. Iste puer magnus coram Domino.
q. Nam et manus ejus cum ipso est.

JUNE 29.

SS. PETER AND PAUL, APOSTLES.

As on the feast of St. Andrew, page, 397 except what follows:

HYMN.

DECORA lux æternitatis auream Diem beatis irrigavit igni- bus, Apostolorum quæ coronat principes, Reisque in astra liberam pandit viam. MUNDI magister, atque cœli janitor,	Romæ parentes, arbitrique gentium, Per ensis ille, hic per cru- cis, victor necem. Vitæ senatum laureati pos- sident. O ROMA felix, quæ duo- rum principum Es consecrata glorioso san- guine:
--	--

410 THE MOST P. BLOOD OF OUR LORD J. C.

Horum cruore purpurata, cæteras	Honor, potestas, atque ju- bilitio,
Excellis orbis una pulchri- tudines.	In unitate, quæ gubernat omnia,
¶ Sit Trinitati sempiter- na gloria,	Per universa æternitatis, sæcula. Amen.

JUNE 30.

COMMEMORATION OF ST. PAUL, APOSTLE.

As on the 25th of January, page 401.

THE 1ST SUNDAY OF JULY.

FEAST OF THE MOST PRECIOUS BLOOD OF OUR LORD JESUS CHRIST.

The first four Psalms of Sunday, page 370, and the Psalm, Lauda Jerusalem, page 96.

HYMN.

FESTIVIS resonent compi- ta vocibus,	HUMANO generi perniciēs gravis
Oives lætitiā frontibus ex- plicant;	Adami veteris crimine con- tigit,
Tædis flammiferis ordine prodeant	Adami integritas et pietas novi
Instructi pueri et senes.	Vitam reddidit omnibus.
QUEM dura moriens Chri- stus in arbore	OLAMOREM validum sum- mus ab æthere
Fudit multiplici vulnere Sanguinem,	Languentis Geniti si Pater audivit,
Nos facti memores dum co- limus, decet	Placari potius Sanguine de- buit,
Saltem fundere lacrymas.	Et nobis veniam dare.

Hoc quicumque stolam	Tangatur ; trahet nobile
Sanguine proluit,	præmium,
Abstergit maculas, et ro-	Qui cursum Deus adjuvat.
seum decus,	Nobis propitius sis, Ge-
Quo fiat similis protinus	nitor potens,
Angelis,	Ut quos unigenæ Sanguine
Et Regi placeat, capit.	Filii.
A remoto instabilis tramite	Emisti, et placido Flamine
postmodum	recreas,
Senullus retrahat, meta	Cœli ad culmina transferas.
sed ultima.	Amen.

ŷ. Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni.
 ʀ. Quos pretioso Sanguine redemisti.

JULY 2.

VISITATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

Psalms and Hymn, page 90.

ŷ. Benedicta tu in mulieribus.
 ʀ. Et benedictus fructus ventris tui.

JULY 16.

THE BLESSED VIRGIN MARY OF MOUNT CARMEL.

Psalm and Hymn, page 90.

ŷ. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.
 ʀ. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

JULY 22.

ST. MARY MAGDALEN.

Psalm, page 90.

HYMN.

PATER superni luminis,
Cum Magdalenam respicis,
Flammas amoris excitas,
Geluque solvis pectoris.

AMORE currit saucia
Pedes beatos ungere,
Lavare fletu, tergere
Comis, et ore lambere.

ADSTARE non timet Cru-
ci,
Sepulchro inhæret anxia,
Truces nec horret milites :

Pellit timorem charitas.
O VERA, Christe, chari-
tas,

Tu nostra purga crimina
Tu corda reple gratia,
Tu redde cœli præmia.

PATRI, simulque Filio
Tibique, sancte Spiritus,
Sicut fuit, sit jugiter.
Sæclum per omne gloria.
Amen.

1st Vespers, γ. Diffusa est gratia in labiis tuis.

η. Propterea benedixit te Deus in æternum.

*For the Commemoration in the 2nd Vespers, γ. Elegit
eam Deus, et præelegit eam.*

η. In tabernaculo suo habitare fecit eam.

JULY 25.

ST. JAMES, APOSTLE.

*As in the Common of Apostles, page 397.**As on the*

MIRIS
ber,
Christo
tru
Ovillis il
gre
Vitæ re
font
Ovesque
arce
γ. Tu
Ecclesiar

THE
The fi
date, pag

QUC
quæ
Oculos in
Illic lice
Signum p
ILLUST
mus.
Quod nes

THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD. 413

AUGUST 1.

ST. PETER'S CHAINS.

As on the 18th January, page 401, except what follows :

HYMN.

MIRIS modis repente li- ber, ferrea,	PATRI perenne sit per ævum gloria;
Christo jubente, vincla Pe- trus exuit :	Tibique laudes concinamus inclytas,
Ovillis ille pastor, et rector gregis,	Æterne Nate; sit, superne Spiritus,
Vitæ recludit pascua, et fontes sacros,	Honor tibi decusque : san- cta jugiter
Ovesque servat creditas, arceat lupos.	Laudetur omne Trinitas per sæculum. Amen.

y. Tu es Petrus. n. Et super hanc petram ædificabo
Ecclesiam meam.

AUGUST 6.

THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD.

*The first four Psalms, page 370, and the Psalm Lau-
date, page 374.*

HYMN.

QUICUMQUE Christum quæritis,	Sublime, celsum, intermi- num,
Oculos in altum tollite;	Antiquius cælo et chao.
Illic licebit visere	Hic ille Rex est gentium,
Signum perennis gloriæ.	Populique Rex Judaici,
ILLUSTRE quiddam cerni- mus.	Promissus Abrahæ patri,
Quod nesciat finem pati;	Ejusque in ævum semini.

414 THE NATIVITY OF THE B. V. MARY.

Hunc et Prophetis testi- bus, Lisdemque signatoribus, Testatur, et Pater jubet Audire nos et credere. Jesu, tibi sit gloria,	Qui te revelas parvulis, Cum Patre, et almo Spi- ritu, In sempiterna sæcula. Amen.
---	--

†. Gloriosus apparuisti in conspectu Domini.

℣. Propterea decorem induit te Dominus.

At the Hymn of Complin, is said: ¶ Jesu, above.

AUGUST 10.

ST. LAWRENCE, MARTYR.

As in the Common of a Martyr, page 420, except what follows in the 2nd Vespers:

†. Levita Laurentius bonum opus operatus est.

℣. Qui per signum Crucis cæcos illuminavit.

AUGUST 15.

THE ASSUMPTION OF THE M. B. V. MARY.

Psalms and Hymn, page 90.

†. Exaltata est sancta Dei Genitrix. ℣. Super cho-
ros Angelorum ad cœlestia regna.

SEPTEMBER 8.

THE NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

Psalms and Hymn, page 90.

†. Nativitas est hodie sanctæ Mariæ Virginis.

℣. Cujus vita inclyta cunctas illustrat Ecclesias,

EX

The fir
Psalm La
page 391.

tempore,

†. Hoc
ad judica

FEAST O

O quot
rum,

Quo dolore

Luctuosa d

Dum revuls

Cernit ulnis

Virgo mater

Os suave,

Et latus dul

Dexteramqu

Et sinistram

Ht rubras cr

Agra tingit

CENTIESQU

Stringit aret

Pectus illud

EXALTATION OF THE HOLY CROSS. 415

SEPTEMBER 14.

EXALTATION OF THE HOLY CROSS.

The first four Psalms of Sunday, page 370, and the Psalm Laudate, Dominum, page 374. Hymn Vexilla, page 391. In the sixth verse, instead of Hoc Passionis tempore, is said: In hac triumphi gloria.

γ. Hoc signum Crucis erit in cœlo. η. Cum Dominus ad judicandum venerit.

OR THE THIRD SUNDAY OF SEPTEMBER.

FEAST OF THE SEVEN DOLORS OF THE M. B. V.
MARY.

Psalms, page 90.

HYMN.

O quot undis lacryma-
rum,
Quo dolore volvitur,
Luctuosa de cruento
Dum revulsum stipite,
Cernit ulnis incubantem
Virgo mater Filium!
Os suave, mite pectus,
Et latus dulcissimum,
Dexteramque vulneratam,
Et sinistram sauciam,
Et rubras cruore plantas
Ægra tingit lacrymis.
Centisque milliesque
Stringit arctis nexibus
Pectus illud et lacertos,

Illa figit vulnera;
Sicque tota colliquescit
In doloris osculis.
Eia, Mater, obsecramus,
Per tuas has lacrymas,
Filiique triste funus,
Vulnerumque purpuram,
Hunc tui cordis dolorem
Conde nostris cordibus.
Esto Patri, Filioque,
Etco ævo Flamini,
Esto summæ Trinitati
Sempiterna gloria;
Et perennis laus, honorque,
Hoc et omni seculo.
Amen,

γ. Regina Martyrum, ora pro nobis.

κ. Quæ juxta crucem Jesu constitisti.

SEPTEMBER 29.

THE DEDICATION OF ST. MICHAEL THE
ARCHANGEL.

*1st Vespers, the first four Psalms of Sunday, page 370;
and the Psalm Laudate, Dominum, p. 374.*

HYMN.

Te splendor et virtus Pa- tris, Te vita, Jesu, cordium, Ab ore qui pendent tuo, Laudamus inter Angelos. Tibi mille densa millium Ducum corona militat: Sed explicat victor Crucem Michael salutis signifer. DRAGONIS hic dirum ca- put In ima pellit tartara,	Ducemque cum rebellibus Cœlesti ab arce fulminat. CONTRA ducem superbiae Sequamur hunc nos princi- pem, Ut detur ex Agni throno Nobis corona gloriæ. PATRI, simulque Filio, Tibique, sancte Spiritus, Sicut fuit, sit jugiter Sæclum per omne gloria. Amen.
--	--

γ. Stetit Angelus juxta aram templi.

κ. Habens thuribulum aureum in manu sua.

*2nd Vespers, the first four Psalms of Sunday, page 370;
and the Psalm Confitebor tibi, page 120.*

γ. In conspectu Angelorum psallam tibi, Deus meus.

κ. Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor
nomini tuo.

SECOND SUNDAY OF OCTOBER.

THE MATERNITY OF THE M. B. V. MARY.

Psalms and Hymn, page 90.

†. Benedicta tu in mulieribus. ☩. Et benedictus fructus ventris tui.

THIRD SUNDAY OF OCTOBER.

THE PURITY OF THE B. V. MARY.

Psalms, page 90.

HYMN

PRÆCLARA custos virgini-
num,

Intacta Mater Numinis,
Cœlestis aulæ janua,
Spes nostra, cœli gaudium.

INTER rubeta liliū,
Columba formosissima,
Virga e radice germinans
Nostro medelam vulneri.

TURRIS draconi impervia,
Amica stella naufragis,
Tuere nos a fraudibus,
Tuaque luce dirige.

ERRORIS umbras discute,
Syrtes dolosas amove,
Fluctus tot inter deviis
Tutam reclude semitam.

π Jesu, tibi, etc., p. 57.

†. Cum jucunditate Virginitatem beatæ Mariæ semper virginis celebremus. ☩. Ut ipsa intercedat pro nobis ad Dominum Jesum Christum.

OCTOBER 23.

FEAST OF OUR MOST HOLY REDEEMER.

Pss. Dixit Dominus; Confitebor p. 370; Credidi p. 258
De profundis, p. 105; Confitebor....quoniam p. 120
Hymn Creator, p. 381, π Jesu, p. 57.

†. Redemisti nos, Domine, in sanguine tuo.

☩. Et fecisti nos Deo nostro regnum.

NOVEMBER 1.

ALL SAINTS.

*1st Vespers, the first four Psalms of Sunday page, 370;
and the Psalm Laudate Dominum, p. 374; Hymn Placare.*

γ. Lætamini in Domino, et exultate, justi.

η. Et gloriamini, omnes recti corde.

*2nd Vespers, the first four Psalms, page 370 ; and the
Psalm Credidi, p. 258.*

HYMN.

PLACARE, Christe, servu-
lis,

Quibus Patris clementiam
Tuæ ad tribunal gratiæ
Patrona Virgo postulat.

Et vos béata, per novem
Distincta gyros, agmina,
Antiqua cum præsentibus,
Futura daæna pellite.

APOSTOLI cum Vatibus,
Apud severum Judicem,
Veris reorum fletibus
Exposcite indulgentiam.

Vos purpurati Martyres,
Vos candidati præmio

Confessionis, exsules
Vocate nos in patriam.

CHORRA casta Virginum,
Et quos eremus incolas
Transmisit astris, cœlitum
Locate nos in sedibus.

AUFERTE gentem perfidam
Credientium de finibus;
Ut unus omnes unicum
Ovile nos Pastor regat.

Deo Patri sit gloria,
Natoque Patris unico,
Sancto simul Paraclito
In sempiterna sæcula.

Amen.

x. Exsultabunt Sancti in gloria.

γ. Lætabuntur in cubilibus suis.

VESPERS OF THE DEAD, p. 117.

SUNDAY AFTER THE OCTAVE OF ALL SAINTS.
ANNIVERSARY OF THE DEDICATION OF THE
CHURCH.

*The first four Psalms of Sunday, page 370, and the
Psalm Lauda Jerusalem, p. 96.*

HYMN.

CELESTIS urbs Jerusalem,	Amore Christi percitus.
Beata pacis visio,	Tormenta quisquis sustinet.
Quæ celsa de viventibus	SCALPRI salubris ictibus,
Saxis ad astra tolleris,	Et tunsione plurima,
Sponsæque ritu cingeris	Fabri polita malleo
Mille Angelorum millibus.	Hæc saxa mollem con-
O sorte nupta prospera,	struunt,
Dotata Patris gloria,	Aptisque juncta nexibus
Respersa Sponsi gratia,	Locantur in fastigio.
Regina formosissima,	DEUS Parenti debitum
Christo jugata Principi,	Sit usquequaque altissimo,
Cœli cœrusca Civitas.	Natoque Patris unico,
Hic margaritis emicant	Et inclyto Paraclito,
Patentque cunctis ostia,	Cui laus, potestas, gloria
Virtute namque prævia,	Ætèrna sit per sæcula.
Mortalis illuc ducitur,	Amen.

x. Domum tuam, Domine, decet sanctitudo.

x. In longitudinem dierum.

COMMON OF APOSTLES AND EVANGELISTS.

*Out of the Paschal time, as on the feast of St. Andrew
page 397.*

In Paschal time, as on the feast of St. Mark, page 404.

COMMON OF ONE MARTYR.

(OUT OF THE PASCHAL TIME.)

*1st Vespers, the first four Psalms of Sunday, page 370
and the Psalm Laudate Dominum, p. 397.*

HYMN.

DEUS, tuorum militum
Sors, et corona, præmium,
Laudes canentes Martyris
Absolve nexu criminis.

Hic nempè mundi gaudia
Et blanda fraudum pabula
Imbuta felle deputans,
Pervenit ad coelestia.

PŒNAS cucurrit fortiter,
Et sustulit viriliter,
Fundensque pro te sangui-
nem,

Æterna dona possidet.

Ob hoc precatu supplici
Te poscimus, piissime,
In hoc triumpho Martyris
Dimitte noxam servulis.
LAUS et perennis gloria
Patri sit, atque Filio.
Sancto simul Paraclito.
In sempiterna sæcula.

Amen.

†. Gloria et honore Coronasti eum, Domine. †. Et
constituisti eum super opera manuum tuarum.

*2nd. Vespers, the first four Psalms of Sunday page 370
and the Psalm Credidi, p. 258 Hymn as above.*

†. Justus ut palma florebit. †. Sicut cedrus Libani
multiplicabitur.

COMMON OF MANY MARTYRS.

(OUT OF PASCHAL TIME.)

*1st Vespers, the First four Psalms of Sunday, page 370
and the Psalm Laudate Dominum, page 374.*

HYMN.

SANCTORUM meritis inclyta gaudia	Non murmur resonat, non querimonia :
Pangamus, socii, gestaque fortia :	Sed corde impavido mens bene conscia.
Gliscens fert animus pro- mere cantibus	Conservat patientiam.
Victorum genus optimum.	QUE vox, quæ poterit lin- gua retexere.
Hi sunt quos fatue mun- dus abhorruit ;	Quæ tu Martyribus munera præparas ?
Hunc fructu vacuum, flori- bus aridum	Rubri nam fluido sanguine, fulgidis
Contempsero tui nominis asseclæ,	Cingunt tempora lau- reis.
Jesu, Rex bone cœlitum.	Tu, summa o Deitas una- que, poscimus
Hi pro te furias atque minas truces	Ut culpas abigas, noxia subtrahas,
Calcarunt hominum, sæva- que verbera ;	Des pacem famulis, ut tibi gloriam
His cessit lacerans fortiter ungula,	Annorum in seriem canant. Amen.
Nec carpsit penetralia.	
CÆDUNTUR gladiis, more bidentium ;	

¶. Lætamini in Domino et exsultate, justi. ¶. Et glo-
riamini, omnes recti corde.

2nd. *Vespers, the first four Psalms of Sunday, page 370
and the Psalm Credidi, p. 258 Hymn Sanctorum, above.*

¶. Exsultabunt Sancti in gloria. ¶. Lætabuntur in
cubilibus suis.

COMMON OF MARTYRS IN PASCHAL TIME.

Psalms and yy. as on the feast of St. Mark, page 404.

For one Martyr, Hymn Deus tuorum, p. 420; but instead of Laus et perennis, is said: ¶ Deo Patri, etc., in the next Hymn.

For many Martyrs.

HYMN.

Rex gloriose Martyrum,	Tu vincis inter Martyres,
Corona confitentium;	Parcisque confessoribus;
Qui respuentes terrea	Tu vince nostra crimina,
Perducis ad cœlestia:	Largitor indulgentiæ.
AUREM benignam protinus	¶ Deo Patri sit gloria,
Intende nostris vocibus;	Et Filio, qui a mortuis
Trophæa nostra pangimus,	Surrexit, ac Paraclito,
Ignosce quod deliquimus.	In sempiterna sæcula.
	Amen.

COMMON OF A CONFESSOR AND BISHOP, OR
CONFESSOR ONLY.

*1st Vespers, the first four Psalms of Sunday, page 370
and the Psalm Laudate Dominum, p. 374.*

HYMN.

ISTE Confessor Domini,	Hac die lætus meruit su-
colentes.	premos.
Quem pie laudant populi	Laudis honores.)
per orbem.	Qui pius, prudens, hu-
Hac die lætus meruit be-	milis pudicus.
atas Scandere sedes.	Sobriam duxit sine labe vi-
<i>If it be not the day of his</i>	<i>tam.</i>
<i>death, the following is sub-</i>	<i>Donec humanos animavit</i>
<i>stituted.</i>	<i>aure.</i>

Spiritus artus.

Cujus ob præstans meritum frequenter.

Ægra, quæ passim jacuere membra.

Viribus morbi domitis, saluti.

Restituuntur.

Noster hinc illi chorus obsequentem.
Concinit laudem, celebresque palmas.

γ. Amavit eum Dominus, et ornavit eum. (T. P., alleluia.) ϛ. Stulam gloriæ induit eum. (T. P., alleluia.)

2nd Vespers as in the 1st (except that for the Bishops instead of the Psalm Laudate Dominum, is said Psalm Memento, p. 393.)

γ. Justum deduxit Dominus per vias rectas. (T. P., alleluia.) ϛ. Et ostendit illi regnum Dei. (T. P., alleluia.)

Ut plis ejus precibus juvemur.

Omne per ævum.

Sit salus illi, decus, atque virtus.

Qui super cœli sollo coruscans.

Totius mundi seriem gubernat.

Trinus et unus.

Amen.

COMMON OF ONE OR MANY VIRGINS.

Psalm page 90.

HYMN.

JESU, corona Virginum,
Quem mater illa concepit,
Quæ sola virgo parturit,
Hæc vota clemens accipe.

Qui pergis inter lilia,
Septus choreis Virginum,
Sponsus decorus gloria,

Sponsisque reddens præmia,
Quotcumque tendis, Virgines.

Sequuntur, atque laudibus
Post te canentes cursitant,
Hymnosque dulces personant.

Te deprecamur supplices	Deo Patri cum Filio,
Nostris ut addas sensibus	Sancto simul Paraclito,
Nescire prorsus omnia	In sæculorum sæcula.
Corruptionis vulnera.	Amen.
VIRTUS, honor, laus gloria,	

FOR ONE VIRGIN.

†. Specie tua et pulchritudine tua. (T. P., alleluia.)
 ‡. Intende, prospere procede, et regna. (T. P., alleluia.)

2nd Vespers, as in the 1st except what follows :

†. Diffusa est grãtia in labiis tuis. (T. P., alleluia.)
 ‡. Propterea benedixit te Deus in æternum. (T. P., alleluia.)

FOR MANY VIRGINS.

†. Adducentur Regi Virgines post eam. (T. P., alleluia.)
 ‡. Proximæ ejus afferentur tibi. (T. P., alleluia.)

For Holy Women, as above, except what follows :

HYMN.

Fortem virili pectore.	Cœli potitur gaudiis.
Laudemus omnes feminam,	Rex Christe, virtus for-
Quæ sanctitatis gloria.	tium,
Ubique fulget inclyta.	Qui magna solus efficias,
Hæc sancto amore saucia,	Hujus precatu, quæsumus,
Dum mundi amorem no-	Audi benignus supplices.
xium	Deo Patri sit gloria,
Horrescit, ad cœlestia	Ejusque soli Filio,
Iter peregit arduum.	Cum Spiritu Paraclito,
Carnem domans jejuniis,	Nunc, et per omne sæcu-
Dulcique mentem pabulo	lum.
Orationis nutriens,	Amen.

N.
etc.,
Patri

INVI
sta es,
Quæ
cœli p
OMa
rissima
Susc
conia.
Nost
sint et

STAB
Juxta
Dum pe
Cujus
ten
Contris
Pertran
O qu
Fuit illa
Mater U
Quæ
Pia Mat
Nati pos
Quis
fler

N. B. In Paschal time, at the Hymns Jesu corona etc., and Fort u virili, etc., is said for doxology, : ̸ Deo Patri sit gloria, Et Filio, etc., p. 422.

PROSE DURING THE YEAR.

INVIOLOTA, integra et casta es, Maria,

Quæ es effecta fulgida cœli porta.

O Mater alma Christi, charissima,

Suscipe pia laudum præconia.

Nostra ut pura pectora sint et corpora,

Te nunc flagitant devota corda et ora.

Tua per precata dulcisona,

Nobis concedas veniam per sæcula.

O benigna! o Regina! o Maria!

Quæ sola inviolata permansisti.

PROSE FOR PASSION TIME.

STABAT Mater dolorosa Juxta crucem lacrymosa, Dum pendebat Filius.

Cujus animam gementem,

Contristatam et dolentem, Pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta Fuit illa benedicta

Mater Unigeniti!

Quæ mœrebat et dolebat,

Pia Mater, dum videbat

Nati pœnas inclyti.

Quis est homo qui non fleret,

Matrem Christi si videret In tanto supplicio?

Quis posset non contristari,

Piam Matrem contemplari Dolentem cum Filio?

Pro peccatis suæ gentis Vidit Jesum in tormentis,

Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem Natum

Moriendo desolatum,

Dum emisit spiritum.

Eia, Mater, fons amoris,

Me sentire vim doloris

426 ANTIPHONS TO THE B. SACRAMENT.

Fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.

Tui Nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.

Fac me tecum pie flere,
Crucifixi condolere,
Donec ego vixero.

Juxta Crucem tecum sta-
re,

Et me tibi sociare
In planctu desidero.

Virgo virginum præcla-
ra,

Mihi jam non sis amara :
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi
mortem,

Passionis fac consortem,
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari,
Fac me cruce inebriari
Et cruore Filii.

Flammis ne urar succen-
sus,

Per te, Virgo, sim defensus
In die judicii.

Christe, cum sit hinc ex-
ire,

Da per Matrem me venire
Ad palmam victoriae.

Quando corpus morie-
tur,

Fac ut animæ donetur
Paradisi gloria.

Amen.

ANTIPHONS OF THE B. SACRAMENT.

O QUAM suavis est, Domi-
ne, Spiritus tuus! qui ut
dulcedinem tuam in filios
demonstrares, pane suavis-

simo de cælo præstito, esu-
rientes replebis bonis, fasti-
diosos divites dimittens ina-
nes.

O SACRUM convivium, in
quo Christus sumitur, re-
colitur memoria Passionis

ejus, mens impletur gratia,
et futuræ gloriæ nobis pi-
gnus datur! alleluia.

AVE,
De Mari
Vere
tun
In Cruc
Cujus
SACR
sin
Et ex
præ
Recedat
omn
Corda, v
Nocti
vise
Qua Ob
gnu
Dedisse
gitit
Priscis i
Post a
plet
Corpus
disc
Sic totu
totu
Ejus fate
DEDIT
fere
Dedit et
poc

Christi rtem, lnerari, lari succen- defensus hinc ex- e venire e. morie- tur to, cru- s, fasti- ens ina- gratia, obis pi- a.	Ave, verum corpus natum De Maria Virgine : Vere passum, immola- tum In Cruce pro homine : Cujus latus perforatum	Unda fluxit cum sanguine. Esto nobis prægustatum Mortis in examine. O clemens ! o pie ! O Jesu, fili Mariæ ! Tu nobis miserere.
---	---	--

HYMN OF THE B. SACRAMENT.

SACRIS solemniis juncta sint gaudia, Et ex præcordiis sonent præconia : Recedant vetera, nova sint omnia, Corda, voces, et opera. Noctis recolitur cœna no- vissima, Qua Christus creditur a- gnum et azyma Dedisse fratribus, juxta le- gitima Præcis indulta patribus. Post agnum typicum, ex- pletis epulis, Corpus Dominicum datum discipulis, Sic totum omnibus, quod totum singulis, Ejus fatemur manibus. Dedit fragilibus corporis ferculum, Dedit et tristibus sanguinis poculum,	Dicens : Accipite quod tra- do vasculum, Omnes ex eo bibite. Sic sacrificium istud in- stituit, Cujus officium committi voluit Solis presbyteris, quibus sic congruit Ut sumant, et dent cæteris. PANIS Angelicus fit panis hominum : Dat panis cœlicus figuris terminum : O res mirabilis ! manducat Dominum Pauper, servus, et humilis. Te, trina Deitas, unaque poscimus, Sic nos tu visita, sicut te colimus : Per tuas semitas duc nos quo tendimus, Ad lucem quam inhabitas. Amen.
---	---

ANOTHER HYMN.

VERBUM supernum pro-
diens,
Nec Patris linquens dexte-
ram,

Ad opus suum exiens,
Venit ad vitæ vespere.

In mortem a discipulo
Suis tradendus æmulis,
Prius in vitæ ferculo
Se tradidit discipulis.

QUIBUS sub bina specie
Carnem deditet sanguinem,
Ut duplicis substantiæ
Totum cibaret hominem.

Se nascens dedit socium;
Convalescens in edulium,
Se moriens in pretium,
Se regnans dat in præmi-
um.

O SALUTARIS Hostia,
Quæ cœli pandis ostium!
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

UNI trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino
Nobis donet in patria.
Amen.

ANOTHER HYMN.

ADORO te devote, latens
Deitas,

Quæ sub his figuris vere
latitas;

Tibi se cor meum totum
subjicit,

Quia te contemplans totum
deficit.

Virus, tactus, gustus in
te fallitur,

Sed auditu solo tuto credi-
tur:

Credo quicquid dixit Dei
Filius;

Nil hoc Veritatis verbo ve-
rius.

IN Cruce latebat sola dei-
tas:

At hic latet simul et huma-
nitas;

Ambo tamen credens atque
confitens,

Peto quod petivit latro po-
nitens.

PLAGAS, sicut Thomas,
non intueor,

Deum tamen meum te con-
fiteor:

Fac me
cre

In te sp

ge

Q m

mi

Panis v

sta

Praesta

viv

Et te ill

per

Pm p

ne,

Audivit

Mærenti

Dat ecce

Procul f

Viv

O sancta

Alle

Ab infer

Absorpta

Redempt

Aperta v

Ecce

fratres in

Fac me tibi semper magis credere, In te spem habere, te dili- gere. O MEMORIALE mortis Do- mini, Panis vivus, vitam præ- stans homini, Præsta meæ menti de te vivere, Et te illi semper dulce sa- pere. Pis pellicane, Jesu Domi- ne,	Me immundum munda tuo sanguine, Cujus una stilla salvum fa- cere Totum mundum quit ab omni scelere. Jesu, quem velatum nunc aspicio, Oro, fiat illud quod tam sitio; Ut, te revelata cernens fa- cie, Visu sim beatus tuæ gloriæ. Amen.
--	--

IN PASCHAL TIME.

Audivit ex alto Deus Mærentium suspiria Dat ecce finem fletibus Procul facessant tædia. Vivit Mariæ filius, O fausta nobis nuntia Alleluia (4 times.) Ab inferis victor Deus Absorpta mors victoria Redempta fit captivitas Aperta vitæ janua. Vivit, &c.	Fuso redemptor sanguine Plavit orbis crimina Scisso que sanctuarium Patere dat velamine. Vivit, &c. Da Christe nos tecum mori, Tecum simul da surgere Terrena da contemnere, Amare da cælestia. Vivit, &c.
--	---

Psalm 132.

Ecce quam bonum, et quam jucundum,* habitare
fratres in unum!

Sicut unguentum in cápite,* quod descendit in barbam, barbam Aaron ;

Quod descendit in oram vestimentí ejus :* sicut ros Hermon, qui descendit in montem Sion.

Quóniam illic mandávit Dóminus benedictionem,* et vitam usque in sæculum.

Gloria Patri, etc.

ANTIPHON OF ST. JOSEPH.

Ave, patrone noster, sanctissime Joseph, pater putative Domini nostri Jesu Christi, per septem dolores et gaudia tua, memento nostri et esto adjutor in necessitatibus nostris cum sponsa tua Maria castissima, nunc et in hora mortis nostræ.—Amen.

Hail, Joseph, our most holy patron, foster father of our Lord Jesus Christ, we beseech thee, through thy seven dolours and seven joys, to remember us, and with thy most chaste spouse Mary, to aid us in our necessities, now and at the hour of our death.—Amen

PATRONAGE OF ST. JOSEPH.

HYMN.

Salve, Joseph, custos pie,
Sponse Virginis Mariæ,
Educator optime.

Tua prece salus data
Sit, et culpa condonata
Peccatricis animæ.

Per te cuncti liberemur
Omni penâ quam meremur
Nostris pro criminibus.

Per te nobis impertita
Omnis gratia, expetita
Sit et salus animæ.

Sint et omnes tribulati,
Te precante, liberati
Cunctis ab angústiis.

Omnes populi lætentur,
Ægrotantes et sanentur,
Te rogante Dominum.

Josep
Reco
In di
Salva
Ut no
Nostr

Huc
Huc, M
Exulta
Dux
Sócum
Joseph
Quæ
Sponsa
At non
Nupt

Custos
Jus útr

Majon
Deo ma
Matrí Jo
Quan

ÉVANG

I. DIM
S
En ce
à ses di

Joseph, fili David Regis,
Recordare Christi gregis
In die iudicii.

Salvatorem deprecare
Ut nos velit liberare
Nostræ mortis tempore.

Te precante, vita functi
Simus Angelis conjuncti
In cælesti patria.

Tu nos vivos hic tuere,
Inde mortuos gaudere
Fac cælesti gloriâ.

Amen.

PROSE TO ST. JOSEPH.

Huc, Jesu discipuli,
Hæc, Mariæ famnli,
Exultantes curre.

Dux fuit familiæ;
Socum nunc gloriæ
Joseph justum cernite.

Quæ Deo jam placuit,
Sponsam Joseph vóluit:
At non est dissidium.

Nuptam servat Númini,
Custos datus Vírmini:
Jus útrique proprium.

Major hic obtéperat,
Deo mater imperat,
Matri Joseph Vírmini.

Quantus hic putábitúr,

ÉVANGILES DES DI-
MANCHES.

I. DIMANCHE DE L'AVENT.

St. Luc, c. 21.

En ce temps là, Jésus dit
à ses disciples: Il y aura

Cui Mariæ súbditur,
Sui tutor Dómini!

Sanctitatis cónscius,
Câstitâtis Sócios,
Puris ardet ignibus.

Stat patris diléctio
Servi cum obséquio,
Flexis quod det génibus.

Jesu da te sócium,
Nostrum híc exílium
Ne nimis displiceat.

Te sine, suspíria,
Te coràm sint gáudia
Donec frui liceat.

Amen.

GOSPELS FOR THE
SUNDAYS.

FIRST SUNDAY OF ADVENT.

Luke c. 21.

*At this time: Jesus said
to his disciples: There*

des prodiges dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles; et sur la terre, les peuples seront dans la consternation, par le trouble que causera le bruit de la mer et des flots. Les hommes sécheront de frayeur dans l'attente des maux dont tout le monde sera menacé; car les vertus des cieux seront ébranlées. Et alors ils verront le Fils de l'homme, qui viendra sur une nuée, avec une grande puissance et une grande majesté. Or, quand ces choses commenceront d'arriver, levez la tête et regardez, parce que votre délivrance est proche. Il leur proposa ensuite cette comparaison: Considérez, dit-il, le figuier et les autres arbres: lorsque vous voyez qu'ils commencent à pousser, vous reconnaissez que l'été est proche. Ainsi, lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume des cieux est

shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars: and upon the earth distress of nations, by reason of the confusion of the roaring of the sea and of the waves, men withering away for fear, and expectation of what shall come upon the whole world. For the powers of the heavens shall be moved, and then they shall see the Son of Man coming in a cloud with great power and majesty. But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads: because your redemption is at hand. And he spoke to them a similitude: See the fig-tree and all the trees: when they now shoot forth their fruit, you know the summer is nigh; so likewise when you see these things come to pass, know that the kingdom of God is at hand. Amen, I say to you, this generation shall not

proche
vérité
d'homme
que tou
compl
passero
roles n

II. DIM

St.

En c
ayant a
les œuv
de Jésus
par deux
qu'il lu
vous cel
ou devo
un autr
pondit:
ce que v
et ce q
Les aveu
teurs mar
sont gu
entenden
citant, l
noncé a
heureux
prendra

proche. Je vous dis en vérité que cette génération d'hommes ne finira point que tout ceci ne soit accompli. Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

II. DIMANCHE DE L'ADVENT.

St. Matthieu, c. 11.

En ce temps là, Jean ayant appris dans la prison les œuvres merveilleuses de Jésus Christ, lui fit dire par deux de ses disciples, qu'il lui envoya : Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? Jésus leur répondit : Allez dire à Jean ce que vous avez entendu et ce que vous avez vu. Les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, l'Évangile est annoncé aux pauvres. Et heureux est celui qui ne prendra point de moi un

pass away till all things be fulfilled. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

SECOND SUNDAY OF ADVENT.

Matt. c. 11.

At that time : When John had heard in prison the works of Christ, sending two of his disciples he said to him : Art thou he that art to come, or look we for another ? And Jesus, making answer, said to them ; Go and relate to John what you have heard and seen. The blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise again, the poor have the gospel preached to them. And blessed is he that shall not be scandalized in me. And when they went their way, Jesus began to say to the multi-

sujet de scandale et de chute. Comme ils s'en retournaient, Jésus se mit à parler de Jean, et dit au peuple : Qu'êtes-vous allez voir dans le désert ? Un roseau agité du vent ? Mais encore, qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu mollement ? Vous savez que ceux qui s'habillent de cette sorte sont dans les maisons des Rois. Qu'êtes-vous donc allés voir ? Un Prophète ? Oui, certes, je vous le dis, et plus qu'un Prophète ; car c'est de lui qu'il a été écrit ; J'envoie devant vous mon Ange, qui vous préparera la voie.

III. DIMANCHE DE L'AVENT.

St. Jean, c. 1.

En ce temps là, les Juifs envoyèrent de Jérusalem des Prêtres et des Lévites vers Jean, pour le demander : Qui êtes-vous ? et il le confessa, et ne le nia point ; il confessa qu'il n'était point le Christ. Ils

tude, concerning John : What went you out into the desert to see ? A reed shaken with the wind ? But what went you out to see ? A man clothed in soft garments ? Behold, they that are clothed in soft garments are in the houses of kings. But what went you out to see ? A prophet ? Yea, I tell you, and more than a prophet. For this is he of whom it is written : " Behold, I send my angel before thy face, who shall prepare thy way before thee."

THIRD SUNDAY OF ADVENT.

John, c. 1.

At that time : The Jews sent from Jerusalem Priests and Levites to John, to ask him : Who art thou ? And he confessed, and did not deny : and he confessed : I am not the Christ. And they asked him : What

lui d
êtes
je n
vous
répo
diren
afin
rend
nous
dites
Je su
de c
désér
voies
a dit
ceux
yés, é
Et ils
mand
tisez-
le Chr
phète
Pour
baptis
y en a
de vou
naiss
doit v
je ne
dénou
soulier

lui demandèrent : Quidonc !
 êtes-vous Elie ? Et il dit :
 je ne le suis point. Etes-
 vous Prophète ? Et il leur
 répondit : Non. Ils lui
 dirent : Qui êtes-vous donc ?
 afin que nous puissions
 rendre réponse à ceux qui
 nous ont envoyés. Que
 dites-vous de vous-même ?
 Je suis, répondit-il, la voix
 de celui qui crie dans le
 désert : Rendez droites les
 voies du Seigneur, comme
 a dit le Prophète Isaïe. Or,
 ceux qu'on lui avait en-
 voyés, étaient des Pharisiens.
 Et ils lui firent cette de-
 mande : Pourquoi donc bap-
 tisez-vous, si vous n'êtes ni
 le Christ, ni Elie, ni Pro-
 phète ? Jean leur répondit :
 Pour ce qui est de moi, je
 baptise dans l'eau ; mais il
 y en a un autre au milieu
 de vous, que vous ne con-
 naissiez pas. C'est lui qui
 doit venir après moi ; et
 je ne suis pas digne de
 dénouer les cordons de ses
 souliers. Ceci se passa en

then ? Art thou Elias ? And
 he said : I am not. Art
 thou a prophet ? And he
 answered : No. They said
 therefore unto him : Who
 art thou, that we may give
 an answer to them that
 sent us ? What sayest thou
 of thyself ? He said : " I am
 the voice of one crying
 in the wilderness, make
 straight the way of the
 Lord," as said the prophet
 Isaias. And they that were
 sent were of the Pharisees,
 and they asked and said to
 him : Why then dost thou
 baptize, if thou be not
 Christ, nor Elias, nor the
 prophet ? John answered
 them, saying : I baptize
 with water ; but there hath
 stood one in the midst of
 you, whom you know not.
 The same is he that shall
 come after me, who is pre-
 ferred before me ; the lat-
 chet of whose shoe I am
 not worthy to loose. These
 things were done in Be-
 thania beyond the Jordan,

John :
 into
 reed
 ? But
 o see ?
 ft gar-
 y that
 t gar-
 uses of
 rt you
 ophet ?
 l more
 For this
 written :
 y angel
 no shall
 before

ADVENT.

The Jews
 n Priests
 n, to ask
 ou ? And
 did not
 nfessed :
 st. And
 : What

Béthanie, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

where John was baptizing.

IV. DIMANCHE DE L'AVENT.

FOURTH SUNDAY OF ADVENT.

St. Luc, c. 3.

Luke, c. 3.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce-Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode Tétrarque de la Galilée, Philippe son frère de l'Iturée et de la province de Trachonite; et Lisanius d'Abilène, sous les Grands Prêtres Anne et Caïphe; Dieu fit entendre sa parole à Jean, fils de Zacharie, dans le désert; et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant un baptême de pénitence pour la rémission des péchés, ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Isaïe: Une voix crie dans le désert: Préparez la voie du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline, sera abaissée; les

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar (Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod Tetrarch of Galilee, and Philip his brother Tetrarch of Iturea, and the country of Trachonitis, and Lysanias Tetrarch of Abilina under the High Priests Annas and Caiaphas) the word of the Lord came to John the son of Zachary in the desert. And he came into all the country about the Jordan, preaching the baptism of penance for the remission of sins, as it was written in the book of the words of Isaiah the prophet: "A voice of one crying in the wilderness, prepare ye the way of the Lord: make straight his paths, every valley shall be filled, and

che
droi
Et
Sau

En

un éc
qui c
dénor
tants
premi
fit pa
de Sy
se fa
la vill
naire.
maison
David
reth v
vint e
David,
pour
avec M
était
qu'ils

chemins tortus deviendront
droits, et les raboteux unis.
Et tout homme verra le
Sauveur envoyé de Dieu.

every mountain and hill
shall be brought low : and
the crooked shall be made
straight : and the rough
ways plain :” and all flesh
shall see the salvation of
God.

A LA MESSE DE MINUIT.

Luc, c. 2.

En ce temps là, on publia
un édit de César Auguste
qui ordonnait de faire le
dénombrement des habi-
tants de toute la terre. Ce
premier dénombrement se
fit par Cyrinus gouverneur
de Syrie. Et chacun allait
se faire enrégistrer dans
la ville dont il était origi-
naire. Joseph, étant de la
maison et de la famille de
David partit donc de Naza-
reth ville de Galilée, et
vint en Judée, à la ville de
David, appelée Bethléem,
pour se faire enrégistrer
avec Marie son épouse, qui
était enceinte. Pendant
qu'ils étaient en ce lieu,

CHRISTMAS DAY.

FIRST MASS.

Luko li. 1, 14.

And it came to pass that
in those days there went
out a decree from Cæsar
Augustus, that the whole
world should be enrolled.
This enrolling was first
made by Cyrinus the gover-
nor of Syria. And all went
to be enrolled, every one
into his own city. And
Joseph also went up from
Galilee out of the city of
Nazareth into Judea, to the
city of David, which is cal-
led Bethlehem ; because he
was of the house and family
of David, to be enrolled
with Mary his espoused
wife, who was with child.
And it came to pass, that

l'époque de ses couches arriva. Et elle mit au monde son fils premier né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parcequ'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie. Or il y avait aux environs des bergers qui passaient la nuit dans les champs, et qui veillaient tour à tour à la garde de leurs troupeaux. Tout à coup un Ange du Seigneur leur apparut, et une clarté céleste les environna : ce qui leur causa une extrême frayeur. Alors l'ange leur dit : Ne craignez point car je viens vous annoncer une nouvelle qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie ; c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et vous le reconnaîtrez à cette marque : vous trouverez un enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche. Au même instant une troupe

when they were there, her days were accomplished, that she should be delivered. And she brought forth her first born son and wrapped him up in swaddling clothes, and laid him in a manger : because there was no room for them in the inn. And there were in the same country shepherds watching and keeping the night watches over their flock. And behold an angel of the Lord stood by them, and the brightness of God shone round about them, and they feared with a great fear. And the angel said to them : Fear not : for behold I bring to you good tidings of great joy, that shall be to all the people : for this day is born to you a Saviour, who is Christ the Lord, in the city of David. And this shall be a sign unto you : you shall find the infant wrapped in swaddling clothes, and laid in a manger. And suddenly

non
tes
lour
à D
sur
bon

A

E
gers
autr
léem
arriv
vient
cer.
d'y a
Mari
fant
che :
vue
avait
fant,
tendi
ce q
raco
Mari
de to
médi
Les
rent,

nombreuse d'Esprits célestes se joignit à l'Ange et louait Dieu en disant : Gloire à Dieu dans le ciel, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

A LA MESSE DE L'AUBRE.

Luc, c. 2.

En ce temps-là, les bergers se dirent les uns aux autres : Alons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur vient de nous faire annoncer. Ils se hâtèrent donc d'y aller ; et ils trouvèrent Marie et Joseph avec l'enfant couché dans une crèche : Il reconnurent à cette vue la vérité de ce qui leur avait été dit touchant cet enfant, et tout ceux qui en entendirent parler admirèrent ce que les bergers leur racontaient. Cependant Marie conservait le souvenir de toutes ces choses, et les méditait dans son cœur. Les bergers s'en retournèrent, en glorifiant et en

there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying, Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will.

SECOND MASS.

Luke ii. 15-20.

At that time : The shepherds said one to another : Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass which the Lord has showed to us. And they came with haste ; and they found Mary and Joseph, and the infant lying in a manger. And seeing, they understood of the word that had been spoken to them concerning this child. And all that heard wondered : and at those things that were told them by the shepherds. But Mary kept all these words, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God, for all the things they had heard

440 THE OCTAVE OF CHRISTMAS DAY.

louant Dieu de tout ce qu'ils
avaient vu et entendu selon
qu'il leur avait été annoncé.

A LA MESSE DU JOUR.

Page 351.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE
DE LA NATIVITÉ DE N. S.

St. Luc, c. 2.

En ce temps-là, le père
et la mère de Jésus étaient
dans l'admiration de ce
qu'on disait de lui. Et Si-
méon les bénit, et dit à
Marie, sa mère : Cet enfant
que vous voyez, est pour la
perte et pour le salut de
plusieurs dans Israël, et
pour être en butte à la con-
tradiction (et votre âme
sera percée d'un glaive),
afin que les secrètes pen-
sées du cœur de plusieurs
soient découvertes. Il y
avait aussi une Prophétesse
nommée Anne, fille de Pha-
nuel, de la tribu d'Aser :
elle était fort avancée en
âge, et après avoir vécu
sept ans avec son mari
qu'elle avait épousé étant
vierge, elle était demeurée

and seen, as it was told
unto them.

THIRD MASS.

Page 351.

SUNDAY WITHIN THE OCTAVE
OF CHRISTMAS DAY.

Luke, c. 2.

At that time: Joseph
and Mary the mother of
Jesus, were wondering at
those things which were
spoken concerning him.
And Simeon blessed them,
and said to Mary his mother:
Behold, this child is set for
the fall, and for the resur-
rection of many in Israel,
and for a sign which shall
be contradicted. And thy
own soul a sword shall
pierce, that out of many
hearts thoughts may be
revealed. And there was
one Anna a prophetess, the
daughter of Phanuel, of the
tribe of Aser; she was far
advanced in years, and had
lived with her husband
seven years from her virgi-
nity. And she was a widow

veuv
tre-v
ne so
et ell
jour d
les p
étant
heure
gneur
enfant
tenda
d'Israe
law of
city, N
full of
LA CH

En c
huitièm
il fallai
on lui
sus, qu
l'Ange
avant q
le sein
LE DIMA
CONCIS
St.
En ce
du Seig

veuve jusqu'à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne sortait point du temple, et elle servait Dieu nuit et jour dans les jeûnes et dans les prières. Cette femme étant survenue à la même heure, se mit à louer le Seigneur et à parler de cet enfant à tous ceux qui attendaient la rédemption d'Israel.

until fourscore and four years: who departed not from the temple, by fastings and prayers serving day and night. Now she at the same hour coming in, confessed to the Lord; and spoke of Him to all that looked for the redemption of Israel. And after they had performed all things according to the law of the Lord. they returned into Galilee, to their city, Nazareth. And the child grew and waxed strong, full of wisdom; and the grace of God was in him.

LA CIRCONCISION DE NOTRE
SEIGNEUR.

St. Luc, c. 2.

En ce temps-là, quand le huitième jour fut venu, où il fallait circoncire l'enfant, on lui donna le nom de Jésus, qui était le nom que l'Ange lui avait donné, avant qu'il fut conçu dans le sein de sa mère.

LE DIMANCHE ENTRE LA CIR-
CONCISION ET L'ÉPIPHANIE.

St. Matthieu, c. 2.

En ce temps-là, un Ange du Seigneur apparut à Jo-

THE CIRCUMCISION.

Luke, c. 2.

At that time; after eight days were accomplished that the child should be circumcised: his name was called Jesus, which was called by the Angel, before he was conceived in the womb.

THE SUNDAY BETWEEN THE
CIRCUMCISION AND EPIPHANY.

Matt. c. 2.

At that time: An angel of the Lord appeared in

seph pendant son sommeil, et lui dit : Levez-vous, prenez l'enfant et sa mère ; fuyez en Égypte, et demeurerez-y jusqu'à ce que je vous dise d'en partir ; car Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir. Joseph s'étant donc levé, prit cette nuit-là même l'enfant et sa mère, et se retira en Égypte, où il demeura jusqu'à la mort d'Hérode ; afin que cette parole que le Seigneur avait dite par le Prophète fut accomplie ; J'ai rappelé mon fils de l'Égypte.

ÉPIPHANIE DE NOTRE

SEIGNEUR.

St. Mathieu, c. 2.

Jésus étant né à Bethléem, ville de Juda, au temps du Roi Hérode, il arriva à Jérusalem des Mages venus d'Orient, qui demandaient : Où est le Roi des Juifs qui vient de naître ? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. A cette nouvelle, le Roi Hé-

sleep to Joseph, saying : Arise, and take the child and his mother, and fly into Egypt : and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him. Who arose, and took the child and his mother by night, and retired into Egypt : and he was there until the death of Herod : That it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying : Out of Egypt have I called my son.

THE EPIPHANY.

Matt. ii. 1-12.

When Jesus, therefore, was born in Bethlehem of Judea, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the East to Jerusalem, saying, Where is he that is born King of the Jews ? For we have seen his star in the East, and are come to adore him. And king Herod hearing

rode
la vil
lui et
les P
les D
leur
deval
pondi
Juda,
été é
Et to
Juda,
entre
de Ju
que so
gouver
ple.
pris le
lier, s
soin d
avalen
Et les
il leur
vous ex
et lorsq
vé, fait
que j'a
après
paroles
Alors l
vue en
levant

saying:
the child
and fly
be there
thee. For
pass that
the child
who arose,
and his
and re-
: and he
the death
it might
the Lord
phet, say-
gypt have I

ANY.

-12.

therefore,
Bethlehem of
days of king
there came
the East to
ng, Where
n King of
r we have
the East,
adore him.
od hearing

rode fut troublé, et toute
la ville de Jérusalem avec
lui et ayant assemblé tous
les Princes des Prêtres et
les Docteurs du peuple, il
leur demanda où le Christ
devait naître. Ils lui ré-
pondirent: A Bethléem, de
Juda; car voici ce qui a
été écrit par le Prophète:
Et toi, Bethléem, terre de
Juda, tu n'es pas la moindre
entre les principales villes
de Juda; car c'est de toi
que sortira le Chef qui doit
gouverner Israël, mon peu-
ple. Alors Hérode ayant
pris les Mages en particu-
lier, s'instruisit d'eux avec
soin du temps auquel ils
avaient vu paraître l'étoile.
Et les envoyant à Bethléem,
il leur dit: Allez, informez-
vous exactement de l'enfant;
et lorsque vous l'aurez trou-
vé, faites-le moi savoir, afin
que j'aie aussi l'adorer;
après avoir entendu ces
paroles du Roi ils partirent.
Alors l'étoile qu'ils avaient
vue en Orient, parut, allant
devant eux; jusqu'à ce

this, was troubled and all
Jerusalem with him. And
assembling together all the
chief Priests and Scribes of
the people, he inquired of
them where Christ should
be born. But they said to
him: In Bethlehem of Juda.
For so it is written by the
prophet: "And thou Beth-
lehem, the land of Juda,
art not the least among the
princes of Juda: for out of
thee shall come forth the
captain that shall rule my
people Israel." Then He-
rod privately calling the
wise men, learned diligent-
ly of them the time of the
star which appeared to
them; and sending them
into Bethlehem, said: Go
and diligently inquire after
the child, and when you
have found him, bring me
word again, that I also may
come and adore him. Who
having heard the king,
went their way: and be-
hold, the star which they
had seen in the East, went
before them, until it came

qu'étant arrivée sur le lieu où était l'enfant, elle s'y arrêta. Lorsqu'ils virent l'étoile, ils furent transportés de joie : et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère ; et, se prosternant, ils l'adorèrent. Puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent pour présents de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Et ayant reçu en songe un ordre du ciel de n'aller point retrouver Hérode, ils s'en allèrent en leur pays par un autre chemin.

LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE
DE L'ÉPIPHANIE.

St. Luc, c. 2.

En ce temps-là, l'enfant Jésus croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était en lui. Son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâques. Lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allèrent selon la coutume

and stood over where the child was. And seeing the star, they rejoiced with exceeding great joy. And entering into the house, they found the child with Mary, his mother, and falling down, they adored him ; and opening their treasures, they offered him gifts ; gold, frankincense, and myrrh. And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country.

FIRST SUNDAY AFTER EPI-
PHANY.

St. Luke, c. 2.

When Jesus was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast. And having fulfilled the days, when they returned, the child Jesus remained in Jerusalem, and his parents knew it not. And thinking that he was in the company,

qui s'o
Comm
les jou
passés
meura
sans c
mère
Mais
avec c
gnie, il
un jour
parmi
de leu
l'ayant
retourn
pour l
jours
vèrent
assis a
teurs, l
interrog
qui l'e
étaient
de sa sa
ponses.
nés de l
lui dit :
avez-vo
avec no
vous ch
et moi,
leur ré

where the
seeing the
ced with
oy. And
he house,
child with
, and fall-
lored him;
their trea-
ered him
nkincense,
nd having
er in sleep
not return
went back
into their

AFTER EPI-

c. 2.

was twelve
went up to
ling to the
feast. And
the days,
rned, the
ained in
his parents
d thinking
company,

qui s'observait à cette fête. Comme ils s'en retournaient les jours de la fête étant passés, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem, sans que son père ni sa mère s'en aperçussent. Mais pensant qu'il était avec ceux de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour; et ils cherchaient parmi leur parents et ceux de leur connaissance. Ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher. Trois jours après, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant et les interrogeant: et tous ceux qui l'entendaient parler, étaient extrêmement surpris de sa sagesse et de ses réponses. Ils furent fort étonnés de le voir, et sa mère lui dit: Mon fils, pourquoi avez-vous agi de la sorte avec nous? Voilà que nous vous cherchions, votre père et moi, fort affligés. Il leur répondit: Pourquoi

they came a day's journey, and sought him among their kinsfolks and acquaintance. And not finding him, they returned into Jerusalem, seeking him. And it came to pass that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them and asking them questions. And all that heard him were astonished at his wisdom and his answers. And seeing him, they wondered. And his mother said to him: Son, why hast thou done so to us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing. And he said to them: How is it that you sought me? did you not know that I must be about my Father's business? and they understood not the words that he spoke unto them. And he went down with them, and came to Nazareth: and was subject to them. And his mother kept all these words in her heart. And Jesus

446 2ND SUNDAY AFTER EPIPHANY.

me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois occupé de ce qui regarde le service de mon Père ? mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. Ensuite étant parti avec eux, il alla à Nazareth, et il leur était soumis. Or, sa mère conservait dans son cœur le souvenir de toutes ces choses. Et Jésus croissait en sagesse, en âge et en grâce devant Dieu et devant les hommes.

II. DIMANCHE APRES L'ÉPIPHANIE.—*St. Jean. c. 2.*

EN ce temps-là, il se fit des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus s'y trouva. Jésus fut aussi invité avec ses Disciples. Et comme le vin manqua, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont point de vin ; Jésus lui répondit Femme, qu'y a-t-il de commun entre vous et moi ? Mon heure n'est pas encore venue. Sa mère dit à ceux qui servaient : Faites tout ce qu'il vous dira. Or, il y avait là six grands vases de pierre pour la purification des Juifs, dont chacun tenait deux ou trois mesures. Jésus leur dit : Emplissez

SECOND SUNDAY AFTER EPIPHANY. *St. John, c. 2.*

At that time : There was a marriage in Cana of Galilee : and the mother of Jesus was there. And Jesus also was invited, and his disciples, to the marriage. And the wine failing, the mother of Jesus saith to him : They have no wine. And Jesus saith to her : Woman, what is it to me and to thee ? my hour is not come. His mother saith to the waiters. Whatsoever he shall say to you, do ye. Now there were set there six water-pots of stone, according to the manner of the purifying of the Jews, containing two or three

les va
rempli
Jésus
tenent
d'hôtel
tèrent
ayant
été ch
sachan
quoiqu
avaient
bien, il
dit : T
d'alors
qu'on a
moindr
avez r
Jusqu'à
là le p
de Jésus
Galilée
naître s
ciples c
Jesus i
and his

III.

St.

En c
étant d
tagne, r

les vases d'eau. Et ils les remplirent jusqu'au haut. Jésus ajouta : Puisez maintenant et portez au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent. Le maître d'hôtel ayant goûté l'eau, qui avait été changée en vin, et ne sachant d'où venait ce vin, quoique les serviteurs qui avaient puisé l'eau le sussent bien, il appela l'époux et lui dit : Tout le monde sert d'abord le bon vin, et après qu'on a bu, on en donne de moindre : mais vous, vous avez réservé le bon vin jusqu'à cette heure. Ce fut là le premier des miracles de Jésus : il le fit à Cana en Galilée ; et par là il fit connaître sa gloire, et ses Disciples crurent en lui. Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory ; and his disciples believed in him.

III. DIMANCHE APRÈS

L'ÉPIPHANIE.

St. Matthieu, c. 8.

En ce temps-là, Jésus étant descendu de la montagne, une grande foule de

measures a-piece. Jesus saith to them : Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. And Jesus saith to them : Draw out now and carry to the chief steward of the feast. And they carried it. And when the chief steward had tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water ; the chief steward calleth the bridegroom, and saith to him : Every man at first setteth forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse. But thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did

THIRD SUNDAY AFTER

EPIPHANY.

St. Matthew, c. vii.

At that time : When Jesus was come down from the mountain, great multi-

peuple le suivit. Alors un lépreux venant à lui, l'adora, en disant : Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. Jésus étendit la main, le toucha, et lui dit : Je le veux, soyez guéri. Et à l'instant sa lèpre fut guérie. Jésus lui dit : Gardez-vous bien de parler de ceci à personne. Mais allez vous montrer aux Prêtres, et faites l'offrande que Moïse a ordonnée, afin que cela leur serve de témoignage. Jésus étant entré dans Capharnaüm, un Centenier se présenta à lui et lui fit cette prière : Seigneur, j'ai chez moi un serviteur malade d'une paralysie, dont il souffre beaucoup. Jésus lui dit : J'irai et je le guérirai. Le Centenier répondit : Seigneur, je ne mérite pas que vous entriez dans ma maison, mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri. Car moi qui ne suis qu'un officier subalterne, je dis à un de

tudes followed ; him and behold a leper came and adored him, saying : Lord ; if thou wilt, thou canst make me clean. And Jesus, stretching forth his hand, touched him, saying : I will, be thou made clean. And forthwith his leprosy was cleansed. And Jesus saith to him : See thou tell no man ; but go show thyself to the priest, and offer the gift which Moses commanded for a testimony unto them. And when he had entered into Capharnaüm, there came to him a centurion, beseeching him and saying, Lord ! my servant lieth at home sick of the palsy, and is grievously tormented. And Jesus saith to him : I will come and heal him. And the centurion, making answer, said : Lord ! I am not worthy that thou shouldst enter under my roof ; but only say the word, and my servant shall be healed. For I also am

messo
Allez,
autre :
et à m
cela, e
l'enten
et dit
vaient :
dis, je
tant de
Aussi, j
plusieur
rient et
auront p
Abraham
dans le
mais que
aume se
dans les
res. C'es
pleurs et
de dents.
au Cent
qu'il vous
vous ave
même so
guéri.

messoldats que j'aisous moi: Allez, et il va; et à un autre: Venez, et il vient: et à mon serviteur: Faites cela, et il le fait. Jésus, l'entendant parler, l'admira, et dit à ceux qui le suivaient: En vérité je vous le dis, je n'ai point trouvé tant de foi dans Israël. Aussi, je vous déclare que plusieurs viendront de l'Orient et de l'Occident, et auront place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume du ciel; mais que les enfans du royaume seront jetés dehors dans les ténèbres extérieures. C'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents. Alors Jésus dit au Centenier: Allez, et qu'il vous soit fait selon que vous avez cru. Et à l'heure même son serviteur fut guéri.

a man subject to authority having under me soldiers; and I say to this, Go, and he goeth, and to another, Come, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doeth it. And Jesus hearing this, marvelled: and said to them that followed him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac and Jacob, in the kingdom of heaven; but the children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.

IV. DIMANCHE APRÈS

L'EPIPHANIE.

St. Matthieu, c. 8.

En ce temps-là, Jésus entra dans une barque et ses Disciples le suivirent. Aussitôt il s'éleva sur la mer une si grande tempête que la barque était couverte par les vagues : Jésus cependant dormait. Alors ses Disciples s'approchèrent de lui, et l'éveillèrent en disant : Seigneur, sauvez-nous, nous périssons, Jésus leur dit : Pourquoi craignez-vous, gens de peu de foi ? En même temps il se leva et commanda aux vents et à la mer : et il se fit un grande calme. Alors ils furent tous saisis d'étonnement, et ils se disaient : Quel est cet homme-ci à qui les vents et la mer obéissent ?

FOURTH SUNDAY AFTER

EPIPHANY.

St. Matthew, c. VIII.

At that time : When Jesus entered into a boat his disciples followed him ; and behold a great tempest arose in the sea, so that the ship was covered with waves, but he was asleep. And his disciples came to him, and awakened him, saying : Lord ! save us, we perish. And Jesus saith unto them : Why are ye fearful, O ye of little faith ? Then rising up, he commanded the winds and the sea, and there came a great calm. But the men wondered, saying : What manner of man is this, for the winds and the sea obey him.

V. E.
En
prop
suiva
bole,
aume
à un
mé d
champ
était
vint,
parmi
tira.
poussé,
tée en
parut a
du père
lui dire
vous pa
dans vo
vient d
l'ivraie
O'est mo
semée.
dirent :
nous a
Non, ré
qu'en a
vous n'ar

V. DIMANCHE APRÈS L'ÉPI-
PHANIE.

St. Matthieu, c. 13.

En ce temps-là, Jésus proposa au peuple qui le suivait en foule, une parabole, en disant ; Le royaume du ciel est semblable à un homme qui avait semé de bon grain dans son champ. Mais pendant qu'on était endormi, son ennemi vint, et sema de l'ivraie parmi le froment, et se retira. Quand l'herbe eut poussé, et qu'elle fut montée en épis, alors l'ivraie parut aussi. Les serviteurs du père de famille vinrent lui dire : Seigneur, n'avez-vous pas semé du bon grain dans votre champ ? d'où vient donc qu'il y a de l'ivraie ? Il leur répondit : C'est mon ennemi qui l'y a semée. Ses serviteurs lui dirent : Voulez-vous que nous allions l'arracher ? Non, répondit-il, de peur qu'en arrachant l'ivraie, vous n'arrachiez en même

FIFTH SUNDAY AFTER EPI-
PHANY.

Matt. c. 13.

At that time : Jesus spoke this parable to the multitude, saying : The kingdom of heaven is likened to a man that sowed good seed in his field. But while men were asleep, his enemy came and oversowed cockle among the wheat, and went his way. And when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared also the cockle. Then the servant of the good man of the house came and said to him : Sir, didst thou not sow good seed in thy field ? from whence then hath it cockle ? And he said unto them : An enemy hath done this. And the servants said to him : Wilt thou that we go and gather it up ? And he said : No, lest while you gather up the cockle, you root up the wheat also together with it. Let both grow until the

temps le froment. Laissez croître l'un et l'autre jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie et liez-là en bottes pour la brûler, mais amassez le froment dans mon grenier.

VI. DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE.

St. Matthieu, c. 13.

En ce temps-là, Jésus proposa au peuple qui le suivait en foule, une parabole, en disant : Le royaume du ciel est semblable à un grain de sénevé qu'un homme prend et sème dans son champ. C'est la plus petite de toutes les graines : mais quand elle a poussé, c'est le plus grand de tout les légumes, et il devient un arbre ; en sorte que les oiseaux du ciel viennent se loger sur ses branches. Il leur dit encore une autre

harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers : Gather up first the cockle, and bind it in bundles to burn, but gather the wheat into my barn.

SIXTH SUNDAY AFTER EPIPHANY.

Matt. c. 13.

At that time : Jesus spoke to the multitude this parable : The kingdom of heaven is like to a grain of mustard-seed, which a man took and sowed in his field, which indeed is the least of all seeds : but when it is grown up it is greater than all herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and dwell in the branches thereof. Another parable he spoke to them : the kingdom of heaven is like to leaven, which

par
cie
vai
et
me
ce
leve
tout
ne l
para
role
comp
bouc
roble
choses
depu
mond

DIMA

S

En
cette
ples :
est ser
famille
matin,
vriers
être co
vriers d

parabole: Le royaume du ciel est semblable à un levain qu'une femme prend et qu'elle met dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée. Jésus dit au peuple toutes ces paraboles, et il ne leur parlait point sans parabole, afin que cette parole du Prophète fut accomplie: J'ouvrirai ma bouche pour dire des paraboles: je publierai des choses qui ont été cachées depuis la création du monde.

DIMANCHE DE LA SEPTUAGÉSIME.

St. Matthieu, c. 20.

En ce temps-là, Jésus dit cette parabole à ses disciples: Le royaume du ciel est semblable à un père de famille, qui sortit de grand matin, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. Après être convenu avec les ouvriers d'un denier pour leur

a woman took and hid in three measures of meal, until the whole was leavened. All these things Jesus spoke in parables to the multitudes; and without parables he did not speak to them: that the word might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: "I will open my mouth in parables, I will utter things hidden from the foundation of the world."

SEPTUAGESIMA SUNDAY.

Matt. c. 20.

At that time: Jesus spoke to his disciples this parable: The kingdom of heaven is like to a householder who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard. And having agreed with the laborers for a penny a day, he

journée, il les envoya à sa vigne. Etant sorti sur la troisième heure, il en vit d'autres dans la place qui étaient à rien faire, et il leur dit : Allez-vous-en à ma vigne, vous autres, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable ; et ils s'y en allèrent. Il sortit encore sur la sixième heure et sur la neuvième, et il fit la même chose. Enfin il sortit sur la onzième heure, et en ayant trouvé d'autres qui étaient là, il leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour à rien faire ? C'est, lui dirent-ils, parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi à ma vigne. A la fin du jour, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelez les ouvriers, payez-les, en commençant par les derniers et en finissant par les premiers. Ceux donc qui étaient venus sur la onzième heure, s'étant approchés, reçurent

sent them into his vineyard. And going out about the third hour, he saw others standing in the marketplace idle. And he said to them : Go you also into my vineyard, and I will give you what shall be just. And they went their way. And again he went out about the sixth and the ninth hour, and did in like manner. But about the eleventh hour he went out and found others standing, and he saith to them : Why stand you here all the day idle ? They say to him : Because no man hath hired us. He saith to them : Go you also into my vineyard. And when evening was come, the Lord of the vineyard said to his steward : Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last even to the first. When therefore they were come that came about the eleventh hour, they received every man a penny.

chacun
qui av
premiè
s'atten
davan
gurent
et, en
murais
famille
saient-
qu'une
avez
nous,
poids
leur.
l'un d'
vous
N'êtes-
avec m
nez ce
et retir
pas per
je veux
ayez l'
je suis
les der
miers,
ront le
en a
mais p

chacun un denier. Ceux qui avaient été loués les premiers s'étant présentés, s'attendaient à en recevoir davantage ; mais ils ne reçurent chacun qu'un denier ; et, en le recevant, ils murmuraient contre le père de famille. Ces derniers, disaient-ils, n'ont travaillé qu'une heure et vous leur avez donné autant qu'à nous, qui avons porté le poids du jour et de la chaleur. Mais il répondit à l'un d'eux : Mon ami, je ne vous fais point de tort. N'êtes-vous pas convenu avec moi d'un denier ? Prenez ce qui vous appartient, et retirez-vous. N'est-ce pas permis de faire ce que je veux ? Faut-il que vous ayez l'œil mauvais, parce que je suis bon ? C'est ainsi que les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

But when the first also came, they thought that they should have received more : and they also received every man a penny. And receiving it, they murmured against the master of the house, saying : These last have worked but one hour, and thou hast made them equal to us that have borne the burden of the day, and the heats. But he answering said to one of them : Friend, I do thee no wrong : didst not thou agree with me for a penny ? Take what is thine, and go thy way : I will also give to this last even as to thee ! Or, is it not lawful for me to do what I will ? is thy eye evil, because I am good. So shall the last be first, and the first last. For many are called, but few chosen.

DIMANCHE DE LA SEXAGÉ-
SIMÉ.

St. Luc, c. 8.

En ce temps-là, comme le peuple s'assemblait en foule et qu'on accourait des villes vers Jésus, il leur dit en parabole : Un semeur s'en alla semer son grain, et comme il semait, une partie du grain tomba le long du chemin, où elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent. Une partie tomba sur un endroit pierreux ; et le grain, après avoir levé, se sécha faute d'humidité. Une autre partie tomba dans des épines ; et les épines venant à croître en même temps, l'étouffèrent. Une autre partie tomba dans une bonne terre ; et le grain ayant levé, porta du fruit et rendit cent pour un. En disant ceci, il criait : Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre. Ses disciples lui demandèrent

SEXAGESIMA SUNDAY.

St. Luke, c. 8.

At that time : When a very great multitude was gathered together and hastened out of the cities to meet Jesus, he spoke by a similitude. A sower went out to sow his seed : and as he sowed some fell by the way-side, and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. And other some fell upon a rock ; and as soon as it was sprung up, it withered away because it had no moisture. And other some fell among thorns, and the thorns growing up with it, choked it. And other some fell upon good ground ; and sprung up, and yielded fruit a hundred-fold. Saying these things, he cried out : He that hath ears to hear, let him hear. And his disciples asked him what this parable might be.

ce que
bole.
vous, il
de conn
royaum
pour les
parle qu
qu'en vo
point, e
ils ne c
Voici do
cette pa
mence, e
Dieu. C
bord du
ceux qui
mais le
suite, qui
role de l
qu'en cro
sauvés.
un endroi
ceux qui,
role, la re
mais com
de racine
que pour
moment d
ils se reti
tombé da
sont ceux

ce que signifiait cette parabole. Et il leur dit : Pour vous, il vous a été donné de connaître le mystère du royaume du Dieu : mais pour les autres, on ne leur parle qu'en parabole ; afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point. Voici donc ce que signifie cette parabole : La semence, c'est la parole de Dieu. Ce qui tombe sur le bord du chemin, ce sont ceux qui écoutent la parole mais le démon vient ensuite, qui enlève cette parole de leur cœur, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés. Ce qui tombe sur un endroit pierreux, ce sont ceux qui, ayant ouï la parole, la reçoivent avec joie : mais comme ils n'ont point de racines, ils ne croient que pour un temps ; et au moment de la tentation, ils se retirent. Ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui ont entendu

To whom he said : To you it is given to know the mystery of the kingdom of God : but to the rest in parables ; that seeing they may not see, and hearing they may not understand. Now the parable is this : The seed is the word of God. And they by the way-side, are they that hear ; then the devil cometh, and taketh the word out of their hearts, lest believing they should be saved. Now they upon a rock, are they who when they hear, receive the word with joy : and these have no roots ; for they believe for a while, and in time of temptation fall away. And that which fell among thorns, are they who have heard, and going their way, are choked with the cares and the riches and pleasures of this life, and yield no fruit. But that on the good ground, are they who in a good and perfect heart, hearing the

la parole, mais en qui elle word, keep it, and bring
est ensuite étouffée par les forth fruit in patience.
soins, par les richesses et par les plaisirs de la vie, de
sorte qu'ils ne portent point de fruit. Enfin ce qui est
tombé dans une bonne terre, ce sont ceux qui, ayant
écouté la parole avec un cœur bon et parfait, la conser-
vent, et portent du fruit par la patience.

DIMANCHE DE LA QUINQUA-
GÉSIME.

St. Luc, c. 18.

En ce temps-là, Jésus prit les douze Apôtres avec lui, et leur dit : Nous allons à Jérusalem ; et tout ce qui est écrit par les Prophètes, touchant le Fils de l'homme sera accompli. Car il sera livré aux Gentils, traité avec dérision, fouetté, couvert de crachats, et après qu'on l'aura fouetté, on le fera mourir ; et il ressuscitera le troisième jour. Mais ils ne comprirent rien à tout cela : c'était une chose cachée pour eux, et ils n'entendaient pas ce qu'il leur disait. Comme il appro-

QUINQUAGESIMA SUNDAY.

Luke, c. 18.

At that time : Jesus took unto him the twelve, and said to them : Behold we go up to Jerusalem, and all things shall be accomplished which were written by the prophets concerning the Son of Man. For he shall be delivered to the Gentiles, and shall be mocked, and scourged, and spit upon : and after they have scourged him, they will put him to death, and the third day he shall rise again. And they understood none of these things, and this word was hid from them, and they understood not the

chait de
gle qui
du chem
l'aumône,
une troupe
da ce qu
dit que
Nazareth
sitôt il
Jésus, fils
pitié de m
laient dev
naient et
taire ; mai
plus fort :
ayez pitié
Jésus s'arr
qu'on le
quand l'av
proché, il l
haitez-vous
fasse ? Se
l'aveugle, c
Jésus lui di
foi vous a
l'instant, e
rendant g
Tout le pe
en loua Die
ing God.
praise to G

chait de Jéricho, un aveugle qui était assis le long du chemin où il demandait l'aumône, entendant passer une troupe de gens, demanda ce que c'était. On lui dit que c'était Jésus de Nazareth qui passait. Aussitôt il se mit à crier : Jésus, fils de David, ayez pitié de moi. Ceux qui allaient devant, l'en reprenaient et lui disaient de se taire ; mais il criait encore plus fort : Fils de David, ayez pitié de moi. Alors Jésus s'arrêtant, commanda qu'on le lui amenât. Et quand l'aveugle se fut approché, il lui dit : Que souhaitez-vous que je vous fasse ? Seigneur, répondit l'aveugle, que je voie. Et Jésus lui dit : Voyez ; votre foi vous a sauvé. Il vit à l'instant, et il le suivait, rendant gloire à Dieu. Tout le peuple, qui le vit, en loua Dieu.

things that were said. Now it came to pass, that when he drew nigh to Jericho, a certain blind man sat by the way-side, begging. And when he heard the multitude passing by, he asked what this meant. And they told him that Jesus of Nazareth was passing by. And he cried out : Jesus, Son of David, have mercy on me. And they that went before rebuked him, that he should hold his peace. But he cried out much more : Son of David, have mercy on me. And Jesus standing, commanded him to be brought unto him. And when he was come near, he asked him, saying : What wilt thou that I do to thee ? But he said : Lord, that I may see. And Jesus said to him : Receive thy sight ; thy faith hath made thee whole. And immediately, he saw, and followed him, glorifying God. And all the people when they saw it, gave praise to God.

I. DIMANCHE DE CAREME.

St. Matthieu, c. 4.

En ce temps-là, Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert, pour y être tenté par le diable. Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim ; et le tentateur s'approchant, lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, commandez que ces pierres deviennent des pains. Jésus lui répondit : Il est écrit, l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. Alors le diable le transporta dans la ville sainte ; et l'ayant mis sur le haut du temple, il lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas, car il est écrit : Il a commandé à ses Anges de prendre soin de vous, et ils vous porteront entre leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre quelque pierre. Jésus lui répondit : Il est écrit aussi :

FIRST SUNDAY IN LENT.

Matt. iv. 1-11.

At that time : Jesus was led by the spirit into the desert, to be tempted by the devil. And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterwards hungry. And the tempter coming, said to him : If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. Who answered and said : It is written, "Not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth out of the mouth of God." Then the devil took him into the holy city, and set him upon a pinnacle of the temple, and said to him : If thou be the Son of God, cast thyself down, for it is written, "He hath given his Angels charge over thee, and in their hands shall they bear thee up, lest perhaps thou dash thy foot against a stone." Jesus said to him : It is written,

Vous ne
Seigneur
diable le
une mon
et lui m
royaumes
tout leur
Je vous d
choses, si
nant, vou
Jésus lui
toi Satan,
Vous ado
votre Dieu
virez que
le diable l
tôt les
chèrent d
servaient.

II. DIMANCHE

St. Ma

En ce t
ayant pris
Jacques et
les mena à
haute mon
transfiguré
visage devi
me le sole
blancs cor

LENT.

1.

Jesus was
into the
pted by
when he
ays and
as after-
And the
said to
e Son of
at these
ad. Who
d: It is
n bread
live, but
at pro-
mouth of
evil took
city, and
nnacle of
d to him:
of God,
for it is
h given
ge over
r hands
e up, lest
thy foot
Jesus
written,

Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu. Le diable le porta encore sur une montagne fort haute; et lui montrant tous les royaumes du monde avec tout leur éclat, il lui dit: Je vous donnerai toutes ces choses, si, en vous prosternant, vous m'adorez. Mais Jésus lui répondit: Retire-toi Satan, car il est écrit: Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, et vous ne servirez que lui seul. Alors le diable le laissa, et aussitôt les Anges s'approchèrent de lui, et ils le servaient.

II. DIMANCHE DE CAREME.

St. Matthieu, c. 17.

EN ce temps-là, Jésus ayant pris avec lui Pierre, Jacques et Jean, son frère, les mena à l'écart sur une haute montagne, et il fut transfiguré devant eux. Son visage devint brillant comme le soleil, et ses habits blancs comme la neige.

again: "Thou shalt not tempt the Lord thy God." Again the devil took him up into a very high mountain: and showed him all the kingdoms of the world, and the glory of them. And said to him: All these will I give thee, if thou wilt fall down and adore me. Then Jesus said to him: Begone, Satan: for it is written, "The Lord thy God shalt thou adore, and him only shalt thou serve." Then the devil left him, and behold Angels came and ministered to him.

SECOND SUNDAY IN LENT.

Matt. xvii. 1-9.

At that time: Jesus taketh unto him Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: and he was transfigured before them. And his face did shine as the sun; and his garments became

En même temps ils virent paraître Moïse et Elie, qui s'entretenaient avec lui. Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : Seigneur, nous sommes bien ici ; dressons-y, s'il vous plaît, trois tentes : une pour vous, une pour Moïse, et une pour Elie. Comme il parlait encore, une nuée lumineuse les couvrit ; et en même temps, il sortit de la nuée une voix qui dit : C'est là mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection : écoutez-le. A ces paroles, les Disciples tombèrent le visage contre terre, et furent saisis de frayeur. Mais Jésus s'approchant, les toucha et leur dit : Levez-vous et ne craignez point. Alors, levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul. Comme ils descendaient la montagne, Jésus leur fit cette défense : Ne parlez à personne de ce que vous venez de voir,

white as snow. And behold there appeared to them Moses and Elias talking with him. Then Peter answering, said to Jesus : Lord ! it is good for us to be here : if thou wilt, let us make here three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias. And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. And lo ! a voice out of the cloud, saying : This is my beloved Son, in whom I am well pleased : hear ye him. And the disciples hearing, fell upon their face, and were very much afraid. And Jesus came and touched them : and said to them : Arise, and be not afraid. And when they lifted up their eyes they saw no one, but only Jesus. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, say-

jusqu'à
l'homme

III. DI

S

En c
chassa
muet, e
chassé
parla,
dans l'a
moins
ques-un
par Béc
démons,
mons.
tenter,
quelque
ciel. M
sant le
dit : T
contre l
truit ; e
visée c
tombera
Satan es
même, c
subsister
vous dit
vertu de

jusqu'à ce que le Fils de
l'homme soit ressuscité.

ing: Tell the vision to no
man, till the Son of Man
shall be risen from the dead.

III. DIMANCHE DE CAREME.

St. Luc, ch. 11.

EN ce temps-là, Jésus
chassa un démon qui était
muet, et aussitôt qu'il eut
chassé ce démon, le muet
parla, et le monde en fut
dans l'admiration. Néan-
moins il y en eut quel-
ques-uns qui dirent: C'est
par Béezébub, prince des
démons, qu'il chasse les dé-
mons. D'autres, pour le
tenter, lui demandaient
quelque prodige dans le
ciel. Mais Jésus, connais-
sant leurs pensées, leur
dit: Tout royaume divisé
contre lui-même sera dé-
truit; et toute maison di-
visée contre elle-même,
tombera en ruine. Si donc
Satan est divisé contre lui-
même, comment son règne
subsistera-t-il? Cependant
vous dites que c'est par la
vertu de Béezébub que je

THIRD SUNDAY IN LENT.

Luke xi. 14-28.

At that time: Jesus was
casting out a devil, and the
same was dumb; and when
he had cast out the devil,
the dumb spoke; and the
multitude were in admira-
tion at it: but some of them
said: He casteth out devils
by Beelzebub, the prince of
devils. And others tempt-
ing, asked of him a sign
from heaven. But he,
seeing their thoughts, said
to them: Every kingdom
divided against itself shall
be brought to desolation,
and house upon house shall
fall. And if Satan also be
divided against himself,
how shall his kingdom
stand? because you say,
that through Beelzebub I
cast out devils. Now if I
cast out devils by Beelze-
bub: by whom do your

chasse les démons. Si c'est par la vertu de Béelzébub que je chasse les démons, par qui vos enfants les chassent-ils ? C'est pour cela qu'ils seront eux-mêmes vos juges. Mais si c'est par le doigt de Dieu que chasse les démons, il est certain que le royaume de Dieu est venu à vous. Lorsqu'un homme fort et bien armé garde l'entrée de sa maison, tout ce qu'il possède est en sûreté. Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, qui le surmonte, il emportera toutes ses armes, dans lesquelles il mettait sa confiance, et il partagera ses dépouilles. Celui qui n'est point avec moi, est contre moi ; et celui qui n'amasse point avec moi, dissipe. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos. N'en trouvant point, il dit : Je retournerai dans la maison d'où je suis sorti. Il y revient et children cast them out ? Therefore they shall be your judges. But if I, by the finger of God, cast out devils : doubtless the kingdom of God is come upon you. When a strong man armed keepeth his court : those things are in peace which he possesseth. But if a stronger than he come upon him and overcome him : he will take away all his armor wherein he trusted, and will distribute his spoils. He that is not with me, is against me : and he that gathereth not with me, scattereth. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through places without water, seeking rest : and not finding, he saith : I will return into my house whence I came out. And when he is come, he findeth it swept and garnished. Then he goeth and taketh with him seven other spirits more wicked than himself, and entering

la trou
Aussi-tô
avec so
prits p
lui : ils
maison e
le dern
homme d
premier.
ces chose
vant la
peuple, l
les entra
porté, et
vous ont
ceux qui
pratique.

IV. DIMA

* St.

En ce
s'en alla
de Gaülé
Tibériade
grande fo
suivait, p
aient les
faisait sur
monta sur
tagne, où
ses Discip

la trouve balayée et ornée. in, they dwell there. And Aussi-tôt, il s'en va prendre the last state of that man avec soi sept autres es- becometh worse than the prits plus méchants que first. And it came to pass : lui : ils entrent dans cette as he spoke these things, a maison et y demeurent, et certain woman from the le dernier état de cet crowd lifting up her voice homme devient pire que le said to him : Blessed is the premier. Lorsqu'il disait womb that bore thee, and ces choses, une femme éle- the breast that gave thee vant la voix du milieu du suck. But he said : Yea peuple, lui dit : Heureuses rather, blessed are they who les entrailles qui vous ont hear the word of God, and porté, et les mamelles qui keep it. vous ont nourri ! Mais, plutôt, reprit Jésus, heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu et la mettent en pratique.

IV. DIMANCHE DE CAREME.

St. Jean, c. 6.

En ce temps-là, Jésus s'en alla au-delà de la mer de Galilée, qui est le lac de Tibériade : et comme une grande foule de peuple le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur les malades, il monta sur une haute montagne, où il s'assit avec ses Disciples. Or, la Pa-

FOURTH SUNDAY IN LENT.

John vi. 1-15.

At that time : Jesus went over the sea of Galilee, which is that of Tiberias : and a great multitude followed him, because they saw the miracles which he did on them that were diseased. Jesus therefore went up into a mountain, and there he sat with his disciples. Now the pasch

que, qui est la grande fête des Juifs, était proche. Jésus donc levant les yeux et voyant qu'une grande foule de peuple venait à lui, dit à Philippe: Où pourrions-nous acheter du pain pour donner à manger à tout ce monde? Mais il disait cela pour l'éprouver; car il savait bien ce qu'il devait faire. Philippe lui répondit: Quand on aurait pour deux cents deniers de pain, cela ne suffirait pas pour en donner à chacun un petit morceau. Un de ses Disciples, qui était André, frère de Simon-Pierre, lui dit: Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde? Jésus leur dit: Faites-les asseoir. Il y avait là beaucoup d'herbe, et ils s'y assirent au nombre d'environ cinq mille hommes. Jésus prit donc les cinq pains, et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux

the festival day of the Jews, was near at hand. When Jesus therefore had lifted up his eyes, and seen that a very great multitude cometh to him, he said to Philip: Whence shall we buy bread, that these may eat? And this he said to try him, for he himself knew what he would do. Philip answered him: Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little. One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, saith to him: There is a boy here that hath five barley-loaves, and two fishes; but what are they among so many? Then Jesus said: Make the men sit down. Now there was much grass in the place. The men therefore sat down, in number about five thousand. And Jesus took the loaves: and when he had given thanks, he distributed to them that

qui 6
leur do
deux po
en vou
furent r
Disciple
morceau
que rien
les rama
plirent d
morceau
des cinq
que tous
mangé.
ayant vu
fait Jésus
là vraimen
doit venir
Mais Jésus
devaient
ver et le
et retour
la montag

DIMANCHE

St.

En ce te
sait aux J
en foule au

qui étaient assis : on leur donna de même des deux poissons, autant qu'ils en voulaient. Quand ils furent rassasiés, il dit à ses Disciples : Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne se perde. Ils les ramassèrent, et ils emplirent douze paniers des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après que tous en eurent bien mangé. Or, ces gens-là ayant vu le miracle qu'avait fait Jésus, disaient : C'est là vraiment le Prophète qui doit venir dans le monde. Mais Jésus sachant qu'ils devaient venir pour l'enlever et le faire roi, s'enfuit et retourna tout seul sur la montagne.

DIMANCHE DE LA PASSION.

St. Jean, c. 8.

En ce temps-là, Jésus disait aux Juifs rassemblés en foule autour de lui ; Qui

were sat down. In like manner also of the fishes, as much as they would : and when they were filled, he said to his disciples : Gather up the fragments that remain, lest they be lost. They gathered up therefore, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above to them that had eaten. Now these men, when they had seen what a miracle Jesus had done, said : This is of a truth the prophet that is to come into the world. Jesus therefore, when he knew that they would come to take him by force, and make him king, fled again into the mountain himself alone.

PASSION SUNDAY.

John viii. 46-59.

At that time : Jesus said to the multitude of the Jews : Which of you shall

de vous me convaincra de péché ? Si je vous dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas ? Celui qui est né de Dieu écoute les paroles de Dieu. Ce qui fait que vous ne les écoutez pas, c'est que vous n'êtes point nés de Dieu. Les Juifs répondirent : N'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain et un possédé ? Jésus leur répartit : Je ne suis point possédé, mais j'honore mon père ; et vous, vous m'avez déshonoré. Pour moi, je ne cherche point ma gloire, un autre en prendra soin et me fera justice. En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais. Les Juifs lui dirent : Nous voyons bien maintenant que vous êtes un possédé. Abraham est mort et les Prophètes aussi, et vous dites : Celui qui garde ma parole ne mourra jamais. Etes-vous plus grand que notre père Abraham qui est mort,

convince me of sin ? If I say the truth to you, why do you not believe me ? He that is of God, heareth the words of God. Therefore you hear them not, because you are not of God. The Jews therefore answered and said to him : Do not we say well that thou art a Samaritan, and hast a devil ? Jesus answered : I have not a devil : but I honor my Father, and you have dishonored me. But I seek not my own glory : there is one that seeketh and judgeth. Amen, Amen, I say to you : If any man keep my word, he shall not see death forever. The Jews therefore said : Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets ; and thou sayest ; If any man keep my word, he shall not taste death forever. Art thou greater than our father Abraham, who is dead ? And the prophets are dead. Whom dost thou make thy-

et qu
sont n
tendez
leur r
glorifié
gloire
me glo
Père,
votre
vous ne
Mais me
je disa
connais
menteur
mais j
je garde
ham vo
avec ar
jour ; il
été com
Juifs lui
vez pas
ans et vo
ham ? J
En vérit
vous le d
ils priren
cacha et
DIMANC
St. M
En ce
Jésus app

et que les Prophètes qui sont morts aussi? Qui prétendez-vous être? Jésus leur répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. Celui qui me glorifie c'est mon Père, que vous ne connaissez pas. Néanmoins vous ne le connaissez pas. Mais moi je le connais, et si je disais que je ne le connais pas je serais un menteur comme vous; mais je le connais et je garde sa parole. Abraham votre père a désiré avec ardeur de voir mon jour; il l'a vu, et il en a été comblé de joie. Les Juifs lui dirent: Vous n'avez pas encore cinquante ans et vous avez vu Abraham? Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis avant qu'Abraham fut né. Là-dessus ils prirent des pierres pour les lui jeter; mais Jésus se cacha et sortit du temple.

DIMANCHE DES RAMEAUX.

St. Matthieu, c. 21.

En ce temps-là, comme Jésus approchait de Jérusalem

self? Jesus answered: If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father that glorifieth me, of whom you say that he is your God; and you have not known him, but I know him. And if I should say, that I know him not, I should be like to you, a liar. But I do know him, and do keep his word. Abraham your father rejoiced that he might see my day: he saw it and was glad. The Jews then said to him: Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? Jesus said to them: Amen, I say to you, before Abraham was made, I am. They took up stones therefore to cast at him. But Jesus hid himself, and went out of the temple.

PALM SUNDAY.

Matthew, c. 21.

At that time, when they drew nigh to Jerusalem



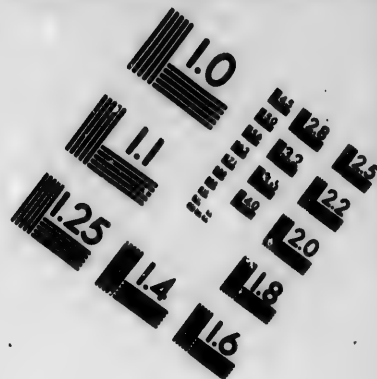
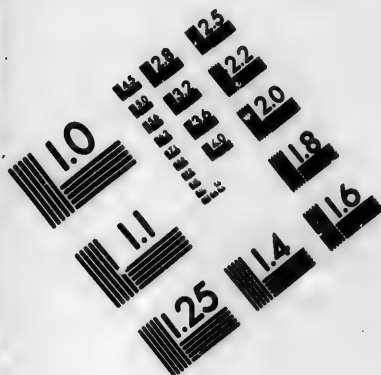
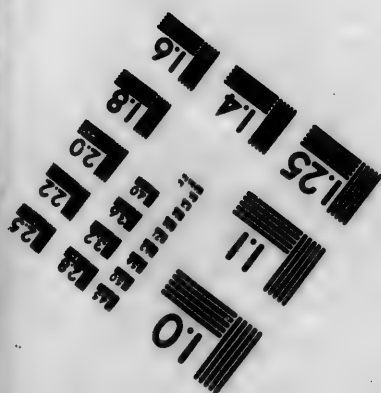
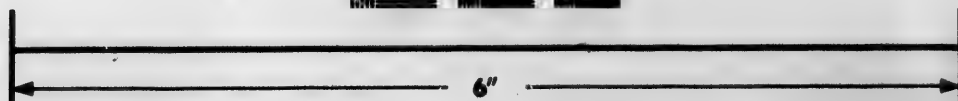


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

25 WEST MADE STREET
WEBSTER, N.Y. 14590
(716) 873-4503

18 20 22 25

10 01

saalem avec ses Disciples, et qu'ils étaient déjà arrivés à Bethphagé, près de la montagne des Oliviers, il envoya deux d'entre eux, et leur dit : Allez à ce village qui est devant vous ; vous y trouverez en arrivant une ânesse attachée, et son ânon attaché avec elle : détachez-les et amenez-les moi. Si quelqu'un vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a besoin, et aussitôt on vous les laissera amener. Or, tout ceci se fit, afin que cette parole du Prophète fût accomplie : Dites à la fille de Sion : Voici votre Roi qui vient à vous plein de douceur, monté sur une ânesse accoutumée au joug, et sur son ânon. Les Disciples s'en étant allés firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon ; et les ayant couverts de leurs habits, ils le firent monter dessus. Alors une grande multitude de peuple étendit ses vête-

and were to Bethphage, unto Mount Olivet, then Jesus sent two disciples ; saying to them : Go ye into the village that is over against you, and immediately you shall find an ass and a colt with her ; loose them and bring them to me : And if any man shall say anything to you, say ye, that the Lord hath need of them : and forthwith he will let them go. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying : Tell ye the daughter of Sion : Behold thy king cometh to thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of her that is used to the yoke. And the disciples going did as Jesus commanded them. And they brought the ass and the colt : and laid their garments upon them, and made him sit thereon and a very great multitude spread their garments in the way : and others cut

ments sur
tres coup
d'arbres,
son pass
semble,
laient de
qui suiva
sans au f
soit celui
du Seign
plus haut

LA PASSI

GNBUR

St. M

En ce
dit à ses
savez qu'
dans deux
de l'homme
être cruci
me temps
Prêtres et
peuple s'a
la Salle
nommé O
bérèrent p
tement de
mourir.
Il ne faut

The Passion of our Lord
THE PASSION OF OUR LORD J. C. 471

Je

ments sur le chemin ; d'autres coupaient des branches d'arbres, et les jetaient sur son passage. Et tous ensemble, tant ceux qui allaient devant lui, que ceux qui suivaient, criaient : Hosanna au fils de David ; béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ; Hosanna au plus haut des cieux.

LA PASSION DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

St. Matthieu, c. 26.

En ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples : Vous savez qu'on fera la Pâque dans deux jours, et le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié. Dans le même temps, les Princes des Prêtres et les Sénateurs du peuple s'assemblèrent dans la Salle du Grand-Prêtre nommé Caïphe ; et ils délibérèrent pour se saisir adroitement de Jésus et le faire mourir. Mais ils disaient : Il ne faut pas que ce soit

boughs from the trees, and strewed them in the way : and the multitudes that went before and followed, cried saying : Hosanna to the son of David : Blessed is he that cometh in the name of the Lord : Hosanna in the highest.

THE PASSION OF OUR LORD
JESUS CHRIST.

St. Matthew, c. 26.

At that time, Jesus said to his Disciples : You know that after two days shall be the pasch, and the Son of Man shall be delivered up to be crucified. Then were gathered together the chief priests and ancients of the people into the court of the high-priest who was called Caiaphas : and they consulted together, that by subtlety they might apprehend Jesus, and put him to death. But

pendant la fête, car ils craignaient quelque tumulte parmi le peuple. Or, comme Jésus était à Béthanie chez Simon le lépreux, une femme vint à lui avec un vase d'albâtre, plein d'une huile de parfum de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, pendant qu'il était à table. Ce que voyant ses Disciples ils en furent choqués, et dirent: A quoi bon cette profusion? car on aurait pu vendre ce parfum bien cher, et en donner le prix aux pauvres. Mais Jésus connaissant leurs pensées, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Ce qui vient de faire à mon égard est une bonne œuvre. Car vous avez toujours des pauvres parmi vous; mais pour moi vous ne m'aurez pas toujours; et cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait en vue de ma sépulture. Je vous le dis en vérité, they said: Not on the festival day, lest perhaps there should be a tumult amongst the people. And when Jesus was in Bethania, in the house of Simon the leper, there came to him a woman having an alabaster-box of precious ointment, and poured it on his head as he was at table. And the disciples seeing it, had indignation, saying: To what purpose is this waste? For this might have been sold for much, and given to the poor. And Jesus knowing it, said to them: Why do you trouble this woman? for she has wrought a good work upon me. For the poor you have always with you, but me you have not always. For she, in pouring this ointment upon my body, hath done it for my burial. Amen, I say to you, wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which she hath done, shall be told for a memory of

par
Evan
raco
cette
de f
douze
riote,
ces d
Que v
et je
ils co
trente
dès-lo
sion
premi
les D
à Jésus
voulez
parion
mange
leur ré
ville c
lui: L
dire: L
je fais
avec r
Discipl
sus leu
prépar
soir, il
ses do
comme

par tout le monde où cet Evangile sera prêché, on racontera à la louange de cette femme ce qu'elle vient de faire. Alors l'un des douze, nommé Judas Iscariote, alla trouver les Princes des Prêtres, et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils convinrent avec lui de trente pièces d'argent; et dès-lors il chercha l'occasion de le livrer. Or, le premier jour des azymes, les Disciples s'adressèrent à Jésus et lui dirent: Où voulez-vous que nous préparions ce qu'il faut pour manger la Pâque? Jésus leur répondit: Allez à la ville chez un tel, et dites-lui: Le Maître vous envoie dire: Mon temps approche, je fais la Pâque chez vous avec mes Disciples. Les Disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné, et préparèrent la Pâque. Le soir, il se mit à table avec ses douze Disciples. Et comme ils mangeaient, il

her. Then went one of the twelve, who was called Judas Iscariot, to the chief priests, and said to them: What will you give me, and I will deliver him unto you? But they appointed him thirty pieces of silver. And from thenceforth he sought an opportunity to betray him. And on the first day of the Azymes, the disciples came to Jesus, saying: Where wilt thou that we prepare for thee to eat the pasch? But Jesus said: Go ye into the city to a certain man, and say to him: The Master saith my time is near at hand, I will keep the pasch at thy house with my disciples. And the disciples did as Jesus appointed to them, and they prepared the pasch. Now when it was evening, he sat down with his twelve disciples. And whilst they were eating, he said: Amen, I say to you, that one of you is about to betray me. And

leur dit : Je vous le dis en vérité, l'un de vous me trahira. Ils en furent fort affligés ; et chacun d'eux commença à lui dire : Est-ce moi Seigneur ? Et il leur répondit : Celui qui met la main au plat avec moi, me trahira. Pour le Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui est écrit de lui ; mais malheur à celui par qui le Fils de l'homme sera trahi : il eût mieux valu pour cet homme qu'il ne fût jamais né. Judas, celui qui le trahit, prenant la parole, lui dit : Mon Maître, est-ce moi ? il lui répondit : Vous l'avez dit. Pendant qu'ils soupaient, Jésus prit du pain, le bénit, le rompit et le donna à ses Disciples, en disant : Prenez et mangez, ceci est mon corps. Ensuite, prenant le calice, il rendit grâces et leur donna, en disant : Buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance qui sera répandu pour plusieurs, afin que

they being very much troubled, began every one to say : Is it I, Lord ? But he answering said : He that dippeth his hand with me in the dish, he shall betray me. The Son of Man indeed goeth, as it is written of him ; but woe to that man, by whom the Son of Man shall be betrayed. It were better for him, if that man had not been born. And Judas, that betrayed him, answering said : Is it I, Rabbi ? He saith to him : Thou hast said it. And whilst they were at supper, Jesus took bread, and blessed, and broke ; and gave to his disciples, and said : Take ye and eat : this is my body. And taking the chalice, he gave thanks ; and gave to them, saying : Drink ye all of this. For this is my blood of the New Testament which shall be shed for many for the remission of sins. And I say to you, I will not drink from henceforth of this fruit of the

leurs
mis.
que
sorma
vigne
le boi
vous,
mon p
dit le
lèrent
Olivier
dit : V
dalisés
sujet :
frapper
brebis
dispers
je sera
rendra
vous.
parole,
les autr
lisés à
moi je
Jésus lu
dis en v
même,
chante,
rez troi
répondit
faudrait
je ne vou

leurs péchés leur soient remis. Or, je vous déclare que je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai de nouveau, avec vous, dans le royaume de mon père. Et après avoir dit le cantique, ils s'en allèrent à la montagne des Oliviers. Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés cette nuit à mon sujet : car il est écrit : Je frapperai le Pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, je me rendrai en Galilée avec vous. Pierre, prenant la parole, lui dit : Quand tous les autres seraient scandalisés à votre sujet, pour moi je ne le serai jamais. Jésus lui répartit : Je vous dis en vérité, que cette nuit même, avant que le coq chante, vous me renoncerez trois fois. Pierre lui répondit : Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renoncerais point.

vine, until that day when I shall drink it new with you in the kingdom of my Father. And a hymn being said, they went out into Mount Olivet. Then Jesus said to them : All you shall be scandalized in me this night. For it is written : "I will strike the shepherd, and the sheep of the flock shall be dispersed." But after I shall be risen again, I will go before you into Galilee. And Peter answering, said to him : Although all shall be scandalized in thee, I will never be scandalized. Jesus said to him : Amen : I say to thee, that in this night, before the cock crow, thou wilt deny me thrice. Peter saith to him : Yea, though I should die with thee, I will not deny thee. And in like manner said all the disciples. Then Jesus came with them into a country place, which is called Gethsemani ; and he said to his disciples : Sit you here,

Tous les Disciples parlèrent de même. Après cela, Jésus s'en alla avec eux en un lieu appelé Gethsémani; et il dit à ses Disciples: Tenez-vous ici pendant que j'irai là faire ma prière. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être triste et affligé. Alors il leur dit: Mon âme est dans une tristesse mortelle, demeurez ici, et veillez avec moi. Et étant allé un peu plus loin, il se prosterna le visage contre terre, priant et disant: Mon Père, que ce calice s'éloigne de moi, s'il est possible; qu'il en soit néanmoins non comme je le veux, mais comme vous le voulez. Il revint ensuite à ses Disciples, qu'il trouva endormis; et il dit à Pierre: Quoi! vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi! Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation. A la vérité, l'esprit est prompt, mais la chair est faible. Il s'en alla

till I go yonder, and pray. And taking with him Peter and the two sons of Zebedee, he began to grow sorrowful and to be sad. Then he saith to them: My soul is sorrowful even unto death: Stay you here and watch with me. And going a little further he fell upon his face, praying, and saying: My Father, if it be possible, let this chalice pass from me. Nevertheless, not as I will, but as thou wilt. And he cometh to his disciples, and findeth them asleep, and he saith to Peter: What? Could you not watch one hour with me? Watch ye, and pray that ye enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. Again the second time he went, and prayed, saying: My Father, if this chalice may not pass away, but I must drink it, thy will be done. And he cometh again, and findeth them sleeping: for their

une
priè
lice
je le
soit
et le
mis;
yeux
ayan
encor
sième
même
la il
ciples
maint
voici
et le
être li
des pé
allons
livrer
il pan
l'un d
avec l
de gen
de bât
envoyé
des Pr
nature
lui qui
donné
que je

une seconde fois, et fit cette prière : Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite. Il revint ensuite, et les trouva encore endormis ; car ils avaient les yeux appesantis. Et les ayant laissés, il s'en alla encore prier pour une troisième fois, en disant les mêmes paroles. Après cela il vint trouver ses Disciples, et leur dit : Dormez maintenant et reposez-vous ; voici l'heure qui approche, et le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons : celui qui doit me livrer est près d'ici. Comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, arriva, et avec lui une grande troupe de gens armés d'épées et de bâtons, qui avaient été envoyés par les Princes des Prêtres et par les Séditeurs du peuple. Or, celui qui le livrait leur avait donné ce signal : Celui que je baisera, c'est lui-eyes were heavy. And leaving them, he went again ; and he prayed the third time, saying the self-same words. Then he cometh to his disciples, and saith to them : Sleep ye now, and take your rest : behold the hour is at hand, and the Son of Man shall be betrayed into the hands of sinners. Rise, let us go : behold, he is at hand that will betray me. As he yet spoke, behold Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude, with swords and clubs, sent from the chief priests and the ancients of the people. And he that had betrayed him, gave them a sign, saying : Whomsoever I shall kiss, that is he, hold him fast. And forthwith coming to Jesus, he said : Hail, Rabbi. And he kissed him. And Jesus said to him : Friend, whereto art thou come ? Then they came up and laid hands on Jesus, and held him. And behold one

même : arrêtez-le. Et aussitôt s'approchant de Jésus, il dit : Je vous salue, mon Maître, et il le baïsa. Jésus lui répondit : Mon ami, à quel dessein êtes-vous venu ? Au même moment ils s'avancèrent ; et mettant la main sur Jésus, ils le prirent. Alors un de ceux qui étaient avec Jésus portant la main à son épée, la tira, en frappa un des gens du Grand-Prêtre, et lui coupa l'oreille. Mais Jésus lui dit : Remettez votre épée dans le fourreau, car tous ceux qui se serviront de l'épée, périront par l'épée. Pensez-vous que je ne puisse pas prier mon Père et qu'il ne m'enverrait pas tout à l'heure plus de douze légions d'Ange ? Comment donc s'accompliront les Ecritures, qui marquent que les choses doivent arriver ainsi ? Ensuite, Jésus dit à cette troupe de gens : Vous êtes venus avec des épées et des bâtons pour me prendre comme un

of them that were with Jesus, stretching forth his hand, drew out his sword ; and striking the servant of the high-priest, cut off his ear. Then Jesus said to him : Put up again thy sword into its place ; for all that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot ask my Father, and he will give me presently more than twelve legions of angels ? How then shall the Scriptures be fulfilled, that so it must be done ? In that same hour Jesus said to the multitude : You are come out as it were to a robber, with swords and clubs, to apprehend me. I sat daily with you teaching in the temple, and you laid not hands on me. Now all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then the disciples all leaving him, fled. But they, holding Jesus, led him to Caiaphas the high-priest, where the

vole
jour
seig
vous
Mais
afin
les
Alor
l'aba
rent.
saisi
chez
tre, o
loi et
ple
Pierre
que da
Prêtre
s'assit
pour v
termin
les Pri
tout le
quelqu
contre
mourir
vèrent
sieurs f
sent p
en vin
Cet hon
détruire

voleur. J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point pris. Mais tout ceci s'est fait, afin que tout ce qu'ont écrit les Prophètes s'accomplît. Alors tous les Disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent. Les gens qui s'étaient saisis de Jésus, le menèrent chez Calphe le Grand Prêtre, où les Docteurs de la loi et les Sénateurs du peuple étaient assemblés. Pierre le suivit de loin jusque dans la cour du Grand Prêtre; et y étant entré, il s'assit avec les domestiques, pour voir comment cela se terminerait. Cependant, les Princes des Prêtres et tout le Conseil cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus, pour le faire mourir. Mais ils n'en trouvèrent pas, quoique plusieurs faux témoins se fussent présentés. Enfin, il en vint deux qui dirent: Cet homme a dit: Je puis détruire le temple de Dieu

scribes and the apcients were assembled. And Peter followed him afar off, even to the court of the high-priest; and going in, he sat with the servants, that he might see the end. And the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death; and they found not, whereas many false witnesses had come in. And last of all, there came two false witnesses; and they said: This man said: I am able to destroy the temple of God, and after three days to rebuild it. And the high-priest rising up, said to him: Answerest thou nothing to the things which these witness against thee? But Jesus held his peace. And the high-priest said to him, I adjure thee by the living God, that thou tell us if thou be the Christ the Son of God. Jesus saith to him: Thou hast said it. Nevertheless, I say

et le rebâtir en trois jours. Sur cela, le Grand Prêtre se levant, lui dit: Vous ne répondez rien à ce que ces gens-là déposent contre vous? Mais Jésus ne disait mot. Alors le Grand-Prêtre lui dit: Je vous ordonne de la part du Dieu vivant de nous dire si vous êtes le Christ, le Fils de Dieu. Jésus lui répondit: Vous l'avez dit. Au reste, je vous déclare qu'un jour vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la majesté de Dieu, qui viendra sur les nuées du ciel. Alors le Grand Prêtre déchira ses habits, en disant: Il a blasphémé: qu'avons-nous besoin encore de témoins? Vous venez d'entendre le blasphème: que vous en semble? Ils répondirent: Il mérite la mort. Aussitôt on lui cracha au visage, on le frappa à coup de poing; et il y en eut qui lui donnèrent des soufflets, en disant: Christ, prophétise-nous qui

to you, hereafter you shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power of God, and coming in the clouds of heaven. Then the high-priest rent his garments, saying: He hath blasphemed, what further need have we of witnesses? Behold, now you have heard the blasphemy: what think you? But they answering, said: He is guilty of death. Then did they spit in his face, and buffet him, and others struck his face with the palms of their hands, saying: Prophecy unto us, O Christ; who is he that struck thee? But Peter sat without in the court; and there came to him a servant-maid, saying: Thou also wast with Jesus the Galilean. But he denied before them all, saying: I know not what thou sayest. And as he went out of the gate, another maid saw him, and she saith to them that were there: This

l'a fra
Pierre
als dans
servant
Vous ét
le Galile
devant
disant:
vous dité
à la port
autre ser
à ceux qu
lui-ci éta
de Nazare
une secon
avec sérm
nais poin
Un peu
étaient le
et dirent
rément, v
gens-là, c
même vou
Il se mit
imprécatio
qu'il ne
cet homme
le coq ch
ressouvint
role que
dite: Ave

t'a frappé ? Cependant Pierre était au dehors, assis dans la cour ; et une servante l'abordant, lui dit : Vous étiez aussi avec Jésus le Galiléen. Mais il le nia devant tout le monde en disant : Je ne sais ce que vous dites. Comme il était à la porte pour sortir, une autre servante le vit, et dit à ceux qui étaient là : Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth. Pierre le nia une seconde fois, et il dit avec serment : Je ne connais point cet homme-là. Un peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent, et dirent à Pierre : Assurément, vous êtes de ces gens-là, car votre langage même vous fait connaître. Il se mit alors à faire des imprécations, et à jurer qu'il ne connaissait point cet homme ; et à l'instant le coq chanta. Pierre se ressouvint alors de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq

man also was with Jesus of Nazareth. And again he denied with an oath : That I know not the man. After a little while they came that stood by, and said to Peter : Surely thou also art one of them, for even thy speech doth discover thee. Then he began to curse and swear that he knew not the man. And immediately the cock crew. And Peter remembered the words of Jesus which he had said : Before the cock crew : thou wilt deny me thrice. And going forth, he wept bitterly. And when morning was come, all the chief priests and ancients of the people took counsel against Jesus, that they might put him to death. And they brought him bound, and delivered him to Pontius Pilate, the governor. Then Judas, who betrayed him, seeing that he was condemned, repenting himself, brought

chante, vous me renoncez trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

Dès que le jour parut, tous les Princes des Prêtres et les Sénateurs du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le mirent entre les mains du Gouverneur Ponce-Pilate. Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, fut touché de repentir, et rapporta les trente pièces d'argent aux Princes des Prêtres et aux Sénateurs, en disant : J'ai pêché ; car j'ai livré le sang innocent. Mais ils répondirent : Que nous importe, c'est votre affaire. Et après avoir jeté l'argent dans le temple il sortit, et alla se pendre. Mais les Princes des Prêtres ayant pris l'argent, dirent : il n'est pas permis de le mettre dans le trésor, parce que c'est le prix du sang. Et après avoir délibéré ensemble, ils en achetèrent le

back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients, saying : I have sinned, in betraying innocent blood. But they said : What is that to us ? look thou to it. And casting down the pieces of silver in the temple, he departed, and went and hanged himself with a halter. But the chief priests having taken the pieces of silver, said : It is not lawful to put them into the corbona, because it is the price of blood. And after they had consulted together, they bought with them the potter's field, to be a burying-place for strangers. For this cause that field was called Haceldama, that is, the field of blood, even to this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet saying : " And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was prized, whom they prized of the children of

chan
enter
O'est
prése
cham
dire
Alors
role d
Ils ont
d'arge
de celu
mis à
d'Israë
pour e
d'un po
gneur r
sus dor
Gouver
neur l
termes :
des Jui
pondit :
étant ac
des Prê
teurs, il
Alors Pi
tendez-v
tions qu
vous ? et
sur rien :
trémemen
Or, le G

champ d'un potier, pour y enterrer les étrangers. untô the potter's field, as the Lord appointed to me." And Jesus stood before the governor, and the governor asked him, saying: Art thou the king of the Jews? Jesus saith to him: Thou sayest it. And when he was accused by the chief priests, and ancients, he answered nothing. Then Pilate saith to him: Dost thou not hear 'how great testimonies they allege against thee? And he answered him to never a word: so that the governor wondered exceedingly. Now upon the solemn day the governor was accustomed to release to the people one prisoner, whom they would. And he had then a notorious prisoner, that was called Barabbas. They therefore being gathered together, Pilate said: Whom will you that I release to you, Barabbas, or Jesus that is called Christ? For he knew that

coutume, le jour de la Fête, d'accorder au peuple la liberté d'un prisonnier, dont ils avaient le choix. Il y en avait alors un fameux, nommé Barabbas. Comme ils étaient tous assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous délivre, de Barabbas ou de Jésus qu'on appelle Christ ? Car il savait bien que c'était par envie qu'ils l'avaient livré. Or, pendant qu'il était assis sur son tribunal, sa femme lui envoya dire : Ne prenez aucune part dans l'affaire de cet homme juste ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à son sujet. Cependant les Princes des Prêtres et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas et de faire périr Jésus. Le Gouverneur leur adressant la parole. Lequel des deux, dit-il, voulez-vous qu'on vous délivre ? Ils répondirent : Barabbas. Pilate leur dit : Que ferais-je de

for envy they had delivered him. And as he was sitting in the place of Judgment, his wife sent to him, saying : Have thou nothing to do with that just man. For I have suffered many things this day in a dream because of him. But the chief priests and ancients persuaded the people, that they should ask Barabbas, and make Jesus away. And the governor answering, said to them : Whether will you of the two to be released unto you ? But they said, Barabbas. Pilate saith to them : What shall I do then with Jesus that is called Christ ? They say all : Let him be crucified. The governor said to them : Why, what evil hath he done ? But they cried out the more, saying : Let him be crucified. And Pilate seeing that he prevailed nothing, but that rather a tumult was made ; taking water, he washed his hands before the people, saying :

Jé
Ils
soit
neur
t-il
sien
disa
Enfin
n'y
cont
sait
appor
vant
peupl
nocen
homm
c'est
monde
sang
sur
leur
après
Jésus,
pour
soldats
rent
né
semble
toute
lui
le
d'écarl

Jésus, qu'on appelle Christ? I am innocent of the blood
 Ils répondirent tous : Qu'il of this just man : look you
 soit crucifié. Le Gouver- to it. And the whole people
 neur leur dit : Quel mal a- answering, said : His blood
 t-il donc fait ? Mais ils cri- be upon us, and upon our
 aient encore plus fort, en children. Then he released
 disant : Qu'il soit crucifié. to them Barabbas : and
 Enfin, Pilate voyant qu'il having scourged Jesus, de-
 n'y gagnait rien, et qu'au livered him unto them to
 contraire le tumulte crois- be crucified. Then the sol-
 sait de plus en plus, se fit diers of the governor, ta-
 apporter de l'eau ; et se la- king Jesus into the hall,
 vant les mains devant le gathered together unto him
 peuple, il dit : Je suis in- the whole band : and strip-
 nocent de la mort de cet ping him, they put a scar-
 homme juste ; pour vous, let cloak about him. And
 c'est votre affaire. Tout le plaiting a crown of thorns,
 monde répondit : Que son they put it upon his head,
 sang retombe sur nous et and a reed in his right
 sur nos enfants. Alors il hand. And bowing the
 leur délivra Barabbas, et, knee before him, they
 après avoir fait sonnetter mocked him, saying : Hail,
 Jésus, il leur abandonna king of the Jews ! And
 pour être crucifié. Les spitting upon him, they took
 soldats du Gouverneur pri- the reed, and struck his
 rent Jésus ; et l'ayant me- head. And after they had
 né dans le Prétoire, ils as- mocked him, they took off
 semblèrent autour de lui the cloak from him, and
 toute la cohorte ; et après put on his own garments,
 lui avoir ôté ses habits, ils and led him away to cruci-
 le couvrirent d'un manteau fy him. And going out,
 d'écarlate. Puis ayant fait they met a man of Cyrene,

une couronne d'épines entrelacées, ils la lui mirent sur la tête, avec une canne à la main droite, et fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, en disant : Roi des Juifs, je vous salue. Ils lui crachaient au visage, et prenant la canne, ils lui en donnaient des coups sur la tête. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses habits et l'emmenèrent pour le crucifier. En sortant, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, appelé Simon, qu'ils contraignirent de porter la croix de Jésus. Etant arrivés au lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, le lieu du Calvaire, ils lui présentèrent à boire du vin mêlé de fiel ; mais après en avoir goûté, il n'en voulut pas boire. Après qu'ils l'eurent crucifié, ils partagèrent ses habits, en tirant au sort : afin que cette parole du Prophète soit accomplie : Ils ont partagé

named Simon : him they forced to take up the cross. And they came to the place that is called Golgotha, which is the place of Calvary. And they gave him wine to drink, mingled with gall. And when he had tasted, he would not drink. And after they had crucified him, they divided his garments, casting lots : that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying : " They divided my garments among them ; and upon my vesture they cast lots ;" and they sat and watched him. And they put over his head his cause written : THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS. Then were crucified with him two thieves : one on the right hand, and one on the left. And they that passed by, blasphemed him, wagging their heads, and saying : Vah ! thou that destroyest the temple of God, and in three days dost rebuild it, save thy

entr
ont
Ensu
gard
sus d
qui m
cond
sus L
même
avec
à la
gauch
saient
d'injur
tête :
ils, toi
de Di
en tre
sauves
es le F
de la
des P
aussi d
teurs d
teurs d
les aut
sauver
le roid
mainte
nous
Il a co
Dieu l'

entre eux mes habits, et ils ont tiré ma robe au sort. Ensuite, s'étant assis, ils le gardaient. On mit au-dessus de sa tête cet écriteau, qui marquait le sujet de sa condamnation: C'EST JÉSUS LE ROI DES JUIFS. En même temps, on crucifia avec lui deux voleurs, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. Ceux qui passaient par là, le chargeaient d'injures, en secouant la tête: Hé bien! disaient-ils, toi qui détruis le temple de Dieu, et qui le rebâtis en trois jours, que ne te sauves-tu toi-même? Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix. Les Princes des Prêtres se moquaient aussi de lui avec les Docteurs de la loi, et les Sénateurs disaient: Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous allons croire en lui. Il a confiance en Dieu: si Dieu l'aime, qu'il le délivre

own self: if thou be the Son of God, come down from the cross. In like manner also the chief priests, with the scribes and ancients, mocking, said: He saved others; himself he cannot save: if he be the king of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God: let him now deliver him, if he will have him: for he said: I am the Son of God. And the self-same thing the thieves also that were crucified with him, reproached him with. Now from the sixth hour there was darkness over the whole earth, until the ninth hour. And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying: Eli, Eli, lamma sabacthani? that is, "My God, my God, why hast thou forsaken me?" And some that stood there and heard, said: This man calleth Elias. And immediately one of them,

maintenant, car il a dit : Je suis le Fils de Dieu. Les voleurs qui étaient crucifiés avec lui, lui faisaient aussi les mêmes reproches. Or, depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, toute la terre fut couverte de ténèbres. Et vers la neuvième heure, Jésus jeta un grand

cri, en disant : Eli, Eli, lamma sabachthani ? c'est-à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? Quelques-uns de ceux qui étaient là et qui l'entendaient, dirent : Il appelle Elie. Aussitôt l'un d'eux courut prendre un éponge, qu'il emplit de vinaigre ; et l'ayant mise au bout d'une canne il lui présenta à boire. Mais les autres disaient : Attendez, voyons si Elie viendra le délivrer. Alors Jésus jetant encore un grand cri, rendit l'esprit.

Ici on se prosterne.

Au même instant le voile du temple se déchira depuis le haut jusqu'en bas : la terre trembla et les pierres se fendirent ; les tombeaux s'ouvrirent, et plusieurs corps des Saints qui étaient morts, ressuscitèrent. Et étant sortis de leurs tombeaux après la résurrection du Sauveur, ils vin-

running, took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. And the others said : Let us see whether Elias will come and deliver him. And Jesus, again crying with a loud voice, yielded up the ghost.

Here all kneel.

And behold, the veil of the temple was rent in two from the top even to the bottom, and the earth quaked, and the rocks were rent. And the graves were opened ; and many bodies of the saints that had slept arose ; and coming out of the tombs after his resur-

rent
appe
sonn
ceux
pour
le tre
tout
rent
rent
ritabl
Il y a
mes u
avaie
la G
soin d
étaient
Marie,
de Jo
fils d
soir, u
rimath
qui éta
Jésus,
et dem
sus.
tôt qu
mis.
corps
linceul
dans
neuf, q
le roc

rent dans la ville sainte et apparurent à plusieurs personnes. Le Centurion et ceux qui étaient avec lui, pour garder Jésus, voyant le tremblement de terre, et tout ce qui se passait, furent fort effrayés, et ils dirent : Cet homme était véritablement Fils de Dieu. Il y avait là plusieurs femmes un peu éloignées, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, et avaient eu soin de lui ; entre lesquelles étaient Marie - Madeleine, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée. Sur le soir, un homme riche d'Arimathie, nommé Joseph, qui était aussi disciple de Jésus, alla trouver Pilate, et demanda le corps de Jésus. Pilate ordonna aussitôt que le corps lui fût remis. Joseph ayant pris le corps l'enveloppa dans un linceul blanc, et le mit dans un sépulchre tout neuf, qu'on avait taillé dans le roc : puis ayant roulé

city, and appeared to many. Now the centurion, and they that were with him watching Jesus, having seen the earthquake and the things that were done, were sore afraid, saying : Indeed this was the Son of God. And there were there many women afar off who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him : among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. And when it was evening, there came a certain rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked the body of Jesus. Then Pilate commanded that the body should be delivered. And Joseph, taking the body, wrapped it up in a clean linen cloth, and laid it in his own new monument, which he had hewn out of a rock. And he

une grande pierre à l'entrée du sépulcre, il se retira. Mais Marie-Madeleine et l'autre Marie étaient là assises devant le sépulcre.

Le jour suivant, qui était le Sabbat, les Princes des Prêtres et les Pharisiens s'assemblèrent chez Pilate, et lui dirent : Seigneur, nous nous sommes souvenus que ce séducteur a dit, lorsqu'il était encore en vie : Je ressusciterai au bout de trois jours. Commandez donc qu'on garde le sépulcre jusqu'au troisième jour, de peur que ses Disciples ne viennent l'enlever, et ne disent au peuple : Il est ressuscité ; car la dernière erreur serait pire que la première. Pilate leur répondit : Vous avez des gardes ; allez, faites-le garder comme vous l'entendrez. Ils allèrent donc au sépulcre, le fermèrent bien, mirent le sceau sur la pierre, et posèrent des gardes.

rolled a great stone to the door of the monument, and went his way. And there was there Mary Magdalen, and the other Mary sitting over against the sepulchre.

And the next day, which followed the day of preparation, the chief priests and the Pharisees came together to Pilate, saying : Sir, we have remembered, that that seducer said, while he was yet alive : After three days I will rise again. Command therefore the sepulchre to be guarded until the third day : lest perhaps his disciples come and steal him away, and say to the people : He is risen from the dead : and the last error shall be worse than the first. Pilate said to them : You have a guard ; go, guard it as you know. And they departing, made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting guards.

. SAINT

S

EN

Madeleine
Jacques,
tèrent
embaum
premier
étant
matin, e
sépulcre
Elles se
l'autre :
pierre à
cre ? car
fort grand
dant, ell
était ôté
dans le s
rent un j
du côté
robe blan
furent eff
leur dit :
Vous ch
Nazareth
il est res
point ici ;
on l'avait
dites à se
Pierre, c

. SAINT JOUR DE PAQUES.

St. Marc, c. 16.

EN ce temps-là, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour embaumer Jésus. Et le premier jour de la semaine, étant parties de grand matin, elles arrivèrent au sépulcre au lever du soleil. Elles se disaient l'une à l'autre : Qui nous ôtera la pierre à l'entrée du sépulcre ? car cette pierre était fort grande. Et en y regardant, elles virent qu'elle était ôtée. Puis entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit vêtu d'une robe blanche et elles en furent effrayées. Mais il leur dit : N'ayez point peur. Vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié ; il est ressuscité ; il n'est point ici ; voilà le lieu où on l'avait mis. Mais allez, dites à ses Disciples et à Pierre, qu'il sera avant

EASTER SUNDAY

Mark. c. 16.

At that time : Mary Magdalen, and Mary the mother of James and Salome, brought sweet spices, that coming they might anoint Jesus. And very early in the morning, the first day of the week, they came to the sepulchre, the sun being now risen. And they said one to another : Who shall roll us back the stone from the door of the sepulchre ? And looking, they saw the stone rolled back : for it was very great. And entering into the sepulchre they saw a young man sitting on the right side, clothed with a white robe ; and they were attonished. Who saith to them : Be not affrighted : you seek Jesus of Nazareth, who was crucified : he is risen, he is not here : behold the place where they laid him. But go, tell his disciples and Peter, that he goeth before

vous en Galilée ; c'est là que vous le verrez comme il vous l'a dit.

DIMANCHE DE QUASIMODO.

St. Jean. c. 20.

En ce temps-là, sur le soir du même jour qui était le premier jour de la semaine, les portes du lieu où les Disciples étaient assemblés de peur des Juifs étant fermées, Jésus vint ; et paraissant au milieu d'eux, il leur dit : La paix soit avec vous. Ce qu'ayant dit, il leur montra ses mains et son côté. Les Disciples eurent donc une extrême joie de voir le Seigneur. Il leur dit encore une fois : La paix soit avec vous. Je vous envoie comme mon père m'a envoyé. Après ces paroles, il souffla sur eux et leur dit : Recevez le Saint-Esprit. Les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez, et ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. Or, Thomas, l'un des douze, ap-

you into Galilee : there you shall see him, as he told you.

FIRST SUNDAY AFTER EASTER, COMMONLY CALLED LOW SUNDAY.

John, c. 20.

At that time : When it was late that same day, being the first day of the week, and the doors were shut, where the disciples were gathered together for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them : Peace be to you. And when he had said this, he showed them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord. He said therefore to them again : Peace be to you. As the Father hath sent me, I also send you. When he had said this, he breathed on them : and he said to them : Receive ye the Holy Ghost : whose sins ye shall forgive, they are forgiven them ; and whose sins ye shall retain, they are re-

pelé
avec
vint.

lui di
vu le
leur r
dans
des cl
mon d
clous,
côté,
Huit J
étaien
même
eux, J
étant f
au mil
La pai
dit à
votre d
mains
main,
côté,
crédul
mas r
Mon S
Jésus
cru, T
vous a
qui n'
ont cr
vue de

pelé Didyme, n'était pas avec eux, lorsque Jésus vint. Les autres Disciples lui dirent donc : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur répondit : Si je ne vois dans ses mains les marques des clous, et si je ne mets mon doigt dans le trou des clous, et ma main dans son côté, je ne le croirai point. Huit jours après, comme ils étaient encore dans le même lieu et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et paraissant au milieu d'eux il leur dit : La paix soit avec vous. Il dit à Thomas : Portez ici votre doigt, et regardez mes mains : approchez votre main, et mettez-la dans mon côté, et ne soyez pas incrédule, mais fidele. Thomas répondit, et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu. Jésus lui dit : Vous avez cru, Thomas, parce que vous avez vu : heureux ceux qui n'ont point vu, et qui ont cru. Jésus a fait à la vue de ses Disciples plu-

tained. Now Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came. The other disciples therefore said to him : We have seen the Lord. But he said to them : Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the place of the nails, and put my hands into his side, I will not believe. And after eight days, again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said : Peace be to you. Then he said to Thomas : Put in thy finger hither, and see my hand, and bring hither thy hand, and put it into my side, and be not faithless, but believing. Thomas answered, and said to him : My Lord and my God ! Jesus saith to him : Because thou hast seen me, Thomas thou hast believed : blessed are they that have not seen and have believed. Many

seurs autres miracles qui ne sont pas écrits dans ce livre; mais ceux-ci ont été écrits afin que vous croyiez que Jésus est le fils de Dieu, et qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

other signs also did Jesus in the sight of his disciples, which are not written in this book. But these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God: and that believing, you may have life in his name.

II. DIMANCHE APRES PAQUES.

St. Jean. c. 10.

En ce temps-là Jésus dit à quelques-uns des Pharisiens: Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur donne sa vie pour ses brebis. Mais le mercenaire, et celui qui n'est point pasteur, à qui les brebis n'appartiennent point ne voit pas plutôt venir le loup, qu'il abandonne les brebis et s'enfuit, et le loup les ravit et disperse le troupeau. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire et qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon Pasteur; je connais mes brebis, mes brebis me connaissent,

SECOND SUNDAY AFTER EASTER.

St. John. c. 10.

At that time: Jesus said to the Pharisees: I am the good shepherd the good shepherd giveth his life for his sheep. But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and flieth, and the wolf catcheth, and scattereth the sheep: and the hireling flieth because he is a hireling, and he hath no care for the sheep. I am the good shepherd; and I know mine, and mine know me. As the Father knoweth me, and I know the

comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père, et je donne ma vie pour mes brebis. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie, il faut que je les amène; elles écouteront ma voix, et il n'y aura plus qu'un troupeau et qu'un Pasteur.

Father; and I lay down my life for my sheep. And other sheep I have, that are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one fold, and one shepherd.

III. DIMANCHE APRES PAQUES,

THIRD SUNDAY AFTER EASTER.

St. Jean. c. 16.

John c. 16.

En ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples: Dans peu de temps vous ne me verrez plus, et peu de temps après vous me reverrez, parce que je m'en vais à mon Père. Sur cela quelques-uns de ses Disciples se dirent les uns aux autres: Que veut-il nous dire par là: Dans peu de temps vous ne me verrez plus, et peu de temps après vous me reverrez, parce que je m'en vais à mon Père? Ils disaient donc: Que dit-il là: Dans peu de temps? Nous n'entendons point ce qu'il veut dire.

At that time: Jesus said to his disciples: A little while, and now you shall not see me; and again a little while, and you shall see me: because I go to the Father. Then some of his disciples said one to another: What is this that he saith to us: A little while, and you shall not see me; and again a little while, and you shall see me: and because I go to the Father? They said therefore, What is this that he saith: A little while: we know not not what he speaketh. And

Jésus connaissant qu'ils voulaient l'interroger, leur dit : Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai voulu dire par ces paroles : Dans peu de temps vous ne me verrez plus, et peu de temps après vous me reverrez. En vérité, en vérité je vous le dis, vous pleurerez et vous gémirez, vous autres, et le monde sera dans la joie ; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie. Quand une femme enfante, elle souffre beaucoup, parce que son temps est venu : mais après qu'elle a mis au monde un fils, elle ne se souvient plus de ses douleurs, dans la joie qu'elle a de ce qu'un homme est venu au monde. De même vous êtes maintenant dans la tristesse : mais je vous verrai, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

Jesus knew what they had a mind to ask him; and he said to them ; of this do you inquire among yourselves, because I said : A little while and you shall not see me : and again a little while, and you shall see me ? Amen, amen, I say to you, that you shall lament and weep, but the world shall rejoice : and you shall be made sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. A woman, when she is in labor, hath sorrow, because her hour is come : but when she hath brought forth the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. So also you now indeed have sorrow, but I will see you again, and your heart shall rejoice ; and your joy no man shall take from you.

IV. DIM

En ce
à ses
vais à c
et aucu
mande
parce qu
choses,
pli de tr
je vous
il vous e
aille, car
point, le
viendra p
si je m'en
verrai.
venn, il c
de touch
chant la
le jugem
péché, p
point cru
la justice
vais, et
verrez plu
jugement,
prince de
jugé. J'a
coup de c

IV. DIMANCHE APRÈS PAQUES.

St. Jean, c. 16.

Es ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande où je vais. Mais parce que je vous ai dit ces choses, votre cœur est rempli de tristesse. Cependant je vous ai dit la vérité : il vous est utile que je m'en aille, car si je ne m'en vais point, le Consolateur ne viendra point à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. Et lorsqu'il sera venu, il convaincra le monde touchant le péché, touchant la justice, touchant le jugement : touchant le péché, parce qu'ils n'ont point cru en moi ; touchant la justice, parce que je m'en vais, et que vous ne me verrez plus ; et touchant le jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé. J'aurais encore beaucoup de choses à vous dire ;

FOURTH SUNDAY AFTER EASTER.

John, c. 16.

At that time : Jesus said to his disciples : I go to him that sent me ; and none of you asketh me : Whither goest thou ? But because I have spoken these things to you, sorrow hath filled your heart. But I tell you the truth ; it is expedient to you that I go : for if I go not, the Paraclete will not come to you ; but if I go, I will send him to you. And when he is come, he will convince the world of sin, and of justice, and of judgment. Of sin : because they believed not in me. And of justice : because I go to the Father ; and you shall see me no longer. And of judgment : because the prince of this world is already judged. I have yet many things to say to you ; but you cannot bear them now. But when he, the Spirit of truth, is come, he

mais vous ne pouvez pas les porter présentement. Quand l'Esprit de vérité sera venu, il vous enseignera toute vérité. Car il ne parlera pas de lui-même; mais il dira ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir. C'est lui qui me glorifiera, parce qu'il recevra ce qui est à moi, et il vous l'annoncera.

will teach you all truth. For he shall not speak of himself; but what things soever he shall hear, he shall speak: and the things that are to come, he shall show you. He shall glorify me; because he shall receive of mine, and shall show it you.

V. DIMANCHE APRES PAQUES.

St. Jean, c. 16.

En ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples: En vérité, en vérité je vous le dis, tout ce que vous demanderez à mon père en mon nom, il vous le donnera. Jusqu'ici, vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit parfaite. Je vous ai dit ces choses en paraboles. Le temps vient où je ne vous entretiendrai plus en paraboles, mais que je vous par-

FIFTH SUNDAY AFTER EASTER.

John, c. 16.

At that time: Jesus said to his disciples: Amen, amen, I say to you: If you ask the Father any thing in my name, he will give it you. Hitherto you have not asked any thing in my name. Ask, and you shall receive; that your joy may be full. These things I have spoken to you in proverbs. The hour cometh when I will no more speak to you in proverbs, but will show you

lera
Pè
den
et j
je
vou
mèn
vou
vous
sorti
de m
dans
nant
m'en
Ses
C'est
parle
vous
de pa
bien
savez
pas
vous
cela q
vous

ASCH

En
Discip

truth
peak of
things
ear, he
e things
he shall
glorify
hall re-
d shall

E RASTER.

3.
esus said
: Amen,
n: If you
ny thing
ill give it
ou have
thing in
and you
hat your
. These
oken to
The hour
will no
u in pro-
now you

lerai clairement de mon
Père. En ce temps-là vous
demanderez en mon nom,
et je ne vous dis point que
je prierai mon Père pour
vous. Car mon Père lui-
même vous aime parce que
vous m'avez aimé, et que
vous avez cru que je suis
sorti de Dieu. Je suis sorti
de mon Père, et je suis venu
dans le monde, et mainte-
nant je laisse le monde, et
m'en retourne à mon Père.
Ses Disciples lui dirent:
C'est à cette heure que vous
parlez clairement, et que
vous ne vous servez point
de paraboles. Nous voyons
bien présentement que vous
savez tout, et qu'il n'est
pas besoin que personne
vous interroge; c'est pour
cela que nous croyons que
vous êtes sorti de Dieu.

ASCENSION DE NOTRE SEI-
GNEUR.

St. Marc, c. 16.

En ce temps-là, les onze
Disciples étant à table, Jé-

plainly of the Father. In
that day you shall ask in
my name: and I say not to
you, that I will ask the Fa-
ther for you. For the Fa-
ther himself loveth you, be-
cause you have loved me,
and have believed that I
came out from God. I
came forth from the Father,
and am come into the
world: again I leave the
world, and go to the Father.
His disciples say to him:
Behold, now thou speakest
plainly, and speakest no
proverb. Now we know
that thou knowest all
things, and thou needest
not that any man should
ask thee. By this we be-
lieve that thou camest forth
from God.

ASCENSION DAY.

Mark xvi. 14-20.

At that time: Jesus ap-
peared to the eleven as they

aus leur apparut et leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur de n'avoir point cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. Et il leur dit : Allez par tout le monde, et prêchez l'Evangile à toute créature. Celui qui croira et qui sera baptisé, sera sauvé ; mais celui qui ne croira point, sera condamné. Voici les miracles que feront ceux qui auront cru : ils chasseront les démons en mon nom ; ils parleront de nouvelles langues, ils manieront les serpents ; et s'ils boivent quelque poison mortel, il ne leur fera point de mal. Ils imposeront les mains sur les malades et les malades seront guéris. Le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, s'éleva dans le ciel, où il est assis à la droite de Dieu. Pour eux, ils allèrent prêcher partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant sa parole par les

were at table : and he upbraided them with their incredulity and hardness of heart, because they did not believe them who had seen him after he was risen again. And he said to them : Go ye into the whole world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized, shall be saved : but he that believeth not, shall be condemned. And these signs shall follow them that believe : In my name they shall cast out devils ; they shall speak with new tongues ; they shall take up serpents ; and if they shall drink any deadly thing, it shall not hurt them : they shall lay their hands upon the sick, and they shall recover. And the Lord Jesus, after he had spoken to them was taken up into heaven and sitteth on the right hand of God. But they going, preached everywhere ; the Lord working

mirac
comp

DIMA

St

EN

à ses

le Co

cet E

procèd

vous e

mon P

dra té

vous a

témoig

êtes a

mencer

ces cho

soyez

Ils vou

nagogu

venir, q

fera m

service

traitero

qu'ils n

Père, n

ai dit

quand

miracles dont elle était accompagnée.

withal, and confirming the word with signs that followed.

**DIMANCHE DANS L'OCTAVE
DE L'ASCENSION.**

St. Jean, c. 15 et 16.

En ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples : Lorsque le Consolateur sera venu, cet Esprit de vérité, qui procède du Père, et que je vous enverrai de la part de mon Père, c'est lui qui rendra témoignage de moi. Et vous aussi, vous en rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement. Je vous ai dit ces choses afin que vous ne soyez point scandalisés. Ils vous chasseront des Synagogues ; et le temps va venir, que quiconque vous fera mourir, oira rendre service à Dieu. Ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connaissent ni mon Père, ni moi. Or, je vous ai dit ces choses, afin que quand ce temps-là sera ve-

**SUNDAY WITHIN THE OCTAVE
OF THE ASCENSION.**

John, c. 15.

At that time : Jesus said to his disciples : When the Paraclete cometh, whom I will send you from the Father, the Spirit of Truth, who proceedeth from the Father, he shall give testimony of me ; and you shall give testimony, because you are with me from the beginning. These things have I spoken to you, that you may not be scandalized. They will put you out of the synagogues ; yea, the hour cometh, that whosoever killeth you, will think that he doth a service to God. And these things will they do to you, because they have not known the Father, nor me. But these things I have told you ; that, when the hour

nu, vous vous souveniez
que je vous les ai dites.

shall come, you may re-
member that I told you of
them.

—
SAINT JOUR DE LA PENTE-
CÔTE.

St. Jean, c. 14.

En ce temps-là, Jésus dit
à ses disciples : Si quel-
qu'un m'aime, il gardera
ma parole, et mon Père
l'aimera, et nous viendrons
à lui, et nous ferons en lui
notre demeure. Celui qui
ne m'aime point, ne garde
point mes paroles ; et la
parole que vous avez en-
tendue, n'est pas de moi,
mais du Père qui m'a en-
voyé. Je vous ai dit ces
choses pendant que je de-
meurais avec vous ; mais le
Consolateur, l'Esprit-Saint
que mon Père enverra en
mon nom, vous enseignera
toutes choses, et vous fera
ressouvenir de tout ce que
je vous ai dit. Je vous
laisse la paix, je vous donne
ma paix : je ne vous la
donne pas comme le monde

—
FEAST OF PENTECOST.

John, c. 14.

At that time : Jesus said
to his disciples : If any one
love me, he will keep my
word, and my Father will
love him, and we will come
to him, and will make our
abode with him : he that
loveth me not, keepeth not
my words. And the word
which you have heard, is
not mine : but the Father's
who sent me. These things
have I spoken to you, abid-
ing with you. But the Pa-
raclete, the Holy Ghost,
whom the Father will send
in my name, he will teach
you all things, and bring
all things to your mind,
whatsoever I shall have
said to you. Peace I leave
with you, my peace I give
to you : not as the world
giveth, do I give unto you :

la do
ne se
ne
m'av
m'en
vous.
vous
que j
Père
plus
vous
avant
afin qu
elle se
m'entr
longter
voilà l
qui va
aucun
afin qu
que j'ai
je fai
m'a or

LA TR

St

EN

dit à s
puissan
dans le
Allez d

la donne. Que votre cœur ne se trouble point, et qu'ils ne craigne point. Vous m'avez entendu dire : Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je m'en vais à mon Père ; car mon Père est plus grand que moi. Je vous le dis maintenant avant que la chose arrive, afin que vous croyiez quand elle sera arrivée. Je ne m'entretiendrai pas plus longtemps avec vous : car voilà le prince de ce monde qui va venir, quoiqu'il n'ait aucun droit sur moi. Mais afin que le monde connaisse que j'aime mon Père, et que je fasse ce que mon Père m'a ordonné.

LA TRÈS-SAINTE TRINITÉ.

St. Matthieu, c. 28.

En ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples : Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, instruisez toutes

Let not your heart be troubled, nor let it be afraid. You have heard that I have said to you : I go away and I come again to you. If you loved me, you would indeed be glad, because I go to the Father : for the Father is greater than I. And now I have told you before it come to pass : that when it shall come to pass, you may believe. I will not now speak many things with you. For the prince of this world cometh, and in me he hath not any thing. But that the world may know that I love the Father : and as the Father hath given me commandment, so do I.

TRINITY SUNDAY.

Matt. c. 28.

At that time : Jesus said to his disciples : All power is given to me in heaven and in earth. Going, therefore, teach all nations : BAPTIZ-

les nations, les baptisant
au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit, et leur
apprenant à observer toutes
les choses que je vous ai
prescrites. Et voici que je
suis avec vous jusqu'à la
consommation des siècles.

FÊTE DU SAINT SACREMENT.

St. Jean, c. 6.

En ce temps-là, Jésus dit
à une grande foule de Juifs
assemblés autour de lui :
Ma chair est véritablement
une nourriture, et mon sang
est véritablement un breu-
vage. Celui qui mange ma
chair, et qui boit mon sang
demeure en moi et moi en
lui. Comme mon Père qui
est vivant, m'a envoyé, et
que je vis par mon Père ; de
même celui qui me mange
vivra aussi par moi. C'est
ici le pain qui est descendu
du ciel. Il n'en est pas de
ce pain comme de la manne.

Vos pères ont mangé la manne et ils sont morts ;
celui qui mange ce pain vivra éternellement.

NING THEM IN THE NAME OF
THE FATHER, AND OF THE
SON, AND OF THE HOLY
GHOST. Teaching them to
observe all things what-
soever I have commanded
you : and behold I am with
you all days, even to the
consummation of the world.

CORPUS CHRISTI.

John vi. 56-59.

At that time : Jesus said
to the multitude of the Jews :
My flesh is meat indeed ; and
my blood is drink indeed.
He that eateth my flesh and
drinketh my blood, abideth
in me and I in him. As the
living Father hath sent me,
and I live by the Father ; so
he that eateth me, the same
also shall live by me. This
is the bread that came down
from heaven. Not as your
fathers did eat manna and
are dead. He that eateth
this bread, shall live for
ever.

aux
bole
gran
vita
et à
envoy
aux c
que
tous,
comm
Le pr
acheté
pagne
ment
je vou
Un au
cinq p
vais le
prie
autre d
rié, ain
Le serv
rappor
maître.
famille
à son
prompt

DEMANCHE DANS L'OCTAVE
DU ST. SACREMENT.

St. Luc, c. 14.

En ce temps-là, Jésus dit aux Pharisiens cette parabole : Un homme fit un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes ; et à l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux convives : Venez, parce que tout est prêt. Mais tous, comme de concert, commencèrent à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une maison de campagne, il faut nécessairement que j'aille la voir ; je vous prie de m'excuser. Un autre dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les éprouver ; je vous prie de m'excuser. Un autre dit : Je me suis marié, ainsi je ne puis y aller. Le serviteur étant revenu, rapporta tout ceci à son maître. Alors le père de famille, tout en colère, dit à son serviteur : Allez promptement dans les pla-

SECOND SUNDAY AFTER
PENTECOST.

St. Luke xiv. 16-24.

At that time : Jesus spoke this parable to the Pharisees : A certain man made a great supper, and invited many, and he sent his servant at the hour of supper to say to them that were invited, that they should come, for now all things are ready. And they began all at once to make excuse. The first said to him : I have bought a farm, and must needs go out and see it ; I pray thee, hold me excused. And another said : I have bought five yokes of oxen, and I go to try them ; I pray thee hold me excused. And another said : I have married a wife, and therefore I cannot come. And the servant returning, told these things to his lord. Then the master of the house, being angry, said to his servant : Go out quickly into the streets and

506 3RD SUNDAY AFTER PENTECOST

ces et dans les rues de la ville, et amenez ici les pauvres, les infirmes, les aveugles et les boiteux. Seigneur, dit le serviteur, j'ai fait ce que vous m'avez ordonné, et il y a encore de la place. Le maître dit au serviteur: Allez dans les chemins et le long des haies, et forcez les gens d'entrer, afin que ma maison se remplisse. Car je vous déclare qu'aucun de ceux que j'avais invités ne sera de mon souper.

III. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.

St. Luc, c. 15.

En ce temps-là, comme des Publicains et des pécheurs s'approchaient de Jésus pour l'entendre, les Pharisiens et les Docteurs de la loi en murmuraient: Cet homme, disaient-ils, reçoit les pécheurs et mange avec eux. Alors il leur proposa cette parabole: Qui d'entre vous, s'il a cent

lanes of the city, and bring in hither the poor, and the feeble, and the blind, and the lame. And the servant said: Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room. And the Lord said to the servant: Go out into the highways and hedges; and compel them to come in, that my house may be filled. But I say unto you, that none of those men that were invited shall taste of my supper.

THIRD SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Luke xv. 1-10.

At that time: The publicans and sinners drew near unto him to hear him. And the Pharisees and Scribes murmured, saying: This man receiveth sinners and eateth with them. And he spoke to them this parable, saying: What man of you that hath a hundred sheep, and if he shall lose one of

brebis
ne la
vingt-
le dé
cher
jusqu'
Et lor
met s
de joi
ches
amis e
dit: P
moi, p
ma bre
Je vou
y aua
ciel po
qui aur
pour q
justes
de pén
est la f
drachm
une, n'a
balaye
cherche
ce qu'e
après l
assembl
voisine
jouissez

brebis, et qu'il en perde une, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller chercher celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve? Et lorsqu'il l'a trouvée, il la met sur ses épaules, plein de joie; et étant arrivé chez lui, il assemble ses amis et ses voisins, et leur dit: Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebis qui était perdue. Je vous dis de même qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui aura fait pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence. Ou quelle est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume sa lampe, ne balaye la maison, et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle la trouve? Et après l'avoir trouvée, elle assemble ses amies et ses voisines, et leur dit: Réjouissez-vous avec moi, them, doth he not leave the ninety-nine in the desert, and go after that which was lost until he find it; and when he hath found it, lay it upon his shoulders rejoicing, and, coming home, call together his friends and neighbors, saying to them: Rejoice with me, because I have found my sheep that was lost? I say to you, that even so, there shall be joy in heaven upon one sinner that doth penance, more than upon ninety-nine just who need not penance. Or what woman having ten groats, if she lose one groat, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently until she find it and when she hath found it, call together her friends and neighbors, saying: Rejoice with me, because I have found the groat which I had lost? So I say to you, there shall be joy before the angels of God upon

508 4TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

parce que j'ai trouvé la | one sinner doing penance.
drachme que j'avais perdue. Je vous dis de même qu'un
seul pécheur qui fait pénitence est un grand sujet de
joie pour les Anges de Dieu.

IV. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.

St. Luc, c. 5.

En ce temps-là, Jésus
étant sur le bord du lac de
Généareth, se trouva ac-
cablé par une foule de
peuple qui venait à lui pour
entendre la parole de Dieu ;
et ayant vu deux barques
arrêtées au bord, d'où les
pêcheurs étaient descendus
pour laver leurs filets, il
monta dans l'une de ces
deux barques, qui était à
Simon, et le pria de s'éloi-
gner un peu du rivage :
Puis s'étant assis, il instrui-
sait le peuple de dessus la
barque. Quand il eut ces-
sé de parler, il dit à Simon :
Avancez en pleine eau, et
jetez vos filets pour pêcher.
Simon lui répondit : Maître,
nous avons travaillé toute
la nuit sans rien prendre ;

FOURTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Luke v. 1-11.

At that time : It came to
pass, that when the multi-
tude pressed upon him to
hear the word of God, he
stood by the lake of Gene-
sareth. And he saw two
ships standing by the lake ;
but the fishermen were gone
out of them, and were wash-
ing their nets. And going up
into one of the ships that was
Simon's, he desired him to
draw back a little from the
land. And sitting, he
taught the multitude out
of the ship. Now when he
had ceased to speak, he
said to Simon : Launch out
into the deep, and let down
your nets for a draught.
And Simon, answering,
said to him : Master, we
have labored all the night,

néan-
je jet
fait,
grand
sons,
paît.
leurs
étaient
de ve
vinrent
deux
qu'elle
couler
voyant
jeta a
lui dit
vous d
suis u
pêché
faire l
tous ce
lui, au
et Jea
qui éta
Simon.
Simon
votre
sera de
Et ay
barques
tèrent

néanmoins sur votre parole
je jetterai le filet. L'ayant
fait, ils prirent une si
grande quantité de pois-
sons, que leur filet se rom-
pait. Ils firent signe à
leurs compagnons, qui
étaient dans l'autre barque
de venir les aider. Ils y
vinrent, et emplirent les
deux barques ; en sorte
qu'elles étaient près de
couler à fond. Ce que
voyant Simon-Pierre, il se
jeta aux pieds de Jésus, et
lui dit : Seigneur, éloignez-
vous de moi, parce que je
suis un pécheur. Car la
pêche qu'ils venaient de
faire l'avait épouvané, et
tous ceux qui étaient avec
lui, aussi bien que Jacques
et Jean, fils de Zébédée,
qui étaient compagnons de
Simon. Mais Jésus dit à
Simon : Ne craignez point ;
votre emploi désormais
sera de prendre les hommes.
Et ayant ramené leurs
barques à bord, ils quit-
tèrent tout, et le suivirent.

and have taken nothing ;
but at thy word I will let
down the net. And when
they had done this, they
enclosed a very great mul-
titude of fishes, and their
net broke. And they beck-
oned to their partners that
were in the other ship, that
they should come and help
them. And they came and
filled both the ships, so that
they were almost sinking.
Which when Simon Peter
saw, he fell down at Je-
sus's knees, saying : Depart
from me, for I am a sinful
man, O Lord, For he was
wholly astonished, and all
that were with him, at the
draught of the fishes which
they had taken. And so
were also James and John
the sons of Zebedee, who
were Simon's partners. And
Jesus saith to Simon : Fear
not ; from henceforth thou
shalt catch men. And hav-
ing brought their ships to
land, leaving all things,
they followed him.

V. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.*St. Matthieu, c. 5.*

En ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples : Je vous déclare que si votre justice n'est pas plus parfaite que celle des Docteurs de la loi et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume du ciel. Vous savez qu'il a été dit aux anciens : Vous ne tuerez point ; et quiconque tuera méritera d'être condamné par le tribunal du jugement. Et moi je vous dis que quiconque se mettra en colère contre son frère, méritera d'être condamné par le tribunal du jugement ; que celui qui dira à son frère : *Raca*, méritera d'être condamné par le conseil ; et que celui qui lui dira : Vous êtes un fou, méritera d'être condamné au feu de l'enfer. Si donc étant sur le point de faire votre offrande à l'autel, vous vous souvenez que

FIFTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Matt. v. 20-24.

At that time : Jesus said to his disciples : Unless your justice exceed that of the Scribes and Pharisees, you shall not enter into the kingdom of heaven. You have heard that it was said to them of old : Thou shalt not kill. And whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment. But I say to you, that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of the judgment. And whosoever shall say to his brother, *Raca*, shall be in danger of the council. And whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell-fire. Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there shalt remember that thy brother hath any thing against thee, leave there thy gift before the altar, and go first to be reconciled

votre
cont
offra
ravan
présé

VI.

En
il y a
sus un
ple qu
mange
ciples
de ce
déjà tr
quitter
rien à
renvoi
ger, le
queron
y en a
venus
ciples l
pourra
avoir a
rassasi
manda
de pain

votre frère a quelque chose | to thy brother and then
 contre vous, laissez-là votre | come and offer thy gift.
 offrande devant l'autel, et allez vous réconcilier aupara-
 vant avec votre frère; après cela vous viendrez
 présenter votre offrande.

VI. DIMANCHE APRES LA
 PENTECOTE.

St. Marc, c. 8.

En ce temps-là, comme
 il y avait à la suite de Jé-
 sus une grand foule de peu-
 ple qui n'avait pas de quoi
 manger, il appela ses Dis-
 ciples et leur dit: J'ai pitié
 de ce peuple; car il y a
 déjà trois jours qu'ils ne me
 quittent point, et ils n'ont
 rien à manger. Si je les
 renvoie chez eux sans man-
 ger, les forces leur man-
 queront en chemin; car il
 y en a parmi eux qui sont
 venus de loin. Ses Dis-
 ciples lui répondirent: D'où
 pourrait-on dans ce désert
 avoir assez de pain pour les
 rassasier? Et il leur de-
 manda: Combien avez-vous
 de pains? Sept, dirent-ils.

SIXTH SUNDAY AFTER
 PENTECOST.

Mark viii. 1-9.

At that time: When there
 was a great multitude with
 Jesus, and had nothing to
 eat; calling his disciples to-
 gether, he saith to them:
 I have compassion on the
 multitude; for behold they
 have now been with me
 three days, and have noth-
 ing to eat; and if I send
 them away fasting to their
 own home, they will faint
 in the way: for some of
 them came afar off. And
 his disciples answered him:
 From whence can any one
 fill them here with bread
 in the wilderness? And
 he asked them: How ma-
 ny loaves have ye? Who
 said: Seven. And he com-

Alors il commanda au peuple de s'asseoir à terre ; puis il prit les sept pains, et ayant rendu grâces, il les rompit, et les donna à ses Disciples pour les distribuer. Et ils les distribuèrent au peuple. Ils avaient encore quelques petits poissons qu'il bénit aussi, et il commanda qu'on les servit. Ils mangèrent et furent rassasiés ; et on emporta sept corbeilles pleines de morceaux qui étaient restés. Or, ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille ; et il les congédia.

VII. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.

St. Matthieu, c. 7.

En ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples : Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous sous des peaux de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravissants. Vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

manded the people to sit down on the ground ; and taking the seven loaves, giving thanks, he broke, and gave to his disciples to set before them, and they set them before the people. And they had a few little fishes ; and he blessed them, and commanded them to be set before them. And they did eat, and were filled, and they took up that which was left of the fragments, seven baskets. And they that had eaten were about four thousand : and he sent them away.

SEVENTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Matt. vii. 15-21.

At that time : Jesus said to his disciples : Beware of false prophets, who come to you in the clothing of sheep, but inwardly they are ravening wolves. By their fruits you shall know them. Do men gather grapes of

Cuei
des
sur d
bon
fruits
arbre
fruits
peut
fruits
en p
arbre
bons
jeté a
leurs
reconn
qui m
Seigne
pour c
du cie
fait la
qui es
celui-l
royaun

VIII.

En c
à ses D
bole : U

Oueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figues sur des ronces? Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits, et tout mauvais arbre porte de mauvais fruits. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre en porter de bons. Tout arbre qui ne porte pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu. C'est donc à leurs fruits que vous les reconnaîtrez. Tous ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas pour cela dans le royaume du ciel; mais quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans le ciel, c'est celui-là qui entrera dans le royaume du ciel.

VIII. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.

St. Luc, c. 16.

En ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples cette parabole: Un homme riche avait

thorns, or figs of thistles? Even so every good tree bringeth forth good fruit, and the evil tree bringeth forth evil fruit. A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can an evil tree bring forth good fruit. Every tree that bringeth not forth good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire. Wherefore by their fruits you shall know them. Not every one that saith, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven, he shall enter into the kingdom of heaven.

EIGHTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Luke, c. 16.

At that time: Jesus spoke to his disciples this parable: There was a certain rich

un économe qui fut accusé devant lui d'avoir dissipé ses biens. Il le fit venir, et lui dit : Quest-ce que j'entends dire de vous ? Rendez-moi compte de votre administration ; car je ne veux plus désormais que vous gouverniez mon bien. Alors l'économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien ? Je ne puis bêcher la terre, et j'ai honte de mendier. Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon emploi, il y ait des gens qui me reçoivent chez eux. Il fit donc venir l'un après l'autre les débiteurs de son maître. Il dit au premier : Que devez-vous à mon maître ? Cent barils d'huile, répondit-il. L'économe lui dit : Tenez, voilà votre obligation : Asseyez-vous là vite, et faites-en une autre de cinquante. Il dit ensuite à un autre : Et vous, qu'est-ce que vous

man who had a steward : and the same was accused unto him, that he had wasted his goods. And he called him, and said to him : How is it that I hear this of thee ? Give an account of thy stewardship : for now thou canst be steward no longer. And the steward said within himself : What shall I do, because my lord taketh away from me the stewardship ? To dig I am not able ; to beg I am ashamed. I know what I will do, that when I shall be removed from the stewardship, they may receive me into their houses. Therefore calling together every one of his lord's debtors, he said to the first : How much dost thou owe my lord ? But he said : A hundred barrels of oil. And he said to him : Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. Then he said to another : And how much dost thou owe ? Who

de
cer
Ter
bill
de
tre
dél
ave
fan
hab
de
enfa
dis
rich
faire
quan
quer
dans
les.

ix.

En
étan
voya
sur e
du
t'est
ce q
paix

devez ? Celui-ci répondit : cent mesures de froment : Tenez, lui dit-il, voilà votre billet, faites-en un autre de quatre-vingts. Le maître loua cet économe infidèle, de ce qu'il avait agi avec prudence : Car les enfants de ce siècle sont plus habiles dans la conduite de leurs affaires, que les enfants de lumière. Je vous dis de même, employez les richesses injustes à vous faire des amis, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les demeures éternelles.

IX. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.

St. Luc, c. 19.

En ce temps-là, Jésus étant près de Jérusalem, et voyant cette ville, pleura sur elle, et il dit : Ah ! si du moins en ce jour qui t'est donné, tu connaissais ce qui peut te procurer la paix ! mais maintenant tout

said : A hundred quarters of wheat. He said to him : Take thy bill, and write eighty. And the lord commended the unjust steward, forasmuch as he had done wisely : for the children of this world are wiser in their generation than the children of light. And I say to you : Make unto you friends of the mammon of iniquity, that when you shall fail, they may receive you into everlasting dwellings.

NINTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Luke, c. 19.

At that time : When he drew near Jerusalem, seeing the city, he wept over it, saying : If thou also hadst known, and that in this thy day, the things that are to thy peace : but now they are hidden from

516 10TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

cela est caché à tes yeux. Car il viendra pour toi un temps, où tes ennemis t'environneront de tranchées; ils t'enfermeront et te serreront de toutes parts; ils te détruiront entièrement toi et tes enfants, qui sont dans ton enceinte; et ils ne te laisserons pas pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée. Etant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui y vendaient et qui y achetaient, en leur disant: Il est écrit: Ma maison est la maison de la prière, et vous en avez fait une caverne de voleurs. Et il enseignait tous les jours dans le temple.

X. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.

St. Luc, c. 18.

En ce temps-là, Jésus dit cette parabole pour quelques-uns qui présumaient d'eux-mêmes et de leur pro-

thy eyes. For the days shall come upon thee: and thy enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and straiten thee on every side, and beat thee flat to the ground, and thy children who are in thee; and they shall not leave in thee a stone upon a stone; because thou hast not known the time of thy visitation. And entering into the temple, he began to cast out them that sold therein, and them that bought, saying to them: It is written: "My house is the house of prayer," but you have made it a den of thieves. And he was teaching daily in the temple.

TENTH SUNDAY AFTER PEN-
TECOST.

Mark, c. 18.

At that time: Jesus spoke this parable to some who trusted in themselves as just, and despised others.

pre
sais
hom
ple
Phar
cain
debo
mêm
rend
ne su
des
leurs
tel au
Je je
maine
tout c
Public
tenan
même
ciel;
poitrin
Dieu,
suis v
assure
tourna
non l'a
s'élève
conque

XI.

En

pre justice, et qui méprisaient les autres : Deux hommes montèrent au temple pour prier ; l'un était Pharisien, et l'autre Publicain. Le Pharisien étant debout, priait ainsi en lui-même : Mon Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes, adultères, ni tel aussi que ce Publicain. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède. Le Publicain, au contraire, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux aux cieux ; mais il se frappait la poitrine en disant : Mon Dieu, ayez pitié de moi, qui suis un pécheur. Je vous assure que celui-ci s'en retourna chez lui justifié, et non l'autre ; car quiconque s'élève, sera abaissé, et quiconque s'abaisse, sera élevé.

XI. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.

St. Marc, c. 7.

En ce temps-là, Jésus

Two men went up into the temple to pray ; the one was a Pharisee, and the other a Publican. The Pharisee, standing, prayed thus with himself : O God, I give thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, as also is this Publican. I fast twice in the week : I give tithes of all that I possess. And the Publican, standing afar off, would not so much as lift up his eyes towards heaven, but struck his breast, saying : O God, be merciful to me a sinner. I say to you this man went down to his house justified rather than the other : because every one that exalteth himself shall be humbled ; and he that humbleth himself shall be exalted.

XLEVENTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Mark, c. 7.

At that time : Jesus going

quitta le pays de Tyr, et alla par Sidon vers la mer de Galilée, en traversant le pays de la Décapole. Alors on lui amena un homme sourd et muet, et on le pria de lui imposer les mains. Jésus le tirant à l'écart hors de la foule, mit ses doigts dans les oreilles de cet homme ; et ayant pris de la salive, il lui toucha la langue. Puis levant les yeux au ciel, il jeta un soupir et lui dit : Ephéthä, c'est-à-dire, ouvrez-vous. Aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et sa langue se délia, et il parlait distinctement. Jésus leur défendit de le dire à personne. Mais plus il leur défendait, plus ils le publiaient ; et ils disaient dans l'admiration où ils étaient : Il a bien fait toutes choses ; il a fait entendre les sourds et parler les muets.

out of the coast of Tyre, he came by Sidon to the sea of Galilee, through the midst of the coast of Decapolis. And they bring to him one deaf and dumb ; and they besought him, that he would lay his hand upon him. And taking him from the multitude apart, he put his fingers into his ears, and spitting, he touched his tongue ; and looking up to heaven, he groaned and said to him : Ephpheta, that is, Be opened. And immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke right. And he charged them that they should tell no man. But the more he charged them, so much the more a great deal they did publish it. And so much the more did they wonder, saying : He hath done all things well ; he hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

XII.

En
tourna
leur d
qui vo
Car j
beauc
de Ro
ce que
l'ont p
ce que
l'ont p
un des
se leva
tenter
faire p
éternel
pondit
dans l
vous ?
aimerez
Dieu de
toute v
vos for
esprit,
comme
lui dit :
pondu ;
vivrez.

XII. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.*St. Luc, c. 10.*

En ce temps-là, Jésus se tournant vers ses Disciples, leur dit : Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez. Car je vous déclare que beaucoup de Prophètes et de Rois ont souhaité de voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu, d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu. Alors un des Docteurs de la loi se leva, et lui dit pour le tenter : Maître, que dois-je faire pour posséder la vie éternelle ? Jésus lui répondit : Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi ? Qu'y lisez-vous ? Il répartit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme, de toutes vos forces et de tout votre esprit, et votre prochain comme vous-même. Jésus lui dit : Vous avez bien répondu ; faites cela et vous vivrez. Mais lui, voulant

TWELFTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.*Luke, c. 10.*

At that time : Jesus said to his disciples : Blessed are the eyes that see the things which you see. For I say to you that many prophets and kings have desired to see the things that you see, and have not seen them ; and to hear the things that you hear, and have not heard them. And behold, a certain lawyer stood up, tempting him, and saying : Master, what must I do to possess eternal life ? But he said to him : What is written in the law ? how readest thou ? He, answering, said : "Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with all thy strength, and with all thy mind ; and thy neighbor as thyself." And he said to him : Thou hast answered right : to do and thou shalt live. But

montrer qu'il était juste, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ? Jésus prenant la parole, lui dit : Un homme qui allait de Jérusalem à Jéricho, tomba entre les mains des voleurs qui le dépouillèrent et le couvrirent de plaies, et s'en allèrent le laissant à demi-mort. Il arriva qu'un prêtre allait par le même chemin ; il vit cet homme, et passa outre. Un lévite qui se trouva près de là, l'ayant vu, passa de même. Mais un Samaritain qui voyageait, vint à passer près de cet homme ; et le voyant, il fut touché de compassion. S'étant approché, il versa de l'huile et du vin dans ses plaies, et les banda : il le mit ensuite sur son cheval, et le mena dans une hôtellerie où il prit soin de lui. Le lendemain, il prit deux deniers, qu'il donna à l'hôte en lui disant : Ayez soin de cet homme ; et tout ce que vous avancerez de

he, willing to justify himself, said to Jesus : And who is my neighbor ? And Jesus, answering, said : A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who had stripped him, and having wounded him, went away, leaving him half-dead. And it chanced that a certain priest went down the same way ; and seeing him, passed by. In like manner also a Levite, when he was near the place, and saw him, passed by. But a certain Samaritan, being on his journey, came near him ; and seeing him, was moved with compassion. And going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine ; and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two pence, and gave to the host, and said : Take care of him ; and whatsoever thou shalt

plus,
mon
trois
le pr
tomba
voleur
répond
exercé
vers
Allez,

XIII.

En c
lant à
par le r
et de la
il entra
il renc
qui, se
s'écrièr
maître,
Dès qu'i
Allez, le
vous au
allant,
L'un d'e
vit guér
pas, glori
voix ; il

plus, je vous le rendrai à mon retour. Qui de ces trois vous semble avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs? Le Docteur lui répondit: C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit: Allez, et faites de même.

XIII. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.

St. Luc, c. 17.

En ce temps-là, Jésus allant à Jérusalem, passait par le milieu de la Samarie et de la Galilée. Et comme il entra dans un village, il rencontra dix lépreux, qui, se tenant éloignés, s'écrièrent: Jésus, notre maître, ayez pitié de nous. Dès qu'il les eut aperçus: Allez, leur dit-il, montrez-vous aux Prêtres. En y allant, ils furent guéris. L'un d'eux, aussitôt qu'il se vit guéri, retourna sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix; il se jeta le visage

spend over and above, I at my return will repay thee. Which of these three, in thy opinion, was neighbor to him that fell among robbers? But he said: He that showed mercy to him. And Jesus said to him: Go, and do thou in like manner.

THIRTEENTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Luke, c. 17.

At that time: As Jesus was going to Jerusalem, he passed through the midst of Samaria and Galilee. And as he entered into a certain town, there met him ten men that were lepers, who stood afar off; and lifted up their voice, saying: Jesus, Master, have mercy on us. Whom when he saw, he said: Go, show yourselves to the priests. And it came to pass, that as they went, they were made clean. And one of them, when he saw that he was

contre terre aux pieds de Jésus, lui rendant grâces. Or, c'était un Samaritain. Alors Jésus dit : Tous les dix ne sont-ils pas guéris ? Où sont donc les neuf autres ? Il n'y a que cet étranger qui soit revenu, et qui ait rendu gloire à Dieu. Puis il lui dit : Levez-vous : allez ; car votre foi vous a sauvé.

XIV. DIMANCHE APRÈS LA
PENTECÔTE.

St. Matthieu, c. 6.

En ce temps-là, Jésus dit à ses Disciples : Personne ne peut servir deux maîtres ; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre ; ou il respectera l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent. C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez point pour votre vie de quoi vous vous nourrirez ; ni pour votre

made clean, went back, with a loud voice, glorifying God. And he fell on his face before his feet, giving thanks ; and this was a Samaritan. And Jesus, answering, said : Were not ten made clean, and where are the nine ? There is no one found to return and give glory to God, but this stranger. And he said to him : Arise, go thy way ; for thy faith hath made thee whole.

FOURTEENTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Matt. c. 6.

At that time: Jesus said to his disciples : No man can serve two masters. For either he will hate the one, and love the other : or he will sustain the one, and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I say to you, be not solicitous for your life, what you shall eat, nor for your body,

corps
habiller
elle pas
riture,
l'habille
les oise
sèment
sonnent
sent rie
mais vo
nourrit.
mieux q
qui d'en
tous ses
taille la
dée ? Po
ter-vous
Voyez
les lis d
ne trava
cependa
que Sa
toute sa
jamais é
l'est un
Dieu a s
une her
qui est s
jette de
combien
de vous

corps de quoi vous vous habillerez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que l'habillement ? Considérez les oiseaux du ciel : ils ne sèment point, ils ne moissonnent point, ils n'amasent rien dans des greniers : mais votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas mieux que des oiseaux ? Et qui d'entre vous peut, avec tous ses soins, ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ? Pourquoi vous inquiéter-vous de l'habillement ? Voyez comment croissent les lis de la campagne ; ils ne travaillent, ni ne filent : cependant je vous déclare que Salomon même avec toute sa magnificence, n'a jamais été si bien vêtu que l'est un de ces lis. Si donc Dieu a soin de vêtir ainsi une herbe de la campagne, qui est aujourd'hui, et qu'on jette demain dans le four, combien aura-il plus de soin de vous vêtir, gens de peu

what you shall put on. Is not the life more than the meat, and the body more than the raiment ? Behold the birds of the air, for they neither sow, nor do they reap, nor gather into barns, and your heavenly Father feedeth them. Are you not of much more value than they ? and which of you, by taking thought, can add to his stature one cubit ? And for raiment why are you solicitous ? Consider the lilies of the field, how they grow : they labor not, neither do they spin. But I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these. And if the grass of the field, which is to-day, and to-morrow is cast into the oven, God doth so clothe : how much more you, O ye of little faith ? Be not solicitous, therefore, saying, what shall we eat, or what shall we drink, or where-with shall we be clothed ?

524 15TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

de foi? N'ayez donc point d'inquiétude, et ne dites point? Que mangerons-nous? Que boirons-nous? ou de quoi nous habillerons-nous? comme font les païens qui recherchent ces choses? Car votre Père sait que vous en avez besoin.

Cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu; et toutes ces choses vous seront données par surcroît.

XV. DIMANCHE APRES LA PENTECOTE.—*St. Luc*, c. 7.

En ce temps-là, Jésus allait à une ville appelée Naïm, accompagné de ses Disciples et d'une multitude de peuple. Lorsqu'il était près de la porte de la ville, il arriva qu'on portait un mort en terre: c'était un fils unique dont la mère était veuve: et il y avait avec elle un grand nombre de personnes de la ville. Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion et lui dit: Ne pleurez point. Puis s'étant approché, il

For after all these things do the heathens seek. For your Father knoweth that you have need of all these things. Seek ye therefore first the kingdom of God and his justice, and all these things shall be added unto you.

FIFTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST.—*Luke*, c. 7.

At that time: Jesus went into a city called Naïm: and there went with him his disciples and a great multitude. And when he came nigh to the city, behold a dead man was carried out, the only son of his mother: and she was a widow: and much people of the city were with her. And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her: Weep not. And he came near and touched the bier. And they

toucha
qui le
tèrent:
homme,
le comm
mort se
et comm
Jésus l
Tout le
frayeur,
Dieu, en
prophète
et Dieu

XVI. DI
PENTECOTE

En ce
entra da
des prin
un jour
prendre
qui étaie
Or, il y a
homme
donc s'ac
teurs de
risiens, le
mis de fa
le jour d
ne répon
Et lui p

toucha le cercueil; ceux qui le portaient s'arrêtèrent: et il dit: Jeune homme, levez-vous, je vous le commande. Aussitôt le mort se mit sur son séant, et commença à parler; et Jésus le rendit à sa mère. Tout le monde fut saisi de frayeur, et ils glorifiaient Dieu, en disant: Un grand prophète a paru parmi nous, et Dieu a visité son peuple.

XVI. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.—*St. Luc, c. 14.*

EN ce temps-là, Jésus entra dans la maison d'un des principaux Pharisiens un jour de Sabbat, pour y prendre son repas; et ceux qui étaient là, l'observaient. Or, il y avait devant lui un homme hydropique. Jésus donc s'adressant aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens, leur dit: Est-il permis de faire des guérisons le jour du Sabbat? Mais ils ne répondirent pas un mot. Et lui prenant cet homme

that carried it stood still. And he said: Young man, I say to thee, arise. And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. And there came a fear on them all: and they glorified God, saying: A great prophet is risen up amongst us, and God hath visited his people.

SIXTEENTH SUNDAY PENTECOST.—*Luke, c. 14.*

At that time: When Jesus went into the house of one of the chief of the Pharisees on the Sabbath day to eat bread, they watched him. And behold there was a certain man before him that had the dropsy. And Jesus answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying: Is it lawful to heal on the Sabbath day? But they held their peace. But he, taking him, healed him, and sent him away. And

par la main, le guérit et le renvoya. Puis il leur dit : Qui de vous, si son âne ou son bœuf vient à tomber dans un puits, ne l'en retire pas aussitôt, le jour même du Sabbat ? Et ils ne pouvaient rien répondre à cela. Il proposa aussi cette parabole aux conviés, remarquant qu'ils choisissaient les premières places. Quand vous serez invité à des noces, leur dit-il, ne vous mettez point à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés, quelqu'un plus considérable que vous ; et que celui qui vous aura invités tous deux, ne vienne vous dire : Cédez la place à celui-ci, et qu'alors vous n'ayez la honte d'être mis à la dernière place. Mais lorsque vous serez invité, allez vous mettre à la dernière place, afin que celui qui vous aura invité, vous dise, quand il viendra : Mon ami, montez plus haut ; alors vous serez

answering them, he said : Which of you shall have an ass or an ox fall into a pit ; and will not immediately draw him out on the Sabbath day ? And they could not answer him to these things. And he spoke a parable also to them that were invited, marking how they chose the first seats at the table, saying to them : When thou art invited to a wedding, sit not down in the first place, lest perhaps one more honorable than thou be invited by him ; and he that inviteth thee and him, come and say to thee, Give this man place : and then thou begin with shame to take the lowest place. But when thou art invited, go sit down in the lowest place : that when he who invited thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher. Then shalt thou have glory before them that sit at table with thee : be-

comb
ceux
vous.
lève,
conqu

XVII.

S

En

risions

de Jés

était l

fit cet

tenter

plus gr

de la l

dit : V

gneur

votre d

âme, d

O'est la

premier

Et voic

sembla

aimerez

comme

la loi e

réduiser

mandem

Pharisie

comblé d'honneur devant ceux qui seront à table avec vous. Car quiconque, s'élève, sera abaissé, et quiconque s'abaisse, sera élevé.

cause every one that exalteth himself shall be humbled : and he that humbleth himself shall be exalted.

XVII. DIMANCHE APRES LA PENTECOTE.

St. Matthieu, c. 22.

En ce temps-là, les Pharisiens se rendirent auprès de Jésus, et l'un d'eux qui était Docteur de la loi, lui fit cette question pour le tenter : Maître, quel est le plus grand commandement de la loi ? Jésus lui répondit : Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme, de tout votre esprit. C'est là le plus grand et le premier commandement, Et voici le second qui est semblable à celui-ci : Vous aimerez votre prochain comme vous-même. Toute la loi et les Prophètes se réduisent à ces deux commandemens. Comme les Pharisiens étaient assem-

SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST.

Matt. xxii. 35-46.

At that time : The Pharisees came to Jesus : and one of them, a doctor of the law, asked him, tempting them : Master, which is the great commandment of the law ? Jesus said to him : *Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart and with thy whole soul, and with thy whole mind.* This is the greatest and the first commandment. And the second is like to this : *Thou shalt love thy neighbor as thyself.* On these two commandments dependeth the whole law and the prophets. And the Pharisees being gathered together, Jesus asked them saying, What think you of Christ ?

blés, Jésus leur fit cette question : Que pensez-vous du Christ ? De qui est-il fils ? De David, répondirent-ils. Comment donc, leur dit-il, David qui était inspiré, l'appelle-t-il son Seigneur, en disant : le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce que je mette vos ennemis sous vos pieds ? Si donc David l'appelle son Seigneur comment est-il son fils ? Personne ne pouvait lui répondre un seul mot : et depuis ce jour-là, personne n'osa plus lui faire de question.

XVIII. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.

St. Matthieu, c. 9.

En ce temps-là, Jésus étant monté dans une barque, il repassa le lac, et entra dans Capharnaüm où des gens lui présentèrent un paralytique couché sur un lit. Jésus voyant leur foi, dit au paralytique : Mon fils, ayez confiance ; vos péchés vous

whose son is he ? They say to him : David's. He saith to them : How then doth David in spirit call him Lord, saying, *The Lord said to my Lord, Sit on my right hand until I make thy enemies thy footstool* ? If David then call him Lord, how is he his son ? And no man was able to answer him a word ; neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

EIGHTEENTH SUNDAY AFTER
PENTECOST.

Matt. ix. 1-8.

At that time : Jesus entering into a boat, he passed over the water and came into his own city. And behold they brought to him one sick of the palsy, lying on a bed. And Jesus seeing their faith, said to the man sick of the palsy : Be of good heart, son, thy sins

noce
ceux
vités
gues
dans
vitez
que
servi
les ru
ceux
et ma
noces
qui se
Roi é
ceux
aperçu
vait p
Il lui d
âtes-v
point
cet he
Alors
ciers :
les pie
dans l
des gr
pelés,

II. D

En c

noces est tout prêt ; mais ceux qui y avaient été invités n'en étaient pas dignes. Allez-vous-en donc dans les carrefours, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez. Ses serviteurs s'en allant par les rues, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, bons et mauvais ; et la salle des noces fut remplie de gens qui se mirent à table. Le Roi étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut un homme qui n'avait point de robe nuptiale. Il lui dit : Mon ami, comment êtes-vous entré ici n'ayant point de robe nuptiale ? Et cet homme demeura muet. Alors le Roi dit à ses officiers : Liez-lui les mains et les pieds, et jetez-le dehors dans les ténèbres ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents. Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

into the highways ; and as many as you shall find, call to the marriage. And his servants going forth into the ways, gathered together all they found, both bad and good : and the marriage was filled with guests. And the king went in to see the guests ; and he saw there a man who had not on a wedding garment. And he saith to him : Friend, how camest thou in hither not having on a wedding garment ? But he was silent. Then the king said to the waiters : Bind his hands and his feet, and cast him into the exterior darkness ; there shall be weeping and gnashing of teeth. For many are called, but few are chosen.

XX. DIMANCHE APRÈS LA
PENTECÔTE.

St. Jean, c. 4.

En ce temps-là, il y avait

XX. SUNDAY AFTER PENTECOST.

St. John, c. 4.

At that time : There was

un officier dont le fils était malade à Capharnaüm. Cet officier ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, alla le trouver, et le supplia de venir chez lui, pour guérir son fils qui se mourait. Jésus lui dit. Si vous ne voyez, vous autres, des miracles et des prodiges, vous ne croyez point. Cet officier lui dit: Seigneur, venez avant que mon fils meure. Allez, lui dit Jésus, votre fils se porte bien. Il crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla. Comme il était en chemin, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui dirent que son fils se portait bien. Il s'informa d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux. Ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre le quitta. Ainsi, le père reconnut que c'était l'heure même où Jésus lui dit: Votre fils se

a certain ruler whose son was sick at Capharnaum. He having heard that Jesus was come from Judea into Galilee, went to him and prayed him to come down and heal his son; for he was at the point of death. Jesus therefore said to him: Unless you see signs and wonders, you believe not. The ruler saith to him: Lord, come down before that my son die. Jesus saith to him: Go thy way, thy son liveth. The man believed the word which Jesus said to him, and went his way. And as he was going down, his servants met him; and they brought word, saying, that his son lived. He asked therefore of them the hour wherein he grew better. And they said to him: Yesterday at the seventh hour the fever left him. The father therefore knew that it was at the same hour that Jesus

por
et t

xx

E

dit:
est:
voul
com
Quar
se fa
lui e
deva
Com
quoi
donn
sa fe
tout
l'acqu
servi
pieds
sant:
que d
rai to
servit
lui, le
mit sa
teur n

porte bien. Et il crut, lui
et toute sa famille.

XXI. DIMANCHE APRÈS LA
PENTECÔTE.

St. Matthieu, c. 18.

En ce temps-là, Jésus
dit : Le royaume du ciel
est semblable à un roi qui
voulut se faire rendre
compte par ses serviteurs.
Quand il eut commencé à
se faire rendre compte, on
lui en présenta un qui lui
devait dix mille talents.
Comme il n'avait pas de
quoi payer, son maître or-
donna qu'il fût vendu avec
sa femme, ses enfants, et
tout ce qu'il avait pour
l'acquit de cette dette. Le
serviteur se jetant à ses
pieds, le suppliait, en di-
sant : Accordez-moi quel-
que délai, et je vous paie-
rai tout. Le maître de ce
serviteur ayant pitié de
lui, le laissa aller et lui re-
mit sa dette. Mais ce servi-
teur ne fut pas plutôt sorti,

said to him: Thy son liv-
eth; and himself believed,
and his whole house.

XXI. SUNDAY AFTER PENTE-
COST.

St. Matthew, c. 18.

At that time: Jesus spoke
to his disciples this par-
able: The kingdom of
heaven is likened to a king
who would take an account
of his servants. And when
he had begun to take the
account, one was brought
to him that owed him ten
thousand talents. And as he
had not wherewith to pay
it, his lord commanded that
he should be sold, and his
wife and children, and all
that he had, and payment
to be made. But that ser-
vant, falling down, be-
sought him, saying: Have
patience with me, and I
will pay thee all. And the
lord of that servant, being
moved with pity, let him
go, and forgave him the
debt. But when that servant

que trouvant un de ses compagnons qui lui devait cent deniers, il le prit à la gorge, et l'étranglait en disant : Paie-moi ce que tu me dois. Son compagnon se jetant à ses pieds, le conjurait en disant : Accordez-moi quelque délai, et je vous paierai tout. Mais il ne voulut point, et il alla le faire mettre en prison, jusqu'à ce qu'il payât sa dette. Les autres voyant ce qui se passait, en furent fort affligés, et avertirent leur maître de tout ce qui venait d'arriver. Alors son maître le fit venir, et lui dit : Méchant serviteur, je vous ai remis toute votre dette, parce que vous m'en avez prié ; ne deviez-vous pas avoir pitié de votre compagnon, comme j'ai eu pitié de vous ? Aussitôt son maître indigné le livra aux exécuteurs de la justice, jusqu'à ce qu'il payât toute sa dette. C'est ainsi que

was gone out, he found one of his fellow-servants that owed him a hundred pence : and laying hold of him, he throttled him, saying : Pay what thou owest. And his fellow-servant, falling down, besought him, saying : Have patience with me, and I will pay thee all. And he would not ; but went and cast him into prison, till he paid the debt. Now his fellow-servants, seeing what was done, were very much grieved, and they came and told their lord all that was done. Then his lord called him, and said to him : Thou wicked servant, I forgave thee all the debt, because thou besoughtest me : shouldst not thou then have had compassion also on thy fellow-servant, even as I had compassion on thee ? And his lord, being angry, delivered him to the torturers, until he paid all the debt. So also shall my

mon
tera
par
fond

XXI

En
risier
libér
moy
sus d
lui e
ciple
qui l
savor
dans
vous
Dieu
égar
car
point
sonne
votre
perm
Césa
conn
leur
quoi
trez-

mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne à son frère du fond du cœur.

heavenly Father do to you, if you forgive not every one his brother from your hearts.

XXII. DIMANCHE APRÈS LA
PENTECÔTE.

St. Matthieu, c. 22.

En ce temps-là, les Phariséens s'étant retirés, délibérèrent entre eux des moyens de surprendre Jésus dans ses paroles ; et ils lui envoyèrent leurs disciples avec les Hérodiens qui lui dirent : Maître, nous savons que vous êtes vrai dans vos paroles, et que vous enseignez la voie de Dieu selon la vérité, sans égard pour qui que ce soit : car vous ne considérez point la qualité des personnes. Dites-nous donc votre avis sur ceci : Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? Mais Jésus connaissant leur malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ? Montrez-moi la monnaie dont

XXII. SUNDAY AFTER PENTECOST.

St. Matthew, c. 22.

At that time : The Pharisees, going, consulted among themselves how to ensnare Jesus in his speech. And they send to him their disciples, with the Herodians, saying : Master, we know that thou art a true speaker, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man : thou dost not regard the persons of men. Tell us, therefore, what thou dost think : is it lawful to give tribute to Cæsar or not ? But Jesus, knowing their wickedness, said : Why do ye tempt me, ye hypocrites ? Show me the coin of the tribute. And they offered him a penny. And Jesus saith to them :

on paie le tribut. Ils lui présentèrent un denier. Alors Jésus leur dit : De qui est cette image et cette inscription ? De César, lui dirent-ils. Et il leur répondit : Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

XXIII. DIMANCHE APRÈS LA
PENTECÔTE.

St. Matthieu, c. 9.

En ce temps-là, Jésus parlant aux disciples de Jean, un chef de la Synagogue s'approcha de lui et l'adora, en disant : Seigneur, ma fille vient de mourir : mais venez, mettez la main sur elle, et elle vivra. Jésus se levant aussitôt, le suivit avec ses disciples. Au même temps, une femme qui, depuis douze ans, était travaillée d'une perte de sang, s'approcha par derrière, et toucha le bord de sa robe. Car elle disait en elle-même : Si je puis seulement toucher le

Whose image and inscription is this? They say to him, Caesar's. Then he saith to them : Render therefore to Caesar the things that are Caesar's ; and to God, the things that are God's.

XXIII. SUNDAY AFTER PENTECOST.

St. Matthew, c. 9.

At that time : As Jesus was speaking to the multitude : Behold a certain ruler came up, and adored him, saying : Lord, my daughter is even now dead ; but come lay thy hand upon her, and she shall live. And Jesus rising up followed him, and his disciples. And behold a woman who was troubled with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment. For she said within herself : If I shall touch only his garment, I

bord
gué
reto
dit :
ce, v
Et
fem
étan
du c
et v
fiûte
de g
bruit
vous
pas
Et il
Aprè
le m
la je
elle
bruit
tout

XXIV

En
à se
vous
saint
désol

bord de sa robe, je serai guérie. Mais Jésus s'étant retourné et la voyant, lui dit : ma fille, ayez confiance, votre foi vous a guérie. Et à l'heure même cette femme fut guérie. Jésus étant arrivé à la maison du chef de la Synagogue, et voyant les joueurs de flûte et une grande troupe de gens qui faisaient grand bruit, il leur dit : Retirez-vous ; car cette fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui. Après qu'on eut fait sortir le monde, il entra : il prit la jeune fille par la main et elle se leva. Aussitôt le bruit s'en répandit dans tout le pays.

XXIV. DIMANCHE APRES LA
PENTECOTE.—

St. Matthieu, c. 24.

En ce temps là, Jesus dit à ses Disciples : Quand vous verrez dans le lieu saint l'abomination, de la désolation prédite par le

shall be healed. But Jesus, turning and seeing her, said : Be of good heart, daughter, thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. And when Jesus was come into the house of the ruler, and saw the minstrels and the multitude making a tumult, he said : Give place, for the girl is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. And when the multitude was put forth, he went in and took her by the hand. And the maid arose. And the fame hereof went abroad into all that country.

TWENTY-FOURTH, OR LAST
SUNDAY AFTER PENTECOST.

St. Matthew, c. 24.

At that time : Jesus said to his disciples : When you shall see the abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the

prophète Daniel, que celui qui lit, entende. Alors que ceux qui sont dans la Judée s'enfuient sur les montagnes : que celui qui sera sur le toit, ne descende point pour emporter quoi que ce soit de la maison ; et que celui qui sera dans les champs, ne retourne point prendre son vêtement. Malheur aux femmes qui en ce temps-là seront enceintes ou nourrices. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni le jour du Sabbat. Car l'affliction de ce temps là sera si grande, que depuis le commencement du monde jusqu'à présent, il n'y en a pas eu de pareille, et qu'il n'y en aura jamais. Et si ce temps-là, n'eut été abrégé, il n'y aurait eu personne de sauvé : mais il sera abrégé en faveur des élus. Alors si quelqu'un vous dit : Le Christ est ici, où il est là, ne le croyez point. Car il paraîtra de faux christes et faux Prophètes,

prophet, standing in the holy place; he that readeth, let him understand : then they that are in Judea, let them flee to the mountains; and he that is on the house-top, let him not come down to take any thing out of his house ; and he that is in the field, let him not go back to take his coat. And woe to them that are with child, and give suck in those days. But pray that your flight be not in the winter, or on the Sabbath. For there shall be then great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, neither shall be. And unless those days had been shortened, no flesh could be saved : but for the sake of the elect, those days shall be shortened. Then if any man shall say to you : Lo, here is Christ, or there ; do not believe him : for there shall arise false Christs, and false prophets, and shall

te
di
te
po
Je
Si
da
la
Ca
l'ho
qui
se
den
soit
asse
sitô
tion
et l
sa l
ber
cèle
Alo
l'ho
ciel
terr
doul
ven
sur
une
gran
ses

tes, qui feront de grands prodiges et des choses étonnantes, jusqu'à séduire, s'il est possible, les élus mêmes. Je vous avertis par avance. Si donc on vous dit: Le voici dans le lieu le plus retiré de la maison; n'en croyez rien. Car l'avènement du Fils de l'homme sera comme l'éclair qui part de l'Orient et qui se fait voir jusqu'à l'Occident. Quelque part que soit le corps, les aigles s'y assembleront. Mais aussitôt après ces jours d'affliction, le soleil s'obscurcira, et la lune ne donnera plus sa lumière; les étoiles tomberont du ciel et les vertus célestes seront ébranlées. Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel: tous les peuples de la terre feront éclater leur douleur, et ils verront venir le Fils de l'homme sur les nuées du ciel, avec une grande puissance et une grande majesté. Il enverra ses Anges qui feront enten-

show great signs and wonders, insomuch as to deceive, if possible, even the elect. Behold, I have told it you beforehand. If therefore they shall say to you: Behold, he is in the desert; go ye not out: Behold, he is in the closets; believe it not. For as the lightning cometh out of the east, and appeareth even into the west; so shall also the coming of the Son of Man be. Wheresoever the body shall be, there shall the eagles also be gathered together. And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the sun shall not give her light and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be moved; and there shall appear the sign of the Son of Man in heaven; and then shall all tribes of the earth mourn; and they shall see the Son of Man coming in

dre le son éclatant de la trompette, et qui rassembleront ses élus des quatre coins du monde, depuis une extrémité du ciel jusqu'à l'autre. Comprenez ceci par une comparaison prise du figuier. Lorsque ses branches sont tendres et que ses feuilles commencent à paraître, vous connaissez que l'été est proche. De même, lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche et qu'il est à la porte. Je vous dis en vérité, que cette génération d'hommes ne passera point que tout cela n'arrive. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

the clouds of heaven with much power and majesty. And he shall send his angels with a trumpet, and a great voice; and they shall gather together his elect from the four winds, from the farthest parts of the heavens to the utmost bounds of them. And from the fig-tree learn a parable: When the branch thereof is now tender, and the leaves come forth, you know that summer is nigh. So you also, when you shall see all these things, know ye that it is nigh, even at the doors. Amen, I say to you, that this generation shall not pass, till these things be done. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

INDEX.

	PAGE.
Prayer before the Office.....	21
Office of the most B. Virgin.	
Matins.....	22
Lauds.....	46
Prime.....	68
Terce.....	74

	PAGE.		PAGE.
Sext.....	79	Vespers	117
None.....	84	Matins	128
Vespers	90	Lauds.....	153
Compline.....	104	Symbol of St. Athanasius.....	166
Antiphons to the M. B. Vir-		Seven penitential psalms.....	171
gin.....	64 or 111	Litanies of the Saints.....	182
Prayers after office.....	115	Prayers for the Dying.....	191
Office for the Dead	116		

Office for Holy Wednesday evening.

Matins	202	Sext.....	249
Lauds.....	228	None	253
Prime.....	241	Vespers	258
Terce	245	Compline.....	265

Office for Holy Thursday evening.

Matins	270	Lauds.....	296
--------------	-----	------------	-----

Good Friday.

Matins	301	Acts before Communion.....	354
Lauds.....	317	Acts after Communion.....	361
Prayers during the Holy			
Mass	320		
Vespers for Sundays and festivals.....	330		
Compline.....	377		
The four Sundays of Advent.....	381		
Great Antiphons	382	St. John Evangelist.....	387
Christmas-day.....	384	The Holy Innocents.....	387
St. Stephen.....	386		
Sunday within the Octave of Nativity.....	387		
Circumcision of our Lord.....	387	Patronage of St. Joseph.....	394
The Octave St. Stephen.....	388	Ascension day.....	395
Octave of St. John.....	388	Whit Sunday.....	395
Octave of the Holy Inno-		Trinity Sunday.....	396
cents	388	Corpus Christi.....	396
Epiphany of our Lord.....	388	Sunday within the Octave	
Holy Name of Jesus.....	389	of Corpus Christi.....	397
Sunday of Lent.....	390	St. Andrew, Apostle.....	397
Passion and Palm Sunday.....	391	Immaculate Conception.....	400
Easter Sunday	392	Our Lady of Loretto	400
Sundays from Easter to As-			
cension day.....	393		

INDEX.

PAGE.	PAGE.
The Expectation of the Blessed Virgin Mary 400	Visitation of the B. V. Mary 411
St. Thomas, Apostle..... 400	B. V. Mary of Mount Carmel 411
St. Peter's Chair at Rome.. 401	St. Mary Magdalen 412
Desponsation of the Blessed Virgin Mary 401	St. James Apostle..... 412
Conversion of St. Paul, Apostle 401	St. Peter's chains 413
Purification of the Blessed Virgin Mary 402	Transfiguration of Our Lord 413
St. Peter's Chair at Antioch 402	St. Lawrence Martyr 414
St. Matthias, Apostle..... 402	Assumption of the M. B. V. Mary 414
St. Patrick..... 403	Nativity of the M. B. V. Mary 414
St. Gabriel, Archangel... 403	Exaltation of the Holy Cross 415
St. Joseph 404	Seven Dolours of the M. B. V. Mary 415
Annunciation 404	Dedication of St. Michael... 416
St. Mark, Evangelist..... 404	Maternity of the M. B. V. Mary 417
S.S. Philip and James, Apostles,..... 405	Purity of the M. B. V. Mary 417
Finding of the Holy Cross. 405	Most Holy Redeemer. 417
Apparition of St. Michael. 405	All Saints 418
St. Venantius..... 405	Dedication of the Churches. 419
The Blessed Virgin Mary : Help of Christians..... 405	Common of Apostles and Evangelists..... 419
St. Augustine Apostle of England..... 407	Common of one Martyr 420
St. Barnabas Apostle..... 407	Common of Many Martyrs. 420
St. Juliana Falconieri 408	Common of Martyrs in Paschal time 422
Nativity of St. John Baptist 408	Common of a Confessor and Bishop or Confessor only 422
S. S. Peter & Paul Apostles. 408	Common of One or many Virgins 423
Commencement of St. Paul Apostle..... 410	Common of the Holy women 424
M. Precious Blood of our Lord Jesus Christ..... 410	Gospels for Sundays and Festivals..... 431

VARIOUS HYMNS, PROSES &c.

Adieu..... 363	Ad reges..... 363
Adieu to the world..... 423	Attende..... 360

PAGE.	
Mary	411
Wamel	411
.....	412
.....	412
.....	413
Lord	418
.....	414
B. V.	
.....	414
B. V.	
.....	414
y Cross	416
M. B.	
.....	415
hael...	416
B. V.	
.....	417
Mary	417
.....	417
.....	418
robes.	419
e and	
.....	419
yr ...	420
rges.	420
a For	
.....	422
or and	
only	422
many	
.....	423
women	424
and	
.....	431
.....	398
.....	390